



LiTr.AI

PROSIDING SIMPOSIUM ANTARABANGSA
KEPUSTAKAAN, TERJEMAHAN DAN
KECERDASAN BUATAN 2026

Keberadaan Ilmu, Bahasa dan Budaya
dalam Era Kecerdasan Buatan:
Menerawangkan Kesempurnaan



**PROSIDING SIMPOSIUM ANTARABANGSA
KEPUSTAKAAN, TERJEMAHAN DAN
KECERDASAN BUATAN 2026**

Keberadaan Ilmu, Bahasa dan Budaya
dalam Era Kecerdasan Buatan:
Menerawangkan Kesempurnaan



LiTr.AI

**PROSIDING SIMPOSIUM ANTARABANGSA
KEPUSTAKAAN, TERJEMAHAN DAN
KECERDASAN BUATAN 2026**

**Keberadaan Ilmu, Bahasa dan Budaya
dalam Era Kecerdasan Buatan:
Menerawangkan Kesempurnaan**



Perpustakaan Jakarta
Jakarta Public Library | PDS HB Jassin



UTM
UNIVERSITI TEKNOLOGI MALAYSIA

**Kuala Lumpur
2026**

Buku **PROSIDING SIMPOSIUM ANTARABANGSA KEPUSTAKAAN, TERJEMAHAN DAN KECERDASAN BUATAN 2026: Keberadaan Ilmu, Bahasa dan Budaya dalam Era Kecerdasan Buatan: Menerawangkan Kesempurnaan** ini diterbitkan secara bersama oleh Dewan Bahasa dan Pustaka, Institut Terjemahan & Buku Malaysia Berhad, Unit Pengelola Perpustakaan Jakarta dan Pusat Dokumen Sastra H.B. Jassin dan Universiti Teknologi Malaysia.

Terbitan bersama oleh:
DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA
Menara Dewan Bahasa dan Pustaka
Jalan Dewan Bahasa
50460 Kuala Lumpur
Malaysia
Tel.: +603-2147 9000 Faks: +603-2147 9619
Laman Web: www.dbp.gov.my

dan

INSTITUT TERJEMAHAN & BUKU MALAYSIA BERHAD
Wisma ITBM, No. 2, Jalan 2/27E
Seksyen 10, Wangsa Maju
53300 Kuala Lumpur
Malaysia
Tel.: +603-4145 1800 Faks: +603-4142 2939
E-mel: khidmatpenerbitan@itbm.com.my Laman Web: www.itbm.com.my

dan

**UNIT PENGELOLA
PERPUSTAKAAN JAKARTA DAN PUSAT DOKUMEN SASTRA H.B. JASSIN**
Jl. Cikini Raya No.73, Kompleks Taman Ismail Marzuki
Kelurahan Cikini, Kecamatan Menteng
Jakarta Pusat 10330
Indonesia
Tel.: +62 021-2359 8888
E-mel: perpustakaan@jakarta.go.id Laman Web: www.perpustakaan.jakarta.go.id

dan

UNIVERSITI TEKNOLOGI MALAYSIA
81310 UTM Johor Baru
Johor Darul Takzim
Malaysia
Tel.: +607-553 0357
E-mel: dvcri@utm.my Laman Web: www.utm.my

Cetakan Pertama 2026

Penerbitan © Dewan Bahasa dan Pustaka, Institut Terjemahan & Buku Malaysia Berhad, Unit Pengelola Perpustakaan Jakarta dan Pusat Dokumen Sastra H.B. Jassin dan Universiti Teknologi Malaysia
© Penulis Asal

Hak cipta terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan mana-mana bahagian teks, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan apa jua cara, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman atau cara lain kecuali dengan keizinan bertulis daripada Dewan Bahasa dan Pustaka, Institut Terjemahan & Buku Malaysia Berhad, Unit Pengelola Perpustakaan Jakarta dan Pusat Dokumen Sastra HB Jassin dan Universiti Teknologi Malaysia

Dicetak di Malaysia oleh:
GLOBAL SMART PRINTINGS SDN. BHD.
No. 44, Jalan PBS 14/8
Taman Perindustrian Bukit Serdang
43300 Seri Kembangan
Selangor.



KANDUNGAN

<i>Sekapur Sirih</i>	<i>xi</i>
<i>Seulas Pinang</i>	<i>xiii</i>
<i>Selayang Pandang</i>	<i>xv</i>

UCAPTAMA

Evolusi Kepustakaan Ilmu: Peranan Kecerdasan Buatan dalam Pemeraksanaan Dunia Terjemahan	1
---	----------

Prof. Dr. Goh Sang Seong
Ahli Lembaga Pengelola Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)
Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi,
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia

Transformasi Layanan Perpustakaan Jakarta: Dari Akses Menuju Pengalaman Pengetahuan Di Era <i>Artificial Intelligence</i> dan Ruang Ketiga	11
---	-----------

Dr. Nasruddin Djoko Surjono, S.IP, S.T., M.SE, MBA
Kepala Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta

SIDANG KHAS

Memori Kolektif Diaspora Bugis dalam Era Kecerdasan Buatan: Dari Tradisi ke Perpustakaan Digital	31
---	-----------

Prof. Dr. Andi Ima Kesuma, M.Pd.
Universitas Negeri Makassar, Indonesia

EVOLUSI PERPUSTAKAAN DAN EKOSISTEM ILMU

Evolusi Perpustakaan sebagai Ekosistem Ilmu: Memacu Transformasi Digital, Budaya Ilmu dan Sains Terbuka	51
--	-----------

Khairulbahiyah Yaakub
Universiti Teknologi Malaysia (UTM)

<i>Placemaking</i> dalam Transformasi Perpustakaan Umum sebagai Ekosistem Ilmu Pengetahuan: Studi Integrasi GLAM di Pusat Dokumen Sastra (PDS) H.B. Jassin	65
---	-----------

Margareta Aulia Rachman, M.Hum., Prof. Dr. Laksmi, S.S., M.A.
 dan Dr. Tamara Adriani Salim, S.S., M.A.
 Universitas Indonesia

Evolusi Perpustakaan Era Digital: Membentuk Ekosistem Ilmu ke Arah Kelestarian Pembelajaran Sepanjang Hayat	81
--	-----------

Firdausiah Ahamad
 Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI)

INOVASI PENERBITAN DAN ILMU DALAM EKOSISTEM KECERDASAN BUATAN

Kecerdasan Buatan dalam Kepustakaan dan Terjemahan Berteraskan Nilai Kemanusiaan dan Keseimbangan Teknologi	93
--	-----------

Prof. Ts. Dr. Maslin Masrom
 Universiti Teknologi Malaysia (UTM)

Penilaian Kualitas Buku di Era Kecerdasan Buatan: Pergeseran Standar Kurasi Penerbit dalam Produksi Pengetahuan	101
--	------------

Dr. Puguh Dwi Kuncoro, S.Psi., M.B.A., M.M., M.Q.M.
 Meta State Publishing – PT. Enigma Group Indonesia

<i>Evaluating Natural Language Processing and Bert Tokenization for Manglish Sentiment Classification using Recurrent Neural Network</i>	111
---	------------

Prof. Madya Ts. Dr. Rohayanti Hassan, Irfan Mubin Shukri
 dan Dr. Zalmiyah Zakaria
 Universiti Teknologi Malaysia (UTM)

Kepustakaan dan Terjemahan dalam Era Kecerdasan Buatan: Memperkasa Kebitaraan Ilmu melalui Keseimbangan Inovasi dan Perlindungan Hak Cipta	129
---	------------

Dr. Nasiibah Ramli dan Hafizatun Najahah
 Universiti Teknologi Malaysia (UTM)

PEMERKASAAN KARYA AGUNG SEBAGAI TERAS PEMIKIRAN INSANI

<i>Narrating Adab: Nested Narrative and Ethical Discipline in Hikayat Bayan Budiman</i>	143
--	------------

Dr. Ng Siaw Hung
 Guangxi Minzu University, China

Seni Tutur Sastra Serumpun: Pengembangan Media Sastra Anak Berbasis Animasi Clay AI 161

Ni Nyoman Ayu Suciartini, M.Pd., I Nyoman Payuyasa, M.Pd.
dan I Wayan Binar Askara Biru
Universitas Hindu Negeri I Gusti Bagus Sugriwa, Indonesia

Membayangkan Kesempurnaan Agensi Perempuan: Sinergi Humaniora Digital dan Pemikiran Humanisme dalam Reinterpretasi Sastra 175

Neng Lilis Suryani, S.S., M.A.
Sampoerna Academy

Ruang Kota dan Budaya Jakarta dalam Bingkai Sastra: Pembacaan atas Pramoedya Ananta Toer, Firman Muntaco, Chairil Gibran Ramadhan, hingga Ratih Kumala 195

Ni Putu Dewi Kharisma Michellia, S. Fil. dan Fadrijah Nurdiarsih, S.Hum.
Dewan Kesenian Jakarta, Indonesia

MENYEIMBANGKAN KEMAJUAN TEKNOLOGI KECERDASAN BUATAN DAN NILAI SEJAGAT

Kecerdasan Buatan, Agama Digital dan Rekonfigurasi Religiusitas dalam Masyarakat Kontemporer 221

Dr. Najamuddin, M.Hum
Universitas Negeri Makassar, Indonesia

Manfaat Kecerdasan Buatan (AI) dalam Memelihara dan Memajukan Bahasa Melayu dalam Kalangan Minoriti Melayu di Selatan Thailand Khususnya Memupuk Budaya Membaca dan Berkomunikasi dalam Bahasa Ibunda 231

Dr. Suraiya Chapakiya
Universiti Fatoni, Thailand

Addressing Low-Resource Language Challenges Through Integrated Translation Architectures for English-to-Malay Machine Translation 245

Prof. Madya Dr. Mohd Adham Isa, Dr. Chan Weng Howe, Prof. Madya Ts.
Dr. Rohayanti Hassan dan Prof. Madya. Dr. Haza Nuzly Abdull Hamed
Universiti Teknologi Malaysia (UTM)

Olahraga Rakyat dalam Pelastarian Cikal Bakal Budaya di Era AI 257

Prof. Dr. Hj. Hasmyati
Universitas Negeri Makassar, Indonesia

BAHASA DAN TERJEMAHAN SEBAGAI PENGANTARA ILMU DAN BUDAYA

Menerjemahkan Selatan-Selatan: Refleksi Dekolonial dalam Proses Penerjemahan Sastera Portugis Brasil ke Bahasa Indonesia 273

Gladhys Elliona Syahutari, M.A.
Independent Scholar, Indonesia

Popular Trends in Child Language Acquisition: A Bibliometric Study 285

Nurchahyo Yudi Hermawan, Prof. Dr. Prima Gusti Yanti, M.Hum.
dan Dr. Wini Tarmini, M.Hum.
Universitas Muhammadiyah Prof. Dr. Hamka, Indonesia

Peranan Kecerdasan Buatan (AI) dalam Penterjemahan Buku Cerita Kanak-Kanak: Antara Kecekapan, Kreativiti dan Kepekaan Budaya 297

Siti Nur Aqidah Haji Md. Arshad
Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Brunei

PEMERKASAAN BUDAYA MEMBACA DAN LITERASI DIGITAL

Pembudayaan Budaya Membaca dan Literasi Digital: Satu Pertembungan Sihat 311

Dr. Ghazali Mohamed Fadzil
Persatuan Pustakawan Malaysia (PPM)

Literasi Keluarga dan Peran TBM dalam Penguatan Budaya Baca di Era Digital: Sebuah Studi Kasus di Kota Sorong 337

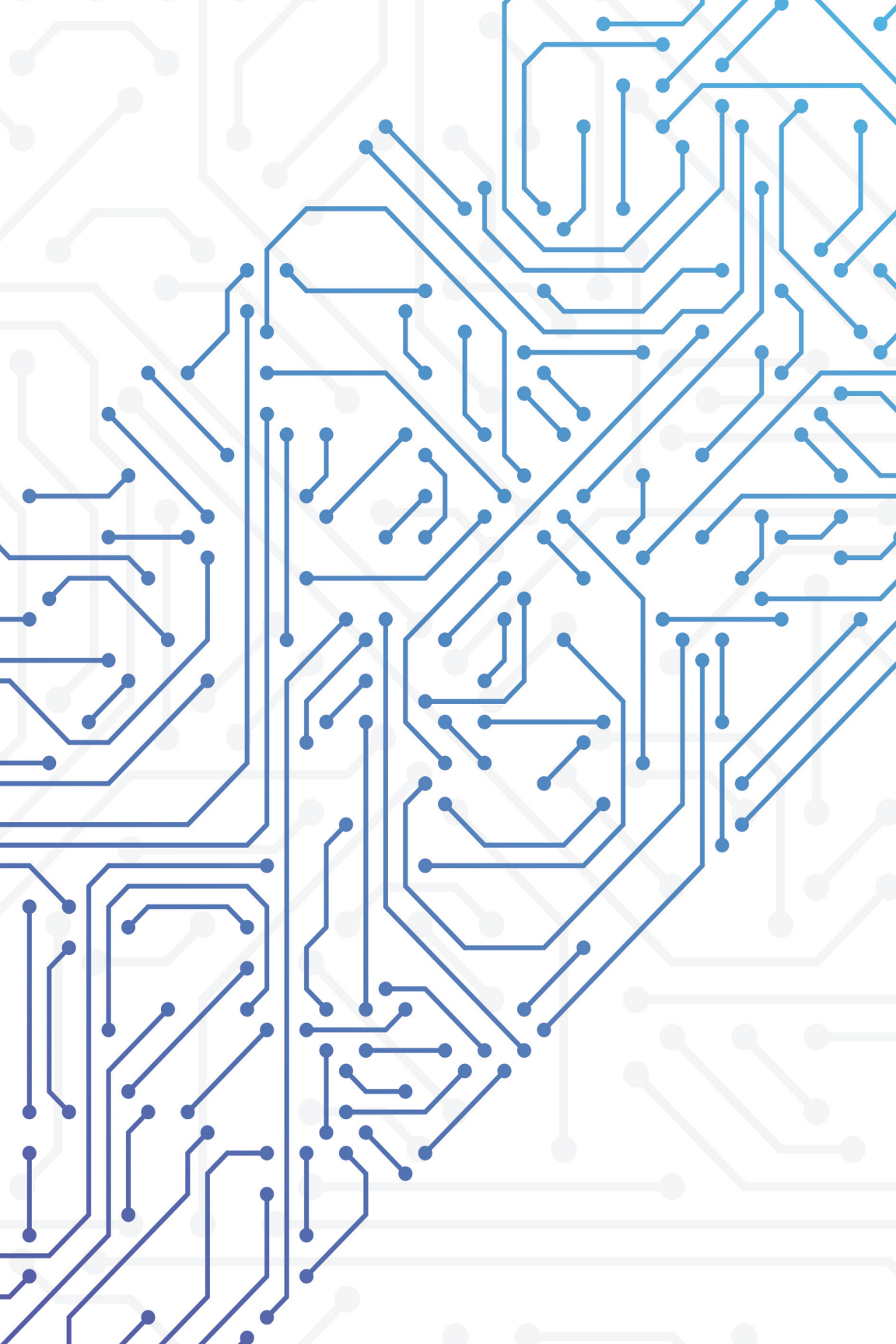
Dayu Rifanto, M.M., Prof. Dr. Jajat S. Ardiwinata, M.Pd.
dan Dr. Joni R. Pramudia, M.Si.
Universitas Pendidikan Indonesia

Perpustakaan Masa Hadapan: Integrasi Literasi Digital, AI dan Kelestarian Ilmu 349

Dr. Mohd Faizal Hamzah dan Dr. Ranita Hisham Shunmugam
Universiti Malaya (UM)

Memupuk Budaya Membaca Menerusi Kelab Membaca dan Program Kerjasama 363

Herman Rothman
Lembaga Perpustakaan Negara (NLB), Singapura



SEKAPUR SIRIH

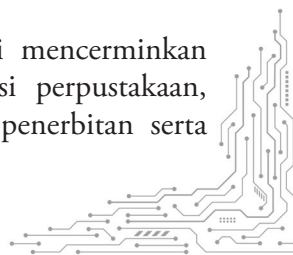
Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh dan salam sejahtera.

*A*lhamdulillah! Setinggi-tinggi kesyukuran dipanjatkan ke hadrat Allah SWT kerana dengan izin dan limpah kurnia-Nya, *Prosiding Simposium Antarabangsa Kepustakaan, Terjemahan dan Kecerdasan Buatan (LiTr.AI) 2026* berjaya diterbitkan bersempena penganjuran simposium yang berlangsung pada 3–4 Jun 2026 di Wisma Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Kuala Lumpur.

Penerbitan prosiding ini merupakan manifestasi kepada komitmen bersama dalam memperkukuh budaya ilmu serta memperluas wacana antarabangsa berkaitan kepustakaan, terjemahan dan kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) dalam era digital yang semakin berkembang pesat. Tema simposium, “*Keberadaan Ilmu, Bahasa dan Budaya dalam Era Kecerdasan Buatan: Menerawangkan Kesempurnaan*”, dipilih bagi menegaskan bahawa kemajuan teknologi perlu sentiasa dipandu oleh nilai kemanusiaan, bahasa dan budaya sebagai asas pembinaan peradaban.

LiTr.AI 2026 berjaya menghimpunkan para sarjana, penyelidik, pustakawan, pengamal industri, penggiat bahasa dan budaya serta ahli akademik dari dalam dan luar negara. Penyertaan pembentang antarabangsa dari China serta negara serantau Nusantara seperti Indonesia, Singapura, Thailand dan Brunei Darussalam memperlihatkan komitmen bersama dalam memperkukuh jaringan ilmu dan kerjasama strategik serantau dalam bidang kepustakaan, terjemahan dan teknologi AI.

Makalah yang diterbitkan dalam prosiding ini mencerminkan kepelbagaian idea dan perspektif berkaitan evolusi perpustakaan, literasi digital, pemerkasaan karya agung, inovasi penerbitan serta



keseimbangan antara kemajuan teknologi dan nilai sejagat. Keseluruhan perbincangan ini memperlihatkan bahawa AI bukan sekadar isu teknologi, tetapi berkait rapat dengan masa depan ilmu, budaya dan kemanusiaan.

Bagi pihak Universiti Teknologi Malaysia (UTM), saya merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada rakan penganjur bersama, iaitu Institut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM), Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) serta Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta (DISPUSIP Jakarta) atas komitmen dan kerjasama erat dalam menjayakan simposium ini. Penghargaan turut ditujukan kepada jawatankuasa saintifik, panel penilai, editor, urus setia serta semua pembentang dan peserta yang telah menyumbang idea dan pandangan ilmiah dalam menjayakan LiTr.AI 2026.

Penganjuran simposium ini amat signifikan dalam mendepani cabaran dunia yang semakin dipacu oleh data, automasi dan AI. Dalam konteks tersebut, institusi ilmu seperti universiti, perpustakaan dan institusi bahasa perlu terus memainkan peranan penting dalam memastikan pembangunan teknologi bergerak seiring dengan nilai kemanusiaan, etika dan kesejahteraan masyarakat.

Selari dengan aspirasi UTM ASCEND 2030 dan Rancangan Pendidikan Tinggi Malaysia (RPTM) 2026–2035, UTM komited untuk terus memperkukuh peranannya sebagai universiti penyelidikan yang menerajui inovasi, memperluas jaringan global dan membina ekosistem ilmu yang seimbang antara teknologi dan nilai insani.

Saya berharap agar prosiding ini akan menjadi sumber rujukan yang bermanfaat kepada para penyelidik, akademik, pelajar dan masyarakat umum, di samping memperkukuh lagi jaringan ilmu dan kerjasama strategik antara institusi di Malaysia, Indonesia, Singapura, Thailand, Brunei Darussalam, China dan rantau ASEAN secara keseluruhannya.

Sekian, terima kasih.

Profesor Dr. Rosli bin Md Illias

Pengerusi Bersama LiTr.AI 2026

Merangkap

Timbalan Naib Canselor (Penyelidikan dan Inovasi)

Universiti Teknologi Malaysia

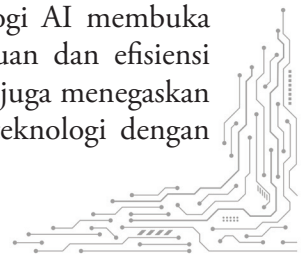


SEULAS PINANG

Perkembangan kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) dalam beberapa tahun terakhir telah membawa perubahan besar terhadap cara manusia menerjemahkan dan mendistribusikan pengetahuan. Transformasi ini tidak hanya memengaruhi ranah teknologi, tetapi juga berdampak langsung pada ekosistem perpustakaan, dunia penerbitan, dokumentasi sastra, hingga budaya membaca masyarakat global. Dalam konteks perubahan tersebut, Simposium Antarabangsa Kepustakaan, Terjemahan dan Kecerdasan Buatan (LiTr.AI) 2026 diselenggarakan sebagai ruang dialog ilmiah yang mempertemukan para akademisi, peneliti, pustakawan, penerjemah, budayawan dan praktisi dari berbagai disiplin ilmu serta berbagai negara serumpun.

Prosiding ini menghimpun beragam gagasan, refleksi dan hasil penelitian yang memperlihatkan bahwa perkembangan teknologi tidak dapat dipisahkan dari dimensi budaya, bahasa dan kemanusiaan. Sejumlah makalah dalam simposium ini membahas transformasi perpustakaan sebagai ekosistem pengetahuan yang terus berkembang di tengah arus digitalisasi dan otomatisasi. Perpustakaan pada masa kini tidak lagi dipahami sekadar sebagai ruang penyimpanan koleksi, melainkan sebagai pusat interaksi pengetahuan, preservasi memori kolektif dan pembangunan budaya belajar sepanjang hayat.

Di sisi lain, berbagai kajian dalam prosiding ini menunjukkan bagaimana AI mulai memainkan peranan penting dalam bidang penerjemahan, analisis bahasa, pengelolaan informasi, hingga pengembangan literasi digital. Pemanfaatan teknologi AI membuka peluang besar bagi perluasan akses ilmu pengetahuan dan efisiensi kerja intelektual. Namun demikian, para pemakalah juga menegaskan pentingnya menjaga keseimbangan antara inovasi teknologi dengan



nilai etika, sensitivitas budaya, hak cipta, integritas akademik, serta peranan manusia sebagai subjek utama dalam proses penciptaan dan pemaknaan ilmu pengetahuan.

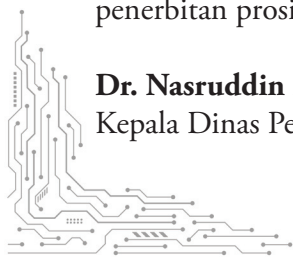
Tema mengenai pemeraksanaan karya agung, bahasa, dan budaya membaca yang turut mewarnai simposium ini menegaskan bahwa kemajuan teknologi harus tetap berpijak pada upaya merawat peradaban. Sastra, manuskrip, bahasa ibu dan tradisi membaca bukanlah warisan masa lalu yang tergantikan oleh teknologi, melainkan fondasi kebudayaan yang justru perlu diperkukuh melalui pemanfaatan teknologi secara inklusif dan berorientasi pada keberlanjutan nilai-nilai kemanusiaan.

Penyelenggaraan LiTr.AI 2026 juga menjadi penanda penting bagi penguatan kerja sama intelektual dan budaya di kawasan serumpun. Kolaborasi antara Institut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM), Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Universiti Teknologi Malaysia (UTM), serta Perpustakaan Jakarta dan Pusat Dokumen Sastra H.B. Jassin mencerminkan komitmen bersama dalam membangun jejaring ilmu pengetahuan, serta menjaga keberlanjutan warisan intelektual di tengah dinamika perubahan global. Bagi Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta, partisipasi dalam simposium ini merupakan bagian dari ikhtiar memperkuat peran perpustakaan dan pusat dokumentasi sebagai institusi pengetahuan dan kebudayaan yang adaptif terhadap perkembangan zaman, tanpa kehilangan tanggung jawabnya dalam merawat khazanah intelektual, sejarah dan ingatan kolektif masyarakat.

Kami berharap prosiding ini tidak hanya menjadi dokumentasi akademik semata, tetapi juga dapat menjadi rujukan ilmiah, ruang pertukaran gagasan, serta pijakan bagi lahirnya kolaborasi dan inovasi baru dalam bidang kepastakaan, penerjemahan dan sastra di tingkat nasional maupun internasional. Akhir kata, kami menyampaikan penghargaan dan terima kasih kepada seluruh pemakalah, akademisi, mitra kolaborasi, panitia, serta semua pihak yang telah berkontribusi dalam penyelenggaraan Simposium Antarabangsa LiTr.AI 2026 dan penerbitan prosiding ini.

Dr. Nasruddin Djoko Surjono, S.IP., S.T., M.SE., MBA

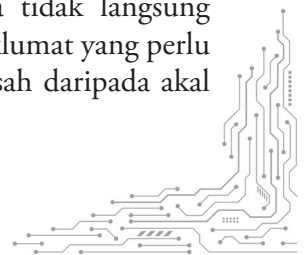
Kepala Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta



SELAYANG PANDANG

Penerbitan buku *Prosiding Simposium Antarabangsa Kepustakaan, Terjemahan dan Kecerdasan Buatan (LiTr.AI) 2026* bukan sekadar suatu wadah penghimpunan ilmu, tetapi juga bukti nyata kesinambungan kerjasama strategik yang utuh antara Institut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM), Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Universiti Teknologi Malaysia dan rakan serantau, iaitu Perpustakaan Jakarta dan Pusat Dokumentasi Sastra H.B. Jassin. Pelibatan awal ITBM sebagai rakan kerjasama dalam Seminar Pengantarabangsaan Manuskrip Nusantara 2024 dan Simposium Festival Sastra H.B. Jassin 2025 yang melangkaui sempadan geografi kini membuah hasil yang dapat memantapkan rangkaian ilmu antara kepustakaan, kesusasteraan, penterjemahan dan pengetahuan secara lebih inklusif pada peringkat Nusantara.

Berteraskan tema “Keberadaan Ilmu, Bahasa dan Budaya dalam Era Kecerdasan Buatan: Menerawangkan Kesempurnaan”, prosiding ini menegaskan kepentingan bahasa dan terjemahan, menyorot peranan karya agung sebagai asas pemikiran insani serta membuka peluang baharu dalam inovasi penerbitan berasaskan kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) dengan menengahkan enam subtema utama yang menjadi tunjang kepada para sarjana, pustakawan, penggiat industri buku dan pakar teknologi untuk merapatkan jurang pengetahuan. Elemen AI dan teknologi dalam simposium ini memperlihatkan inovasi digital yang menyatukan wacana akademik serta memperkukuh kesedaran serantau. Pada masa yang sama, keterlibatan AI yang tidak dapat dielakkan secara tidak langsung membuka ruang baharu kepada cara penyebaran maklumat yang perlu diseimbangkan dengan nilai sejagat agar tidak terpisah daripada akal budi manusia.



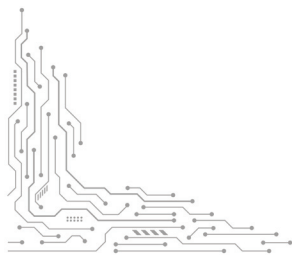
Oleh itu, penerbitan prosiding ini merupakan satu pencapaian signifikan yang mendokumentasikan intelek dan dapatan kajian para sarjana dalam usaha mendepani arus pemodenan teknologi yang kian pesat. Perkembangan pesat teknologi AI menuntut kita untuk menilai semula peranan sebenar ilmu, bahasa dan budaya bagi membentuk tamadun yang berdaya tahan, namun masih berteraskan nilai kemanusiaan. Penggunaan teknologi tersebut wajar digunakan dengan penuh etika agar pembangunan yang dicapai kekal bermakna dan lestari. AI seharusnya dilihat sebagai alat bantu, bukannya sebagai pengganti manusia.

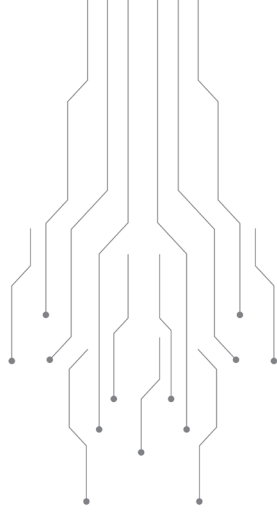
ITBM selaku penganjur bersama merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada semua rakan kerjasama, jawatankuasa dan para penyumbang makalah atas curahan komitmen yang tidak berbelah bahagi. Usaha ini sudah pasti dapat memartabatkan dan mengantarabangsakan nilai kesusasteraan serta pendokumentasian manuskrip yang amat diperlukan pada masa kini. Kehadiran agensi dan institusi dari Malaysia dan Indonesia menjadi bukti adaptasi bersama terhadap perkembangan teknologi AI, sekali gus menguatkan jaringan ilmu merentas sempadan. Semoga segala idea dan hujahan yang termuat dalam prosiding ini mampu mencetuskan inspirasi, menjadi rujukan berwibawa, dan seterusnya memperkasakan kedudukan bahasa serta budaya kita dalam peta peradaban dunia moden.

Sakri Abdullah

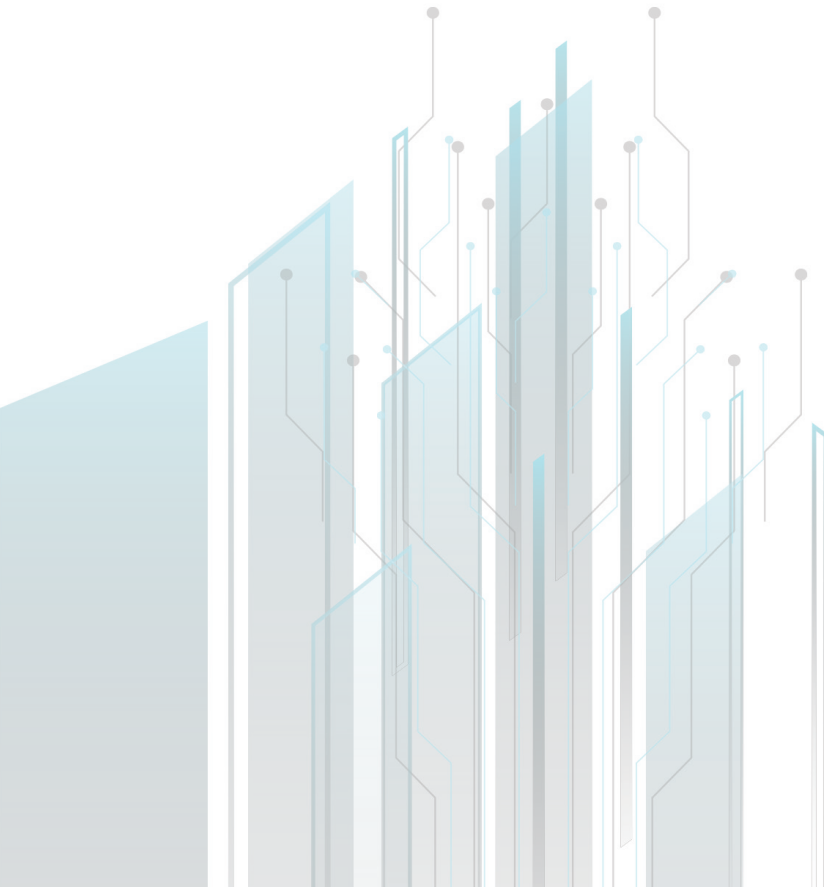
Ketua Pegawai Eksekutif

Institut Terjemahan & Buku Malaysia





UCAPTAMA



EVOLUSI KEPUSTAKAAN ILMU: PERANAN KECERDASAN BUATAN DALAM PEMERKASAAN DUNIA TERJEMAHAN

Prof. Dr. Goh Sang Seong

Ahli Lembaga Pengelola Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)
Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi,
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia
gohss@usm.my

ABSTRAK

Perkembangan pesat teknologi kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI) mencetuskan transformasi signifikan dalam landskap penterjemahan global, sekali gus memberikan impak langsung kepada evolusi kepustakaan ilmu. Pembentangan ini bertujuan mencerahkan perjalinan antara AI dan bidang penterjemahan sebagai pemangkin utama dalam memperkaya khazanah ilmu merentas bahasa. Perbincangan dimulakan dengan merungkai peranan AI dalam meningkatkan kecekapan proses terjemahan, diikuti oleh analisis kritis terhadap kelebihan serta kekurangan penggunaan teknologi ini. Walaupun AI menawarkan kepantasan dan kebolehcapaian, keterbatasan dari aspek nuansa bahasa dan konteks budaya tetap menjadi cabaran utama. Seterusnya, pembentangan ini akan mengupas keperluan mendesak terhadap penetapan dasar dan kerangka etika yang utuh bagi mengawal selia penggunaan AI dalam terjemahan demi memelihara integriti intelektual. Rumusannya, sinergi antara kepakaran manusia dan kecanggihan AI dilihat sebagai kunci utama dalam memperkasakan dunia terjemahan bagi memastikan kelangsungan penyebaran ilmu yang lebih inklusif dan dinamik pada era digital sekali gus perekrayaan kepustakaan bahasa Melayu khususnya akan melonjak ke tahap yang lebih berdaya saing.

Kata kunci: kecerdasan buatan (AI), pascasunting, kepustakaan ilmu, etika AI, pemeraksanaan ilmu

Terjemahan dilihat sebagai suatu tingkah laku pemindahan makna daripada satu bahasa kepada satu bahasa yang lain dari sudut pandangan yang berbeza-beza selaras dengan peredaran zaman. Sudut pandangan inilah menentukan prinsip, kaedah dan teknik terjemahan yang bersifat kontemporari sesuai dengan keperluan zaman semasa. Kenyataan ini turut dicerminkan melalui pernyataan oleh Gürçag'lar (2024:135):

“...ideas on what translation is, i.e. the definitions of translation, change through time and the historical vision is necessary in order to question modern views on translation and understand their roots and evolution.”

Menurut Castelvechi (2016) dan Winston (1993), kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) dikonseptualisasikan sebagai algoritma pengiraan yang mempunyai keupayaan untuk melaksanakan tugas yang lazimnya memerlukan kecerdasan manusia. Keupayaan ini merangkumi proses kognitif seperti pemahaman bahasa semula jadi, pengenalpastian corak, pembuatan keputusan, dan pembelajaran daripada pengalaman sedia ada. Dalam domain terjemahan khusus, AI diaplikasikan melalui penggunaan sistem berkomputer untuk mengalih bahasa teks atau ucapan daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran.

Fan dan Wang (2023) memperluas takrifan aplikasi AI dalam terjemahan dengan menekankan anjakan paradigma daripada analisis produk semata-mata kepada pertimbangan faktor kontekstual dan teknologi. Menurut mereka:

“Translation research under the perspective of artificial intelligence not only pays attention to translation products and effects and translation process research studies but also pays attention to scenario-related factors in translation facts, emphasizes the technological influencing factors of translation practice in the context of artificial intelligence, and explores the impact of artificial intelligence on translation facts based on human-computer interaction in the translation process as a scenario.”

Pernyataan ini menunjukkan bahawa penyelidikan terjemahan berasaskan AI kini bersifat multidimensi, tidak lagi terhad kepada analisis output atau proses penterjemahan secara terasing. Skop kajian kini merangkumi faktor konteks dan persekitaran yang mempengaruhi aktiviti penterjemahan secara holistik. Hal ini melibatkan analisis impak teknologi terhadap amalan penterjemahan, khususnya dinamik interaksi manusia-komputer (HCI) semasa proses terjemahan berlangsung. Dengan kata lain, fokus penyelidikan kontemporari adalah untuk meneliti kaedah interaksi penterjemah dengan alat AI dan cara kolaborasi ini mencorakkan hasil serta kualiti terjemahan akhir.

Berdasarkan perbincangan ini, terjemahan dalam era AI boleh didefinisikan semula sebagai interaksi kolaboratif antara manusia dan mesin untuk menghasilkan terjemahan yang berteraskan konteks dan tujuan terjemahan, sekali gus melangkaui fokus tradisional terhadap produk akhir dan proses penterjemahan semata-mata.

Tuntasnya, interaksi sinergistik antara penterjemah manusia dan sistem AI merupakan proses hibrid yang bertujuan untuk mengoptimumkan kualiti hasil penterjemahan. Proses ini melangkaui padanan linguistik dengan memberikan penekanan khusus kepada beberapa dimensi kritikal. Pertama, sinergi ini membolehkan pentafsiran mendalam terhadap konteks situasi, sekali gus memastikan pemahaman terhadap nuansa, subteks, dan elemen budaya yang tersirat dalam teks sumber dapat dikekalkan. Kedua, pendekatan kolaboratif ini menjamin adaptasi teks yang berkesan selaras dengan tujuan terjemahan, bagi memastikan output akhir memenuhi objektif komunikatif dan fungsi pragmatik yang disasarkan dalam bahasa sasaran. Akhir sekali, konsep hibriditi dalam konteks ini merujuk penggabungan strategik antara kecekapan berkomputer AI khususnya dalam aspek kelajuan dan pengendalian data besar dengan ketelitian budaya, keupayaan kognitif, dan pertimbangan intelek penterjemah manusia.

Natijahnya, disiplin terjemahan kini sedang menelusuri fasa transformasi yang signifikan, didorong oleh kepesatan kemajuan teknologi digital dan kemunculan AI. Secara lazimnya, amalan penterjemahan merupakan suatu proses kognitif yang bergantung sepenuhnya pada kepakaran manual penterjemah manusia. Walau

bagaimanapun, landskap ini mula berubah secara berperingkat sejak beberapa dekad lalu dengan pengenalan alat bantu terjemahan berkomputer (*CAT tools*) serta sistem terjemahan mesin (*Machine Translation* atau MT) yang semakin canggih (Hutchins dan Somers, 1992; Koehn, 2009).

Memasuki era kontemporari, evolusi teknologi ini mencapai tahap integrasi dengan model neural dan sistem generatif seperti ChatGPT (Kalla dan Smith, 2023). Inovasi ini membolehkan automasi proses terjemahan berlaku secara pantas dan berpukul. Pengintegrasian AI neural ini bukan sahaja mengubah kaedah dan gaya kerja penterjemah, malah memberikan impak langsung kepada struktur latihan profesional serta kerangka piawai etika dalam industri bahasa dan penterjemahan secara global.

Dalam konteks domestik di Malaysia, fenomena penyebaran mesin terjemahan berintegrasikan AI ini semakin ketara. Dapat diperhatikan bahawa institusi akademik, agensi kerajaan, dan entiti sektor swasta mula memanfaatkan teknologi ini secara intensif bagi tujuan pentadbiran, pendidikan, dan penyelidikan (Mahusin et al., 2024; Tung dan Dong, 2024). Meskipun trend ini berupaya meningkatkan kecekapan pengeluaran terjemahan dan meluaskan akses kepada maklumat, penggunaannya turut mengundang wacana kritikal dalam kalangan sarjana. Isu-isu berbangkit merangkumi persoalan tentang ketepatan semantik, sensitiviti sosiobudaya, integriti privasi data, serta takrifan semula tanggungjawab profesional penterjemah dalam ekosistem baharu ini (Amini et al., 2024).

Terjemahan terutamanya terjemahan sastera seperti puisi dan prosa naratif merupakan suatu proses kognitif yang kompleks kerana menuntut kepekaan tinggi terhadap bentuk dan makna yang bukan sahaja bersifat literal, malah mencakupi dimensi kiasan dan tersirat. Venuti (2004) menekankan bahawa penterjemahan karya sastera memerlukan keberanian penterjemah untuk membuat tafsiran kritikal serta memiliki pemahaman mendalam terhadap konteks budaya yang melatarinya. Wacana kontemporari oleh Kenny (2018) dan Munday et al. (2022) sebagaimana dipetik dalam Rahma Indah Pratiwi et al. (2025) turut menguatkan hujah ini dengan menegaskan bahawa dimensi estetika dan falsafah yang terkandung dalam karya sastera

memerlukan ketelitian manusia yang masih belum mampu ditiru sepenuhnya oleh algoritma mesin. Isu ini dikatakan bertambah rumit lagi oleh Lange et al. (2024) yang menjelaskan bahawa evolusi sejarah penterjemahan berkait rapat dengan perubahan nilai estetik dan peranan sosial bahasa yang sekali gus menjadi cabaran asas bagi sistem penterjemah berasaskan AI masa kini.

Hasilnya, walaupun model bahasa generatif AI berupaya menghasilkan terjemahan yang lebih lancar berbanding sistem tradisional, pengoperasiannya masih berdepan dengan isu kritikal berkaitan konsistensi, ketepatan semantik, penyesuaian gaya dan adaptasi budaya. Dari aspek keanekaragaman linguistik, Vanmassenhove et al. (2019) mendapati bahawa terjemahan mesin cenderung mengalami kekurangan dari segi variasi kosa kata. Kehilangan keanekaragaman leksikal ini secara langsung menjejaskan kualiti keseluruhan dan keindahan estetika teks sasaran. Di samping itu, output terjemahan mesin lazimnya bersifat literal dan kurang ekspresif dibandingkan terjemahan manusia. Kekurangan ini berpunca daripada ketiadaan unsur metawacana yang berfungsi untuk membina “suara” penterjemah, seterusnya menjadikan teks tersebut kurang dinamik.

Kemajuan pesat AI telah mengubah landskap kerjaya dan gaya kerja penterjemahan (Mahusin et al., 2024; Tavares et al., 2023). Integrasi AI mencetuskan peralihan paradigma, daripada penghasilan teks secara manual kepada peranan hibrid yang melibatkan penyuntingan pascaterjemahan, latihan sistem AI, dan penilaian kualiti terjemahan.

Menurut Tavares et al. (2023,1):

“Technology has potentiated advancements in communication...It has also given rise to new professions and industries that did not exist before. Jobs such as data scientists, app developers, cybersecurity experts, social media managers, and artificial intelligence (AI) engineers are some of the new professions that have emerged, changing the nature of work, and opening up new career prospects.”

Dapatan global menunjukkan bahawa walaupun AI generatif mampu mengautomasikan sebahagian besar tugas linguistik, teknologi ini berfungsi sebagai alat hibrid yang memperkukuh produktiviti,

ketepatan, dan kecakapan penterjemah untuk menguruskan data besar, bukannya menggantikan kepakaran manusia sepenuhnya (Pastor dan Noriega-Santiáñez, 2024). Transformasi ini meletakkan penterjemah sebagai pengurus hasil mesin dan “suara” manusia diperlukan untuk penyesuaian gaya dan kepekaan budaya.

Walau bagaimanapun, evolusi ini mencetuskan cabaran profesional seperti kegelisahan terhadap peluang pekerjaan dan keperluan mendesak untuk penguasaan kemahiran teknologi baharu (Mahusin et al., 2024). Di Malaysia, fenomena ini turut diperhatikan. Struktur tenaga kerja semakin bergantung pada automasi dan data, menuntut literasi digital yang lebih tinggi. Keadaan ini menekankan peralihan kepada penterjemahan berpaksikan AI (*AI-facilitated translation*), yang menolak automasi penuh sebaliknya mengutamakan sinergi antara kecekapan berkomputer AI dengan kepakaran intelek manusia bagi menghasilkan output yang berkesan.

Integrasi AI dalam mesin terjemahan telah mencetuskan pelbagai cabaran etika yang mendesak bagi pengamal terjemahan profesional. Menurut Amini et al. (2024), dilema utama merangkumi aspek ketelusan proses, akauntabiliti terhadap ralat, sensitiviti budaya, hak cipta, serta tanggungjawab profesional penterjemah terhadap hasil kerja mereka. Pergantungan melampau kepada teknologi tanpa pengawasan manusia berisiko menjejaskan ketepatan makna dan mengabaikan konteks budaya, yang boleh mengakibatkan salah tafsir atau bias. Oleh itu, etika perlu dianggap sebagai aspek teras dalam memastikan amalan terjemahan yang bertanggungjawab dan profesional. Dalam industri terjemahan, beberapa garis panduan sedia ada menjadi rujukan utama:

- (a) **Kod Etika Sedia Ada:** Termasuk Code of Ethics and Professional Practice oleh ATA, Translator's Charter oleh FIT, serta ISO 17100:2015 yang menekankan kelayakan, semakan berganda, kerahsiaan, akauntabiliti, integriti dan ketelusan: Panduan ini memastikan integriti prosedur dan perlindungan data klien.
- (b) **Pascasuntingan:** Standard ISO 18587 menetapkan keperluan khusus bagi penyunting manusia dalam proses pascasuntingan terjemahan mesin.

- (c) **Inisiatif AI Global:** UNESCO (2021) dan EU AI Act mula merangka undang-undang untuk mengawal selia AI berisiko tinggi bagi menjamin ketelusan, keadilan, dan pengurangan bias budaya.

Walaupun panduan sedia ada menjadi asas, masih wujud jurang besar dalam pengawalseliaan khusus untuk AI dan mesin terjemahan. Antara isu kritikal yang dikenal pasti ialah:

- (a) **Kerahsiaan Data:** Kebimbangan mengenai pematuhan privasi (seperti *General Data Protection Regulation* atau GDPR) kerana data diproses di pelayan awan antarabangsa tanpa jaminan pemadaman data yang kukuh.
- (b) **Hak Cipta:** Ketiadaan garis panduan jelas untuk menentukan pemilikan hasil terjemahan mesin.
- (c) **Bias Budaya:** Risiko penyebaran stereotaip akibat latihan model pada korpus data yang tidak seimbang.
- (d) **Ketelusan Penulis:** Kurangnya pendedahan sama ada teks dihasilkan oleh manusia atau mesin.
- (e) **Kekurangan Standard Tempatan:** Standard ISO 18587 lebih menjurus kepada bahasa Eropah dan kurang diadaptasi untuk bahasa Asia seperti bahasa Melayu.

Malaysia telah mengambil langkah proaktif melalui *Malaysia National Artificial Intelligence Roadmap 2021–2025* untuk mengintegrasikan AI secara bertanggungjawab. Enam teras utama telah diperkenalkan, termasuk pembangunan bakat dan rangka kerja tadbir urus. Namun, pelaksanaannya masih menghadapi cabaran seperti kekurangan tenaga mahir dan keperluan untuk garis panduan etika yang lebih khusus bagi bidang bahasa dan terjemahan. Berbeza dengan EU yang mempunyai kategori risiko khusus untuk sektor bahasa, ketiadaan panduan ini di Malaysia menyebabkan penterjemah terpaksa bergantung pada inisiatif individu atau agensi masing-masing. Bagi menangani isu-isu tersebut, beberapa langkah strategik dicadangkan:

- (a) **Penggubalan Kod Etika Nasional:** Malaysia perlu membangunkan kod etika terjemahan AI tempatan yang menekankan ketelusan penglibatan manusia dan kerahsiaan.
- (b) **Latihan Pascasuntingan:** Institusi pendidikan harus menawarkan modul latihan untuk membantu penterjemah mengenal pasti ralat semantik dan bias budaya dalam AI. Langkah ini memastikan AI kekal sebagai alat produktiviti dan bukannya pengganti manusia.
- (c) **Amalan Wajib Ketelusan:** Agensi perlu memaklumi klien secara terbuka mengenai tahap penggunaan mesin dalam hasil terjemahan bagi menjaga kebolehpercayaan.
- (d) **Penyelidikan Bahasa Minoriti:** Memperluas kajian terhadap bahasa tempatan seperti Iban, Kadazan, Tamil, dan dialek Melayu untuk mengelakkan diskriminasi linguistik dalam model AI global.

Evolusi AI telah mengubah peranan penterjemah daripada sekadar penghasil teks kepada penyunting, jurulatih dan penilai hasil mesin. Masa depan industri ini bukan tentang penggantian manusia oleh mesin, tetapi kerjasama harmoni untuk komunikasi rentas bahasa yang beretika. Penterjemah harus berperanan sebagai “penjaga makna” bagi memastikan suara manusia tetap terpelihara di sebalik algoritma komputer.

RUJUKAN

- Amini, M., Ravindran, L. dan Lee, K. “Implications of using AI in translation studies: Trends, challenges, and future direction” dlm. *Asian Journal of Research in Education and Social Sciences* 6:1, hlm. 740–754, 2024.
- Castelvecchi, D. “Can we open the black box of AI?” dlm. *Nature* 538:7623, hlm. 20–23, 2016.
- Fan, K.F. dan Wang C.L. “Translation Studies in the era of AI: characteristics, fields and significance” dlm. *International Journal of Translation and Interpretation Studies* 3:4, hlm. 58–67, 2023.
- Gürçağlar, T.Ş. 2013. “Translation history” dlm. C. Millán dan F. Bartrina (ed.). *The Routledge Handbook of Translation Studies*, hlm. 131–143. London: Routledge.

- Hutchins, W.J., dan Somers, H.L. 1992. *An Introduction to Machine Translation.*, Massachusetts: Academic Press.
- Kalla, R., dan Smith, A. "ChatGPT translation vs. human translation" dlm. *Journal of AI in Language* 5:2, hlm. 45–62, 2023.
- Kenny, D. 2018. "Machine translation" dlm. P. Rawling dan W. Wilson (ed.), 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*, hlm. 428–445. London & New York: Routledge.
- Koehn, P. 2009. *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lange, J., Williams, P., dan Schirato, K. "Human-AI collaboration in professional translation: Evaluating the impact of ISO 18587 on post-editing quality and translator cognitive load" dlm. *Journal of Specialized Translation* 41, hlm. 112–134, 2024.
- Lubna Abd Rahman, Arnida Bakar, Wahida Mansor, ... dan Tg Ainul Farha Tg Abdul Rahman. "Sorotan kajian terjemahan dan kecerdasan buatan (AI): Tinjauan literatur naratif" dlm. *Quantum Journal of Social Sciences and Humanities* 6:2, hlm. 355–365, 2025.
- Munday, J., Ramos Pinto, S., dan Blakesley, J. 2022. *Introducing translation studies: Theories and applications*. Edisi ke-5. London & New York: Routledge.
- Noorbaiti Mahusin, Hasimi Sallehudin dan Nurhizam Safie Mohd Satar. "Malaysia public sector challenges of implementation of artificial intelligence (AI)" dlm. *IEEE Access* 12, hlm. 121035–121051, 2024.
- Pastor, G. C., dan Noriega-Santiáñez, L. "Human versus Neural Machine Translation Creativity: A Study on Manipulated MWEs in Literature" dlm. *Information* 15:9, hlm. 530, 2024.
- Tavares, C., Oliveira, L., Duarte, P., dan Da Silva, M.M. "Artificial intelligence: A blessing or a threat for language service providers in Portugal" dlm. *Informatics* 10:4, hlm. 81, 2023.
- Tung, A.Y.Z., dan Dong, L.W. "Malaysian medical students' attitudes and readiness toward AI (Artificial Intelligence): A cross-sectional study" dlm. *Journal of Medical Education and Curricular Development* 10, 2023.
- Vanmassenhove, E., Shterionov, D., dan Way, A. 2019. "Lost in translation: Loss and decay of linguistic richness in machine translation". Kertas kerja Proceedings of the 17th Machine Translation Summit (MT Summit XVII). Dublin, Ireland, Vol. 1, hlm. 19–23.
- Venuti, L. 2004. *The Translation Studies Reader*. Edisi ke-2. London & New York: Routledge.
- Winston, P.H. 1993. *Artificial Intelligence*. Reading, Massachusetts: Addison-Wesley.

TRANSFORMASI LAYANAN PERPUSTAKAAN JAKARTA: DARI AKSES MENUJU PENGALAMAN PENGETAHUAN DI ERA ARTIFICIAL INTELLIGENCE DAN RUANG KETIGA

Dr. Nasruddin Djoko Surjono, S.IP, S.T, M.SE, MBA

Kepala Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta
Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta
dispusip@jakarta.go.id

ABSTRAK

Perkembangan artificial intelligence (AI) dan transformasi digital telah mengubah cara masyarakat memperoleh, menggunakan dan membangun pengetahuan. Informasi kini tersedia dalam jumlah besar, bergerak cepat dan semakin dipengaruhi oleh sistem berbasis algoritma dan AI. Perubahan tersebut mendorong perpustakaan untuk tidak lagi dipahami semata sebagai penyedia akses informasi, tetapi sebagai institusi pengetahuan publik yang memperkuat literasi, pembelajaran, partisipasi sosial, serta keberlanjutan memori kolektif masyarakat.

Makalah ini membahas transformasi layanan yang dilakukan oleh Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta serta relevansinya dalam menghadapi perubahan lanskap pengetahuan di era AI. Pendekatan yang digunakan adalah deskriptif-konseptual dengan menjadikan praktik transformasi layanan sebagai objek pembahasan yang diperkuat melalui kajian literatur internasional mengenai perpustakaan, AI, lembaga memori dan konsep third place atau ruang ketiga.

Pembahasan difokuskan pada penguatan tata kelola layanan, perluasan akses pengetahuan melalui kanal digital, pengembangan pengalaman pengguna, penguatan fungsi literasi, serta pengembangan perpustakaan sebagai ruang ketiga yang mendukung interaksi sosial, pembelajaran publik dan kreativitas masyarakat. Selain itu, makalah ini

menempatkan AI sebagai instrumen strategis yang perlu dipahami dan dikuasai pustakawan untuk meningkatkan kualitas layanan, memperluas akses pengetahuan dan memperkuat peran perpustakaan sebagai institusi yang terpercaya di tengah arus informasi digital.

Hasil pembahasan menunjukkan bahwa transformasi perpustakaan tidak semata diarahkan pada adopsi teknologi, tetapi pada perubahan cara menghadirkan layanan yang lebih inklusif, adaptif, partisipatif dan berorientasi pada manusia. Dalam konteks perkembangan AI, perpustakaan semakin menegaskan perannya sebagai ruang pembelajaran publik, ruang ketiga masyarakat urban, institusi memori kolektif, sekaligus penghubung antara warisan pengetahuan dan inovasi masa depan.

Kata kunci: transformasi layanan perpustakaan, *artificial intelligence*, ruang ketiga, perpustakaan publik, literasi digital, DKI Jakarta

1. PENDAHULUAN

Perkembangan teknologi digital telah mengubah cara masyarakat memperoleh, menggunakan dan membangun pengetahuan. Informasi yang sebelumnya diperoleh melalui proses pencarian yang bertahap kini tersedia dalam jumlah yang sangat besar, bergerak cepat dan dapat diakses melalui berbagai kanal digital. Perubahan tersebut semakin dipercepat oleh perkembangan *artificial intelligence* (AI), yang mulai memengaruhi cara manusia mencari informasi, membaca pola data, membangun pemahaman, hingga mengambil keputusan.

Dalam konteks perpustakaan, perkembangan AI memiliki implikasi yang sangat luas karena tidak hanya memengaruhi teknologi layanan, tetapi juga mengubah cara masyarakat berinteraksi dengan pengetahuan. IFLA (2020) menegaskan bahwa AI akan memengaruhi praktik layanan, akses informasi, tata kelola data, serta tanggung jawab etis perpustakaan dalam masyarakat digital.

Perubahan tersebut turut membentuk ekspektasi baru masyarakat terhadap layanan publik, termasuk perpustakaan. Perpustakaan tidak lagi dipahami semata sebagai ruang penyedia koleksi atau tempat memperoleh informasi, tetapi semakin diharapkan hadir sebagai ruang belajar, ruang budaya, ruang kolaborasi dan ruang publik yang terbuka terhadap kebutuhan masyarakat urban yang dinamis.

Dalam perspektif ini, perpustakaan berkembang menjadi *third place* atau ruang ketiga. Oldenburg (1999) menjelaskan bahwa ruang ketiga merupakan ruang sosial di luar rumah (*first place*) dan tempat kerja (*second place*) yang memungkinkan masyarakat membangun interaksi sosial, pertukaran gagasan, kehidupan komunitas secara lebih cair dan inklusif. Dalam konteks perkotaan modern, perpustakaan memiliki potensi besar menjadi ruang ketiga karena menyediakan ruang yang terbuka, aman, inklusif dan berbasis pengetahuan.

Perubahan cara pandang tersebut menjadi semakin penting dalam konteks Jakarta sebagai kota metropolitan yang ditandai oleh mobilitas tinggi, keragaman sosial dan budaya, serta dinamika informasi yang sangat cepat. Dalam situasi tersebut, Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta memiliki posisi strategis karena tidak hanya mengelola layanan perpustakaan, tetapi juga menjalankan fungsi pengelolaan arsip dan memori publik.

Keterhubungan antara fungsi perpustakaan dan kearsipan menjadi penting karena masyarakat tidak hanya membutuhkan akses terhadap informasi baru, tetapi juga membutuhkan keberlanjutan memori, identitas dan warisan pengetahuan. Dempsey (2000) menjelaskan bahwa perkembangan teknologi membuka peluang kolaborasi yang semakin luas di antara lembaga memori dalam menjaga keberlanjutan pengetahuan dan warisan budaya.

Berangkat dari konteks tersebut, makalah ini membahas transformasi layanan yang dilakukan oleh Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta serta relevansinya dalam konteks perkembangan AI. Pembahasan diarahkan untuk melihat bagaimana perpustakaan dapat memperkuat perannya sebagai institusi pengetahuan publik, ruang ketiga masyarakat urban, serta institusi yang mampu menjaga dimensi manusia dalam perkembangan teknologi digital.

2. PERPUSTAKAAN DI ERA *ARTIFICIAL INTELLIGENCE*: DARI PENYEDIA AKSES MENUJU RUANG PENGETAHUAN

Perkembangan AI menunjukkan bahwa tantangan utama masyarakat saat ini bukan lagi keterbatasan informasi, melainkan kemampuan memahami konteks, membedakan sumber yang dapat dipercaya, serta

menggunakan informasi secara kritis dan bertanggung jawab. Informasi dapat dihasilkan secara otomatis, dipersonalisasi oleh algoritma, bahkan diproduksi dalam bentuk yang menyerupai pengetahuan tanpa selalu menghadirkan konteks dan validitas yang memadai. Dalam situasi tersebut, perpustakaan memperoleh relevansi baru sebagai institusi pengetahuan publik yang terpercaya.

IFLA dan UNESCO (2022) menempatkan perpustakaan publik sebagai institusi yang mendukung pendidikan, kebudayaan, akses informasi dan inklusi sosial masyarakat. Peran tersebut menjadi semakin penting pada era AI karena masyarakat membutuhkan ruang yang tidak hanya menyediakan informasi, tetapi juga membantu membangun literasi digital, literasi data dan literasi AI.

Dalam konteks tersebut, transformasi perpustakaan tidak dapat dipahami semata sebagai digitalisasi layanan atau modernisasi infrastruktur. Transformasi perlu dipahami sebagai perubahan cara institusi menghadirkan pengalaman pengetahuan yang lebih bermakna bagi masyarakat. Perpustakaan masa kini tidak lagi cukup hanya menyediakan jawaban, tetapi perlu membantu masyarakat memahami, memaknai dan menghubungkan pengetahuan dengan kehidupan sehari-hari.

Perubahan tersebut memperkuat relevansi perpustakaan sebagai ruang ketiga (*third place*). Oldenburg (1999) menjelaskan bahwa masyarakat membutuhkan ruang di luar rumah dan tempat kerja yang memungkinkan terjadinya interaksi sosial, pertukaran gagasan dan pembentukan komunitas. Dalam konteks perpustakaan, ruang ketiga bukan hanya ruang fisik, tetapi ruang sosial yang memungkinkan masyarakat belajar bersama, berdialog, bekerja kolaboratif dan membangun pengalaman pengetahuan yang lebih terbuka.

Pada saat yang sama, perkembangan AI memunculkan pertanyaan baru mengenai masa depan profesi pustakawan. Dalam berbagai diskusi mengenai transformasi perpustakaan, teknologi sering diposisikan sebagai solusi utama. Namun pendekatan tersebut berisiko menempatkan teknologi sebagai tujuan, bukan sebagai alat pelayanan publik.

Makalah ini juga menegaskan posisi bahwa perpustakaan masa depan tidak terutama ditentukan oleh keberadaan sistem AI yang

sepenuhnya otomatis, melainkan oleh kemampuan pustakawan memanfaatkan AI secara tepat guna. Dalam perspektif tersebut, AI dipahami sebagai instrumen baru pustakawan untuk memperkuat kualitas layanan kepada masyarakat.

AI dapat membantu pustakawan dalam mempercepat pencarian informasi, mendukung rekomendasi koleksi, mengolah metadata, membantu penerjemahan, membaca pola kebutuhan pengguna, hingga memperluas akses terhadap koleksi digital. Namun fungsi-fungsi yang berkaitan dengan empati, kurasi pengetahuan, pendampingan literasi, pembacaan konteks sosial dan pembangunan relasi dengan masyarakat tetap menjadi ranah profesional pustakawan.

Dengan demikian, transformasi perpustakaan pada era AI bukan diarahkan untuk menggantikan peran manusia dengan teknologi, tetapi memperkuat kapasitas manusia melalui teknologi. Jika perpustakaan berkembang menjadi ruang ketiga yang mempertemukan masyarakat dengan pengetahuan, maka pustakawan menjadi aktor utama yang menghidupkan ruang tersebut, sementara AI menjadi instrumen baru yang memperluas kemampuan pustakawan dalam menghadirkan layanan yang lebih adaptif, inklusif dan bermakna.

3. TRANSFORMASI LAYANAN PERPUSTAKAAN JAKARTA

3.1 Integrasi Tata Kelola dan Penguatan Ekosistem Layanan

Transformasi layanan perpustakaan tidak dimulai dari perubahan yang terlihat di hadapan pengguna, tetapi dari kemampuan institusi membangun sistem yang memungkinkan layanan berjalan secara terhubung, konsisten dan berkelanjutan. Dalam konteks tersebut, transformasi yang dilakukan oleh Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta menunjukkan bahwa kualitas layanan publik tidak hanya ditentukan oleh ruang fisik, koleksi, atau teknologi yang digunakan, tetapi juga oleh tata kelola yang mampu menghubungkan berbagai fungsi layanan dalam satu ekosistem.

Salah satu fondasi transformasi dilakukan melalui penguatan integrasi sistem layanan. Pengembangan *JakLitera*, optimalisasi

INLISLite, dan pemanfaatan *Inlis Dashboard* menjadi bagian dari upaya membangun keterhubungan antara pengelolaan keanggotaan, pengelolaan koleksi, transaksi layanan, serta pemantauan operasional secara lebih terintegrasi.

JakLitera berperan sebagai instrumen integrasi layanan yang mendukung pengelolaan administrasi dan operasional perpustakaan secara lebih terpusat. Sistem ini tidak hanya mendukung proses layanan sehari-hari, tetapi juga memperkuat konsistensi data, menyederhanakan proses kerja dan membuka peluang pengembangan layanan yang lebih responsif terhadap kebutuhan pengguna.

Dalam konteks transformasi layanan publik, integrasi semacam ini menjadi penting karena pengalaman pengguna tidak hanya dibentuk melalui interaksi langsung di ruang layanan, tetapi juga melalui kemampuan institusi mengelola proses secara lebih efektif di belakang layanan (*back-office integration*). Dengan demikian, penguatan sistem administrasi sesungguhnya merupakan bagian dari upaya meningkatkan kualitas pengalaman pengguna secara keseluruhan.

Transformasi juga dilakukan melalui optimalisasi *INLISLite* dan *Inlis Dashboard* sebagai instrumen pengelolaan koleksi dan pemantauan operasional perpustakaan. *INLISLite* mendukung pengelolaan koleksi secara lebih sistematis melalui pencatatan, pengendalian dan dokumentasi sumber pengetahuan yang tersebar pada berbagai titik layanan perpustakaan. Sementara itu, *Inlis Dashboard* memperkuat kemampuan institusi dalam membaca dinamika layanan melalui data operasional yang mendukung proses evaluasi dan pengambilan keputusan.

Dalam konteks perkembangan AI, penguatan sistem informasi semacam ini memiliki nilai strategis karena membangun fondasi data yang memungkinkan pengembangan layanan yang lebih adaptif pada masa depan. Namun demikian, pemanfaatan data tidak diarahkan untuk menggantikan pertimbangan manusia dalam pelayanan publik, melainkan membantu pustakawan memahami pola kebutuhan masyarakat secara lebih baik.

Transformasi layanan juga diwujudkan melalui pengembangan *SiapJak* sebagai instrumen pembinaan perpustakaan di Provinsi DKI Jakarta. *SiapJak* memperlihatkan perubahan orientasi dari pengelolaan administratif menuju penguatan kapasitas kelembagaan. Melalui pendekatan ini, pembinaan perpustakaan tidak hanya berfokus pada pemenuhan standar, tetapi juga pada pembangunan ekosistem yang memungkinkan peningkatan kualitas layanan berlangsung secara lebih merata dan berkelanjutan.

Pendekatan tersebut menunjukkan bahwa transformasi perpustakaan tidak cukup dilakukan melalui inovasi pada satu titik layanan, tetapi memerlukan keterhubungan antarunit, penguatan kapasitas sumber daya manusia, serta kemampuan membangun pembelajaran institusional.

Dalam perspektif yang lebih luas, penguatan tata kelola dan ekosistem layanan ini menjadi fondasi penting bagi perpustakaan untuk berkembang sebagai institusi pengetahuan publik yang lebih adaptif terhadap perubahan sosial dan teknologi. Sistem yang terintegrasi tidak hanya memperkuat efisiensi operasional, tetapi juga membuka ruang bagi pustakawan untuk lebih fokus pada fungsi yang tidak dapat digantikan oleh teknologi: membangun relasi, mendampingi pembelajaran dan menghadirkan pengalaman pengetahuan yang bermakna bagi masyarakat.

3.2 Memperluas Akses Pengetahuan melalui Transformasi Digital

Transformasi layanan perpustakaan pada era digital tidak dapat dipisahkan dari upaya memperluas akses masyarakat terhadap pengetahuan. Ketika mobilitas masyarakat semakin tinggi dan kebutuhan informasi semakin dinamis, perpustakaan dituntut untuk menghadirkan layanan yang tidak lagi sepenuhnya bergantung pada ruang dan waktu. Dalam konteks tersebut, transformasi digital menjadi salah satu instrumen penting untuk memastikan bahwa akses terhadap pengetahuan tetap

terbuka, inklusif dan relevan dengan perubahan perilaku masyarakat.

Di lingkungan Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta, transformasi tersebut diwujudkan melalui pengembangan layanan digital yang memperkuat keterhubungan antara koleksi, pengguna dan pengalaman layanan. Penguatan OPAC, pengembangan layanan perpustakaan digital *iJakarta*, serta digitalisasi koleksi menunjukkan bahwa perpustakaan mulai bergerak dari logika penyimpanan menuju logika sirkulasi dan kebermanfaatan pengetahuan.

Penguatan layanan *Online Public Access Catalog* (OPAC) menjadi salah satu langkah penting dalam memperluas akses terhadap sumber pengetahuan. Melalui OPAC, masyarakat memperoleh kesempatan untuk menelusuri koleksi secara lebih terbuka, mengetahui ketersediaan bahan pustaka, serta merencanakan kebutuhan informasi sebelum melakukan kunjungan.

Lebih dari sekadar katalog digital, OPAC memperlihatkan perubahan cara perpustakaan menghadirkan layanan. Pengetahuan tidak lagi dipahami sebagai sesuatu yang hanya dapat ditemukan ketika pengguna hadir secara fisik, tetapi sebagai sumber daya publik yang dapat diakses, dijelajahi dan dipersiapkan secara lebih mandiri.

Perubahan ini sekaligus menunjukkan pergeseran hubungan antara pengguna dan perpustakaan: dari hubungan yang bersifat transaksional menuju transformasi yang diwujudkan melalui penguatan layanan perpustakaan digital *iJakarta*, yang memungkinkan masyarakat mengakses koleksi digital secara lebih fleksibel.

Kehadiran *iJakarta* memperlihatkan perubahan penting dalam cara perpustakaan memahami akses. Membaca tidak lagi bergantung pada keberadaan ruang fisik atau jam operasional, tetapi dapat berlangsung secara lebih dinamis sesuai dengan ritme kehidupan masyarakat perkotaan.

Pada saat yang sama, layanan digital tidak hanya memperluas jumlah pengguna, tetapi juga memperluas kemungkinan masyarakat untuk menjadikan perpustakaan sebagai bagian dari aktivitas sehari-hari. Perpustakaan menjadi hadir tidak hanya sebagai tempat yang dikunjungi, tetapi sebagai layanan yang menyertai proses belajar dan pencarian pengetahuan masyarakat.

Transformasi digital juga dilakukan melalui digitalisasi koleksi sebagai bagian dari upaya memperluas akses sekaligus menjaga keberlanjutan sumber pengetahuan. Digitalisasi tidak hanya berkaitan dengan pengubahan format koleksi dari fisik ke digital, tetapi juga menjadi strategi untuk memastikan bahwa pengetahuan dapat terus diakses lintas ruang, waktu dan generasi. Dalam konteks Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta, pendekatan ini menjadi semakin penting karena fungsi perpustakaan terhubung dengan pengelolaan arsip dan memori publik.

Dempsey (2000) menjelaskan bahwa perkembangan teknologi membuka peluang yang lebih luas bagi lembaga pengetahuan dan lembaga memori untuk membangun keterhubungan akses terhadap sumber budaya dan pengetahuan. Perspektif tersebut menunjukkan bahwa transformasi digital bukan hanya persoalan efisiensi, tetapi juga bagian dari upaya menjaga keberlanjutan pengetahuan dan warisan intelektual masyarakat.

Perluasan akses digital pada akhirnya bukan menjadi tujuan akhir transformasi. Data dan interaksi yang terbentuk melalui layanan digital membuka peluang bagi perpustakaan untuk memahami kebutuhan masyarakat secara lebih baik dan menghadirkan layanan yang lebih adaptif.

Dalam konteks perkembangan AI, fondasi digital tersebut menjadi penting karena memungkinkan pustakawan mengembangkan layanan yang lebih personal, mempercepat proses pencarian dan rekomendasi informasi, serta memperkuat pengalaman pengguna tanpa menghilangkan dimensi manusia dalam pelayanan.

Dengan demikian, transformasi digital tidak diarahkan untuk menggantikan hubungan antara perpustakaan dan masyarakat, tetapi untuk memperluas jangkauan, memperkaya pengalaman dan memperkuat kapasitas pustakawan dalam menghadirkan layanan yang lebih relevan.

3.3 Perpustakaan sebagai Ruang Ketiga dan Pengalaman Pengetahuan

Salah satu perubahan paling mendasar dalam transformasi layanan perpustakaan saat ini bukan terletak pada perubahan teknologi, melainkan pada perubahan cara perpustakaan memaknai kehadirannya di tengah masyarakat. Jika sebelumnya perpustakaan banyak dipahami sebagai tempat memperoleh informasi atau meminjam koleksi, saat ini perpustakaan semakin berkembang sebagai ruang yang memungkinkan masyarakat membangun pengalaman belajar, berinteraksi dan membentuk relasi melalui pengetahuan.

Dalam konteks tersebut, transformasi layanan yang dilakukan oleh Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta menunjukkan pergeseran orientasi dari pendekatan yang berpusat pada transaksi layanan menuju pendekatan yang menempatkan pengalaman pengguna sebagai bagian penting dari kualitas layanan perpustakaan.

Pendekatan ini sejalan dengan konsep *third place* atau ruang ketiga yang dikemukakan oleh Oldenburg (1999), yaitu ruang sosial di luar rumah dan tempat kerja yang memungkinkan masyarakat membangun interaksi, pertukaran gagasan dan kehidupan komunitas secara lebih terbuka. Dalam konteks perpustakaan, ruang ketiga tidak hanya dipahami sebagai ruang fisik yang nyaman, tetapi sebagai ruang sosial yang memungkinkan masyarakat hadir, tinggal, berdialog, belajar dan bertumbuh bersama.

Dalam konteks Jakarta sebagai kota metropolitan, fungsi ruang ketiga menjadi semakin relevan. Mobilitas yang tinggi, ritme kehidupan yang cepat, dan meningkatnya dominasi

interaksi digital menghadirkan kebutuhan terhadap ruang publik yang mampu mempertemukan masyarakat secara lebih manusiawi. Perpustakaan memiliki posisi strategis untuk menjalankan fungsi tersebut karena menghadirkan ruang yang relatif netral, terbuka, inklusif dan berbasis pengetahuan.

Transformasi tersebut tercermin melalui pengembangan layanan yang tidak lagi hanya berorientasi pada proses peminjaman dan pengembalian koleksi, tetapi juga pada penciptaan pengalaman yang mempertemukan masyarakat dengan pengetahuan secara lebih kontekstual.

Pengembangan fasilitas layanan mandiri melalui *Kiosk* menjadi salah satu contoh bagaimana teknologi digunakan untuk menyederhanakan interaksi layanan dan memberi ruang yang lebih besar bagi pengguna untuk mengelola pengalamannya sendiri di perpustakaan.

Pada saat yang sama, penguatan ruang publik kreatif serta pengembangan layanan *imersif* di Perpustakaan Jakarta dan Pusat Dokumen Sastra H.B. Jassin memperlihatkan perubahan cara perpustakaan menghadirkan pengetahuan.

Pendekatan *imersif* memperluas pengalaman literasi dari aktivitas membaca menjadi pengalaman yang melibatkan visual, narasi, interaksi dan keterlibatan pengguna secara lebih aktif. Pengetahuan tidak lagi hanya diterima, tetapi dialami.

Trifunović (2017) menjelaskan bahwa perkembangan lembaga pengetahuan dan budaya menunjukkan semakin pentingnya pengalaman pengguna dalam memperkuat akses dan keberlanjutan pemanfaatan pengetahuan. Perspektif tersebut memperlihatkan bahwa kualitas layanan perpustakaan masa depan tidak hanya ditentukan oleh jumlah koleksi atau teknologi yang tersedia, tetapi juga oleh kemampuan menghadirkan pengalaman yang relevan bagi masyarakat.

Selanjutnya, ruang ketiga membutuhkan pustakawan yang diperkuat AI. Perubahan cara pandang terhadap perpustakaan sebagai ruang ketiga juga membawa konsekuensi terhadap perubahan peran pustakawan. Jika perpustakaan hadir sebagai

ruang yang mempertemukan masyarakat dengan pengetahuan, maka pustakawan tidak lagi cukup diposisikan sebagai pengelola koleksi atau penghubung akses informasi. Pustakawan perlu berkembang menjadi fasilitator pembelajaran, kurator pengetahuan, mediator literasi dan pendamping masyarakat dalam menghadapi perubahan teknologi.

Dalam konteks ini, AI menjadi penting. Namun posisi AI dalam transformasi perpustakaan tidak diarahkan untuk menggantikan pustakawan ataupun membangun layanan yang sepenuhnya otomatis. Hal yang terpenting justru adalah bagaimana kemampuan AI hadir melalui pustakawan.

AI dapat membantu pustakawan memahami pola kebutuhan pengguna, mempercepat proses temu kembali informasi, membantu rekomendasi bacaan, mendukung penerjemahan, memperkaya layanan referensi, serta membuka kemungkinan layanan yang lebih personal dan responsif.

Dengan demikian, perpustakaan masa depan bukan terutama perpustakaan yang memiliki sistem AI paling canggih, melainkan perpustakaan yang memiliki pustakawan yang mampu memanfaatkan AI secara kritis, etis dan berorientasi pada pelayanan publik.

Jika perpustakaan adalah ruang ketiga yang mempertemukan manusia dan pengetahuan, maka AI merupakan instrumen baru yang memperkuat pustakawan dalam menjaga kualitas pertemuan tersebut.

4. AI SEBAGAI INSTRUMEN YANG HARUS DIKUASAI PUSTAKAWAN

Sistem berbasis AI di perpustakaan tentu menjadi salah satu kemungkinan pengembangan layanan. Sistem pencarian cerdas, rekomendasi koleksi, asisten virtual, pengolahan metadata otomatis, analisis kebutuhan pengguna, hingga layanan referensi berbasis AI berpotensi memperluas kualitas dan jangkauan layanan perpustakaan.

Namun demikian, transformasi perpustakaan pada dasarnya tidak dimulai dari teknologi, melainkan dari manusia yang mengelola dan

menggunakannya. Dalam konteks tersebut, pendekatan yang lebih relevan bagi layanan perpustakaan publik adalah memperkuat kapasitas pustakawan untuk memanfaatkan AI sebagai instrumen kerja dan pelayanan kepada masyarakat.

Perubahan tersebut sekaligus membawa implikasi terhadap profesi pustakawan. Jika sebelumnya pustakawan lebih banyak diposisikan sebagai pengelola koleksi dan penghubung akses informasi, maka pada era AI pustakawan berkembang menjadi fasilitator pembelajaran, kurator pengetahuan, mediator literasi digital, pengelola data, serta pendamping masyarakat dalam memahami penggunaan teknologi secara lebih reflektif.

Dalam berbagai diskusi mengenai transformasi perpustakaan, pemanfaatan AI sering dipahami sebagai kebutuhan untuk membangun sistem AI yang sepenuhnya otomatis di lingkungan perpustakaan. Dalam jangka panjang, pengembangan sistem semacam itu tentu menjadi salah satu kemungkinan penguatan layanan. Sistem pencarian cerdas, rekomendasi koleksi otomatis, asisten virtual, pengolahan metadata berbasis AI, hingga layanan referensi digital berpotensi memperluas kualitas layanan perpustakaan.

Namun demikian, transformasi perpustakaan pada dasarnya tidak dimulai dari teknologi, melainkan dari manusia yang mengelola dan menggunakannya. Dalam konteks layanan perpustakaan publik, pendekatan yang lebih relevan adalah memperkuat kapasitas pustakawan untuk memanfaatkan AI sebagai instrumen kerja dan pelayanan kepada masyarakat.

Dalam praktik layanan sehari-hari, pemanfaatan AI oleh pustakawan pada dasarnya telah mulai berlangsung, meskipun belum seluruhnya hadir dalam bentuk sistem AI institusional yang terintegrasi. Berbagai instrumen berbasis AI telah digunakan untuk membantu proses pencarian informasi, penyusunan rekomendasi bacaan, penerjemahan, pengembangan materi literasi, pengolahan konten digital, hingga pengembangan komunikasi layanan kepada masyarakat.

Dalam perspektif tersebut, AI tidak diposisikan sebagai pengganti pustakawan, tetapi sebagai instrumen baru yang memperluas kapasitas profesional pustakawan. Pemanfaatan AI memungkinkan pustakawan

menghadirkan layanan yang lebih cepat, responsif dan kontekstual tanpa menghilangkan dimensi manusia dalam pelayanan perpustakaan.

Dalam praktik layanan, AI dimanfaatkan untuk mendukung berbagai aspek layanan perpustakaan, antara lain:

1. Meningkatkan kualitas temu kembali informasi dan rekomendasi koleksi;
2. Membantu layanan referensi yang lebih cepat dan kontekstual;
3. Mendukung penerjemahan dan perluasan akses terhadap pengetahuan;
4. Mempercepat pengolahan metadata dan katalog;
5. Membantu digitalisasi dan preservasi koleksi;
6. Membaca pola kebutuhan pengguna berbasis data;
7. Memperkuat layanan literasi digital dan literasi AI kepada masyarakat.

Berbagai pemanfaatan tersebut menunjukkan bahwa transformasi AI di perpustakaan tidak selalu harus dimulai dari pembangunan sistem yang kompleks dan sepenuhnya otomatis. Hal yang justru penting adalah bagaimana pustakawan mampu memanfaatkan teknologi secara tepat guna untuk memperkuat kualitas layanan, memperluas akses pengetahuan dan meningkatkan pengalaman pengguna.

Pendekatan tersebut memperlihatkan bahwa pustakawan tidak sedang digantikan oleh AI, tetapi mengalami perluasan kapasitas profesional melalui AI. Teknologi membantu mempercepat proses teknis dan administratif, sementara pustakawan tetap memegang peran penting dalam kurasi pengetahuan, pendampingan literasi, pembacaan konteks sosial, serta pembangunan relasi dengan masyarakat.

UNESCO (2021) menekankan bahwa pengembangan dan pemanfaatan AI perlu memperhatikan prinsip hak asasi manusia, transparansi, akuntabilitas, keberagaman budaya dan kepentingan publik. Dalam konteks perpustakaan, prinsip tersebut menjadi penting agar teknologi tidak mengurangi kepercayaan publik yang selama ini menjadi fondasi utama institusi perpustakaan.

Dengan demikian, perpustakaan masa depan bukan terutama perpustakaan yang memiliki sistem AI paling canggih, melainkan

perpustakaan yang memiliki pustakawan yang mampu menggunakan AI secara kritis, etis dan berorientasi pada pelayanan publik. Sistem AI institusional dapat berkembang secara bertahap, tetapi fondasi utama transformasi tetap terletak pada kapasitas pustakawan dalam menghadirkan layanan yang relevan, inklusif dan manusiawi.

Jika perpustakaan berkembang sebagai ruang ketiga yang mempertemukan masyarakat dengan pengetahuan, maka AI adalah instrumen baru pustakawan untuk memastikan pertemuan tersebut tetap hidup, bermakna dan mampu menjawab perubahan kebutuhan masyarakat pada era digital.

5. MENJAGA MEMORI KOLEKTIF KOTA DAN DIMENSI MANUSIA

Di tengah perkembangan teknologi yang berlangsung semakin cepat, perpustakaan tetap memiliki fungsi fundamental yang tidak sepenuhnya dapat digantikan oleh sistem otomatis, yaitu menjaga keberlanjutan memori kolektif masyarakat. Ketika arus informasi bergerak sangat cepat dan perhatian publik semakin pendek, kemampuan untuk mendokumentasikan, merawat dan membuka kembali pengetahuan menjadi bagian penting dari keberlanjutan kehidupan sosial dan budaya.

Dalam konteks Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta, fungsi tersebut menjadi semakin penting karena perpustakaan tidak hanya berhubungan dengan pengelolaan koleksi dan layanan informasi, tetapi juga berkaitan dengan pengelolaan arsip, dokumentasi sejarah, rekaman budaya dan berbagai bentuk pengetahuan publik yang membentuk identitas kota.

Dempsey (2000) menjelaskan bahwa perkembangan teknologi membuka peluang yang semakin luas bagi lembaga memori untuk membangun keterhubungan dalam pengelolaan dan penyediaan akses terhadap warisan pengetahuan dan budaya. Perspektif tersebut menunjukkan bahwa transformasi layanan tidak hanya berkaitan dengan efisiensi operasional, tetapi juga dengan kemampuan menjaga kesinambungan pengetahuan lintas generasi.

Dalam konteks tersebut, transformasi digital yang dilakukan oleh Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta dapat

dipahami sebagai bagian dari upaya memperluas akses sekaligus menjaga keberlanjutan memori publik. Digitalisasi koleksi, penguatan akses digital, pengembangan layanan imersif, serta pengelolaan data layanan menunjukkan bahwa teknologi dimanfaatkan untuk memperkuat keterhubungan masyarakat dengan pengetahuan dan warisan budaya.

Perubahan tersebut sekaligus memperlihatkan bahwa perpustakaan semakin berkembang sebagai ruang publik berbasis pengetahuan. Perpustakaan tidak hanya menjadi tempat memperoleh informasi, tetapi juga ruang untuk belajar, berdialog, membangun kreativitas dan mempertemukan masyarakat dalam pengalaman sosial yang lebih terbuka dan inklusif.

Dalam konteks kota metropolitan seperti Jakarta, fungsi tersebut menjadi semakin relevan. Masyarakat urban membutuhkan ruang publik yang tidak hanya nyaman secara fisik, tetapi juga mampu mendukung pembelajaran, interaksi sosial dan pertukaran gagasan di tengah kehidupan digital yang semakin individual.

Pada saat yang sama, perkembangan AI memperlihatkan pentingnya penguatan kapasitas pustakawan dalam menghadirkan layanan yang lebih adaptif dan responsif terhadap kebutuhan masyarakat. Pemanfaatan AI dalam layanan perpustakaan membuka peluang untuk mempercepat akses informasi, memperkuat layanan referensi, mendukung digitalisasi koleksi, serta memperluas pengalaman pengguna dalam mengakses pengetahuan.

Karena itu, posisi pustakawan menjadi semakin penting sebagai penghubung antara teknologi, pengetahuan dan masyarakat. Pustakawan tidak hanya berperan mengelola koleksi, tetapi juga membangun pengalaman belajar, mendampingi literasi digital, serta membantu masyarakat memahami informasi secara lebih kritis dan kontekstual.

Dengan demikian, perpustakaan semakin menegaskan posisinya sebagai institusi pengetahuan publik yang tepercaya, ruang ketiga masyarakat urban, ruang pembelajaran publik, sekaligus penjaga memori kolektif di tengah perubahan teknologi dan lanskap pengetahuan yang terus berkembang.

6. PENUTUP

Transformasi layanan perpustakaan pada era AI menunjukkan bahwa relevansi perpustakaan tidak lagi terutama ditentukan oleh besarnya koleksi atau intensitas adopsi teknologi, melainkan oleh kemampuannya memahami perubahan kebutuhan masyarakat dan menghadirkan layanan yang tetap bermakna di tengah perubahan tersebut.

Berbagai transformasi yang dilakukan oleh Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi DKI Jakarta memperlihatkan adanya pergeseran orientasi layanan dari pendekatan yang berpusat pada akses menuju pendekatan yang semakin menempatkan pengalaman pengguna, pembelajaran publik, partisipasi sosial dan keberlanjutan pengetahuan sebagai inti layanan perpustakaan.

Transformasi tersebut juga memperlihatkan bahwa perpustakaan semakin berkembang sebagai ruang ketiga masyarakat urban, yaitu ruang publik yang memungkinkan masyarakat belajar, berdialog, berinteraksi, membangun kreativitas dan membentuk komunitas berbasis pengetahuan di tengah kehidupan digital yang semakin cepat dan individual.

Dalam konteks perkembangan AI, perpustakaan tidak dituntut untuk sekadar mengikuti perkembangan teknologi, tetapi mampu memanfaatkannya untuk memperkuat kualitas layanan kepada masyarakat. Pemanfaatan AI membuka peluang bagi perpustakaan untuk menghadirkan layanan yang lebih cepat, responsif, personal dan berbasis kebutuhan pengguna, mulai dari temu kembali informasi, rekomendasi koleksi, pengolahan metadata, digitalisasi koleksi, hingga penguatan layanan literasi digital dan literasi AI.

Karena itu, penguatan kapasitas pustakawan menjadi bagian penting dari transformasi perpustakaan pada masa depan. Pustakawan tidak lagi hanya berperan sebagai pengelola koleksi, tetapi berkembang menjadi fasilitator pembelajaran, mediator literasi, kurator pengetahuan, serta penghubung antara teknologi dan masyarakat. Dalam perspektif tersebut, AI menjadi instrumen baru yang memperluas kapasitas pustakawan dalam menghadirkan layanan yang lebih adaptif, inklusif dan kontekstual.

Pada saat yang sama, keterhubungan antara perpustakaan dan kearsipan menunjukkan bahwa transformasi digital tidak hanya berkaitan dengan akses informasi, tetapi juga dengan upaya menjaga keberlanjutan memori kolektif masyarakat. Digitalisasi koleksi, pengelolaan arsip, dan pengembangan akses pengetahuan menjadi bagian dari upaya menjaga keterhubungan masyarakat dengan sejarah, budaya dan warisan intelektualnya.

Dengan demikian, perpustakaan masa depan bukan hanya perpustakaan yang mampu mengikuti perkembangan teknologi, tetapi perpustakaan yang mampu menghadirkan ruang pengetahuan yang tetap manusiawi, terbuka dan relevan bagi masyarakat. Dalam konteks tersebut, perpustakaan semakin menegaskan posisinya sebagai institusi pengetahuan publik yang tepercaya, ruang ketiga masyarakat urban, ruang pembelajaran publik, sekaligus penjaga keberlanjutan memori kolektif di era AI.

DAFTAR PUSTAKA

- Dempsey, L. (2000). Scientific, industrial, and cultural heritage: a shared approach: a research framework for digital libraries, museums and archives. *Ariadne*, (22). <https://www.ariadne.ac.uk/issue/22/dempsey/>
- European Commission. (2017). Public consultation on Europeana digital platform for cultural heritage. *Shaping Europe's digital future*. <https://digital-strategy.ec.europa.eu/en/consultations/public-consultation-europeana-digital-platform-cultural-heritage>
- International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). (2023). IFLA at the QNL Libraries Lead Forum: GLAMs and cultural diplomacy. <https://www.ifla.org/news/ifla-at-the-qnل-libraries-lead-forum-glams-and-cultural-diplomacy/>
- International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). (2020). IFLA statement on libraries and artificial intelligence. <https://repository.ifla.org/items/8c05d706-498b-42c2-a93a-3d47f69f7646>
- International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), & United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). (2022). IFLA–UNESCO Public Library Manifesto 2022. <https://www.ifla.org/public-library-manifesto/>
- Oldenburg, R. (1999). *The great good place: Cafes, coffee shops, bookstores, bars, hair salons, and other hangouts at the heart of a community* (3rd ed.). New York: Da Capo Press.

- Perpustakaan Nasional Republik Indonesia. (2020). *Pedoman implementasi INLISLite untuk pengelolaan perpustakaan*. Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.
- Republik Indonesia. (2022). *Undang-Undang (UU) Nomor 27 Tahun 2022 tentang Pelindungan Data Pribadi*. Pemerintah Pusat: Indonesia.
- Republik Indonesia. (2007). *Undang-Undang (UU) Nomor 43 Tahun 2007 tentang Perpustakaan*. Pemerintah Pusat: Indonesia.
- Trifunović, B. (2017). Libraries preserving GLAM collections: Could we sustain needs and address growth at the same time? *International Federation of Library Associations and Institutions*. <https://repository.ifla.org/items/8a506066-5db5-4bdd-bb75-6d145352f330>
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). (2025). *Global roadmap for multilingualism in the digital era: Advancing the role of language technologies*. Paris: UNESCO.
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). (2021). *Recommendation on the ethics of artificial intelligence*. Paris: UNESCO.

MEMORI KOLEKTIF DIASPORA BUGIS DALAM ERA KECERDASAN BUATAN: DARI TRADISI KE PERPUSTAKAAN DIGITAL

Prof. Dr. Andi Ima Kesuma, M. Pd.

Universitas Negeri Makassar, Indonesia

andi.ima.kesuma@unm.ac.id

ABSTRAK

Diaspora Bugis merupakan salah satu fenomena migrasi budaya terbesar di Dunia Melayu yang tidak hanya membawa perpindahan manusia, tetapi juga perpindahan bahasa, nilai sosial, tradisi lisan, dan identitas budaya. Perkembangan globalisasi, urbanisasi dan dominasi budaya digital modern telah menghadirkan tantangan serius terhadap keberlangsungan budaya diaspora Bugis, terutama dalam aspek penggunaan bahasa daerah, tradisi lisan dan pewarisan nilai budaya antargenerasi. Tulisan ini bertujuan menganalisis bentuk budaya diaspora Bugis, tantangan pelestariannya di era digital, serta peluang pemanfaatan teknologi kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI) dalam preservasi budaya Bugis di Dunia Melayu. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif berbasis studi pustaka dengan menelaah berbagai literatur mengenai diaspora Bugis, preservasi budaya digital, dan pengembangan teknologi AI dalam pelestarian warisan budaya takbenda. Hasil kajian menunjukkan bahwa digitalisasi budaya melalui perpustakaan digital berbasis AI dapat menjadi medium strategis dalam mendokumentasikan, mengelola dan menyebarkan warisan budaya Bugis dalam bentuk teks, audio, video dan arsip multimedia. Teknologi AI juga berpotensi mendukung

pengembangan pencarian semantik, penerjemahan bahasa otomatis, speech recognition, dan chatbot budaya yang mampu memperkuat akses generasi muda diaspora terhadap budaya Bugis secara lebih interaktif.

Kata kunci: diaspora Bugis, tradisi lisan, kecerdasan buatan, perpustakaan digital

PENDAHULUAN

Diaspora Bugis merupakan salah satu fenomena migrasi budaya terbesar di kawasan Nusantara dan Dunia Melayu. Sejak abad ke-17, masyarakat Bugis dari Sulawesi Selatan telah melakukan perpindahan ke berbagai wilayah seperti Semenanjung Melayu, Johor, Selangor, Riau-Lingga, Kalimantan, Sumatra, Brunei, hingga Singapura. Perpindahan tersebut tidak hanya bermakna mobilitas geografis, tetapi juga perpindahan identitas, nilai, bahasa dan memori budaya yang terus hidup di tengah masyarakat rantau. Tradisi *massompek* atau merantau menjadi bagian penting dari karakter budaya Bugis yang membentuk jejaring sosial, perdagangan dan kebudayaan di Dunia Melayu (Subarman, 2023).

Diaspora Bugis tersebut menurut Pelras (1996; 2006), tidak sekadar mempertahankan keberadaan etnis, melainkan juga mereproduksi kebudayaan melalui praktik keseharian yang diwariskan lintas generasi. Kebudayaan tersebut hadir dalam bentuk dongeng rakyat, lagu pengantar tidur, petuah (*pappaseng*), bahasa ibu, ritual keluarga, hingga nilai sosial seperti *siri' na pacce* yang menjadi fondasi moral masyarakat Bugis. Tradisi lisan tersebut berfungsi sebagai media pewarisan pengetahuan dan pembentukan identitas kolektif diaspora Bugis di tanah rantau. Masyarakat Bugis memiliki kemampuan kuat dalam mempertahankan kesinambungan budaya sekaligus beradaptasi dengan lingkungan sosial baru.

Di dunia Melayu, keberadaan komunitas Bugis telah memberikan pengaruh besar terhadap perkembangan sosial dan budaya lokal. Diaspora Bugis bahkan menjadi bagian penting dalam sejarah politik dan perdagangan Melayu, terutama di Johor-Riau-Lingga dan Semenanjung Melayu. Proses asimilasi tersebut melahirkan

identitas budaya yang unik, yaitu budaya Bugis-Melayu yang tetap mempertahankan akar tradisi Bugis meskipun berada dalam ruang budaya yang berbeda (Azman, et al., 2018).

Terlepas dari identitas tersebut, perkembangan modernitas dan globalisasi menghadirkan tantangan serius terhadap keberlangsungan budaya diaspora Bugis. Tradisi lisan yang dahulu diwariskan melalui keluarga dan komunitas kini mulai mengalami pergeseran akibat perubahan gaya hidup digital, urbanisasi, dan dominasi budaya global. Generasi muda diaspora semakin jarang menggunakan bahasa Bugis, mengenal dongeng tradisional, maupun memahami nilai-nilai budaya leluhur (Hendraswati, Dalle & Jamalie, 2017), dan apabila tidak dilakukan upaya preservasi secara sistematis, maka banyak memori budaya diaspora Bugis berpotensi hilang secara perlahan.

Berangkat dari fenomena tersebut, kemajuan teknologi kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) serta perpustakaan digital membuka kesempatan baru untuk melestarikan budaya lokal. Perpustakaan digital tidak sekadar berperan sebagai tempat penyimpanan dokumen, tetapi juga menjadi ruang memori kolektif yang mampu mengarsipkan teks, audio, video, bahasa dan narasi budaya secara lebih interaktif. Teknologi AI tersebut memfasilitasi pengembangan sistem pencarian semantik, pengenalan suara bahasa daerah, penerjemahan otomatis, hingga chatbot budaya yang membantu generasi muda memahami warisan budaya Bugis dengan lebih mudah dan kontekstual (Botangen, Vodanovich, & Yu, 2018).

Digitalisasi budaya diaspora Bugis melalui perpustakaan digital berbasis AI tersebut terutama memperhatikan kecenderungan saat ini menjadi semakin penting dengan harapan dapat menjembatani hubungan antara tradisi dan teknologi. Artinya dalam konteks ini, budaya tidak hanya dipertahankan sebagai artefak masa lalu, tetapi dihidupkan kembali dalam ekosistem digital yang dapat diakses lintas generasi dan lintas negara. Kecerdasan buatan dalam konteks ini dapat diposisikan bukan sebagai ancaman terhadap budaya lokal, melainkan sebagai medium baru untuk menerawangkan kesempurnaan ilmu, bahasa dan budaya diaspora Bugis di era digital.

BENTUK BUDAYA DIASPORA BUGIS

Migrasi atau diaspora Bugis merupakan salah satu warisan sosial dan kultural yang terus hidup melalui praktik keseharian masyarakat Bugis di berbagai wilayah Dunia Melayu. Keberadaan diaspora tidak hanya menunjukkan perpindahan manusia, tetapi juga perpindahan nilai, bahasa, tradisi lisan dan pola kehidupan yang diwariskan secara turun-temurun. Dalam konteks ini, diaspora Bugis sekaligus memperlihatkan kemampuan masyarakat Bugis dalam mempertahankan identitas budaya meskipun berada di lingkungan sosial yang berbeda (Pelras, 1996; 2006). Kebudayaan tersebut tampak dalam beberapa aspek seperti kebiasaan-kebiasaan sejak kecil, cerita rakyat, lagu tradisional, serta nilai budaya *siri' na pacce* yang menjadi fondasi kehidupan sosial masyarakat Bugis.

Pertama, pembiasaan generasi muda Bugis sejak dini. Menurut Mattulada (1985), bahwa alam lingkungan keluarga Bugis, pendidikan budaya dimulai sejak usia dini melalui kebiasaan sehari-hari di rumah. Anak-anak Bugis diajarkan tata krama, penghormatan kepada orang tua, keberanian, kerja keras dan semangat merantau (*massompeq*). Nilai-nilai tersebut ditanamkan bukan melalui pendidikan formal, melainkan melalui praktik kehidupan keluarga dan komunitas (Mattulada, 1985).

Adapun salah satu kebiasaan yang masih bertahan dalam diaspora Bugis adalah penggunaan bahasa Bugis dalam komunikasi keluarga, terutama antara orang tua dan anak. Bahasa menjadi media utama pewarisan identitas budaya. Selain itu, anak-anak Bugis sejak kecil dikenalkan dengan konsep rasa malu (*siri'*) dan solidaritas sosial (*pacce*) yang membentuk karakter mereka dalam kehidupan bermasyarakat (Mattulada, 1985).

Sejalan dengan hal tersebut, Pelras (1996; 2006), menjelaskan bahwa dalam tradisi keluarga Bugis, anak-anak juga dibiasakan mendengar petuah (*pappaseng*) dari orang tua atau kakek-nenek. Petuah tersebut biasanya berisi nasihat tentang kehormatan, tanggung jawab, dan etika hidup. Tradisi ini menjadi sarana pewarisan nilai budaya secara informal yang memperkuat identitas diaspora Bugis di tanah rantau. Pola pendidikan tersebut menurut Asba (2023) tetap

dipertahankan meskipun masyarakat Bugis telah lama bermukim di kawasan Melayu seperti Johor, Selangor dan Riau-Lingga.

Kedua, penguatan melalui cerita rakyat dan dongeng. Cerita rakyat dan dongeng merupakan bagian penting dari tradisi lisan masyarakat Bugis. Dongeng tidak hanya berfungsi sebagai hiburan, tetapi juga menjadi media pendidikan moral dan penyampaian nilai budaya kepada generasi muda. Beberapa cerita rakyat Bugis yang terkenal antara lain kisah *Sawerigading*, *La Galigo* dan berbagai cerita tentang kepahlawanan, kesetiaan, serta perjalanan hidup manusia. Epos *La Galigo* bahkan dikenal sebagai salah satu karya sastra terpanjang di dunia dan telah diakui UNESCO sebagai warisan budaya dunia (*Memory of the World*) (UNESCO, 2011).

Dalam kehidupan diaspora, dongeng biasanya disampaikan pada malam hari oleh orang tua atau kakek-nenek kepada anak-anak. Tradisi mendongeng tersebut menurut Pelras (1996; 2006), dapat memperkuat hubungan emosional dalam keluarga sekaligus menjaga kesinambungan memori budaya. Cerita-cerita tersebut mengandung pesan tentang keberanian, kejujuran, kesetiaan dan hubungan manusia dengan alam.

Kebiasaan-kebiasaan tersebut dalam konteks saat ini sudah banyak perubahan, dimana perkembangan teknologi modern menyebabkan tradisi mendongeng mulai mengalami penurunan. Hal ini menurut Subarman 2023, generasi muda lebih akrab dengan media digital dibanding cerita rakyat lokal, karena itu, digitalisasi dongeng Bugis menjadi penting agar tradisi lisan tersebut tetap dapat diakses dan dipahami oleh generasi berikutnya.

Ketiga, penguatan dari lagu dan tradisi lisan. Pelras (1996), dalam hal ini menjelaskan bahwa lagu tradisional Bugis merupakan bagian dari ekspresi budaya yang diwariskan secara turun-temurun. Lagu-lagu tersebut biasanya dinyanyikan dalam berbagai konteks kehidupan, seperti pengantar tidur anak, pesta adat, pernikahan, pelayaran, maupun kegiatan sehari-hari.

Tradisi lisan tersebut menurut Mattulada (1985), memiliki kekuatan dalam menyampaikan emosi dan nilai budaya. Lagu pengantar tidur, misalnya, tidak hanya berfungsi menenangkan anak, tetapi juga

menyisipkan harapan dan doa orang tua terhadap masa depan anak-anak mereka. Terdapat pula lagu-lagu pelayaran yang menggambarkan kehidupan masyarakat Bugis sebagai pelaut dan perantau.

Di kawasan diaspora Bugis di Dunia Melayu, lagu-lagu tradisional mengalami proses adaptasi dengan budaya lokal. Meskipun demikian, unsur bahasa dan identitas Bugis tetap dipertahankan. Tradisi lisan ini menjadi simbol keberlangsungan identitas budaya diaspora di tengah arus modernisasi (Subarman, 2023).

Pelestarian lagu dan tradisi lisan tersebut saat ini menghadapi tantangan besar karena minimnya dokumentasi dan berkurangnya penutur asli. Karena itu, teknologi digital dan AI dapat digunakan untuk merekam, mengarsipkan, dan mengenalkan kembali lagu-lagu tradisional Bugis kepada masyarakat luas melalui perpustakaan digital budaya.

Keempat, Selain lagu dan tradisi lisan, masyarakat Bugis diaspora juga memiliki berbagai bentuk permainan dan olahraga tradisional yang menjadi bagian dari memori kolektif budaya. Olahraga rakyat tidak hanya berfungsi sebagai aktivitas fisik dan hiburan masyarakat, tetapi juga menjadi media pewarisan nilai budaya, solidaritas sosial, keberanian, kerja sama, dan identitas komunitas Bugis di tanah rantau.

Dalam kehidupan masyarakat Bugis, permainan dan olahraga tradisional sering hadir dalam kegiatan sosial, perayaan adat, aktivitas pesisir, maupun kehidupan komunitas perantau. Tradisi tersebut memperlihatkan bahwa olahraga rakyat merupakan bagian dari warisan budaya takbenda yang diwariskan secara turun-temurun dan memiliki hubungan erat dengan sejarah sosial masyarakat Bugis diaspora.

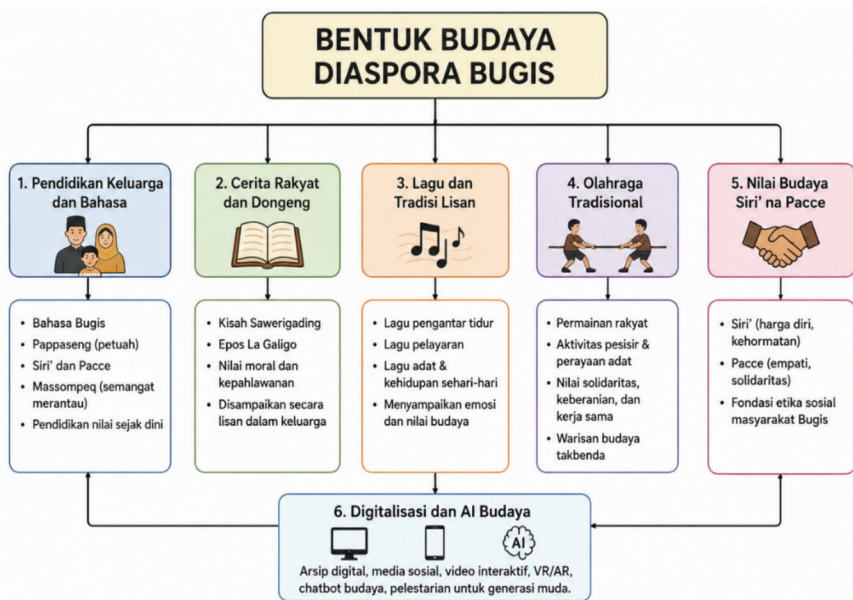
Di era digital, pelestarian olahraga tradisional Bugis dapat dilakukan melalui dokumentasi multimedia, arsip digital, media sosial, serta teknologi berbasis AI. Pendekatan ini memungkinkan generasi muda diaspora Bugis mengenal kembali olahraga dan permainan tradisional secara lebih interaktif dan kontekstual melalui ruang digital budaya.

Kelima, nilai budaya *Siri' na Pacce*. Budaya ini merupakan inti filosofi kehidupan masyarakat Bugis. *Siri'* berarti harga diri, kehormatan, dan rasa malu, sedangkan *pacce* mengandung makna solidaritas sosial, empati, dan kepedulian terhadap sesama (Mattulada, 1985).

Pelras (1996), dalam makna yang sama menjelaskan bahwa konsep *siri'* mengajarkan masyarakat Bugis untuk menjaga martabat pribadi dan keluarga. Kehilangan *siri'* dianggap sebagai kehilangan kehormatan yang harus dipertahankan dalam kehidupan sosial. Konsep budaya inilah yang secara tidak langsung menyebabkan masyarakat Bugis dikenal memiliki etos kerja tinggi, keberanian dan tanggung jawab sosial yang kuat.

Sedangkan *pacce* menurut Subarman (2023), mencerminkan rasa kebersamaan dan solidaritas dalam menghadapi kesulitan hidup. Nilai ini tampak dalam kehidupan diaspora Bugis yang saling membantu sesama perantau di tanah rantau. Hubungan sosial yang dibangun atas dasar *pacce* memperkuat jaringan komunitas Bugis di berbagai wilayah Dunia Melayu.

Nilai budaya *siri' na pacce* tetap relevan dalam perubahan sebagai fondasi etika sosial masyarakat Bugis. Nilai tersebut dapat menjadi kekuatan budaya dalam menghadapi tantangan globalisasi dan individualisme, karena itu dalam hal ini dokumentasi dan digitalisasi nilai budaya ini menjadi penting agar dapat diwariskan kepada generasi muda melalui media digital dan perpustakaan berbasis AI.



DIGITALISASI BUDAYA DIASPORA

Digitalisasi menjadi langkah strategis untuk menjaga keberlanjutan warisan diaspora Bugis. Digitalisasi budaya tidak hanya dimaknai sebagai proses mengubah dokumen fisik menjadi bentuk digital, tetapi juga sebagai upaya membangun ruang memori kolektif yang dapat diakses lintas generasi dan lintas wilayah. Melalui proses digitalisasi, berbagai arsip budaya seperti manuskrip lontara, cerita rakyat, rekaman lagu tradisional, dokumentasi ritual adat, hingga percakapan bahasa Bugis dapat dihimpun dan diorganisasi secara sistematis dalam sebuah ekosistem pengetahuan digital (Herawati, 2025).

Tahapan awal digitalisasi budaya diaspora Bugis dapat dimulai melalui pengumpulan arsip budaya yang hidup di tengah masyarakat dan komunitas diaspora. Arsip tersebut tidak hanya berupa dokumen tertulis, tetapi juga memori budaya yang diwariskan secara lisan dan praktik keseharian masyarakat Bugis di Dunia Melayu. Bentuk arsip budaya itu dapat berupa foto keluarga lama, rekaman suara orang tua yang masih menggunakan bahasa Bugis, video ritual adat, dokumentasi tradisi *mappacci*, lagu pengantar tidur (*elong*), dongeng rakyat, naskah lontara, hingga dokumen sejarah migrasi Bugis ke berbagai wilayah seperti Johor, Selangor, Kalimantan dan Riau-Lingga. Pengumpulan arsip semacam ini penting karena sebagian besar budaya diaspora Bugis masih tersimpan dalam ingatan kolektif masyarakat dan belum terdokumentasi secara sistematis (Hendraswati, dkk, 2017).

Setelah arsip budaya diaspora Bugis dikumpulkan, tahapan berikutnya adalah proses penyimpanan, pengelolaan, dan preservasi data digital secara terstruktur dalam berbagai format multimedia seperti audio, video, teks, gambar, dan metadata budaya. Dalam kajian preservasi digital, pengelolaan data *multimodal* menjadi penting karena budaya Bugis pada dasarnya hidup dalam tradisi lisan dan praktik sosial yang tidak cukup direpresentasikan hanya melalui teks tertulis. UNESCO dalam *Charter on the Preservation of Digital Heritage* menjelaskan bahwa warisan digital mencakup sumber daya pengetahuan dan ekspresi budaya manusia yang perlu dilindungi agar tetap dapat diakses oleh generasi masa depan (UNESCO, 2003).

Rekaman *elong* atau lagu tradisional Bugis misalnya dalam hal ini dapat disimpan dalam format audio digital untuk menjaga intonasi bahasa, ritme, dan ekspresi emosionalnya, sementara dongeng rakyat, *pappaseng* (petuah), dan cerita migrasi Bugis dapat ditranskripsikan ke dalam bentuk teks digital agar mudah diakses dan diteliti kembali. Di sisi lain, ritual budaya seperti *mappacci*, praktik maritim, tradisi pernikahan, dan aktivitas keseharian masyarakat diaspora dapat direkam dalam bentuk video dokumenter sehingga dimensi visual dan performatif budaya tetap terjaga. UNESCO melalui konsep *Intangible Cultural Heritage* juga menegaskan bahwa tradisi lisan, seni pertunjukan, ritual adat dan pengetahuan tradisional merupakan bagian dari warisan budaya takbenda yang harus didokumentasikan dan diwariskan secara berkelanjutan melalui media digital (UNESCO, 2023).

Pendekatan penyimpanan *multimodal* semacam ini memungkinkan budaya Bugis tidak hanya dibaca, tetapi juga didengar dan dilihat secara langsung oleh generasi muda diaspora di berbagai wilayah Dunia Melayu. Pengelolaan metadata budaya menjadi unsur penting dalam sistem perpustakaan digital karena metadata berfungsi menjelaskan identitas dan konteks suatu arsip budaya, seperti asal wilayah diaspora, bahasa yang digunakan, jenis tradisi, pelaku budaya, hingga nilai sosial yang terkandung di dalamnya. UNESCO/PERSIST dalam *Guidelines for the Selection of Digital Heritage for Long-Term Preservation* menyebutkan bahwa metadata memiliki peran utama dalam proses pengindeksan, pencarian semantik, klasifikasi digital, serta preservasi jangka panjang terhadap arsip budaya digital (UNESCO/PERSIST, 2016).

Dokumentasi digital juga dapat diterapkan pada olahraga dan permainan tradisional masyarakat Bugis diaspora melalui video interaktif, *virtual reality* (VR), *augmented reality* (AR) dan media sosial budaya. Teknologi digital memungkinkan olahraga rakyat dikenalkan kembali kepada generasi muda sebagai bagian dari identitas budaya lokal yang hidup di era AI.

Perpustakaan digital budaya Bugis dapat dikembangkan sebagai pusat dokumentasi, preservasi, dan pembelajaran budaya berbasis

teknologi yang berfungsi menghubungkan komunitas diaspora Bugis di berbagai wilayah Dunia Melayu dalam satu ruang pengetahuan digital yang terintegrasi. Dalam perspektif *digital humanities*, perpustakaan digital tidak lagi dipahami sekadar sebagai tempat penyimpanan arsip, melainkan sebagai ruang memori kolektif (*collective memory*) yang memungkinkan warisan budaya lokal tetap hidup melalui dokumentasi teks, audio, video, manuskrip lontara, lagu tradisional (*elong*), dongeng rakyat, hingga praktik adat yang dapat diakses lintas generasi dan lintas wilayah. Konsep ini sejalan dengan penelitian Perpustakaan Digital Budaya Indonesia yang menjelaskan bahwa perpustakaan digital budaya berfungsi sebagai media pelindung sekaligus penyebarluasan pengetahuan budaya melalui keterlibatan masyarakat dan komunitas sebagai produsen pengetahuan budaya (Kusumaningtyas, 2022).

Proses digitalisasi budaya juga penting dilakukan karena sebagian besar pengetahuan budaya Bugis masih diwariskan secara lisan dan rentan hilang akibat modernisasi serta berkurangnya penggunaan bahasa daerah di kalangan generasi muda diaspora. Transformasi arsip budaya ke bentuk digital memungkinkan preservasi jangka panjang sekaligus memperluas akses masyarakat terhadap warisan budaya lokal (Herawati, 2025). Dalam hal ini, teknologi AI dapat diintegrasikan untuk memperkuat fungsi perpustakaan digital tersebut, misalnya melalui teknologi *speech recognition* untuk mengenali tuturan bahasa Bugis dari penutur asli, *machine translation* untuk membantu translasi bahasa Bugis ke bahasa Indonesia atau Melayu, serta *semantic search* yang memungkinkan pengguna menelusuri arsip budaya berdasarkan konteks makna budaya, bukan sekadar kata kunci biasa. Pemanfaatan pendekatan digital dalam pembelajaran budaya dan bahasa Bugis juga telah dikaji dalam penelitian *Transforming Bugis Language Learning Through Digital Approaches* yang menunjukkan bahwa teknologi digital mampu meningkatkan akses generasi muda terhadap bahasa dan budaya Bugis secara lebih interaktif (Chen & Samtaney, 2022). AI dalam hal ini dapat digunakan untuk pengelolaan metadata budaya, pengenalan bahasa daerah, klasifikasi arsip budaya, serta pengembangan sistem pembelajaran budaya berbasis interaksi digital (Mazzeo et al., (Eds.), 2022).

PERAN AI DALAM PELESTARIAN BUDAYA BUGIS DIASPORA

Menurut UNESCO (2024), AI memiliki potensi besar dalam mendukung pelestarian warisan budaya tak benda melalui digitalisasi, dokumentasi dan pengembangan akses pengetahuan budaya secara lebih luas. Perkembangan kecerdasan buatan telah membawa perubahan besar dalam cara manusia menyimpan, mengelola, dan mewariskan pengetahuan budaya. Kaitannya dengan budaya diaspora Bugis di dunia Melayu, AI dapat menjadi medium strategis untuk menjaga keberlangsungan memori kolektif masyarakat Bugis yang tersebar di berbagai wilayah. Tradisi lisan seperti dongeng, lagu daerah, petuah (*pappaseng*), bahasa Bugis, hingga nilai budaya seperti *siri' na pacce* dapat dikemas dalam bentuk digital yang lebih mudah diakses oleh generasi muda.

Adapun salah satu fungsi penting AI dalam pelestarian budaya adalah kemampuan melakukan pencarian budaya berbasis semantik. Teknologi ini memungkinkan masyarakat mencari informasi budaya tidak hanya berdasarkan kata kunci, tetapi juga berdasarkan makna, konteks, dan hubungan budaya. Dalam perpustakaan digital budaya Bugis, nantinya AI dapat digunakan untuk menghubungkan berbagai arsip seperti lagu tradisional, cerita rakyat, rekaman bahasa Bugis, manuskrip lontara, hingga video ritual adat dalam satu sistem pengetahuan terpadu (Tella et al., 2025).

Melalui teknologi *machine learning* dan *natural language processing* (NLP), AI mampu mengklasifikasi dan mengenali pola budaya secara otomatis. Pengguna misalnya dapat mencari tema seperti “lagu pengantar tidur Bugis”, “cerita tentang pelaut Bugis”, atau “nilai siri’ dalam budaya Bugis”, kemudian sistem AI akan menampilkan berbagai koleksi budaya yang relevan dalam bentuk teks, audio, maupun video. Pendekatan ini telah diterapkan dalam berbagai proyek preservasi budaya digital dunia untuk menghubungkan artefak budaya dengan narasi sosial masyarakatnya (Tella et al., 2025).

Perpustakaan digital berbasis AI juga memungkinkan pengembangan metadata budaya yang lebih dinamis, karena AI tidak hanya menyimpan data, namun juga membantu membaca keterkaitan antarbudaya, lokasi diaspora, bahasa dan sejarah migrasi. Dalam hal

ini, budaya diaspora Bugis tidak sekadar menjadi arsip pasif, melainkan menjadi ruang pengetahuan hidup yang dapat terus dipelajari lintas generasi dan lintas negara, termasuk generasi di Sulawesi Selatan dan Melayu.

Aspek menarik yang juga perlu mendapatkan perhatian dalam hal ini adalah aspek budaya. Menurut Horna-Saldaña et al. (2025), aspek tersebut merupakan unsur utama identitas budaya diaspora. Namun dalam hal ini menjadi salah satu tantangan terbesar masyarakat Bugis modern adalah semakin berkurangnya penggunaan bahasa Bugis di kalangan generasi muda diaspora. Menghadapi kondisi tersebut setidaknya AI dapat digunakan untuk mendukung revitalisasi bahasa Bugis melalui teknologi penerjemahan otomatis dan pengenalan suara.

Teknologi AI berbasis NLP tersebut memungkinkan pengembangan sistem penerjemahan bahasa Bugis ke bahasa Indonesia, Melayu, atau Inggris secara lebih cepat dan akurat. Sistem ini setidaknya dapat diterapkan dalam aplikasi kamus digital, subtitle video budaya, pembelajaran daring, maupun digitalisasi lontara. Penggunaan tersebut berangkat dari pengalaman beberapa komunitas adat di dunia, bahwa AI sangat efektif dalam membantu pelestarian bahasa lokal yang mulai terancam punah. Sebagai contoh, studi mengenai bahasa asli Peru memberikan pemahaman dan bukti bahwa AI mampu membantu penyebaran informasi dan mempertahankan identitas budaya masyarakat lokal melalui teknologi bahasa digital (Horna-Saldaña, et al., 2025).

Penggunaan AI dalam bahasa daerah dalam hal ini sekaligus dapat membantu dokumentasi bahasa lisan masyarakat Bugis diaspora yang memiliki variasi dialek akibat interaksi dengan budaya Melayu setempat. Teknologi pengenalan suara tersebut setidaknya dapat membantu mengubah rekaman percakapan atau cerita lisan menjadi teks digital yang mudah diarsipkan dalam perpustakaan digital budaya Bugis. Melalui cara ini setidaknya bahasa Bugis tidak hanya dipertahankan sebagai alat komunikasi, tetapi juga sebagai identitas budaya dan memori sejarah diaspora (Horna-Saldaña et al., 2025).

Inovasi AI lainnya yang relevan adalah pengembangan chatbot budaya Bugis. Chatbot merupakan sistem AI yang mampu berinteraksi

dengan pengguna secara otomatis melalui percakapan digital. Dalam konteks budaya Bugis, chatbot dapat dirancang sebagai “penjaga pengetahuan budaya” yang dalam hal ini dapat membantu masyarakat mengenal tradisi Bugis secara interaktif (Tella, et al., 2025).

Chatbot budaya Bugis dapat memuat berbagai informasi seperti: cerita rakyat Bugis, arti simbol budaya, sejarah diaspora, petuah *pappaseng*, makna *siri’ na pacce*, lagu tradisional, hingga pembelajaran bahasa Bugis dasar. Pengguna dalam hal ini cukup mengajukan pertanyaan seperti “apa arti siri’?”, “cerita rakyat Bugis terkenal”, atau “bagaimana budaya merantau orang Bugis?”, kemudian chatbot akan memberikan penjelasan berdasarkan basis data budaya yang telah didigitalisasi (Tella et al., 2025).

AI juga dapat dimanfaatkan untuk mendokumentasikan dan memvisualisasikan olahraga tradisional Bugis dalam bentuk animasi budaya, simulasi permainan tradisional, arsip multimedia, dan media pembelajaran interaktif berbasis budaya lokal. Pemanfaatan AI tersebut memungkinkan olahraga rakyat Bugis tetap dikenal oleh generasi muda diaspora tanpa kehilangan nilai budaya dan historisnya.

Selain dalam aspek bahasa, tantangan dalam pelestarian budaya bukan hanya dokumentasi, namu bagaimana budaya tetap relevan bagi generasi muda. Dalam hal ini setidaknya kedepan AI dapat menjadi media edukasi yang menjembatani tradisi lama dengan pola belajar generasi digital masa kini. Budaya diaspora Bugis dapat dikembangkan menjadi: aplikasi pembelajaran budaya, permainan edukasi, perpustakaan digital interaktif, video naratif otomatis, hingga *virtual tour* budaya Bugis.

Pemahaman tersebut, sekaligus memberikan penekanan bahwa teknologi AI menurut Tella et al. (2025), memungkinkan proses pembelajaran budaya menjadi lebih visual, interaktif, dan sekaligus lebih mudah diakses melalui telepon pintar maupun internet. Generasi muda tidak hanya membaca budaya sebagai teks, tetapi juga dapat mendengar lagu tradisional, melihat visualisasi diaspora Bugis, berinteraksi dengan chatbot budaya, bahkan mempelajari aksara lontara melalui sistem AI.

TANTANGAN DAN PELUANG DIGITALISASI DIASPORA BUGIS

Salah satu tantangan terbesar dalam pelestarian budaya diaspora Bugis adalah minimnya dokumentasi terhadap warisan budaya yang hidup di tengah masyarakat. Sebagian besar pengetahuan budaya Bugis diwariskan secara lisan melalui keluarga dan komunitas, seperti dongeng rakyat, lagu pengantar tidur, petuah (*pappaseng*), ungkapan adat, hingga kebiasaan sehari-hari yang membentuk identitas budaya masyarakat Bugis di perantauan. Tradisi lisan tersebut selama berabad-abad menjadi media utama pewarisan nilai dan pengetahuan budaya.

Dalam perkembangan masyarakat modern, pola pewarisan budaya secara oral mulai mengalami penurunan. Banyak keluarga diaspora Bugis tidak lagi mendokumentasikan cerita, lagu, maupun bahasa daerah dalam bentuk tulisan, audio, atau visual. Akibatnya, berbagai bentuk memori kolektif budaya berpotensi hilang bersamaan dengan berkurangnya generasi penutur asli. Kondisi ini diperparah oleh urbanisasi, migrasi antargenerasi, dan dominasi budaya populer global yang membuat tradisi lokal semakin terpinggirkan (Narullah, 2024).

Hilangnya dokumentasi budaya menurut Jamilah et al. (2025), bukan sekadar kehilangan artefak tradisional, tetapi juga hilangnya cara pandang, nilai sosial, dan identitas suatu komunitas. Bahasa, lagu dan dongeng merupakan bagian dari sistem pengetahuan lokal (*local knowledge*) yang menyimpan filosofi hidup masyarakat Bugis, termasuk nilai *siri' na pacce* yang menjadi fondasi moral dan sosial masyarakat Bugis.

Di samping itu, bahasa daerah merupakan unsur utama dalam pembentukan identitas budaya suatu masyarakat (Hall, 1990). Akan tetapi, perkembangan globalisasi dan digitalisasi telah membawa tantangan serius terhadap keberlangsungan bahasa daerah, termasuk bahasa Bugis. Generasi muda diaspora saat ini cenderung lebih banyak menggunakan bahasa nasional maupun bahasa global dalam aktivitas pendidikan, pekerjaan, dan komunikasi digital sehari-hari. Akibatnya, penggunaan bahasa ibu mulai mengalami penurunan secara signifikan. Fenomena pergeseran bahasa tersebut banyak terjadi pada komunitas multibahasa dan diaspora akibat dominasi bahasa yang dianggap lebih

modern dan memiliki nilai sosial-ekonomi lebih tinggi (Crystal, 2000; Fishman, 1991).

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Indonesia mencatat bahwa sejumlah bahasa daerah di Indonesia berada dalam kondisi terancam punah akibat berkurangnya jumlah penutur aktif, terutama di kalangan generasi muda (Badan Bahasa, 2019). UNESCO juga menegaskan bahwa banyak bahasa lokal di dunia mengalami ancaman kepunahan karena lemahnya transmisi antargenerasi dan perubahan sosial global (UNESCO, 2010). Pergeseran bahasa tersebut terjadi karena bahasa daerah dianggap kurang relevan dalam mobilitas sosial modern dibandingkan bahasa nasional dan bahasa internasional (Crystal, 2000). Dalam komunitas diaspora, tantangan tersebut menjadi lebih kompleks karena generasi muda hidup dalam lingkungan multibahasa yang mempercepat proses asimilasi linguistik (Hall, 1990).

Keterbatasan representasi bahasa daerah dalam ruang digital juga mempercepat marginalisasi bahasa lokal. Sebagian besar platform digital, media sosial, aplikasi pembelajaran, maupun teknologi kecerdasan buatan masih didominasi oleh bahasa global. Bahasa Bugis dan bahasa daerah lainnya masih memiliki keterbatasan korpus digital, sistem penerjemahan otomatis, maupun teknologi pengenalan suara (*speech recognition*). Kondisi tersebut menyebabkan bahasa daerah semakin jarang digunakan dalam ekosistem teknologi modern (Warschauer, 2003). Jika kondisi ini terus berlangsung tanpa upaya revitalisasi yang sistematis, maka bahasa Bugis berpotensi mengalami penurunan fungsi sosial dan budaya. Padahal, hilangnya bahasa bukan hanya berarti hilangnya alat komunikasi, tetapi juga hilangnya pengetahuan lokal, ekspresi budaya, dan memori historis suatu komunitas diaspora (Crystal, 2000).

Berangkat dari kondisi tersebut, perkembangan teknologi digital dan AI justru membuka peluang besar dalam pelestarian budaya diaspora Bugis. Teknologi digital memungkinkan budaya yang sebelumnya diwariskan secara lisan dapat didokumentasikan dalam bentuk teks, audio, video, dan arsip multimedia yang tersimpan secara lebih sistematis dan mudah diakses lintas generasi (UNESCO, 2003).

Perpustakaan digital berbasis AI dapat menjadi ruang baru preservasi budaya Bugis di Dunia Melayu. Melalui teknologi ini, dongeng rakyat, lagu tradisional, bahasa Bugis, aksara lontara, hingga rekaman tradisi keluarga dapat dikumpulkan dan diarsipkan secara digital. Teknologi AI kemudian dapat digunakan untuk mengembangkan sistem pencarian semantik, penerjemahan bahasa otomatis, pengenalan suara bahasa Bugis, hingga chatbot budaya yang mampu memperkenalkan tradisi Bugis kepada generasi muda secara lebih interaktif (UNESCO, 2021).

PENUTUP

Budaya diaspora Bugis merupakan warisan identitas kolektif yang tidak hanya hidup dalam tradisi lisan, bahasa dan nilai sosial, tetapi juga menjadi bagian penting dari sejarah kebudayaan Dunia Melayu. Tradisi seperti pappaseng, elong, *siri' na pacce*, hingga praktik massompek menunjukkan bahwa masyarakat Bugis memiliki kemampuan kuat dalam menjaga kesinambungan budaya meskipun berada dalam ruang sosial yang terus berubah. Namun, perkembangan globalisasi, urbanisasi, dan dominasi budaya digital modern menghadirkan tantangan serius terhadap keberlangsungan memori budaya tersebut.

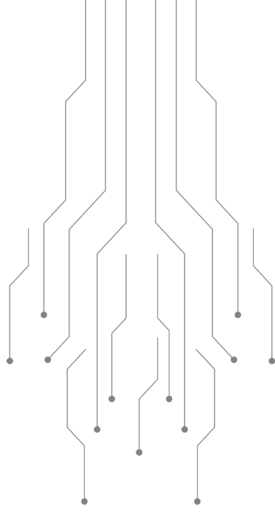
Di tengah tantangan tersebut, perkembangan teknologi digital dan AI membuka peluang baru bagi upaya preservasi budaya diaspora Bugis. Digitalisasi budaya melalui perpustakaan digital, arsip multimedia, pengenalan bahasa daerah, hingga chatbot budaya memungkinkan warisan budaya Bugis tidak hanya disimpan, tetapi juga dihidupkan kembali dalam ruang digital yang lebih interaktif dan mudah diakses lintas generasi maupun lintas negara. Teknologi dalam konteks ini bukan sekadar alat modernisasi, melainkan medium strategis untuk memperkuat keberlanjutan identitas budaya lokal di era global.

Berangkat dari kondisi tersebut, diperlukan kolaborasi antara pemerintah, akademisi, komunitas diaspora, lembaga budaya, dan generasi muda dalam membangun ekosistem digital budaya Bugis yang berkelanjutan. Upaya dokumentasi, digitalisasi, dan pengembangan teknologi berbasis budaya lokal harus dilakukan secara sistematis agar warisan budaya Bugis tidak hilang bersama perubahan zaman.

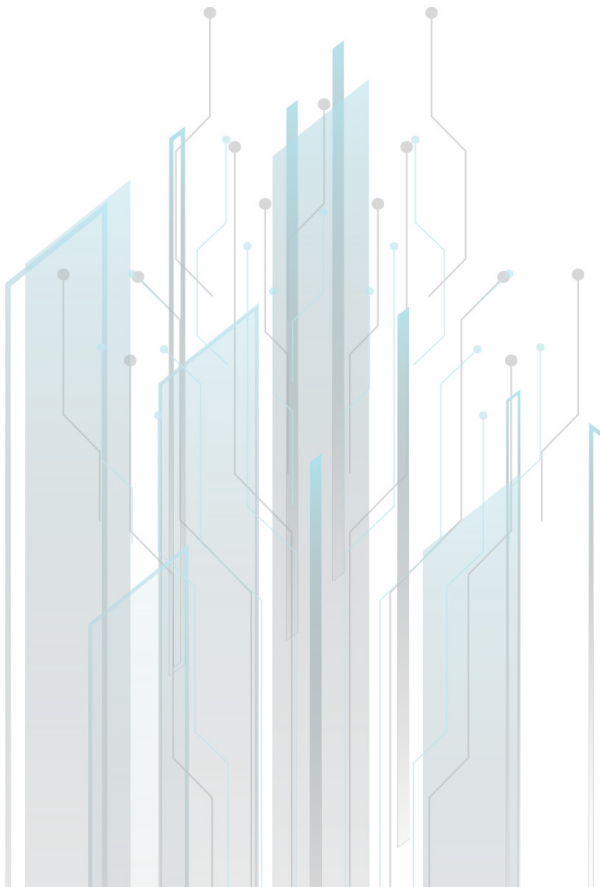
DAFTAR PUSTAKA

- Aziman, N. H., Hanafiah, S. S., Ahmad, M. N., & Samsudin, A. Z. H. (2018). Menyingkap diaspora masyarakat Bugis di Selangor. *Jurnal Sejarah Lisan Malaysia (JSLIM)*, 2(1), pp. 44–52.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2019). *Peta Bahasa dan Vitalitas Bahasa Daerah di Indonesia*. Jakarta: Kemendikbud.
- Botangen, K. A., Vodanovich, S., & Yu, J. (2018). Preservation of indigenous culture among indigenous migrants through social media: the Igorot peoples. *arXiv:1802.09685*.
- Crystal, D. (2000). *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hall, S. (2015). Cultural Identity and Diaspora. dlm. Chrisman, L., & Williams, P., *Colonial discourse and post-colonial theory* (pp. 392–403). United Kingdom: Routledge.
- Hendraswati, Dalle J, & Jamalie, Z. (2017). *Diaspora dan Ketahanan Budaya Orang Bugis di Pagatan Tanah Bumbu*. Yogyakarta: Kepel Press.
- Herawati, T. (2025). Digitalisasi Koleksi Sebagai Upaya Pelestarian: Analisis Praktik Baik dan Kebijakan Strategis Perpustakaan di Indonesia. *Buletin Perpustakaan Universitas Islam Indonesia*, 8(1), pp. 79–97.
- Horna-Saldaña, C. J., Perez Perez, J. E., & Toro Galeano, M. L. (2025). Artificial intelligence in the preservation of native languages and bridging the information access gap for indigenous peoples. *Journal of Enabling Technologies*, 19(1), pp. 63–75.
- Jamilah, J., Sahnir, N., & Makawi, F. E. (2025). Enhancing Cultural Heritage Preservation: The Role of Artificial Intelligence in Documenting the Pattennung Dance through 360° Video Technology. *Daengku: Journal of Humanities and Social Sciences Innovation*, 5(5), pp. 726–734.
- Kusumaningtiyas, T. (2022). Perpustakaan digital budaya Indonesia: peran masyarakat dan komunitas melindungi dan melestarikan budaya Indonesia. *Jurnal Pustaka Budaya*, 9(1), pp. 50–62.
- Mattulada (1985). *Latoa: Satu Lukisan Analitis terhadap Antropologi Politik Orang Bugis*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Mazzeo, P. L., Frontoni, E., Sclaroff, S., & Distant, C. (Eds.). (2022). *Image Analysis and Processing. ICIAP 2022 Workshops: ICIAP International Workshops, Lecce, Italy, May 23–27, 2022, Revised Selected Papers, Part I*. Berlin: Springer Nature.

- Nasrullah, R. (2024). *Revitalisasi Bahasa Daerah di Indonesia Integrasi Teknologi AI dan Pendekatan Berbasis Komunitas*. Risalah Kebijakan, No. 7, Agustus, 2024.
- Smithies, J. (2017). *The Digital Humanities and the Digital Modern*. London: Open Book Publishers.
- Subarman. (2023). Diplomasi, Aliansi dan Asimilasi; Diaspora Bugis Semenanjung Melayu Abad Ke-18 – Abad Ke-20. *PATTINGALLOANG Jurnal Pemikiran Pendidikan dan Penelitian Kesejarahan*, 10(2), pp. 181–198.
- Tella, A., Jatto, E. O., & Ajani, Y. A. (2025). Preserving indigenous knowledge: Leveraging digital technology and artificial intelligence. *IFLA journal*, 51(3), pp. 703–721.
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (2003). *Charter on the Preservation of Digital Heritage*. (<https://www.unesco.org/en/legal-affairs/charter-preservation-digital-heritage>)
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: UNESCO Publishing.
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (2023). *Intangible Cultural Heritage*. <https://ich.unesco.org/>
- Choy, S. CC., Crofts, N., Fisher, R., Choh, N. L., Nickel, S., Oury, C., & Ślaska, K. (2016). *The UNESCO/PERSIST: Guidelines for the Selection of Digital Heritage for Long-Term Preservation*. <https://ifla.org/wp-content/uploads/files/assets/hq/topics/cultural-heritage/documents/persist-content-guidelines-en.pdf>
- Warschauer, M. (2003). *Technology and Social Inclusion: Rethinking the Digital Divide*. Cambridge: MIT Press.



EVOLUSI PERPUSTAKAAN DAN EKOSISTEM ILMU



EVOLUSI PERPUSTAKAAN SEBAGAI EKOSISTEM ILMU: MEMACU TRANSFORMASI DIGITAL, BUDAYA ILMU DAN SAINS TERBUKA

Khairulbahiyah Yaakub

Universiti Teknologi Malaysia

kbahiyah@utm.my

ABSTRAK

Dalam konteks reformasi struktur pendidikan tinggi, perpustakaan memperlihatkan peralihan signifikan daripada entiti sokongan tradisional kepada pemacu strategik ekosistem ilmu universiti. Kertas kerja ini membincangkan evolusi Perpustakaan Universiti Teknologi Malaysia (UTM) sebagai pemangkin utama dalam mengarusperdanakan transformasi digital, pembudayaan ilmu serta pengukuhan ekosistem penyelidikan. Transformasi digital perpustakaan memfokus kepada empat sistem teras, iaitu (1) Sistem Repositori dan Integrasi Data; (2) Sistem Pengurusan dan Pencarian Maklumat; (3) Sistem Perkhidmatan dan Sokongan Pengguna serta (4) Sistem Pengurusan Dalaman dan ICT.

Dalam konteks pembudayaan ilmu, Perpustakaan UTM berjaya mentransformasikan perpustakaan kepada ruang interaksi intelektual, pembelajaran sepanjang hayat dan pemangkin kesejahteraan insan melalui beberapa program ikonik yang melibatkan warga kampus dan masyarakat. Antaranya ialah program Telaah, Scholars Chapter, Pages of Wisdom dan UTM XChange Hub. Dalam aspek sokongan kepada penyelidikan, Perpustakaan UTM menunjukkan komitmen yang kukuh dalam memperkasa agenda sains terbuka (open science) dalam menzahirkan

peranan perpustakaan sebagai hab strategik yang menghubungkan penyelidik dan komuniti sekali gus memperluas literasi sains dan impak sosial universiti kepada masyarakat.

Secara keseluruhan, kertas kerja ini menegaskan bahawa perpustakaan masa hadapan perlu berfungsi sebagai ekosistem dinamik yang menghubungkan teknologi, manusia dan masyarakat dalam menjana ilmu berimpak tinggi serta menyokong kecemerlangan dan kelestarian universiti.

Kata kunci: evolusi perpustakaan, ekosistem ilmu, transformasi digital, pembudayaan ilmu, sains terbuka

A. PENGENALAN DAN SOROTAN LITERATUR

Dalam landskap pendidikan tinggi global yang semakin dipacu data dan teknologi, peranan perpustakaan akademik telah mengalami anjakan paradigma yang signifikan daripada entiti sokongan tradisional kepada rakan strategik dalam pembentukan dan pengukuhan ekosistem ilmu universiti. Perpustakaan kini bukan sahaja menyokong, tetapi turut mempengaruhi hala tuju institusi melalui penajaran strategik, pemanfaatan teknologi digital serta pengukuhan kolaborasi merentas disiplin. Dalam konteks universiti penyelidikan, inovasi perkhidmatan perpustakaan semakin memperkukuh peranannya sebagai pemangkin ekosistem penyelidikan melalui sokongan terhadap pengurusan data penyelidikan, penerbitan ilmiah, sains terbuka, pengukuran impak penyelidikan, literasi maklumat serta kolaborasi antara disiplin yang menyokong kecemerlangan penyelidikan dan keterlihatan institusi di peringkat global.

Kajian oleh E. Tzoc dan J. Davis (2026) menunjukkan bahawa perpustakaan universiti kini memainkan peranan strategik dalam menyokong transformasi institusi melalui pembangunan *learning commons*, *makerspace*, makmal visualisasi data, perkhidmatan impak penyelidikan serta pendigitalan berasaskan kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI). Pendekatan ini memperlihatkan bagaimana perpustakaan berkembang sebagai hab kolaborasi dan inovasi yang menyokong ekosistem penyelidikan moden.

Selari dengan itu, transformasi perpustakaan turut dipengaruhi oleh perkembangan teknologi digital, perubahan ekspektasi pengguna dan kemunculan teknologi baharu seperti AI, realiti maya (*virtual reality* atau VR), realiti terimbuh (*augmented reality* atau AR), Internet of Things (IoT) dan analitik data yang semakin mengubah landskap perkhidmatan perpustakaan akademik. Menurut Oyedokun (2025), perpustakaan akademik perlu terus beradaptasi dan menyelaraskan strategi dengan matlamat institusi bagi memastikan kerelevanan dan kelestarian peranannya dalam komuniti akademik global.

Dalam era kecerdasan buatan, peranan pustakawan turut mengalami rekonstruksi nilai dan fungsi daripada penjaga ilmu kepada *intelligent collaborator* yang memerlukan kompetensi digital lanjutan, keupayaan adaptif dan pembelajaran berterusan. Zhang dan Liu (2025) menegaskan bahawa perpustakaan perlu membangunkan sistem pengurusan ilmu yang lebih fleksibel dan berdaya tahan bagi memastikan perpustakaan terus relevan dalam era teknologi dan AI yang berkembang pesat.

Transformasi ini turut memerlukan keseimbangan antara aspek teknologi, manusia dan organisasi sebagaimana dihuraiakan melalui pendekatan sistem sosio-teknikal (STS). Ncube, Chigwada dan Ngulube (2026) menegaskan bahawa keberkesanan integrasi AI dalam perpustakaan bergantung kepada pembangunan kompetensi staf, kesiapsiagaan organisasi serta budaya kerja yang adaptif terhadap perubahan digital.

Dalam konteks reformasi pendidikan tinggi di Malaysia, perpustakaan universiti memainkan peranan penting dalam menyokong agenda transformasi pendidikan dan penyelidikan yang selari dengan aspirasi Rancangan Pendidikan Tinggi Malaysia (RPTM) 2026–2035. Universiti kini berhadapan dengan keperluan untuk meningkatkan daya saing global melalui penghasilan penyelidikan berimpak tinggi, pembelajaran sepanjang hayat dan pengukuhan jaringan dengan masyarakat. Dalam kerangka ini, perpustakaan berfungsi sebagai infrastruktur intelektual yang menghubungkan data, maklumat, pengetahuan dan komuniti akademik secara bersepadu.

Sorotan literatur menunjukkan bahawa perpustakaan moden semakin dilihat sebagai ekosistem ilmu yang dinamik. Konsep ini

melihat perpustakaan bukan sekadar repositori maklumat, tetapi sebagai sistem kompleks yang melibatkan interaksi antara teknologi, pengguna dan kandungan pengetahuan. Perpustakaan juga berperanan sebagai ruang pembelajaran kolaboratif, fleksibel dan berpusatkan pengguna. Kajian oleh Garoufali dan Garoufallou (2024) menunjukkan bahawa model *learning commons* memerlukan perubahan visi organisasi dan reka bentuk ruang fizikal perpustakaan yang lebih strategik bagi menyokong pembelajaran kolaboratif.

Selain itu, dalam konteks penyelidikan, perpustakaan kini diiktiraf sebagai rakan strategik yang menyokong keseluruhan ekosistem penyelidikan termasuk pengurusan data, penerbitan ilmiah dan pengukuran impak penyelidikan. Fernández-Marcial dan González-Solar (2020) serta Jubb (2016) menegaskan bahawa perpustakaan universiti kini menjadi peserta aktif dalam memacu penyelidikan, pengajaran dan inovasi melalui penjajaran strategik dengan keutamaan institusi.

Literatur turut menekankan kepentingan pembudayaan ilmu sebagai asas kepada pembentukan komuniti intelektual yang berdaya tahan. Budaya membaca, berwacana dan berkongsi ilmu bukan sahaja menyumbang kepada pembangunan kognitif individu, tetapi turut membentuk identiti akademik sesebuah institusi. Cao dan Wang (2025) menjelaskan bahawa perpustakaan universiti kini berkembang sebagai persekitaran pembelajaran aktif yang menyokong pembangunan intelektual, budaya dan kesedaran global pelajar melalui literasi maklumat, pembelajaran kolaboratif dan interaksi rentas budaya.

Dalam konteks hubungan antara sains dan masyarakat, perpustakaan moden turut berfungsi sebagai pusat sosial dan pendidikan yang menyokong pembelajaran formal, informal dan pembelajaran sepanjang hayat. Andreeva dan Denchev (2026) menegaskan bahawa perpustakaan memainkan peranan sebagai jambatan pemindahan pengetahuan saintifik kepada masyarakat melalui pengukuhan literasi saintifik, akses maklumat dan pelibatan awam dalam proses pendidikan dan penyelidikan.

Di samping itu, perkembangan agenda sains terbuka (*open science*) telah mengubah paradigma akses dan perkongsian ilmu. Prinsip keterbukaan dalam penyelidikan menuntut perpustakaan memainkan peranan yang lebih aktif dalam menyediakan platform

repositori, menyokong penerbitan akses terbuka serta memudahkan cara perkongsian data penyelidikan. Scotti et al. (2025) menjelaskan bahawa perpustakaan akademik semakin beralih daripada menyokong tema sains terbuka secara terpisah kepada pendekatan yang lebih menyeluruh dan bersepadu terhadap amalan keterbukaan ilmu.

Walau bagaimanapun, kebanyakan kajian terdahulu cenderung membincangkan aspek transformasi digital, pembudayaan ilmu dan sains terbuka secara berasingan. Terdapat kekurangan kajian yang mengintegrasikan ketiga-tiga dimensi ini dalam satu kerangka holistik bagi memahami evolusi perpustakaan sebagai ekosistem ilmu yang bersepadu dalam konteks universiti penyelidikan yang sedang berkembang. Oleh itu, kertas kerja ini bertujuan untuk mengisi jurang tersebut dengan meneliti evolusi Perpustakaan Universiti Teknologi Malaysia (UTM) sebagai model ekosistem ilmu yang menghubungkan teknologi, budaya ilmu dan penyelidikan secara strategik.

B. ISU KAJIAN

Transformasi Digital sebagai Teras Ekosistem Ilmu

Transformasi digital merupakan pemacu utama kepada evolusi perpustakaan moden. Di Perpustakaan UTM, transformasi ini dilaksanakan melalui pembangunan empat sistem teras yang membentuk infrastruktur digital bersepadu, iaitu sistem repositori dan integrasi data, sistem pengurusan dan pencarian maklumat, sistem perkhidmatan dan sokongan pengguna serta sistem pengurusan dalaman dan ICT.

Kajian terdahulu menunjukkan bahawa transformasi digital perpustakaan universiti merupakan proses yang kompleks dan multidimensi yang merangkumi transformasi teknologi, transformasi perkhidmatan serta transformasi organisasi (Ding, Wang dan Hu, 2024). Selain itu, kejayaan transformasi digital turut dipengaruhi oleh budaya digital organisasi, kompetensi pustakawan digital, sokongan institusi dan pembangunan strategi digital yang sistematik serta berorientasikan pengguna (Khoeni et al., 2024).

Dalam konteks Perpustakaan UTM, transformasi digital dalam penyampaian perkhidmatan dilaksanakan melalui empat kategori

sistem teras, iaitu (1) Sistem Repositori dan Integrasi Data; (2) Sistem Pengurusan dan Pencarian Maklumat; (3) Sistem Perkhidmatan dan Sokongan Pengguna serta (4) Sistem Pengurusan Dalaman dan ICT. Dalam konteks pencarian maklumat, pembangunan OCEAN (OPAC) yang disepadukan dengan LMS KOHA serta *User Profiling System* bagi memperkukuh kebolehcapaian kepada sumber perpustakaan. Pembangunan *virtual gallery* dilihat sangat strategik sebagai platform pameran digital universiti.

Sokongan kepada agenda akses terbuka dilaksanakan melalui UTM Institutional Knowledge Repository (UTMIK) yang mengintegrasikan repositori utama penerbitan universiti. Sepanjang tahun 2025, migrasi kira-kira 171,500 rekod ke dalam repositori baharu UTMIK merangkumi lima komponen utama universiti terdiri dari (1) *UTM Archives*; (2) *Scholarly Publications*; (3) *Research Data*; (4) *Gallery* dan (5) *UTM Lenses*. Migrasi ini sekali gus memusatkan capaian maklumat di bawah kerangka tadbir urus yang lebih sistematik. Naik taraf keselamatan berasaskan DSpace-CRIS turut dilaksanakan secara proaktif bagi menangani kerentanan teknologi dan data.

Sementara itu, sistem perkhidmatan dan sokongan pengguna dipertingkatkan melalui penggunaan teknologi kecerdasan buatan yang menyediakan respons segera dan perkhidmatan yang lebih responsif melalui chatbot *library information assistant* (LIA).

Walau bagaimanapun, transformasi digital turut berdepan cabaran berkaitan integrasi data, perlindungan privasi dan tadbir urus etika yang semakin kompleks. Oleh itu, perpustakaan perlu memastikan keseimbangan antara inovasi teknologi, pengurusan data dan tadbir urus etika bagi menjamin kelestarian ekosistem perpustakaan pintar.

Selain itu, sistem pengurusan dalaman dan ICT memastikan kelancaran operasi perpustakaan melalui automasi proses kerja dan pengukuhan tadbir urus maklumat. Transformasi digital ini bukan sahaja meningkatkan kecekapan operasi, tetapi juga memperkayakan pengalaman pengguna serta memperkukuh kedudukan perpustakaan sebagai pusat rujukan utama universiti.

Pembudayaan Ilmu dan Pembentukan Komuniti Intelektual

Di samping transformasi digital, pembudayaan ilmu merupakan elemen penting dalam membina ekosistem ilmu yang mampan. Perpustakaan UTM telah melaksanakan pelbagai program ikonik yang bertujuan memupuk budaya membaca, berfikir dan berkongsi ilmu dalam kalangan warga universiti dan masyarakat. Program seperti Telaah, Scholars Chapter, Pages of Wisdom dan UTM XChange Hub menjadi platform interaksi intelektual yang menghubungkan pelbagai lapisan komuniti.

Dalam era globalisasi dan masyarakat berasaskan pengetahuan, perpustakaan universiti bukan lagi sekadar ruang penyimpanan ilmu, tetapi telah berkembang sebagai persekitaran pembelajaran aktif yang menyokong pembangunan intelektual, budaya dan kesedaran global pelajar (Cao dan Wang, 2025). Program literasi maklumat, pembelajaran kolaboratif dan interaksi rentas budaya berupaya membantu pelajar membentuk pemikiran kritis, penggunaan maklumat secara beretika serta perspektif yang lebih seimbang terhadap kepelbagaian budaya dan ideologi.

Pendekatan ini mentransformasikan perpustakaan daripada ruang pembelajaran konvensional kepada ruang interaksi sosial dan intelektual yang dinamik. Program Human Library, sebagai contoh, membolehkan pengguna berinteraksi secara langsung dengan tokoh dan individu berpengalaman, sekali gus memperkaya perspektif dan pemahaman. Inisiatif ini menyumbang kepada pembentukan komuniti yang inklusif, beradab dan berfikiran kritis.

Perpustakaan moden turut dilihat sebagai jambatan antara sains dan masyarakat melalui pengukuhan literasi saintifik, akses maklumat dan pelibatan awam dalam proses pendidikan dan penyelidikan (Andreeva dan Denchev, 2026). Dalam konteks ini, perpustakaan memainkan fungsi penting sebagai pusat sosial dan pendidikan yang menyokong pembelajaran formal, informal dan pembelajaran sepanjang hayat.

Kajian oleh Zuorong et al. (2026) menunjukkan bahawa perpustakaan kini berkembang daripada repositori tradisional kepada perantara dinamik yang menghubungkan penyelidikan dengan masyarakat melalui komunikasi media, dialog awam, pembentangan

budaya, penciptaan kandungan digital dan pelibatan komuniti. Pendekatan ini memperkukuh impak sosial penyelidikan universiti dan meningkatkan keterlibatan masyarakat terhadap ilmu pengetahuan.

Pembudayaan ilmu juga memainkan peranan penting dalam menyokong pembelajaran sepanjang hayat. Dalam era digital, pembelajaran tidak lagi terhad kepada bilik kuliah, tetapi berlaku secara berterusan melalui pelbagai medium. Perpustakaan berfungsi sebagai pemangkin yang menyediakan ruang, platform dan pengalaman pembelajaran yang menyeluruh.

Pemeriksaan Sains Terbuka dan Ekosistem Penyelidikan

Dalam konteks evolusi perpustakaan sebagai ekosistem ilmu, *citizen science* semakin dilihat sebagai pendekatan strategik yang memperkukuh hubungan antara universiti dan masyarakat. Kajian oleh Gmiterek (2026) menunjukkan bahawa perpustakaan akademik berpotensi berfungsi sebagai pusat aktiviti yang menghubungkan saintis, sukarelawan masyarakat dan pembuat dasar dalam rangkaian antara disiplin. Perpustakaan turut berperanan sebagai hab intelektual yang mempertemukan masyarakat awam dan penyelidik untuk berkolaborasi dalam penyelidikan partisipatori serta memperkukuh budaya sains terbuka.

Selain itu, perpustakaan menyediakan infrastruktur fizikal dan sosial yang menyokong pelaksanaan *citizen science* melalui ruang pertemuan, persekitaran *co-creation*, ruang pembelajaran dan latihan serta kemudahan digital kolaboratif (Fortuño et al., 2025). Persekitaran ini membolehkan masyarakat dan penyelidik bekerjasama dalam menangani cabaran saintifik secara bersama, termasuk projek pemantauan sungai bandar yang memperlihatkan perpustakaan berfungsi sebagai infrastruktur jaringan sosial dan hab kolaborasi komuniti.

Citizen science juga didapati berupaya meningkatkan literasi saintifik, pemikiran kritis dan pemerikasaan komuniti dalam kalangan peserta (Villa et al., 2025). Dalam konteks ini, perpustakaan bukan sahaja menjadi pusat akses ilmu, tetapi turut memainkan peranan

sebagai pemangkin pembangunan masyarakat berpengetahuan dan penyertaan awam dalam penyelidikan.

Walau bagaimanapun, kelestarian *citizen science* sebagai perkhidmatan perpustakaan memerlukan pembangunan kapasiti dan kompetensi khusus dalam kalangan pustakawan akademik. Kajian oleh Rammutloa (2023) menunjukkan bahawa literasi maklumat, literasi data dan kefahaman mengenai sains terbuka merupakan kompetensi penting dalam menyokong aktiviti *citizen science*. Selain itu, pelaksanaan *citizen science* memerlukan pasukan khusus, latihan berterusan dan pembangunan kapasiti secara sistematik bagi memastikan keberkesanan sokongan perpustakaan terhadap pelibatan masyarakat dalam penyelidikan.

Perpustakaan UTM turut memainkan peranan penting dalam memperkasa agenda sains terbuka. Pelaksanaan *transformative agreement* (TA) membolehkan penyelidik menerbitkan artikel dalam jurnal akses terbuka tanpa kos, sekali gus meningkatkan keterlihatan dan impak penyelidikan universiti. Inisiatif ini mencerminkan komitmen perpustakaan dalam menyokong perkongsian ilmu secara terbuka dan mampan.

Perkembangan agenda sains terbuka turut mengubah pendekatan perolehan dan pengurusan sumber maklumat perpustakaan universiti. Kajian oleh Guo et al. (2024) menunjukkan bahawa perjanjian transformasi akses terbuka memerlukan perpustakaan memainkan peranan strategik dalam menilai, merunding dan mengurus keseimbangan antara kos langganan, yuran penerbitan artikel (*article processing charge* atau APC) dan kelestarian kewangan institusi.

Dalam masa yang sama, perpustakaan semakin berkembang sebagai unit strategik yang menyokong pengurusan data penyelidikan, penerbitan akses terbuka dan amalan keterbukaan ilmu secara lebih menyeluruh (Scotti et al., 2025). Transformasi ini mencerminkan perubahan peranan perpustakaan daripada penyedia sumber maklumat kepada pemudah cara ekosistem penyelidikan dan perkongsian ilmu terbuka.

Perpustakaan UTM kini berperanan sebagai hab strategik yang menghubungkan penyelidik dan komuniti melalui inisiatif seperti

citizen science. Pendekatan ini bukan sahaja meningkatkan literasi sains dalam kalangan masyarakat, tetapi juga memperluas impak sosial penyelidikan universiti. Kejayaan penganjuran *Citizen Science Boot Camp* pada 2024 dan 2025 membuktikan peranan perpustakaan sebagai hab strategik yang menghubungkan penyelidik dan komuniti dalam penyelidikan, sekali gus memperluas literasi sains dan impak sosial universiti kepada masyarakat. Inisiatif ini selari dengan komitmen universiti dalam memupuk penyelidikan berasaskan penglibatan komuniti yang menyokong agenda biodiversiti, kelestarian dan *planetary health*. Perpustakaan telah berjaya mengetengahkan dua modul *citizen science* iaitu biodiversiti dan kosmik.

Pendekatan ini memperlihatkan bagaimana perpustakaan berkembang daripada repositori tradisional kepada perantara dinamik yang membantu menterjemahkan hasil penyelidikan kepada manfaat masyarakat melalui komunikasi awam, literasi digital dan penglibatan komuniti (Zuorong et al., 2026). Walaupun *citizen science* semakin diiktiraf sebagai sebahagian daripada agenda sains terbuka, kajian menunjukkan bahawa elemen ini masih kurang diberi penekanan secara sistematik dalam banyak perpustakaan akademik (Gmiterek, 2026).

Cabaran dalam Proses Transformasi

Walaupun pelbagai inisiatif telah dilaksanakan, perpustakaan masih berhadapan dengan beberapa cabaran yang perlu ditangani. Antaranya ialah tahap kematangan budaya digital dalam kalangan pengguna yang masih belum menyeluruh. Keberkesanan sistem digital bergantung kepada tahap penerimaan dan penggunaan oleh warga universiti.

Selain itu, jurang pelibatan dalam program pembudayaan ilmu antara fakulti dan kumpulan pengguna turut menjadi isu. Tidak semua warga universiti terlibat secara aktif dalam aktiviti ilmu, yang boleh menjejaskan keberkesanan pembudayaan ilmu secara menyeluruh.

Cabaran lain termasuk keperluan infrastruktur digital yang lestari, kekangan dalam penggunaan analitik data bagi menilai impak program secara tepat serta peningkatan kos penerbitan akses terbuka dan risiko pembayaran berganda (*double payment*) dalam ekosistem penerbitan ilmiah terbuka.

Selain cabaran teknologi dan budaya organisasi, perpustakaan turut berhadapan dengan keperluan membangunkan kompetensi baharu dalam pengurusan data, AI dan analitik maklumat (Guo et al., 2024; Ncube et al., 2026). Situasi ini menunjukkan bahawa transformasi perpustakaan bukan sekadar perubahan teknologi, tetapi turut melibatkan penstrukturan semula tadbir urus, pembangunan bakat dan pengukuhan daya tahan institusi.

Cabaran-cabaran ini memerlukan pendekatan pengurusan perubahan yang strategik termasuk latihan berterusan, pengukuhan promosi digital, pembangunan sistem analitik yang komprehensif serta pengukuhan kerjasama strategik antara perpustakaan, universiti dan komuniti.

Perbincangan: Ke Arah Ekosistem Ilmu Bersepadu

Evolusi perpustakaan menunjukkan peralihan paradigma yang jelas daripada model tradisional kepada ekosistem ilmu bersepadu. Perpustakaan kini berfungsi sebagai nod utama yang menghubungkan teknologi, manusia dan pengetahuan dalam satu sistem yang dinamik. Integrasi antara transformasi digital, pembudayaan ilmu dan sains terbuka membentuk asas kepada ekosistem ilmu yang berdaya tahan.

Dalam konteks pasca pandemik, peningkatan keterlihatan perkhidmatan perpustakaan dalam bidang pengajaran, literasi maklumat dan jangkauan komuniti turut memperkukuh pengaruh bidang kepustakawanan akademik dalam disiplin kepustakawanan. Perkembangan ini mengukuhkan lagi justifikasi strategik terhadap peranan perpustakaan sebagai pemacu transformasi institusi pendidikan tinggi.

Pendekatan ini menuntut perpustakaan untuk terus berinovasi dan menyesuaikan diri dengan perubahan persekitaran. Perpustakaan perlu berperanan sebagai agen perubahan yang memacu inovasi, memupuk budaya ilmu dan menyokong penyelidikan berimpak tinggi.

C. GAGASAN KESIMPULAN

Secara keseluruhan, evolusi perpustakaan dalam konteks pendidikan tinggi mencerminkan peralihan yang mendalam daripada fungsi

tradisional kepada peranan strategik dalam ekosistem ilmu universiti. Transformasi digital, pembudayaan ilmu dan pemeraksanaan sains terbuka bukan lagi dilihat sebagai inisiatif berasingan, tetapi sebagai komponen saling melengkapi yang membentuk ekosistem ilmu yang holistik.

Perpustakaan masa hadapan perlu berfungsi sebagai ekosistem dinamik yang menghubungkan teknologi, manusia dan masyarakat dalam menjana ilmu berimpak tinggi. Dalam kerangka ini, perpustakaan bukan sahaja menyokong kecemerlangan akademik, tetapi juga menyumbang kepada kesejahteraan insan dan pembangunan masyarakat berasaskan ilmu.

Bagi memastikan kelestarian transformasi ini, perpustakaan perlu memberi tumpuan kepada pembangunan kompetensi digital, pengukuhan budaya ilmu serta peluasan kerjasama strategik dengan pelbagai pihak. Pendekatan berasaskan data dan inovasi perlu terus diperkasa bagi memastikan perpustakaan kekal relevan dan berdaya saing dalam landskap pendidikan tinggi global.

Akhirnya, perpustakaan bukan sekadar ruang penyimpanan ilmu, tetapi pemangkin utama dalam membentuk masa depan universiti dan masyarakat berpengetahuan, selari dengan aspirasi untuk mencapai kecemerlangan yang mampan dan berimpak jangka panjang.

RUJUKAN

- Andreeva, V., dan Denchev, S. "Library as a Bridge between Science and Society: Educational Functions and Social Impact" dlm. *New Perspectives in Science Education*, 2026.
- Cao, H. dan Wang, J. "Information Literacy, Ideological Education and Cross-Cultural Learning: Exploring the Role of University Libraries in Shaping Student Worldviews" dlm. *African Journal of Library, Archives and Information Science* 35:2, 2025.
- Deja, M. "From crisis to opportunity: Pandemic-driven outreach and the rising influence of academic librarianship journals" dlm. *The Journal of Academic Librarianship* 51:6, 2025.
- Ding, P., Wang, Y. dan Hu, Z. "Evolution path and driving forces of digital transformation in university library: A case study of Shenzhen University Library" dlm. *Library and Information Service* 68:24, 2024.

- Fernández-Marcial, V. dan González-Solar, L. 2020. *Cases on Research Support Services in Academic Libraries*. Pennsylvania: IGI Global Scientific Publishing.
- Garoufali, A. dan Garoufallou, E. "Transforming libraries into learning collaborative hubs: The current state of physical spaces and the perceptions of Greek librarians concerning implementation of the "Learning Commons" model" dlm. *Global Knowledge, Memory and Communication* 73:7, 2024.
- Gmiterek, G. "The role of Polish academic libraries in the development of citizen science: Engagement, challenges, and opportunities" dlm. *The Journal of Academic Librarianship* 52:3, 2026.
- Guo, J., Zhang, Y., Shen, Y., ... dan Song, H. "Empirical Study and Response Strategies of Open Access Transformation in Chinese University Libraries" dlm. *Journal of Library and Information Science in Agriculture* 36:10, 2024.
- Huang, W. "Research on Precise Service Models And Strategies for University Libraries Driven by Big Data" dlm. *Proceedings of 2025 International Symposium on Machine Learning and Social Computing*, 2025.
- Jubb, M. "Chapter 14 - Libraries and the Support of University Research" dlm. *Quality and the Academic Library*, hlm 143–156, 2016.
- Khoeini, S., Noruzi, A., Naghshineh, N., ... dan Sheikhshoei, F. "Developing a model of digital transformation of university libraries based on meta-synthesis" dlm. *The Electronic Library*, 42:4, 2024.
- Ncube, M. M., Chigwada, J. dan Ngulube, P. "Navigating artificial intelligence disruption: A sociotechnical analysis of library professionals' perceptions of relevance and strategic adaptation" dlm. *Journal of Librarianship and Information Science*, 2026.
- Oyedokun, T. T. "Navigating the dynamics of present-day academic libraries: An in-depth analysis of strategies, challenges, and emerging trends" dlm. *International Federation of Library Associations and Institutions Journal* 51:2, 2025.
- Scotti, K. L., Jiao, C., Gainey, M. A., ... dan Slayton, E. R. "Charting open science landscapes: A systematized review of US academic libraries' engagement in open research practices" dlm. *The Journal of Academic Librarianship* 51:3, 2025.
- Tzoc, E. dan Davis, J. "Strategic innovation in library services: Case studies from two emerging R1 universities" dlm. *Journal of Library Administration* 66:3, 2026.

Zhang, J., dan Liu, J. "From Knowledge Keeper to Intelligent Collaborator: The Role Reinvention and Value Reconstruction of Librarians in the AI-Enabled Era" dlm. *Academic Libraries in Supporting Research* 13:3, 2025.

Zuorong, W., Jiaxuan, S., Shan, H., ... dan Wang, W. "Bridging the gap between science and society: Mapping libraries' strategies for engaging in the research impact process through semantic analysis" dlm. *Information Research An International Electronic Journal* 31, 2026.

PLACEMAKING DALAM TRANSFORMASI PERPUSTAKAAN UMUM SEBAGAI EKOSISTEM ILMU PENGETAHUAN: STUDI INTEGRASI GLAM DI PUSAT DOKUMEN SASTRA (PDS) H.B. JASSIN

**Margareta Aulia Rachman, M.Hum., Prof. Dr. Laksmi, S.S., M.A.
dan Dr. Tamara Adriani Salim, S.S., M.A.**

Universitas Indonesia
margareta.aulia@ui.ac.id

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis proses terbentuknya placemaking dalam transformasi perpustakaan umum sebagai ekosistem ilmu pengetahuan melalui integrasi GLAM (Galleries, Libraries, Archives, and Museums) di Pusat Dokumentasi Sastra (PDS) H.B. Jassin. Penelitian menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode studi kasus, dengan pengumpulan data melalui wawancara dengan pengelola perpustakaan, observasi serta studi dokumen. Hasil penelitian menunjukkan bahwa placemaking berperan sebagai mekanisme utama dalam membangun keterlibatan pengguna melalui penciptaan ruang yang bermakna, estetik, dan partisipatif. Keterlibatan ini mendorong pergeseran fungsi perpustakaan dari penyedia informasi menjadi fasilitator produksi pengetahuan baru melalui aktivitas kolaboratif dan berkelanjutan. Integrasi GLAM memperkuat proses tersebut dengan menghadirkan sistem layanan terpadu yang meningkatkan akses dan konektivitas pengetahuan. Selain itu, keberadaan koleksi sastra yang spesifik dan unik di PDS H.B. Jassin memperkuat posisi institusi sebagai pusat rujukan dalam ekosistem pengetahuan. Penelitian ini menyimpulkan bahwa placemaking tidak hanya berperan dalam transformasi ruang fisik, tetapi juga dalam

membentuk ekosistem pengetahuan yang dinamis melalui interaksi antara ruang, pengguna, koleksi dan integrasi sistem. Temuan ini memberikan kontribusi konseptual dalam pengembangan perpustakaan sebagai ruang sosial dan kultural yang adaptif.

Kata kunci: *placemaking*, perpustakaan umum, GLAM, ekosistem pengetahuan, koleksi sastra, keterlibatan pengguna

PENDAHULUAN

Placemaking di perpustakaan melibatkan integrasi elemen fisik, sosial dan digital untuk meningkatkan pengalaman pengguna dan mendorong keterlibatan komunitas. Hal ini terjadi karena pada perpustakaan umum telah bertransformasi dari peran tradisionalnya sebagai tempat penyimpanan buku dan informasi menjadi institusi dinamis yang menanggapi kebutuhan budaya, teknologi dan sosial masyarakat kontemporer yang terus berkembang (Lee, 2025). Hal ini semakin diperkuat dengan munculnya konsep GLAM (*Galleries, Libraries, Archives, and Museums*) yang menempatkan perpustakaan sebagai bagian dari jaringan institusi budaya yang terintegrasi dalam pengelolaan dan diseminasi pengetahuan (Tzouganatou, 2021).

Perpustakaan umum dapat berfungsi sebagai *placemaking* yang mengintegrasikan pembelajaran, sejarah lokal dan keterlibatan masyarakat dalam satu ruang yang dinamis (Lee, 2025). Misalnya, sistem Gelatine di Perpustakaan Negara Bagian Queensland menggunakan data *check-in* pengguna secara *real-time* yang ditampilkan di layar publik untuk menciptakan lingkungan sosial yang dinamis, untuk menggambarkan bagaimana intervensi digital dapat memperkaya ruang perpustakaan fisik dan interaksi pengguna (Bilandzic & Johnson, 2013). Tidak hanya itu, Perpustakaan Umum Helsinki terletak di dalam gedung multifungsi yang memanfaatkan ruang bersama seperti lobi dan peralatan audiovisual untuk menarik pengunjung dan mendukung berbagai fungsi. Penataan ruang yang berlapis dan visibilitas eksternal tersebut berkontribusi pada peningkatan jumlah pengunjung dan keterlibatan masyarakat (Ma, Li., & Komatsu, 2025). Selain itu, penataan ruang dapat dikaitkan dengan upaya keberlanjutan,

seperti yang terlihat dalam inisiatif penghijauan di Perpustakaan Pusat Universitas Malaya. Terlihat penataan ruang mencakup peningkatan kualitas lingkungan melalui praktik ramah lingkungan yang didasarkan pada umpan balik pengguna dan berkontribusi pada lingkungan perpustakaan yang lebih mendukung dan menarik (Amanina & Ilham, 2024).

Pengembangan GLAM dengan menggunakan pendekatan *placemaking* dapat memperkuat peran perpustakaan sebagai ruang epistemik, yaitu ruang yang memungkinkan interaksi antara aktor, objek pengetahuan dan teknologi. Integrasi antara fungsi perpustakaan, arsip, dan galeri memungkinkan terbentuknya ekosistem pengetahuan yang lebih inklusif dan kontekstual. Selain itu, perkembangan teknologi digital turut memperluas dimensi *placemaking* ke ranah virtual, sehingga memungkinkan akses dan partisipasi yang lebih luas dalam proses konstruksi pengetahuan (Lewi et al., 2020).

Pengembangan GLAM di Pusat Dokumen Sastra (PDS) H.B. Jassin dapat dikaitkan dengan teori *placemaking*, karena institusi ini tidak hanya berfungsi sebagai tempat penyimpanan arsip sastra, tetapi juga sebagai ruang produksi makna budaya dan pengetahuan. Teori *placemaking* melihat ruang sebagai hasil proses sosial yang membentuknya menjadi “tempat bermakna” melalui interaksi, partisipasi, dan identitas. PDS H.B. Jassin memiliki potensi besar untuk menjadi ruang *placemaking* yang mendukung transformasi perpustakaan sebagai ekosistem ilmu pengetahuan. PDS H.B. Jassin merupakan bagian dari Perpustakaan Jakarta Cikini yang merupakan perpustakaan umum milik pemerintah Kota Jakarta. Namun demikian, kajian yang secara khusus mengaitkan *placemaking*, integrasi GLAM, dan transformasi perpustakaan dalam konteks PDS H.B. Jassin masih terbatas. Berdasarkan hal tersebut, penelitian ini bertujuan untuk menganalisis proses *placemaking* berperan dalam transformasi perpustakaan umum sebagai ekosistem ilmu pengetahuan melalui integrasi GLAM di PDS H.B. Jassin. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi teoretis dalam pengembangan kajian perpustakaan dan GLAM, serta kontribusi praktis dalam merancang strategi pengembangan perpustakaan sebagai ruang pengetahuan yang

inklusif, kolaboratif dan berkelanjutan. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan studi kasus di PDS H.B. Jassin dengan pengumpulan data melalui observasi langsung, wawancara dengan kepala perpustakaan dan pustakawan PDS H.B. Jassin, serta studi dokumen pada program dan kegiatan yang dilakukan di PDS H.B. Jassin.

PLACEMAKING MENDORONG PENCIPTAAN RUANG YANG BERMAKNA

Placemaking di PDS H.B. Jassin menunjukkan pergeseran signifikan dari ruang penyimpanan koleksi menjadi ruang sosial yang aktif dan partisipatif. *Placemaking* adalah proses penambahan nilai dan makna pada ruang publik melalui proyek revitalisasi berbasis komunitas yang berakar pada nilai-nilai lokal, sejarah, budaya dan lingkungan alam (Akbar & Edelenbos, 2021). *Placemaking* biasanya merupakan konstruksi tempat atau pengalaman yang dapat ditampilkan dan ditawarkan oleh komunitas dari perspektif komunitas lokal. *Placemaking* sebagai komponen partisipasi dalam perencanaan kota, harus menyatukan berbagai kepentingan ini. Sesuai dengan konsep *placemaking*, perpustakaan tidak lagi dipahami sebagai ruang pasif, tetapi sebagai ruang yang diproduksi secara sosial melalui interaksi, pengalaman dan keterlibatan pengguna. Hal ini sejalan dengan penjelasan informan yang menyatakan bahwa:

“...perpustakaan kini punya makna, kan udah engage nih sama orang-orang yang ada pengunjung, terus bagaimana orang-orang itu memaknai perpustakaan, berkegiatan di perpustakaan”
(Informan Intan).

Pernyataan ini menekankan bahwa makna ruang tidak bersifat statis, melainkan dibentuk melalui praktik sosial. Dalam konteks Kota Jakarta sebagai kota metropolitan, kebutuhan akan ruang publik yang inklusif dan bermakna menjadi semakin penting, terutama di tengah dominasi ruang komersial. Sebagian besar ruang aktivitas di kota bersifat komersial, sehingga perpustakaan hadir sebagai alternatif yang terbuka bagi semua kalangan. Implementasi *placemaking* di PDS H.B.

Jassin terlihat dari strategi penciptaan ruang yang nyaman, estetik dan sesuai dengan preferensi generasi muda. PDS H.B. Jassin hadir sebagai alternatif ruang publik yang terbuka, di mana strategi *placemaking* diwujudkan melalui penyediaan ruang yang nyaman, estetik dan ramah bagi berbagai kelompok pengguna, khususnya generasi muda. Desain interior yang lebih fleksibel, penggunaan furnitur yang modern, serta penciptaan zona aktivitas seperti ruang diskusi, ruang komunitas dan area santai merupakan bentuk konkret dari upaya ini:

“Ruangannya nyaman, estetik... sampai kita pikirkan dekorasi... rak kayu yang lebih ‘earth’... kenyamanan dan estetika memang dipikirkan.” (Informan Nanda).

Pendekatan ini menunjukkan bahwa dimensi fisik dalam *placemaking* berperan sebagai pintu masuk awal dalam menarik pengguna untuk datang ke perpustakaan. *Placemaking* di PDS H.B. Jassin diperkuat melalui integrasi konsep GLAM yang menghubungkan fungsi perpustakaan dengan arsip, galeri dan museum dalam satu ekosistem layanan. Integrasi GLAM mampu meningkatkan keterlibatan pengguna dengan mendorong mereka tidak hanya sebagai konsumen informasi, tetapi juga sebagai ko-kreator dalam narasi pengetahuan.

Keterlibatan Pengguna Perpustakaan

Keterlibatan pengguna dibangun melalui aktivasi ruang melalui berbagai program dan kegiatan yang ada di PDS H.B. Jassin. Perpustakaan secara aktif menghadirkan kegiatan yang sesuai dengan minat pengguna, seperti konser, diskusi, dan workshop kreatif. Praktik ini mencerminkan *creative placemaking*, di mana aktivitas budaya digunakan untuk mengaktifkan ruang dan menarik partisipasi publik (Rompas & Ekomadyo, 2024). Aktivitas-aktivitas ini berfungsi sebagai “entry point” yang efektif, terutama bagi kelompok yang sebelumnya tidak memiliki keterikatan dengan perpustakaan. Keterlibatan pengguna tidak lagi dimulai dari kebutuhan membaca, tetapi dari pengalaman sosial yang menyenangkan, yang kemudian berkembang menjadi keterikatan yang lebih dalam terhadap perpustakaan. Pendekatan ini

efektif karena mampu menjembatani kebutuhan rekreasi dan edukasi, sekaligus menciptakan pengalaman yang relevan bagi generasi muda. Informan juga menekankan bahwa transformasi ini melibatkan inovasi lintas sektor:

“Kalau kita mau belajar layanan itu jangan cuma dari sesama perpustakaan... kita belajar dari bank, dari Shopee... bagaimana layanan itu memudahkan dan menarik pengguna.” (Informan Indra).

Pendekatan ini menunjukkan bahwa *placemaking* tidak hanya berkaitan dengan ruang fisik, tetapi juga dengan inovasi layanan dan pengalaman pengguna. Pada Perpustakaan Jakarta Cikini, keberhasilan strategi ini tercermin dari tingginya jumlah pengunjung, bahkan pada hari Minggu yang mencapai 4,300 orang. Fenomena ini menunjukkan bahwa perpustakaan telah bertransformasi menjadi *urban social hub*. Hal ini sesuai dengan penelitian mengenai ruang publik di Jakarta yang juga menunjukkan bahwa keterlibatan masyarakat sangat dipengaruhi oleh aksesibilitas, kenyamanan dan keberagaman aktivitas yang tersedia (Savitri, 2026).

Keterlibatan aktif pengguna dipahami sebagai proses ko-kreasi di mana ruang publik menjadi arena produksi pengetahuan secara kolektif. Keterlibatan pengguna menjadi elemen kunci, karena interaksi sosial, diskusi, dan kolaborasi di dalam ruang perpustakaan memicu terbentuknya ide dan pengetahuan baru. Praktik ini terlihat nyata dalam berbagai program yang dirancang oleh PDS H.B. Jassin. Program seperti *Gramedia Writing Project* menunjukkan bahwa perpustakaan berperan sebagai fasilitator dalam proses produksi pengetahuan, mulai dari pembinaan, kurasi hingga publikasi karya. Hal ini sejalan dengan temuan bahwa keterlibatan pengguna dalam kegiatan berbasis kolaborasi dapat menghasilkan *tangible knowledge outputs* seperti publikasi, karya kreatif dan inovasi (Lee, 2025). Model kolaboratif ini mencerminkan pendekatan partisipatif di mana berbagai pihak seperti pustakawan, komunitas dan mitra eksternal berkontribusi dalam menciptakan ekosistem pengetahuan. Selama tahun 2025, PDS H.B. Jassin telah menyelenggarakan berbagai kegiatan sastra dan literasi, berikut tabel kegiatan yang dilakukan di PDS H.B. Jassin:

Tabel 1 Kegiatan yang dilakukan di PDS H.B. Jassin pada tahun 2025.

Nama Kegiatan	Keterangan
Diskusi dan Mimbar Sastra	Berkolaborasi dengan berbagai komunitas atau instansi antara lain Yayasan Hari Puisi, Lab Teater Ciputat, Penyair Perempuan Indonesia, Teater Moks, Taman Inspirasi Sastra Indonesia (TISI), Komunitas Desember Kopi Gayo, Dapur Sastra Jakarta, Komunitas Sastra Jakarta Timur, Pojok TIM, Yayasan Hari Puisi, Pramoedya Ananta Toer Foundation dan Cakra Budaya Indonesia. Bentuk kegiatan yang dilaksanakan antara lain peluncuran buku, diskusi buku dan forum diskusi seputar topik kesusastraan Indonesia. Kegiatan dilakukan sebanyak 44 kali.
Workshop dan Wisata Sastra	Kegiatan dalam rangka promosi dan menumbuhkan kecintaan masyarakat terhadap sastra khususnya pada generasi muda dan berkolaborasi dengan berbagai komunitas sastra. Kegiatan dilakukan sebanyak 15 kali.
Pameran Sastra	Merupakan kegiatan penyajian arsip, naskah, dokumentasi dan materi visual sastra yang menampilkan perjalanan karya dan pemikiran sastrawan Indonesia secara tematik maupun tokoh. Kegiatan dilakukan sebanyak 2 kali.
Festival Sastra H.B. Jassin	Program apresiasi dan pengembangan sastra, antara lain: • Pameran Sastra; • Simposium; • Kompetisi Sastra melalui Piala H.B. Jassin dengan 4 jenis lomba; • Pekan Sastra Jakarta dengan 15 jenis kegiatan seperti peluncuran buku, diskusi sastra dan lokakarya; • Pagelaran sastra (Senara) dengan kegiatan pembacaan puisi, musikalisasi puisi, monolog, serta dialog ringan; • Malam Anugerah Piala H.B. jassin yang merupakan momen pengumuman dan penyerahan hadiah bagi para pemenang Lomba Baca Puisi, Kritik Sastra, Penulisan Cerpen dan Musikalisasi Puisi.
Senandung Aksara (Senara)	Merupakan kegiatan pertunjukkan sastra dan musik oleh komunitas lokal, tujuannya memberikan ruang ekspresi baru, merayakan keberagaman sastra dan menghidupkan karya sastra di ruang publik.

Sumber: Olah data peneliti dari laporan kegiatan PDS H.B. Jassin 2025.

Kegiatan yang dilakukan di PDS H.B. Jassin menjadi ruang temu antara sastrawan, akademisi, pegiat budaya dan masyarakat umum untuk merayakan, mendiskusikan, serta mengembangkan sastra Indonesia dalam satu rangkaian kegiatan yang berkesinambungan. Hal ini juga menunjukkan pengetahuan tidak selalu dihasilkan melalui kegiatan formal, tetapi juga melalui percakapan, kolaborasi spontan dan pengalaman bersama di dalam ruang. Perpustakaan berfungsi sebagai ruang hidup (*living space*) yang mengintegrasikan aktivitas sosial, budaya dan intelektual. Konsep *placemaking* di PDS H.B Jassin membentuk hubungan yang kuat antara ruang, pengguna dan aktivitas. Ruang yang dirancang secara strategis, program yang inovatif, serta identitas koleksi yang unik berkontribusi dalam meningkatkan keterlibatan pengguna. Dalam konteks urban Kota Jakarta, perpustakaan tidak lagi sekadar fasilitas publik, tetapi telah berkembang menjadi ruang sosial yang relevan, inklusif dan bermakna bagi masyarakat.

Koleksi Sastra PDS H.B. Jassin dalam Ekosistem Pengetahuan

Koleksi sastra PDS H.B. Jassin memainkan peran sentral dalam membentuk dan memperkuat posisi Perpustakaan Jakarta Cikini dalam ekosistem pengetahuan. Koleksi tidak lagi dipahami sebagai entitas statis yang sekadar disimpan, melainkan sebagai elemen dinamis yang menghubungkan berbagai actor dalam proses produksi, distribusi dan legitimasi pengetahuan (Lee, 2025). Koleksi PDS H.B. Jassin memiliki karakteristik sebagai koleksi yang unik dan tidak tergantikan. Keunikan tersebut tidak hanya terletak pada kelangkaan material, tetapi juga pada nilai historis, kultural dan simbolik yang melekat. Keunikan ini menciptakan daya tarik tersendiri, baik bagi peneliti, sastrawan, maupun masyarakat umum yang ingin mengakses sumber yang tidak tersedia di tempat lain. *Placemaking* di perpustakaan tidak berdiri sendiri sebagai strategi estetika atau rekreatif, tetapi terintegrasi dengan kekuatan konten intelektual yang dimiliki oleh PDS H.B. Jassin. Hal ini tercermin dari pernyataan informan:

“Kalau nyari koleksi yang nggak ada di mana-mana, pasti ke H.B. Jassin.” (Informan Nanda).

Keunikan koleksi ini menjadikan perpustakaan tidak hanya sebagai ruang aktivitas, tetapi juga sebagai pusat rujukan budaya dan pengetahuan. Identitas lokal dan kekhasan koleksi merupakan faktor penting dalam membangun keterikatan emosional pengguna terhadap ruang (Bekaert, 2025). Di PDS H.B. Jassin, pengelolaan koleksi sastra yang tidak hanya disimpan dan dilestarikan, tetapi juga diaktivasi melalui berbagai program publik. Koleksi arsip sastra, manuskrip dan dokumentasi karya sastrawan tidak lagi bersifat statis, melainkan menjadi sumber inspirasi bagi kegiatan kreatif pengguna. Koleksi khusus seperti arsip sastra dan sejarah lokal diidentifikasi sebagai komponen penting dalam membangun diferensiasi institusi serta memperkuat peran perpustakaan dalam jaringan pengetahuan (Lee, 2025). Hal ini juga terlihat pada koleksi PDS H.B. Jassin yang memiliki fungsi legitimasi dalam ekosistem pengetahuan. Koleksi ini tidak hanya menyimpan karya, tetapi juga memberikan pengakuan simbolik terhadap pencipta karya tersebut. Informan Indra menegaskan:

“Banyak sastrawan merasa kalau belum menitipkan karya di H.B. Jassin itu belum lengkap... ada prestige.” (Informan Indra).

Pernyataan ini menunjukkan bahwa koleksi berperan dalam membangun otoritas institusi sekaligus menciptakan hubungan timbal balik antara perpustakaan dan produsen pengetahuan (sastrawan). Dalam kerangka ekosistem, hal ini memperlihatkan bahwa perpustakaan tidak hanya sebagai penyimpan, tetapi juga sebagai *validator* dan *legitimator* pengetahuan. Koleksi yang kuat dan spesifik terbukti mampu memicu aktivitas penelitian, penulisan dan kreativitas pengguna (Lee, 2025).

Selain itu, koleksi sastra PDS H.B. Jassin juga berperan sebagai medium pelestarian memori kolektif sekaligus sumber bagi produksi pengetahuan baru. Praktik akuisisi koleksi yang dilakukan secara aktif menunjukkan upaya institusi dalam menjaga keberlanjutan pengetahuan. Informan menjelaskan:

“Kita datangi sastrawan atau keluarganya... supaya karya itu tidak mati bersama mereka.” (Informan Nanda).

Praktik ini menegaskan bahwa perpustakaan menjembatani proses produksi, pelestarian dan distribusi pengetahuan. Dari sisi kebijakan institusi, penguatan koleksi sastra juga menjadi bagian dari strategi positioning dalam ekosistem pengetahuan. Koleksi dapat menjadi basis dalam membangun identitas institusi sebagai pusat rujukan. Dalam konteks ini, koleksi tidak hanya berfungsi secara internal, tetapi juga berperan dalam membentuk jaringan eksternal, termasuk dengan peneliti, penerbit dan komunitas literasi. Namun demikian, kekuatan koleksi tidak terletak semata pada keberadaannya, melainkan pada bagaimana koleksi tersebut diaktivasi dalam ekosistem. Pandangan ini sejalan dengan perkembangan literatur yang menekankan bahwa koleksi harus diintegrasikan dengan program, ruang dan aktivitas pengguna agar dapat menghasilkan nilai tambah dalam ekosistem pengetahuan (Bromage et al., 2025). Dengan kata lain, koleksi menjadi titik awal bagi berbagai proses seperti diskusi, kurasi, publikasi dan kolaborasi lintas aktor. Keberadaan koleksi sastra PDS H.B. Jassin juga memperkuat integrasi antara fungsi perpustakaan sebagai ruang, sebagai layanan, dan sebagai pusat pengetahuan. Koleksi menjadi penghubung antara dimensi material (arsip dan buku), sosial (komunitas dan pengguna) dan kultural (identitas, memori). Hal ini sesuai dengan penelitian Lehmann (2024) yang menunjukkan bahwa perpustakaan yang mampu mengintegrasikan koleksi dengan praktik *placemaking* dan partisipasi komunitas akan lebih efektif dalam membangun ekosistem pengetahuan yang inklusif dan berkelanjutan.



Rajah 1 Proses *placemaking* di PDS H.B. Jassin.

Integrasi GLAM dalam Transformasi Layanan dan Ekosistem Pengetahuan

Integrasi GLAM merupakan salah satu pendekatan strategis dalam mentransformasi perpustakaan dari sekadar penyedia informasi menjadi pusat ekosistem pengetahuan yang dinamis dan kolaboratif. Pada PDS H.B. Jassin dan Perpustakaan Jakarta Cikini integrasi ini tidak hanya bersifat konseptual, tetapi telah mulai diwujudkan dalam praktik layanan, sistem teknologi, serta pengelolaan koleksi dan pengalaman pengguna. Integrasi GLAM menekankan pentingnya konektivitas antar lembaga memori budaya untuk memperluas akses, memperkaya interpretasi koleksi, serta meningkatkan keterlibatan publik. Integrasi GLAM dalam era digital berperan penting dalam memperkuat *placemaking* dan keterlibatan masyarakat melalui kurasi digital dan pengalaman berbasis budaya.

Pada praktiknya integrasi GLAM di PDS H.B. Jassin terlihat dari upaya menggabungkan fungsi perpustakaan dengan dokumentasi sastra, serta embrio pengembangan fungsi galeri dan museum. Hal ini menunjukkan bahwa perpustakaan tidak lagi berdiri sendiri sebagai institusi tunggal, melainkan sebagai bagian dari ekosistem budaya yang lebih luas. Transformasi ini juga tercermin dalam integrasi sistem layanan berbasis teknologi. Pengembangan platform seperti Jaklitera dan sistem kartu tunggal (*one card all library*) merupakan bentuk konkret integrasi layanan yang memungkinkan pengguna mengakses berbagai koleksi dan layanan dalam satu ekosistem. Pendekatan ini sejalan dengan konsep integrasi digital dalam GLAM, di mana teknologi berfungsi sebagai penghubung antar koleksi dan layanan lintas institusi. Grincheva (2024) menjelaskan bahwa integrasi digital dalam GLAM tidak hanya meningkatkan aksesibilitas, tetapi juga memungkinkan terjadinya transformasi data menjadi pengetahuan melalui kurasi, visualisasi dan interaksi pengguna.

Integrasi GLAM juga mendorong perubahan dalam paradigma layanan perpustakaan. Layanan tidak lagi berfokus pada sirkulasi koleksi semata, tetapi berkembang menjadi layanan berbasis pengalaman (*experience-based services*). Integrasi GLAM juga berperan dalam menggeser orientasi perpustakaan dari *collection-centered* menjadi

user-centered dan *knowledge-centered*. Koleksi menjadi titik awal untuk menciptakan interaksi, bukan tujuan akhir dari layanan. Selain itu, integrasi GLAM juga memperkuat fungsi perpustakaan sebagai ruang kurasi budaya.

Di sini, PDS H.B. Jassin memiliki posisi strategis karena koleksi sastranya yang unik dan bernilai historis. Integrasi dengan pendekatan museum dan arsip memungkinkan koleksi tersebut tidak hanya dibaca, tetapi juga dipamerkan, ditafsirkan dan dikontekstualisasikan. Keterlibatan komunitas dalam GLAM dapat memperkuat hubungan antara institusi dan masyarakat. Dalam konteks organisasi, integrasi GLAM juga memerlukan kolaborasi lintas fungsi dan unit kerja. Hasil wawancara menunjukkan bahwa meskipun terdapat pembagian antara unit layanan dan dokumentasi, keduanya tetap terhubung dalam pelaksanaan program dan kegiatan. Hal ini menunjukkan bahwa integrasi tidak hanya terjadi pada level sistem dan koleksi, tetapi juga pada level organisasi dan praktik kerja. Kolaborasi ini menjadi kunci dalam membangun layanan yang terintegrasi dan responsif terhadap kebutuhan pengguna. Integrasi GLAM juga berkontribusi dalam pembentukan ekosistem pengetahuan yang berkelanjutan. Dengan menggabungkan fungsi pelestarian (arsip), penyediaan akses (perpustakaan), interpretasi (museum) dan presentasi (galeri), perpustakaan mampu menciptakan siklus pengetahuan yang utuh dari penyimpanan hingga produksi pengetahuan baru.

KESIMPULAN

Placemaking berperan sebagai inti dalam proses transformasi perpustakaan umum menjadi ekosistem ilmu pengetahuan melalui integrasi GLAM di PDS H.B. Jassin. Pada Gambar 1 terlihat peran ini terbentuk melalui hubungan yang saling menguatkan antara dimensi ruang, keterlibatan pengguna, koleksi dan integrasi sistem layanan. *Placemaking* berfungsi sebagai strategi transformasi ruang yang menggeser fungsi perpustakaan dari ruang penyimpanan pasif menjadi ruang sosial yang aktif, partisipatif dan bermakna. Dalam konteks urban Jakarta yang memiliki keterbatasan ruang publik inklusif, perpustakaan hadir sebagai tempat ketiga (*third place*) yang mampu mengakomodasi kebutuhan belajar, berkegiatan dan berinteraksi

secara gratis dan terbuka. Transformasi ini menekankan pentingnya pengalaman pengguna dalam memaknai ruang perpustakaan.

Selain itu, keterlibatan pengguna yang muncul dari praktik *placemaking* berkembang menjadi proses produksi pengetahuan baru. Pengguna tidak hanya datang untuk membaca, tetapi juga untuk berkegiatan, berinteraksi dan membangun pengalaman kolektif di dalam ruang perpustakaan. Hal ini tercermin dari tingginya angka kunjungan serta beragamnya aktivitas yang berlangsung didalamnya. Koleksi sastra PDS H.B. Jassin juga berperan sebagai elemen kunci yang memperkuat posisi institusi dalam ekosistem pengetahuan. Keunikan dan kekhususan koleksi menjadikan institusi ini sebagai pusat rujukan utama dalam bidang sastra, sekaligus memberikan legitimasi dan daya tarik bagi pengguna. Selanjutnya, integrasi GLAM menjadi mekanisme penting dalam mendukung terbentuknya ekosistem tersebut. Integrasi ini memungkinkan penyatuan akses, layanan dan pengelolaan koleksi lintas institusi, sehingga mengurangi fragmentasi dan meningkatkan kemudahan akses bagi pengguna. Sistem layanan terpadu yang dikembangkan menunjukkan adanya upaya untuk membangun konektivitas pengetahuan secara lebih luas dan efisien.

SARAN

PDS H.B. Jassin perlu memperkuat strategi *placemaking* dengan pendekatan yang lebih terstruktur dan berbasis data pengguna. Tingginya jumlah pengunjung menunjukkan keberhasilan dalam menarik minat, namun masih diperlukan pengelolaan kapasitas, zonasi ruang dan desain pengalaman pengguna (*user experience*) yang lebih adaptif agar keterlibatan tidak hanya bersifat kuantitatif tetapi juga berkualitas. Selain itu, integrasi GLAM yang telah berjalan perlu didorong ke tahap yang lebih matang, tidak hanya pada aspek layanan dan akses koleksi, tetapi juga pada integrasi kuratorial dan narasi pengetahuan. PDS H.B. Jassin dapat mengembangkan pameran tematik lintas koleksi (arsip, manuskrip, artefak dan buku) baik secara fisik maupun digital, sehingga pengguna mendapatkan pengalaman yang lebih holistik dalam memahami sastra sebagai bagian dari ekosistem budaya.

Dari sisi kebijakan, diperlukan dukungan kelembagaan dan infrastruktur yang lebih kuat, termasuk pengembangan ruang terpadu yang merepresentasikan konsep GLAM secara utuh. Penyediaan gedung khusus atau perluasan ruang yang memungkinkan optimalisasi fungsi perpustakaan sebagai pusat dokumentasi sastra sekaligus ruang publik kreatif. Untuk penelitian selanjutnya disarankan melakukan kajian yang lebih mendalam dengan pendekatan kuantitatif atau *mixed methods* guna mengukur dampak *placemaking* terhadap keterlibatan pengguna dan produksi pengetahuan secara empiris.

DAFTAR PUSTAKA

- Akbar, P. N. G. & Edelenbos, J. (2021). Positioning place-making as a social process: A systematic literature review. *Cogent Social Sciences*, 7:1. <https://doi.org/10.1080/23311886.2021.1905920>.
- Amanina, F & Ilham, Z. (2024). Placemaking Strategies in Greening Universiti Malaya Main Library. *Urban Resilience and Sustainability*, 2:1, hlm. 76–92.
- Bekaert, E. (2025). Adaptive Reuse in Jakarta. Between Policy Constraints and Shifting Practice. *The Historic Environment: Policy & Practice*, 16:4, hlm 665–687. <https://doi.org/10.1080/17567505.2025.2588542>
- Bilandzic, M. & Johnson, D. (2013) Hybrid placemaking in the library: designing digital technology to enhance users' on-site experience. *The Australian Library Journal*, 62:4, hlm. 258-271. <https://doi.org/10.1080/00049670.2013.845073>
- Bromage, M., Foth, M., Hearn, G. ... dan Osman, K. (2025). Creative Spaces in Public Libraries: Navigating the Culture Clash with Institutional Norms and Expectations. *Journal of Library Administration*, 65:1, hlm. 31–57. <https://doi.org/10.1080/01930826.2024.2412189>
- Grincheva, N. (2024). "Museums, Smart Cities and Big Data: How Can We Transform Data Excess Into Data Intelligence?" dlm *Data Excess in Digital Media Research*. United Kingdom: Emerald Publishing Limited.
- Lee, P. C. (2025). Place-Making in Public Libraries: Integrating Local History, Information, and Learning. *Public Library Quarterly*, hlm 1–25. <https://doi.org/10.1080/01616846.2025.2492907>
- Lehmann, S. (2024). Reimagining the Library of the Future. From Social Condenser and Community Hub to Regenerative Design. *Public Library Quarterly*, 43:2, hlm. 223–259. <https://doi.org/10.1080/01616846.2023.2242626>

- Lewi, H., Smith, W., vom, L. D. ... dan Cooke, S. (ed.). (2019). *The Routledge International Handbook of New Digital Practices in Galleries, Libraries, Archives, Museums and Heritage Sites*. London: Taylor & Francis Group.
- Ma, Y., Li, Y., & Komatsu, H. (2025). Utilization and spatial characteristics of multifunctional spaces in libraries within composite buildings: A case study of Helsinki Public Libraries. *Japan Architectural Review*, 8:1, hlm. 23. <https://doi.org/10.1002/2475-8876.70043>
- Rompas, A.M. & Ekomadyo, A.S. (2024). Youth-driven creative placemaking: strategies in reshaping urban vacant space. *Architectural Design Network Journal (ARSNET)*, 4:1. <https://doi.org/10.7454/arsnet.v4i1.98>
- Savitri, R. T. (2026). Gender-responsive public space: An inclusivity perspective toward sustainable urban development. *Journal of Placemaking and Streetscape Design (JPSTD)*, 3:2, hlm. 80–96. <https://doi.org/10.61511/jpstd.v3i2.2026.2707>
- Tzouganatou, A. (2021). "On complexity of GLAMs' digital ecosystem: APIs as change makers for opening up knowledge" dlm. Rauterberg, M. (eds), *Culture and Computing. Design Thinking and Cultural Computing*. HCII 2021. https://doi.org/10.1007/978-3-030-77431-8_22

EVOLUSI PERPUSTAKAAN ERA DIGITAL: MEMBENTUK EKOSISTEM ILMU KE ARAH KELESTARIAN PEMBELAJARAN SEPANJANG HAYAT

Firdausiah Ahamad

Universiti Pendidikan Sultan Idris

firdausiah@upsi.edu.my

ABSTRAK

Perkembangan teknologi digital, kemunculan kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI) serta perubahan tingkah laku pembacaan telah mencetuskan transformasi signifikan terhadap peranan perpustakaan dalam era moden. Perpustakaan kini tidak lagi berfungsi sebagai gedung penyimpanan bahan bercetak semata-mata, sebaliknya berkembang sebagai hab ilmu yang menjadi tunjang kepada amalan pembelajaran sepanjang hayat. Perubahan landskap perpustakaan yang telah beralih daripada tradisional kepada persekitaran digital, integrasi teknologi seperti AI dan platform dalam talian telah mempercepatkan akses kepada maklumat serta memperkukuh ekosistem pendidikan. Namun timbul persoalan mengenai kerelevanan perpustakaan yang sering dianggap semakin terpinggir akibat dominasi sumber maklumat dalam talian dan kebergantungan kepada kandungan digital pantas. Selain itu, perubahan tingkah laku pembacaan yang memperlihatkan kemunculan budaya pembacaan hibrid turut memberi implikasi terhadap fungsi perpustakaan dalam memenuhi keperluan pengguna masa kini. Oleh yang demikian, objektif penulisan ini bertujuan untuk melihat perpustakaan sebagai komponen teras dalam ekosistem ilmu yang menghubungkan teknologi,

pengguna dan sumber maklumat secara bersepadu. Selari dengan evolusi sebuah perpustakaan yang sering dikaitkan sebagai gedung ilmu yang besar, peranan pustakawan juga perlu berubah agar menjadi penyampai ilmu yang efektif membimbing dan menjadikan perpustakaan bukan sekadar tempat menyimpan buku tetapi memastikan perpustakaan terus kekal relevan sebagai pemangkin ekosistem ilmu, sekali gus menyokong kelestarian pembelajaran sepanjang hayat.

Kata kunci: evolusi perpustakaan, ekosistem ilmu, era digital, literasi maklumat, pembelajaran sepanjang hayat

PENGENALAN

Perpustakaan merupakan institusi penting dalam menyokong pembangunan ilmu, pendidikan dan masyarakat berpengetahuan. Dalam konteks global, perpustakaan berperanan sebagai pusat perkongsian maklumat, pendidikan dan penglibatan komuniti. Di Malaysia, terdapat lebih kurang 13,000 buah institusi perpustakaan dan pusat sumber wujud di seluruh negara. Ini menunjukkan perpustakaan masih menjadi komponen penting dan pemangkin pembangunan negara. Pelbagai inisiatif kerajaan dalam memastikan perpustakaan bukan sekadar menyokong pendidikan, malah memainkan peranan penting dalam pembangunan sosial, ekonomi dan budaya masyarakat. Walau bagaimanapun, era digital telah mencabar fungsi tradisional perpustakaan apabila masyarakat semakin bergantung kepada sumber dalam talian. Perubahan ini memerlukan perpustakaan untuk berkembang menjadi ekosistem ilmu yang dinamik dalam menyokong pembelajaran sepanjang hayat.

EVOLUSI PERPUSTAKAAN: DARIPADA TRADISIONAL KEPADA DIGITAL

Pada masa kini, evolusi perpustakaan daripada bentuk tradisional kepada digital didorong oleh perkembangan teknologi seperti kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI), teknologi rangkaian dan sistem digital yang telah meningkatkan kecekapan pengurusan perpustakaan serta mempercepatkan proses pengaksesan maklumat.

Secara tradisional, perpustakaan berfungsi sebagai tempat penyimpanan bahan bercetak seperti buku dan jurnal, dengan perkhidmatan utama tertumpu kepada peminjaman dan rujukan fizikal. Namun, kemunculan teknologi digital dan AI telah mengubah landskap ini dengan membolehkan akses maklumat secara dalam talian tanpa batasan masa dan lokasi. Transformasi ini turut melibatkan perubahan sistem pengurusan perpustakaan kepada platform digital yang lebih efisien sekali gus meningkatkan kualiti perkhidmatan melalui penyampaian maklumat yang lebih pantas, responsif dan berorientasikan pengguna. Menurut Dingli et al. (2025), usaha perpustakaan dalam membuat pendigitalan bahan ilmiah dan koleksi khas turut memperkuat fungsi perpustakaan dalam memelihara warisan ilmu dan memastikan akses berterusan kepada sumber maklumat. Perubahan ini menunjukkan bahawa perpustakaan tidak lagi sekadar repositori bahan bercetak, tetapi berkembang sebagai platform digital yang menyokong pembelajaran, penyelidikan dan perkongsian ilmu secara global.

Evolusi ini juga mempengaruhi tingkah laku pembacaan masyarakat, khususnya dalam kalangan generasi muda. Pembacaan kini lebih bersifat digital melalui penggunaan buku elektronik, jurnal dalam talian dan pelbagai platform elektronik yang mudah diakses. Walaupun begitu, budaya pembacaan hibrid yang menggabungkan bahan fizikal dan digital semakin kebiasaan dalam kalangan pengguna moden. Namun demikian, budaya membaca masih kekal sebagai asas penting dalam pembangunan masyarakat berilmu. Pelbagai program galakan membaca yang dilaksanakan oleh kerajaan membuktikan usaha berterusan dalam memastikan budaya membaca terus relevan dan dapat diperkasakan dalam era digital (Bernama, 2025).

Menurut Kalota et al. (2025), evolusi perpustakaan turut memperlihatkan transformasi perpustakaan daripada ruang pasif kepada persekitaran pembelajaran aktif yang lebih dinamik dan fleksibel. Perpustakaan masa kini direka bentuk sebagai ruang pelbagai fungsi yang menyokong kerja berkumpulan, pembelajaran interaktif dan aktiviti inovasi bagi memenuhi keperluan pengguna abad ke-21. Perpustakaan tidak lagi berfungsi sekadar ruang membaca dan penyimpanan bahan rujukan, sebaliknya berkembang sebagai ruang

kolaboratif dan inovatif yang menyokong pelbagai aktiviti pembelajaran serta interaksi sosial. Pendekatan ini bukan sahaja meningkatkan penglibatan pengguna, malah mewujudkan suasana pembelajaran yang lebih inklusif dan interaktif.

Selain transformasi teknologi, evolusi perpustakaan turut melibatkan perubahan terhadap peranan pustakawan dan pendekatan penyampaian perkhidmatan. Pustakawan tidak lagi hanya bertindak sebagai penjaga koleksi, tetapi perlu menguasai kemahiran digital, pengurusan data dan literasi maklumat bagi membantu pengguna melayari dunia maklumat yang semakin kompleks (Ojobor et al., 2025).

PERPUSTAKAAN SEBAGAI EKOSISTEM ILMU DAN PEMBELAJARAN SEPANJANG HAYAT

Perpustakaan memainkan peranan penting sebagai ekosistem ilmu dalam menyokong pembelajaran sepanjang hayat melalui integrasi teknologi, akses maklumat dan pembangunan budaya ilmu secara berterusan. Dalam konteks pendidikan tinggi, perpustakaan universiti bukan lagi sekadar tempat penyimpanan bahan rujukan, tetapi berkembang sebagai institusi strategik yang menyokong pembelajaran, penyelidikan dan pembangunan modal insan. Pelaksanaan perpustakaan digital di universiti dan perpustakaan negeri turut memperkukuh ekosistem pendidikan tinggi negara dengan mempercepat akses kepada sumber rujukan dan memudahkan proses pembelajaran serta penyelidikan dalam kalangan warga universiti dan masyarakat setempat.

Seiring dengan perkembangan teknologi, perpustakaan kini berfungsi sebagai hab pembelajaran digital yang menyokong literasi maklumat dan pembelajaran sendiri. Digitalisasi perpustakaan merupakan usaha strategik untuk memperluas akses ilmu, meningkatkan kecekapan operasi dan memperkukuh keterlihatan khazanah ilmu universiti. Banyak inisiatif seperti platform repositori dokumen universiti dan pembangunan sistem pintar berasaskan AI menunjukkan transformasi perpustakaan ke arah penyampaian perkhidmatan yang lebih inovatif dan efisien. Pendekatan ini

membolehkan pengguna memperoleh akses ilmu tanpa batasan ruang dan masa serta menyokong pembelajaran fleksibel dalam era digital.

Selain itu, perpustakaan turut berperanan dalam membudayakan ilmu dan meningkatkan literasi maklumat masyarakat melalui pelbagai program akademik dan komuniti. Program seperti Let's Talk@UPSI, program literasi maklumat dan Library Research Skill Training memberi pendedahan kepada pengguna mengenai kemahiran pencarian maklumat, penggunaan sumber digital dan penyelidikan akademik. Program-program ini membantu melahirkan masyarakat bermaklumat yang mampu menilai kesahihan maklumat serta menyesuaikan diri dengan cabaran ledakan teknologi dan lambakan maklumat digital.

Di samping itu, perpustakaan juga diperkukuh melalui jaringan kolaborasi dan perkongsian sumber digital di peringkat nasional. Pelan Strategik Perpustakaan Negara Malaysia 2024–2028 memberi fokus kepada pendigitalan perpustakaan secara inklusif dan bersepadu melalui pembangunan platform seperti u-Pustaka, MyRepository dan teknologi digital baharu. Oleh itu, perpustakaan perlu terus diperkasakan sebagai ekosistem ilmu yang inovatif, inklusif dan mampan bagi memastikan kelestarian pembelajaran sepanjang hayat dapat direalisasikan secara efektif dalam era digital.

CABARAN PERPUSTAKAAN MASA KINI

Walaupun perpustakaan terus berkembang seiring dengan kemajuan teknologi digital, institusi ini masih berdepan dengan pelbagai cabaran yang boleh menjejaskan kerelevanannya dalam masyarakat moden. Antara cabaran utama adalah dominasi maklumat digital yang menyebabkan pengguna semakin bergantung kepada internet dan aplikasi AI untuk mendapatkan maklumat dengan cepat dan mudah. Walau bagaimanapun, maklumat yang diperoleh melalui platform digital dan AI tidak semestinya tepat atau sahih sekali gus menimbulkan isu berkaitan kredibiliti sumber maklumat (Kalota et al., 2025). Dalam masa yang sama, perubahan tingkah laku pengguna, khususnya generasi muda, turut memberi kesan kepada fungsi perpustakaan apabila mereka lebih cenderung kepada pembacaan pantas, ringkas dan bersifat bacaan secara imbasan (*skimming*) berbanding pembacaan

mendalam yang memerlukan pemikiran kritis dan analitikal (Kalota et al., 2025).

Selain itu, perpustakaan juga berdepan dengan persaingan daripada pelbagai platform digital seperti Google Scholar, pangkalan data terbuka dan perisian perbualan (*chatbot AI*) yang semakin menjadi alternatif utama pengguna dalam pencarian maklumat. Situasi ini menyebabkan perpustakaan perlu bersaing dari segi kecekapan perkhidmatan, aksesibiliti dan pengalaman pengguna untuk memastikan institusi tersebut terus relevan dalam era digital. Cabaran lain ialah kekangan sumber dan kewangan, khususnya berkaitan kos langganan pangkalan data elektronik dan pelaksanaan teknologi digital yang memerlukan peruntukan yang tinggi (Ojober et al., 2025). Oleh itu, cabaran-cabaran ini memerlukan strategi inovatif dan pendekatan yang lebih holistik bagi memastikan perpustakaan terus kekal relevan sebagai institusi ilmu dan pusat pembelajaran sepanjang hayat.

STRATEGI DAN PERANAN PUSTAKAWAN MASA KINI

Saban tahun kita disajikan dengan pelbagai penulisan tentang peranan dan sumbangan pustakawan dalam menyampaikan perkhidmatan yang ditawarkan oleh perpustakaan. Namun sayangnya, masih ada segelintir kelompok yang tidak cakna dengan kewujudan profesion pustakawan ini. Ada yang beranggapan tugas pustakawan itu hanya sekadar menyusun buku, cop buku, memberi pinjaman atau pemulangan buku sahaja. Malahan ada yang mengaitkan bidang pustakawan dengan imej konservatif, tidak mesra, garang dan lain-lain. Sedangkan kerjaya ini wujud sebelum adanya teknologi yang menyokong institusi pendidikan awam ataupun swasta sehingga luar dari organisasi terutama masyarakat yang keciciran serta ketinggalan dalam mendapatkan akses maklumat.

Bagi memastikan kelestarian perpustakaan dalam era digital, pelbagai strategi perlu dilaksanakan agar institusi ini terus relevan dalam memenuhi keperluan pengguna moden. Antara strategi utama ialah pendigitalan koleksi yang membolehkan akses kepada bahan ilmiah dilakukan secara lebih pantas, fleksibel dan tanpa batasan lokasi. Pendigitalan ini bukan sahaja meningkatkan kebolehcapaian maklumat, malah membantu perpustakaan memenuhi keperluan generasi pengguna yang semakin bergantung kepada sumber digital

(Ojobor et al., 2025). Dalam konteks ini, pustakawan memainkan peranan penting dalam mengurus, memelihara dan memastikan bahan digital dapat diakses secara sistematik dan berkesan.

Selain itu, aspek literasi maklumat juga perlu diperkasakan melalui latihan dan bimbingan kepada pengguna bagi membantu mereka menilai kesahihan, ketepatan dan kredibiliti maklumat yang diperoleh daripada internet. Lambakan maklumat digital dan penggunaan AI meningkatkan risiko penyebaran maklumat tidak tepat, sekali gus memerlukan peranan aktif pustakawan sebagai pakar literasi maklumat dan pembimbing pengguna (Kalota et al., 2025). Dalam hal ini, pustakawan bukan sahaja membantu pengguna mencari maklumat, tetapi juga membimbing mereka mengaplikasikan pemikiran kritis dalam menilai sumber maklumat secara analitikal.

Dalam kata lain, pustakawan memainkan peranan penting dalam membimbing pengguna mencapai pembelajaran mendalam (*deep learning*) berbanding pembelajaran permukaan (*surface learning*) yang semakin berleluasa akibat budaya pembacaan pantas dan penggunaan maklumat secara segera dalam era digital. Justeru itu, pustakawan perlu membantu pengguna membangunkan kemahiran literasi maklumat, pemikiran kritis dan keupayaan menilai sumber secara analitikal agar proses pembelajaran menjadi lebih bermakna dan berterusan.

Integrasi teknologi AI dalam perpustakaan membantu meningkatkan kecekapan operasi dan pengalaman pengguna melalui penggunaan sistem carian pintar, perisian perbualan dan automasi pengurusan koleksi (Ojobor et al., 2025). Teknologi ini mempercepat proses pencarian maklumat dan menjadikan perkhidmatan perpustakaan lebih responsif serta mesra pengguna. Walau bagaimanapun, penggunaan AI memerlukan pustakawan yang mempunyai kemahiran digital bagi memastikan teknologi digunakan secara beretika dan efektif. Dalam konteks ini, pustakawan memainkan peranan penting sebagai penapis maklumat kerana kandungan yang dijana oleh AI tidak semestinya tepat atau sahih (Kalota et al., 2025).

Di samping itu, kolaborasi institusi juga penting dalam memperkukuh peranan perpustakaan melalui perkongsian sumber, kepakaran dan teknologi antara universiti, perpustakaan dan agensi berkaitan. Kerjasama strategik ini dapat membantu mengurangkan

kos langganan pangkalan data dan memperluas akses kepada sumber maklumat berkualiti (Dingli et al., 2025). Oleh itu, pustakawan perlu berperanan sebagai pegawai penghubung yang mampu menghubungkan teknologi, pengguna dan sumber maklumat secara bersepadu bagi memastikan perpustakaan terus menjadi pemangkin pembelajaran sepanjang hayat dalam era digital.

Pemantapan Kompetensi Pustakawan

Menurut American School Counselor Association (2012), kompetensi merujuk kepada nilai profesional, pengetahuan dan kemahiran yang mesti ada pada seseorang individu dalam organisasi untuk menjalankan tugasnya dalam satu-satu profesion. Selain itu, kompetensi juga akan memastikan setiap individu berada tepat pada kemahiran dan pekerjaannya untuk menghasilkan output yang betul dan berguna kepada organisasi (Deshmukh et al., 2012).

Pekeliling Perkhidmatan Sumber Manusia merujuk maksud kompeten adalah seseorang yang mempunyai tingkah laku, kemahiran, pengetahuan dan kebolehan untuk melakukan sesuatu dengan cekap atau dengan jayanya. Individu yang kompeten adalah aset yang amat bernilai di mana dia merupakan tulang belakang kepada organisasi. Kompetensi ini tidak dapat ditiru dan tidak akan sama antara seorang individu dengan individu yang lain.

Sehubungan itu, bagi mengatasi setiap kelompondangan yang berlaku, pustakawan disaran untuk meningkatkan kemahiran-kemahiran dalam beberapa kompetensi seperti berikut:

- (a) **Kompetensi komunikasi ilmiah** – Menjadi tanggungjawab pustakawan untuk mendapatkan dan berkongsi semua maklumat sumber terkini yang diperlukan untuk pembangunan diri pemegang taruh perpustakaan. Justeru, pustakawan perlu sentiasa kompeten dalam memberi latihan dan bimbingan dalam menyediakan maklumat yang berkualiti dalam sesuatu topik penyelidikan yang diperlukan oleh pengguna perpustakaan.

- (b) **Kompetensi teknikal** – Pustakawan perlu bergerak seiring dengan transformasi perubahan dari penyampaian perkhidmatan secara konvensional kepada teknologi digital. Ini termasuk mempunyai kemahiran menggunakan perisian komputer untuk mengenal pasti kaedah terbaik menentukan kesahihan maklumat serta menganalisis data dengan cekap. Menurut Dingli et al. (2025), pustakawan perlu menjalani pembangunan profesional secara berterusan bagi menguasai kemahiran digital, pengurusan data dan teknologi maklumat untuk memastikan mereka kekal relevan dalam menyokong ekosistem pembelajaran abad ke-21. Sekali gus, kemahiran menguasai ilmu teknologi mampu memartabatkan profesion pustakawan sebagai pustakawan digital.
- (c) **Kompetensi profesional** – Pustakawan yang kompeten akan sentiasa berusaha dengan penuh tanggungjawab dan memberi impak hasil kerja yang sangat tinggi kepada kecemerlangan organisasi berbanding dengan individu yang hanya melaksanakan tugas sekadar memenuhi keperluan tanpa memikirkan inovasi dan kreativiti dalam tugasnya. Oleh yang demikian, semua pustakawan perlu mempunyai matlamat dan jati diri dalam memperkasa peranan perpustakaan supaya profesion ini kekal relevan dan tidak dipandang enteng oleh sesetengah pihak. Dalam merealisasikan usaha ini, tiga sifat asas perlu dimiliki iaitu nilai insan, cara berfikir dan gaya bertindak bagi menonjolkan profesion kepustakawanan. Salah satu cabang bagi mengubah apa yang difikirkan oleh orang lain adalah melalui penulisan dalam bidang ini.

KESIMPULAN

Secara kesimpulannya, evolusi perpustakaan daripada tradisional kepada digital bukan sekadar perubahan teknologi semata-mata, tetapi mencerminkan transformasi institusi ilmu yang perlu terus beradaptasi dengan perubahan sosial, teknologi dan keperluan pengguna dalam era digital yang semakin mencabar. Perpustakaan tidak dibina sebagai monumen megah, namun harus menjadi ruang hidup untuk

pencarian dan penggalian ilmu. Pustakawan perlu mempersiapkan diri untuk menghidupkan semula perpustakaan sebagai medan penting memupuk kesedaran dan minat membaca, ruang yang berjiwa dan tempat manusia mencari makna kehidupan.

RUJUKAN

- Bernama. “Institusi perpustakaan perlu ditonjolkan sebagai pemangkin kemajuan negara” dlm. *Bernama*, 22 April 2025.
- Deshmukh, M. dan Godse, M. “Muddling Through Competencies at Work” dlm. *CSI Communication*, hlm 31-32, 2012.
- Dingli, S. M., Church, R., Scicluna, R. ... dan Derkowska, A. S. “The Academic Library in 2050: Navigating the Digital Transformation” dlm. *ISPIM Conference Proceedings*, 2025.
- Kalota, F., Boamah, B. F., Allam, H. ... dan Witty, G. “Beyond books: Student Perspectives on Emerging Technologies, Usability and Ethics in the Library of the Future” dlm. *Publications* 13:3, 2025.
- Ojobor, R. C., Okafor, V. N. dan Ugwuanyi, R. N. “Leveraging Innovative Technologies for Improved Library Practices in the Digital Era” dlm. *Information Technology and Libraries* 44:2, 2025.
- Perpustakaan Negara Malaysia. 2024. *Pelan Strategik Perpustakaan Negara Malaysia 2024–2028*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Azril Shahreez dan Rosyidah Taju Rahim. “Perpustakaan universiti nadi transformasi RPTM 2026–2035” dlm. *Berita RTM Perspektif*, 30 Januari 2026. <https://berita.rtm.gov.my/fokus/perspektif/senarai-berita-fokus/perspektif/senarai-artikel/perpustakaan-universiti-nadi-transformasi-rptm-2026-2035/>
- Universiti Teknologi MARA (UiTM). *Amanat Ketua Pustakawan UiTM 2026*. 2026.

The background features a complex network of thin, grey circuit-like lines. Some lines are solid, while others are dotted. Interspersed among these lines are several semi-transparent, light blue rectangular blocks of varying heights and widths, creating a layered, architectural effect. The overall aesthetic is clean, modern, and tech-oriented.

INOVASI PENERBITAN DAN ILMU DALAM EKOSISTEM KECERDASAN BUATAN

KECERDASAN BUATAN DALAM KEPUSTAKAAN DAN TERJEMAHAN BERTERASKAN NILAI KEMANUSIAAN DAN KESEIMBANGAN TEKNOLOGI

Prof. Ts. Dr. Maslin Masrom

Jabatan Kecerdasan Informatik, Fakulti Kecerdasan Buatan
Universiti Teknologi Malaysia
maslin.kl@utm.my

ABSTRAK

Perkembangan pesat kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI) telah mengubah landskap kepustakaan dan terjemahan, khususnya dalam aspek pengurusan maklumat, pemprosesan bahasa semula jadi dan automasi pengetahuan. Walau bagaimanapun, kemajuan teknologi ini turut menimbulkan cabaran berkaitan keperluan untuk menyeimbangkan kecekapan teknologi dengan pemeliharaan nilai sejagat seperti etika, ketepatan makna, sensitiviti budaya dan integriti ilmu dalam ekosistem digital yang semakin kompleks dan dinamik. Justeru, kertas kajian ini bertujuan membincangkan usaha memanusiakan AI dalam konteks kepustakaan dan terjemahan dengan menekankan kepentingan nilai kemanusiaan dalam pembangunan dan penggunaannya secara bertanggungjawab. Pendekatan kajian adalah berbentuk konseptual (berasaskan konsep) melalui analisis literatur dalam bidang AI, kepustakaan digital dan teknologi terjemahan. Analisis literatur menunjukkan bahawa AI berpotensi meningkatkan capaian kepada maklumat, mempercepatkan proses terjemahan dan memperkayakan pengalaman pengguna secara lebih efisien dan inklusif merentas pelbagai konteks penggunaan. Namun demikian, isu seperti bias algoritma,

kehilangan konteks budaya dan implikasi etika menuntut pendekatan yang lebih seimbang, telus dan bertanggungjawab dalam penggunaan teknologi ini. Sehubungan itu, kertas kajian ini mencadangkan satu kerangka keseimbangan yang mengintegrasikan keupayaan teknologi AI dengan kawalan manusia, prinsip etika dan nilai sejagat dalam ekosistem ilmu. Kesimpulannya, kejayaan penggunaan AI dalam kepustakaan dan terjemahan bergantung pada keupayaan untuk mengharmonikan inovasi teknologi dengan nilai kemanusiaan secara lestari dan beretika dalam jangka masa panjang.

Kata kunci: kecerdasan buatan, kepustakaan, terjemahan, nilai sejagat, etika kecerdasan buatan, pemprosesan bahasa semula jadi, kerangka

1. PENGENALAN

Perkembangan pesat kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) telah membawa perubahan signifikan dalam pelbagai bidang, termasuk kepustakaan dan terjemahan. Teknologi seperti pemprosesan bahasa semula jadi (*natural language processing* atau NLP) dan pembelajaran mesin telah meningkatkan keupayaan sistem dalam mengurus, menganalisis dan menyebarkan maklumat secara lebih cekap dan pantas (Jurafsky dan Martin, 2023). Dalam konteks kepustakaan, AI menyokong automasi katalog, pengindeksan pintar dan perkhidmatan rujukan digital, sekali gus memperluas akses kepada sumber ilmu (Cox et al., 2019).

Dalam bidang terjemahan pula, kemajuan dalam terjemahan mesin neural (*neural machine translation*) telah mempercepatkan proses penterjemahan dan meningkatkan kebolehaksesan maklumat merentas bahasa (Kenny, 2022). Walau bagaimanapun, kebergantungan kepada teknologi ini turut menimbulkan persoalan berkaitan ketepatan makna, kehilangan nuansa budaya (kehalusan budaya dan makna tersirat yang terkandung dalam sesuatu bahasa), dan peranan manusia dalam memastikan kualiti terjemahan (Toral dan Way, 2018).

Seiring dengan itu, perbincangan global menekankan kepentingan pembangunan AI yang beretika dan berpusatkan manusia. Kerangka

etika AI menekankan prinsip seperti ketelusan, keadilan dan akauntabiliti sebagai asas dalam penggunaan teknologi (Floridi et al., 2018; Jobin et al., 2019). Malah, garis panduan antarabangsa menegaskan bahawa pembangunan AI perlu selari dengan nilai sejagat dan kesejahteraan masyarakat (UNESCO, 2021).

Dalam konteks Malaysia, inisiatif seperti Dasar Kecerdasan Buatan Negara menunjukkan komitmen untuk memanfaatkan AI secara bertanggungjawab dan beretika (MOSTI, 2021). Justeru, kajian ini memberi tumpuan kepada keperluan untuk menyeimbangkan kemajuan teknologi AI dengan nilai kemanusiaan dalam kepustakaan dan terjemahan.

2. ISU KAJIAN

Walaupun AI menawarkan pelbagai kelebihan dalam meningkatkan kecekapan dan kebolehaksesan maklumat, penggunaannya dalam kepustakaan dan terjemahan menimbulkan beberapa isu kritikal yang perlu diberi perhatian. Pertama, isu bias algoritma boleh menyebabkan ketidakseimbangan dalam perwakilan maklumat dan hasil terjemahan. Sistem AI yang dilatih menggunakan data tertentu berpotensi menghasilkan keputusan yang tidak adil atau berat sebelah (Mittelstadt et al., 2016). Kedua, terdapat risiko kehilangan konteks budaya, khususnya dalam terjemahan automatik, di mana makna tersirat dan nilai budaya mungkin tidak diterjemahkan dengan tepat (Torralba dan Way, 2018). Selain itu, isu ketelusan dan akauntabiliti dalam penggunaan AI turut menjadi cabaran utama. Pengguna sering tidak memahami bagaimana sistem AI menghasilkan sesuatu keputusan, sekali gus menimbulkan persoalan kepercayaan terhadap teknologi tersebut (Jobin et al., 2019). Dalam kepustakaan, penggunaan AI tanpa kawalan manusia yang mencukupi boleh menjejaskan integriti maklumat dan kualiti perkhidmatan.

Di samping itu, terdapat kebimbangan bahawa automasi yang berlebihan boleh mengurangkan peranan manusia dalam proses intelektual, sedangkan pertimbangan manusia masih penting dalam memastikan kesahihan dan nilai sesuatu maklumat (Russell, 2019). Oleh itu, keperluan untuk mengintegrasikan nilai

kemanusiaan dalam pembangunan dan penggunaan AI menjadi semakin mendesak. Justeru, kajian ini menekankan keperluan kepada satu pendekatan yang seimbang bagi memastikan teknologi AI dapat dimanfaatkan tanpa mengabaikan nilai sejagat dalam ekosistem ilmu.

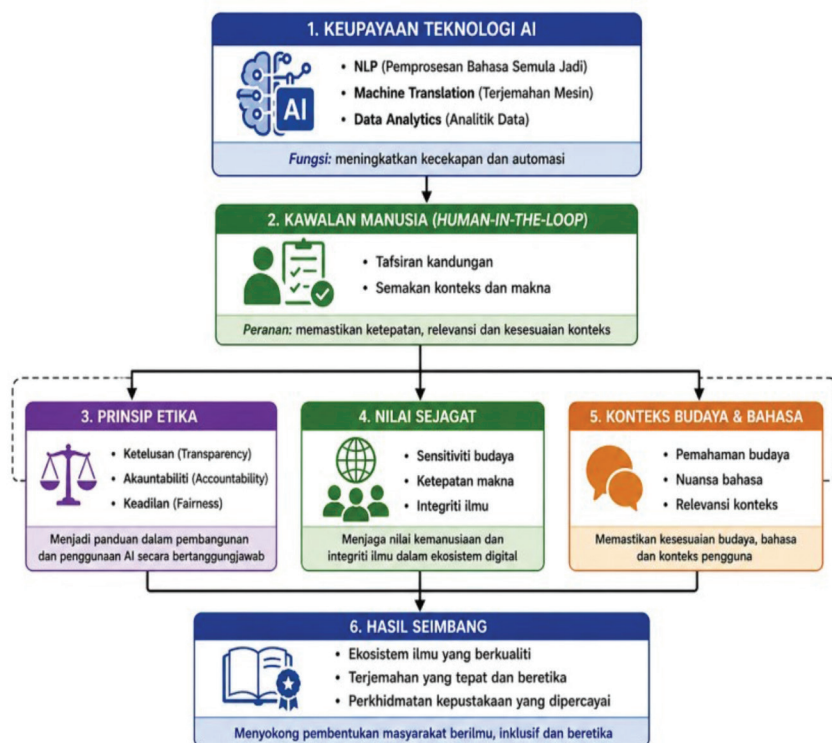
3. PERBINCANGAN

Integrasi AI dan nilai kemanusiaan adalah penting dalam memastikan keseimbangan antara kecekapan teknologi dan pemeliharaan nilai sejagat dalam kepustakaan dan terjemahan. Tanpa pendekatan yang seimbang, penggunaan AI berpotensi menghasilkan hasil yang berkualiti tetapi kurang peka terhadap konteks budaya, ketepatan makna dan pertimbangan etika.

Rajah 1 menunjukkan cadangan kerangka konseptual yang mengintegrasikan keupayaan teknologi AI, kawalan manusia, prinsip etika, nilai sejagat serta konteks budaya dan bahasa bagi menghasilkan ekosistem ilmu yang seimbang dan lestari, iaitu sistem yang menggabungkan teknologi, manusia dan nilai etika secara harmoni bagi memastikan pengurusan dan penyebaran ilmu yang berkualiti serta berterusan.

Hasil daripada integrasi ini ialah pembentukan ekosistem ilmu yang berkualiti, terjemahan yang tepat dan beretika, serta perkhidmatan kepustakaan yang lebih dipercayai. Tanpa integrasi elemen-elemen ini, penggunaan AI berisiko menjejaskan kualiti maklumat dan mengabaikan dimensi kemanusiaan dalam kepustakaan dan terjemahan.

Dalam konteks aplikasi sebenar, AI telah digunakan secara meluas dalam bidang kepustakaan dan terjemahan melalui pelbagai teknologi utama seperti NLP, terjemahan mesin dan analitik data. Dalam bidang kepustakaan, NLP digunakan untuk meningkatkan kecekapan sistem carian maklumat melalui pemahaman pertanyaan pengguna secara lebih semantik dan kontekstual. Sebagai contoh, sistem carian pintar dalam perpustakaan digital dapat mengenal pasti kata kunci, sinonim dan maksud tersirat bagi membantu pengguna mendapatkan sumber rujukan yang lebih relevan.



Rajah 1 Kerangka konsep keseimbangan AI dan nilai sejagat.

Selain itu, teknologi terjemahan mesin telah digunakan dalam menterjemah dokumen akademik, artikel penyelidikan dan kandungan digital secara automatik bagi memperluas akses ilmu merentas bahasa. Sementara itu, analitik data membolehkan institusi perpustakaan menganalisis corak penggunaan sumber digital, tingkah laku pengguna dan keperluan maklumat secara lebih sistematik. Dapatan daripada analitik ini dapat membantu institusi menambah baik koleksi, perkhidmatan pengguna dan strategi penyebaran maklumat secara lebih tepat dan berfokus. Contoh-contoh aplikasi ini menunjukkan bahawa penggunaan AI bukan sahaja meningkatkan kecekapan operasi, malah memberikan implikasi praktikal yang signifikan dalam memperkukuh kualiti perkhidmatan, kebolehaksesan ilmu dan pengalaman pengguna.

4. GAGASAN KESIMPULAN

Kajian ini menegaskan bahawa keseimbangan antara keupayaan teknologi dan nilai sejagat merupakan prasyarat utama dalam memastikan penggunaan AI yang bertanggungjawab dan lestari. Dalam konteks ini, manusia kekal sebagai entiti utama dalam membuat pertimbangan intelektual dan moral, manakala AI berperanan sebagai alat sokongan yang memperkukuh kecekapan.

Kerangka ini bukan sahaja menyediakan asas teoretikal, malah menawarkan panduan praktikal kepada penyelidik dan pengamal melalui pengoperasian integrasi kawalan manusia, pematuhan prinsip etika serta penerapan nilai sejagat dalam reka bentuk, pelaksanaan dan penilaian sistem AI, khususnya dalam konteks kepustakaan dan terjemahan. Secara praktikal, kerangka ini menegaskan peranan manusia sebagai pengawal kualiti dalam memastikan ketepatan makna, kesesuaian konteks dan kepekaan budaya, di samping menyokong pembangunan sistem AI yang telus, bertanggungjawab dan selari dengan nilai sejagat.

Bagi penyelidikan masa hadapan, kajian empirikal dicadangkan untuk menguji dan mengesahkan keberkesanan kerangka ini dalam konteks sebenar, termasuk dalam sistem kepustakaan digital dan aplikasi terjemahan berasaskan AI. Selain itu, kajian lanjutan boleh meneliti integrasi dimensi budaya yang lebih mendalam serta pembangunan indikator untuk mengukur tahap keseimbangan antara teknologi dan nilai kemanusiaan.

Secara keseluruhan, masa depan kepustakaan dan terjemahan bergantung pada keupayaan untuk mengharmonikan inovasi teknologi dengan nilai kemanusiaan. Pendekatan ini bukan sahaja memastikan keberkesanan teknologi, malah memelihara integriti ilmu, sensitiviti budaya dan kesejahteraan masyarakat dalam jangka masa panjang.

RUJUKAN

Asemi, A., Ko, A. dan Nowkarizi, M. "Intelligent libraries: A review on AI applications in libraries" dlm. *Library Hi Tech* 39:2, 2021.

- Cox, A. M., Pinfield, S., dan Rutter, S. "The intelligent library: Thought leaders' views on the impact of Artificial Intelligence on academic libraries" dlm. *White Rose Research Online* 37:3, hlm. 418–435, 2019.
- Floridi, L., Cowls, J., Beltrametti, M., ... dan Vayena, E. "AI4People—An Ethical Framework for a Good AI Society: Opportunities, Risks, Principles, and Recommendations" dlm. *Minds and Machines* 28:4, hlm. 689–707, 2018.
- Jobin, A., Ienca, M., dan Vayena, E. "The global landscape of AI ethics guidelines" dlm. *nature machine intelligence* 1:9, hlm. 389–399, 2019.
- Jurafsky, D. dan Martin, J. H. 2023. *Speech and Language Processing* (Edisi ke-3). Melbourne: Pearson.
- Kementerian Sains, Teknologi dan Inovasi (MOSTI), 2021. *Dasar Kecerdasan Buatan Negara 2021–2025*. Putrajaya.
- Kenny, D. 2022. *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of AI*. Berlin: Language Science Press.
- Mittelstadt, B. D., Allo, P., Taddeo, M., ... dan Floridi, L. "The ethics of algorithms: Mapping the debate" dlm. *Sage Journals Big Data & Society* 3:2, 2016.
- Perpustakaan Negara Malaysia, 2020. *Pelan Strategik Pendigitalan Perpustakaan*. Kuala Lumpur.
- Russell, S., 2019. *Human Compatible: Artificial Intelligence and the Problem of Control*. London: Penguin.
- Toral, A., dan Way, A. 2018. *What Level of Quality Can Neural Machine Translation Attain on Literary Text?*. Berlin: Springer Nature.
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2021. *Recommendation on the Ethics of Artificial Intelligence*. Paris: UNESCO.

PENILAIAN KUALITAS BUKU DI ERA KECERDASAN BUATAN: PERGESERAN STANDAR KURASI PENERBIT DALAM PRODUKSI PENGETAHUAN

Dr. Puguh Dwi Kuncoro, S.Psi., M.B.A., M.M., M.Q.M.

Meta State Publishing

puguh.dwikuncoro@gmail.com

ABSTRAK

Penilaian kualitas buku di era kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI) tidak lagi dapat bertumpu pada indikator konvensional dalam proses kurasi naskah. Kemampuan teknologi AI dalam menghasilkan teks yang terstruktur dan koheren telah mengaburkan batas antara kualitas teknis dan kualitas substantif karya. Akibatnya, peningkatan volume naskah yang masuk ke penerbit tidak selalu diiringi dengan kualitas intelektual yang memadai, karena teks yang tampak baik secara permukaan belum tentu mencerminkan kedalaman pemikiran dan orisinalitas gagasan.

Kajian ini menganalisis bagaimana AI mengubah standar penilaian kualitas buku serta bagaimana penerbit merespons pergeseran tersebut dalam praktik kurasi. Analisis dilakukan melalui pendekatan konseptual yang dikaitkan dengan praktik penerbitan sejak 2019 hingga 2026, yang menunjukkan adanya penyesuaian standar kurasi secara berkelanjutan seiring meningkatnya penggunaan AI dalam penulisan naskah. Kajian ini juga menyoroti perubahan peran penerbit yang tidak lagi hanya berfungsi sebagai penyeleksi naskah, tetapi turut berperan sebagai evaluator proses berpikir dan pengembang kualitas karya dalam ekosistem produksi pengetahuan.

Hasil kajian menunjukkan bahwa penilaian kualitas tidak lagi cukup dilakukan melalui pembacaan teks semata, tetapi memerlukan pendekatan multi-lapis yang mencakup deteksi penggunaan AI, penelusuran portofolio penulis, serta wawancara, untuk memahami proses berpikir di balik naskah. Selain itu, penerbit juga mengembangkan intervensi melalui layanan editing substansi, proofreading dan perombakan naskah sebagai upaya menjaga kualitas karya. Dengan demikian, diperlukan rekonstruksi standar kurasi yang adaptif dan kontekstual agar produksi pengetahuan di era AI tetap memiliki integritas dan kualitas intelektual yang memadai.

Kata kunci: kecerdasan buatan, kualitas buku, kurasi penerbit, produksi pengetahuan, penilaian naskah

PENDAHULUAN

Perkembangan kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) telah membawa perubahan signifikan dalam berbagai aspek produksi pengetahuan, termasuk dalam proses penulisan dan penerbitan buku. Teknologi generatif memungkinkan teks dihasilkan secara cepat, terstruktur dan koheren, sehingga mengubah cara individu maupun institusi dalam memproduksi karya tulis. Dalam konteks ini, batas antara kemampuan teknis dalam menyusun teks dan proses kognitif yang mendasarinya menjadi semakin kabur. Fenomena ini tidak hanya berdampak pada peningkatan kuantitas karya yang dihasilkan, tetapi juga memunculkan pertanyaan mendasar mengenai kualitas dan integritas pengetahuan yang diproduksi (Floridi et al., 2018).

Kemudahan akses terhadap teknologi AI telah mendorong meningkatnya volume naskah yang masuk ke penerbit dalam waktu yang relatif singkat. Namun, peningkatan kuantitas tersebut tidak selalu diiringi dengan peningkatan kualitas. Banyak karya yang secara struktural tampak baik dan memenuhi standar kebahasaan, tetapi belum tentu mencerminkan kedalaman analisis, orisinalitas gagasan, maupun keterlibatan kognitif penulis. Kondisi ini menunjukkan adanya pergeseran dalam karakteristik teks yang dihasilkan di era digital, di mana kualitas permukaan menjadi semakin mudah

dicapai, sementara kualitas substantif justru menjadi semakin sulit diidentifikasi (Carr, 2020).

Dalam praktik penerbitan, situasi ini menempatkan penerbit pada posisi yang semakin kompleks. Sebagai kurator pengetahuan, penerbit tidak hanya bertanggung jawab dalam memilih naskah yang layak terbit, tetapi juga memastikan bahwa karya yang dipublikasikan memiliki nilai intelektual yang memadai. Namun, ketika teks dapat dihasilkan dengan bantuan AI, indikator kualitas yang selama ini digunakan, seperti kerapian struktur, kelengkapan informasi dan konsistensi bahasa, tidak lagi cukup untuk menjadi acuan utama dalam proses kurasi. Hal ini menuntut adanya penyesuaian dalam cara menilai kualitas karya, terutama dalam membedakan antara teks yang dihasilkan secara teknis dan karya yang mencerminkan proses berpikir yang mendalam.

Selain itu, dalam konteks industri penerbitan yang juga mempertimbangkan aspek pasar, muncul kecenderungan untuk menilai potensi naskah berdasarkan indikator popularitas, seperti viralitas judul atau visibilitas penulis. Namun, di era AI, indikator tersebut menjadi semakin problematis. Kemampuan AI dalam menghasilkan teks yang menarik dan cepat beredar di ruang digital memungkinkan munculnya karya yang memperoleh perhatian publik dalam waktu singkat, tetapi belum tentu memiliki kualitas substantif yang memadai. Dengan demikian, hubungan antara popularitas dan kualitas menjadi semakin tidak linier, sehingga memerlukan pendekatan evaluasi yang lebih kritis (Zuboff, 2019).

Berdasarkan kondisi tersebut, makalah ini berangkat dari pertanyaan mengenai bagaimana AI mengubah cara kualitas buku dinilai dalam proses kurasi naskah, serta bagaimana penerbit merespons pergeseran tersebut dalam praktiknya. Dengan mengkaji perubahan standar penilaian kualitas buku di era AI, tulisan ini bertujuan untuk memahami dinamika kurasi dalam produksi pengetahuan sekaligus mengidentifikasi kebutuhan akan pendekatan baru yang lebih adaptif dalam menjaga kualitas karya di tengah perkembangan teknologi.

ISU KAJIAN

Pergeseran Makna Kualitas Buku di Era Kecerdasan Buatan

Dalam konteks perkembangan AI, konsep kualitas buku mengalami pergeseran yang cukup mendasar. Jika sebelumnya kualitas sering diukur melalui indikator teknis seperti struktur penulisan, kelengkapan informasi dan konsistensi bahasa, maka di era AI indikator tersebut tidak lagi memadai sebagai satu-satunya acuan. Hal ini disebabkan oleh kemampuan sistem generatif dalam menghasilkan teks yang secara teknis sudah memenuhi standar kebahasaan tanpa melalui proses berpikir yang mendalam. Akibatnya, kualitas teknis menjadi semakin mudah dicapai, sementara kualitas substantif justru menjadi semakin sulit dibedakan (Floridi et al., 2018).

Perubahan ini menunjukkan bahwa kualitas buku tidak dapat lagi dipahami semata sebagai hasil akhir, melainkan sebagai representasi dari proses kognitif yang melatarbelakanginya. Dalam kerangka ini, kedalaman analisis, orisinalitas gagasan, serta keterlibatan penulis dalam membangun argumen menjadi indikator yang lebih relevan dalam menilai kualitas karya (Bender et al., 2021).

Kaburnya Indikator Penilaian dalam Kurasi Naskah

Kemampuan AI dalam menghasilkan teks yang tampak “baik” secara permukaan telah mengaburkan indikator penilaian yang selama ini digunakan dalam kurasi naskah. Teks yang dihasilkan dengan bantuan AI sering kali memiliki alur yang runtut, penggunaan bahasa yang konsisten, serta struktur yang sistematis. Namun, karakteristik tersebut tidak selalu mencerminkan kedalaman pemikiran atau pemahaman penulis terhadap topik yang dibahas.

Dalam kondisi ini, penerbit menghadapi kesulitan dalam membedakan antara naskah yang benar-benar lahir dari proses berpikir penulis dengan naskah yang didominasi oleh hasil generatif. Hal ini menimbulkan risiko terjadinya “ilusi kualitas”, di mana karya yang secara teknis tampak baik justru tidak memiliki kontribusi pengetahuan yang signifikan (Dwivedi et al., 2023). Oleh karena itu, indikator penilaian yang hanya bertumpu pada aspek permukaan tidak lagi cukup untuk menjamin kualitas karya yang diterbitkan.

Tantangan Kurasi dalam Praktik Penerbitan

Situasi tersebut menempatkan penerbit pada posisi yang semakin kompleks dalam menjalankan fungsi kurasi. Penerbit tidak hanya dituntut untuk memilih naskah yang layak terbit, tetapi juga harus mampu menilai sejauh mana suatu karya mencerminkan proses berpikir yang autentik. Tantangan ini semakin diperkuat oleh dinamika industri penerbitan yang juga mempertimbangkan aspek pasar, seperti potensi penjualan, popularitas tema dan visibilitas penulis.

Dalam praktiknya, indikator popularitas seperti viralitas judul atau tren topik sering digunakan sebagai salah satu pertimbangan dalam menentukan potensi naskah. Namun, di era AI, indikator tersebut menjadi semakin problematis. Kemudahan produksi teks memungkinkan munculnya karya yang cepat menarik perhatian publik, tetapi belum tentu memiliki kualitas substantif yang memadai. Fenomena ini menunjukkan adanya ketegangan antara logika pasar dan integritas pengetahuan dalam ekosistem produksi buku (Zuboff, 2019).

Adaptasi Praktik Kurasi dalam Penerbitan

Adaptasi praktik kurasi yang dibahas dalam makalah ini merujuk pada pengalaman penerbitan di Meta State Publishing (MSP), sebuah penerbit independen di Yogyakarta yang aktif mengembangkan program penulisan dan penerbitan buku sejak 2019. Sebagai respons terhadap perubahan tersebut, praktik kurasi dalam penerbitan MSP mengalami penyesuaian yang berkelanjutan. Dalam kurun waktu sejak 2019 hingga 2026, standar penilaian naskah mengalami beberapa kali perubahan seiring dengan dinamika karakter naskah yang masuk, termasuk meningkatnya penggunaan AI dalam dua tahun terakhir. Penyesuaian ini mencerminkan upaya penerbit dalam menjaga relevansi standar kurasi di tengah perubahan lanskap penulisan.

Adaptasi tersebut dilakukan melalui pengembangan pendekatan evaluasi yang lebih komprehensif. Penilaian tidak lagi hanya dilakukan melalui pembacaan teks, tetapi juga melibatkan penggunaan alat pendeteksi AI, penelusuran portofolio penulis, serta wawancara untuk memahami proses berpikir di balik naskah. Pendekatan ini sejalan dengan kebutuhan akan model evaluasi yang lebih kontekstual dalam menghadapi produksi teks berbasis AI (Kasneci et al., 2023).

Pengalaman praktik penerbitan MSP menunjukkan bahwa perubahan standar kurasi tidak berlangsung secara instan, melainkan berkembang secara bertahap mengikuti dinamika karakter naskah yang masuk. Sejak berdiri pada 2019, penerbit ini telah melakukan penyesuaian standar kurasi hingga lima kali sebagai respons terhadap perubahan pola penulisan, perkembangan teknologi, serta meningkatnya penggunaan AI dalam proses penyusunan naskah. Pada tahap awal, penilaian kualitas lebih banyak bertumpu pada aspek teknis, seperti struktur penulisan, konsistensi bahasa dan kelayakan tema untuk diterbitkan. Namun, seiring meningkatnya produksi teks berbasis AI, indikator tersebut dinilai tidak lagi cukup untuk merepresentasikan kualitas substantif sebuah karya.

Dalam perkembangannya, ditemukan kecenderungan munculnya naskah dengan struktur yang rapi dan argumentasi yang tampak sistematis, tetapi memiliki homogenisasi gaya bahasa, minim eksplorasi gagasan, serta lemahnya kedalaman analisis. Kondisi tersebut mendorong perubahan dalam mekanisme evaluasi naskah. Penerbit mulai menerapkan pendekatan penilaian yang lebih kontekstual melalui penggunaan alat pendeteksi AI, penelusuran portofolio penulis, pengamatan terhadap perkembangan gaya penulisan dari waktu ke waktu, hingga wawancara dengan penulis langsung untuk memahami proses berpikir di balik penyusunan naskah. Pendekatan ini dilakukan untuk memastikan bahwa kualitas karya tidak hanya dinilai berdasarkan hasil akhir teks, tetapi juga mempertimbangkan keterlibatan intelektual penulis dalam proses penulisannya.

Selain itu, praktik kurasi di MPS juga menunjukkan adanya perubahan orientasi penerbit dari sekadar menyeleksi naskah menjadi turut mengembangkan kualitas karya yang dinilai memiliki potensi. Hal ini diwujudkan melalui penyediaan layanan editing substansi, proofreading dan perombakan naskah sebagai bagian dari proses penguatan kualitas. Dalam konteks ini, kurasi tidak lagi dipahami hanya sebagai mekanisme penyaringan karya, tetapi juga sebagai bentuk pendampingan intelektual dalam menjaga kualitas produksi pengetahuan di era AI.

Perubahan Peran Penerbit di Era Kecerdasan Buatan

Perubahan lanskap penulisan berbasis AI tidak hanya memengaruhi karakter naskah yang diproduksi, tetapi juga menggeser posisi penerbit dalam ekosistem produksi pengetahuan. Jika sebelumnya penerbit lebih banyak berfungsi sebagai institusi seleksi, distribusi dan penjaga mutu karya, maka di era AI peran tersebut berkembang menjadi lebih kompleks. Penerbit tidak lagi cukup hanya menilai hasil akhir tulisan, tetapi juga perlu memahami proses pembentukan gagasan yang melatarbelakangi sebuah naskah.

Dalam konteks ini, proses kurasi mengalami perluasan makna, dari sekadar evaluasi teknis menuju evaluasi substantif terhadap kualitas pemikiran penulis. Kehadiran teks berbasis AI yang mampu menampilkan struktur dan bahasa yang baik membuat penerbit perlu mengembangkan pendekatan yang lebih reflektif dalam menilai kualitas karya. Hal ini menunjukkan bahwa penerbit semakin berperan sebagai evaluator proses berpikir dan fasilitator pengembangan kualitas pengetahuan, bukan semata-mata sebagai penyeleksi naskah (Bhaskar, 2013).

Perubahan tersebut juga mendorong penerbit untuk mengambil peran edukatif dalam membangun literasi penggunaan AI bagi penulis. Dalam praktiknya, penerbit tidak hanya melakukan seleksi terhadap karya yang masuk, tetapi juga memberikan pendampingan melalui editing substansi, perombakan naskah, hingga diskusi mengenai penggunaan AI secara lebih bertanggung jawab. Pendekatan ini menjadi penting karena perkembangan teknologi tidak selalu diiringi dengan kesiapan penulis dalam memahami batas antara bantuan teknologi dan proses berpikir autentik.

Dengan demikian, transformasi peran penerbit di era AI menunjukkan bahwa keberlanjutan kualitas pengetahuan tidak hanya bergantung pada teknologi yang digunakan, tetapi juga pada kemampuan institusi penerbitan dalam membangun mekanisme kurasi yang kritis, adaptif dan berorientasi pada integritas intelektual. Dalam kondisi ini, penerbit tidak lagi hanya berfungsi sebagai gerbang publikasi, tetapi juga sebagai aktor yang turut menentukan kualitas ekosistem pengetahuan yang beredar di masyarakat.

Rekonstruksi Standar Kurasi dalam Produksi Pengetahuan

Perkembangan tersebut menunjukkan bahwa standar kurasi dalam penerbitan tidak lagi dapat bersifat statis. Sebaliknya, standar tersebut perlu direkonstruksi secara adaptif agar mampu merespons perubahan dalam cara pengetahuan diproduksi. Rekonstruksi ini tidak hanya berkaitan dengan penambahan alat atau prosedur teknis, tetapi juga menyangkut perubahan cara pandang terhadap kualitas itu sendiri.

Dalam konteks ini, kualitas buku perlu dipahami sebagai kombinasi antara aspek teknis dan substantif, di mana keduanya harus dinilai secara seimbang. Penerbit tidak lagi hanya berperan sebagai penyeleksi naskah, tetapi juga sebagai aktor yang terlibat dalam proses pengembangan kualitas karya. Hal ini menegaskan bahwa produksi pengetahuan di era AI memerlukan pendekatan yang lebih reflektif dan kritis terhadap proses pembentukannya (UNESCO, 2021).

GAGASAN KESIMPULAN

Perkembangan AI telah mengubah secara mendasar cara kualitas buku diproduksi, dinilai dan dikurasi. Indikator konvensional yang selama ini digunakan dalam proses kurasi, seperti kerapian struktur, kelengkapan informasi dan konsistensi bahasa, tidak lagi memadai sebagai acuan utama dalam menilai kualitas karya. Kemampuan AI dalam menghasilkan teks yang secara teknis baik telah mengaburkan batas antara kualitas permukaan dan kualitas substantif, sehingga menuntut adanya pendekatan penilaian yang lebih mendalam.

Dalam kondisi ini, kualitas buku perlu dipahami sebagai hasil dari proses berpikir yang tercermin dalam kedalaman analisis, orisinalitas gagasan, serta keterlibatan kognitif penulis. Pergeseran ini mendorong perubahan dalam peran penerbit, dari sekadar penyeleksi naskah menjadi aktor yang juga berfungsi sebagai evaluator proses dan pengembang kualitas karya. Kurasi tidak lagi cukup dilakukan melalui pembacaan teks, tetapi memerlukan pendekatan multi-lapis yang mampu menilai dimensi substantif dari sebuah karya.

Temuan dalam kajian ini menunjukkan bahwa praktik kurasi yang adaptif menjadi kunci dalam menjaga kualitas produksi pengetahuan di era AI. Penggunaan alat pendeteksi AI, penelusuran rekam jejak

penulis, serta eksplorasi proses berpikir melalui wawancara merupakan bagian dari pendekatan yang dapat memperkuat proses evaluasi. Selain itu, intervensi penerbit melalui editing, proofreading dan perombakan naskah menunjukkan bahwa kualitas tidak hanya diseleksi, tetapi juga dapat dikembangkan.

Di sisi lain, indikator popularitas seperti viralitas judul atau visibilitas penulis tidak lagi dapat dijadikan acuan utama dalam menilai potensi kualitas naskah. Kemudahan produksi teks berbasis AI memungkinkan munculnya karya yang cepat menarik perhatian publik, namun belum tentu memiliki kedalaman substansi dan integritas intelektual yang memadai. Oleh karena itu, penerbit perlu menempatkan kualitas intelektual sebagai prioritas utama, tanpa sepenuhnya mengabaikan dinamika pasar.

Dengan demikian, diperlukan rekonstruksi standar kurasi yang adaptif dan kontekstual, yang mampu mengintegrasikan kemajuan teknologi dengan penilaian terhadap substansi pemikiran. Standar tersebut tidak hanya berfungsi sebagai alat seleksi, tetapi juga sebagai kerangka untuk menjaga integritas pengetahuan dalam ekosistem penerbitan. Melalui pendekatan ini, penerbit dapat tetap memainkan peran strategis dalam memastikan bahwa produksi buku di era AI tidak hanya cepat dan masif, tetapi juga bermakna dan berkualitas.

DAFTAR PUSTAKA

- Bender, E. M., Gebru, T., McMillan-Major, A., & Shmitchell, S. (2021). On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big?. *Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency* (pp. 610–623).
- Bhaskar, M. (2013). *The Content Machine: Towards a Theory of Publishing from the Printing Press to the Digital Network*. London: Anthem Press.
- Carr, N. (2020). *The Shallows: What the Internet Is Doing to Our Brains*. New York: W. W. Norton & Company.
- Dwivedi, Y. K., Kshetri, N., Hughes, L., Slade, E. L., Jeyaraj, A., Kar, A. K., Baabdullah, A. M., Al-Busaidi, A. S., Balakrishnan, J., Barlette, Y., Basu, S., Bose, I., Brooks, L., Buhalis, D., & Wright, R. (2023). "Opinion Paper: "So what if ChatGPT wrote it?" Multidisciplinary perspectives on opportunities, challenges and implications of generative conversational

AI for research, practice and policy". *International Journal of Information Management*, 71.

Floridi, L., Cowls, J., Beltrametti, M., Chatila, R., Chazerand, P., Dignum, V., Luetge, C., Madelin, R., Pagallo, U., Rossi, F., Schafer, B., Valcke, P., & Vayena, E. (2018). AI4People—An Ethical Framework for a Good AI Society. *Minds and Machines*, 28(4), pp. 689–707.

Kasneci, E., Sessler, K., Küchemann, S., Banner, M., Dementieva, D., Fischer, F., Gasser, U., Groh, G., Günnemann, S., Hüllermeier, E., Krusche, S., Kutyniok, G., Michaeli, T., Nerdel, C., Pfeffer, J., Poquet, O., Sailer, M., Schmidt, A., Seidel, T., Stadler, M., & Kasneci, G. (2023) ChatGPT for Good? On opportunities and challenges of large language models for education. *Learning and Individual Differences*, 103.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (2021). *Recommendation on the Ethics of Artificial Intelligence*. Paris: UNESCO.

Zuboff, S. (2019). *The Age of Surveillance Capitalism: The Fight for a Human Future at the New Frontier of Power*. New York: PublicAffairs.



EVALUATING NATURAL LANGUAGE PROCESSING AND BERT TOKENIZATION FOR MANGGLISH SENTIMENT CLASSIFICATION USING RECURRENT NEURAL NETWORK

Prof. Madya Ts. Dr. Rohayanti Hassan*¹, Irfan Mubin Shukri² and Dr. Zalmiyah Zakaria³

^{1, 2, 3} Faculty of Computing, Universiti Teknologi Malaysia, Skudai, Johor, Malaysia.

rohayanti@utm.my, irfan.mubin-2001@graduate.utm.my, zalmiyah@utm.my

ABSTRACT

Social media platforms have become vital channels for public opinion mining, particularly in multilingual and code-mixed environments like Manglish, where Malay and English are frequently blended in informal communication. However, sentiment analysis of Manglish text remains significantly constrained by inconsistent spelling, slang expressions, code-switching, contextual ambiguity, and a lack of curated linguistic resources. Traditional natural language processing (NLP) approaches frequently struggle to accurately classify sentiment under these low-resource language conditions. This study investigates the effectiveness of hybrid human-machine annotation for the sentiment analysis of Manglish tweets using Recurrent Neural Network (RNN)-based deep learning architectures. Human annotation was established as the gold standard benchmark for sentiment labeling, while machine annotation was executed using two distinct tokenization pipelines: NLP Tokenizer + RNN and BERT Tokenizer + RNN. The comparative performance of both models was evaluated across accuracy, precision, recall, and F1-score, supplemented by confusion matrix visualization, sentiment distribution mapping, and negative sentiment lexical analysis. The empirical results reveal that the

traditional NLP Tokenizer + RNN model suffered from an absolute class prediction bias, collapsing entirely into dominant-class prediction and yielding poor classification utility. Conversely, the BERT Tokenizer + RNN framework demonstrated a highly superior classification balance across negative, neutral, and positive classes, exhibiting robust contextual understanding and overall stronger performance. This study contributes a more resilient framework for sentiment classification in low-resource scenarios and provides foundational insights for future multilingual social media analytics.

Keywords: manglish sentiment analysis, code-mixed social media, bert tokenization, recurrent neural network

INTRODUCTION

The rapid growth of social media platforms has transformed online communication into a valuable source of public opinion, emotional expression, and societal discourse. Platforms such as Twitter provide large-scale user-generated textual data that can be analyzed to understand public sentiment toward political issues, economic conditions, social problems, and public services. Sentiment Analysis (SA) or Opinion Mining (OM) is the computational study of people's opinion, attitudes and emotions towards an entity (Medhat et al., 2014). In multilingual societies such as Malaysia, social media communication frequently occurs in code-mixed language forms, particularly Manglish, which combines Malay and English within the same sentence or discourse. This multilingual context data presents opportunities for different organisations to gain insight from it (Aliyu et al., 2025). Manglish presents significant challenges for sentiment analysis due to informal grammar, spelling variations, abbreviations, slang usage, and code-switching patterns. Traditional natural language processing (NLP) approaches often struggle to accurately capture semantic meaning in such low-resource linguistic environments.

Recent advances in deep learning, particularly transformer-based models such as BERT (Devlin et al., 2019), have significantly improved text representation and contextual understanding in natural language

processing. This makes applying deep learning to sentiment analysis has become very popular recently (Zhang et al., 2018). Despite these developments, the performance of sentiment analysis systems remains highly dependent on the quality of annotated data and the effectiveness of tokenization strategies. Conventional NLP tokenization techniques often fail to preserve contextual semantics due to fragmented representations of multilingual expressions, informal language, and slang. As a result, sentiment classification models may struggle to capture the true intent of users. Furthermore, machine annotation approaches frequently produce biased predictions, often skewed toward neutral or dominant sentiment classes, leading to class imbalance and reduced reliability. Likely due to the data quality mentioned by (Basile et al., 2021). Preliminary observations also indicate inconsistencies between human and machine annotations, as well as a tendency for NLP-based models to exhibit negative sentiment bias.

While human annotation is widely regarded as the gold standard as used by (Tareq et al., 2023) automated sentiment analysis from online reviews can contribute to a wide variety of decision-making processes. One example is examining typical perceptions of a product based on customer feedbacks to have a better understanding of consumer expectations, which can help enhance everything from customer service to product offerings. Online review comments, on the other hand, frequently mix different languages, use non-native scripts and do not adhere to strict grammar norms. For a low-resource language like Bangla, the lack of annotated code-mixed data makes automated sentiment analysis more challenging. To address this, we collect online reviews of different products and construct an annotated Bangla-English code mix (BE-CM in his paper due to its contextual sensitivity, it is time-consuming and resource-intensive. In contrast, machine annotation offers scalability and efficiency but may lack accuracy in complex linguistic scenarios such as code-mixed text (Maddu & Sanapala, 2024). To address this trade-off, hybrid human-machine annotation has emerged as a promising approach to balance annotation quality and automation. However, there remains limited research investigating hybrid annotation strategies specifically for Manglish sentiment analysis, particularly in the context of comparing

traditional NLP tokenization with contextualized BERT tokenization within RNN-based architectures. Motivated by this gap, this study aims to systematically evaluate the effectiveness of human and machine annotation approaches for sentiment analysis of Manglish tweets using RNN-based deep learning models. Specifically, this research seeks to:

1. To compare human annotation and machine annotation approaches for sentiment labeling in Manglish social media text.
2. To evaluate sentiment classification performance of Manglish tweets using NLP Tokenizer + RNN and BERT Tokenizer + RNN model.
3. To analyze negative sentiment patterns and misclassification behavior using confusion matrices, sentiment distribution, and lexical analysis.

LITERATURE REVIEW

Sentiment analysis has become one of the most widely applied NLP techniques for understanding public opinion in digital communication environments. Social media platforms, particularly Twitter, provide a large volume of user-generated textual data that reflects opinions, emotions, and attitudes toward social, political, economic and environmental issues. This makes Twitter a valuable resource for opinion mining and decision-making support.

However, sentiment analysis in social media presents significant challenges due to the informal nature of user-generated text. Tweets often contain abbreviations, slang, emojis, spelling variations, sarcasm and incomplete grammatical structures, which reduce the effectiveness of traditional machine learning approaches. According to Barbieri et al. (2020), transformer-based models significantly outperform conventional classification methods in tweet sentiment analysis because they better capture contextual relationships in short and noisy text. Their TweetEval benchmark demonstrated that contextualized language models provide stronger generalization across multiple tweet

classification tasks. Similarly, Patwa et al. (2020) emphasized that sentiment analysis performance decreases substantially when dealing with multilingual and code-mixed social media text due to inconsistent syntax and vocabulary diversity. This challenge becomes more severe in low-resource languages where linguistic resources are limited. These findings suggest that robust sentiment analysis for social media requires contextual representation models and annotation strategies that preserve semantic meaning beyond simple lexical frequency.

BERT and Transformer-Based Sentiment Analysis

The introduction of Bidirectional Encoder Representations from Transformers (BERT) has significantly transformed sentiment analysis research. Unlike traditional tokenization methods, BERT uses bidirectional contextual learning, allowing the model to interpret a word based on both preceding and succeeding words within a sentence. This is particularly valuable for informal and ambiguous text such as Manglish tweets. Sun et al. (2020) demonstrated that fine-tuned BERT models consistently outperform traditional deep learning models such as CNN, LSTM, and standalone RNN in text classification tasks. Their study highlighted that contextual embedding improves classification robustness by preserving semantic relationships that are often lost during conventional tokenization.

For Twitter-specific applications, Nguyen et al. (2020) introduced BERTweet, a pre-trained language model specifically optimized for English tweets. Their findings showed that tweet-specific contextual training significantly improves sentiment classification accuracy compared to general-purpose BERT models. Barbieri et al. (2020) further validated that transformer-based models achieved superior performance across multiple tweet classification tasks, especially under noisy textual conditions. These results indicate that BERT-based tokenization is highly suitable for code-mixed social media sentiment analysis where contextual dependency is critical. In this study, BERT tokenization is integrated with an RNN architecture to evaluate whether contextualized embeddings improve classification performance compared to traditional NLP tokenization.

Deep Learning Models for Sentiment Analysis

Deep learning models have become the dominant approach in sentiment analysis due to their ability to automatically learn semantic representations from text without extensive manual feature engineering. Among these models, Recurrent Neural Networks (RNNs) are particularly effective for sequential text classification because they preserve contextual dependencies across token sequences. RNN models are suitable for sentiment analysis because sentiment meaning often depends on word order and contextual flow. However, the effectiveness of RNN depends heavily on the quality of text representation provided during tokenization. Zhang et al. (2021) reported that deep learning architectures significantly outperform traditional machine learning classifiers when contextual embeddings are used. Their survey found that hybrid models combining transformer-based embeddings with sequential models such as RNN and BiLSTM achieve stronger performance and better generalization. Alharbi et al. (2021) similarly concluded that combining contextual embeddings with deep neural networks improves sentiment classification performance in noisy social media datasets. Their review highlighted that tokenization quality is often more influential than model complexity itself.

Research Gap

Although recent studies have demonstrated strong performance of transformer-based models in sentiment analysis, limited research specifically focuses on Manglish sentiment analysis using hybrid human-machine annotation approaches. Most prior studies emphasize English-only datasets or high-resource multilingual languages, leaving low-resource code-mixed environments underexplored. Furthermore, direct comparison between traditional NLP tokenization and BERT tokenization under identical RNN architectures remains limited, particularly for social media text involving informal Malay-English code mixing. Existing studies also provide limited analysis of negative sentiment dominance, misclassification behavior, and lexical pattern exploration using confusion matrices and word frequency analysis. This study addresses these gaps by conducting a comparative

evaluation of Human Annotation, NLP Tokenizer + RNN, and BERT Tokenizer + RNN for sentiment classification of Manglish tweets. In addition to standard performance metrics, the study investigates negative sentiment patterns using confusion matrix analysis, sentiment distribution visualization, top-word frequency analysis and word cloud interpretation. This contributes to improving sentiment analysis reliability for low-resource multilingual social media text.

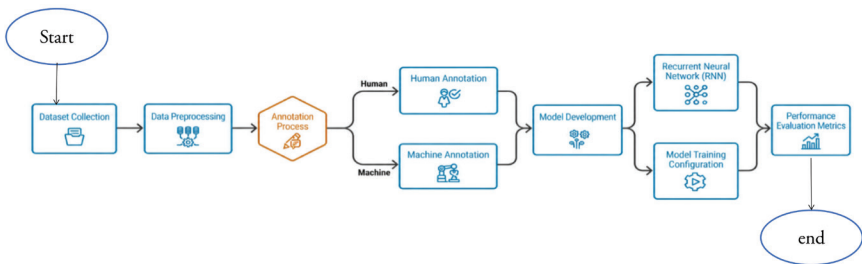


Figure 1 Experimental design of RNN-based deep learning sentiment analysis.

METHODOLOGY

This study adopts a quantitative experimental research design to evaluate hybrid human–machine annotation for Manglish tweet sentiment analysis using RNN-based models. The research compares NLP Tokenizer + RNN and BERT Tokenizer + RNN against human annotation as the gold standard to determine the most effective tokenization approach for code-mixed sentiment classification. Model performance was evaluated using accuracy, precision, recall, F1-score, confusion matrix analysis, sentiment distribution visualization, and lexical analysis. The research framework consists of six phases: data collection, preprocessing, annotation, model development, performance evaluation, and comparative analysis.

Dataset Collection and Preprocessing

In the data collection phase, Manglish tweets related to public issues, economic concerns, environmental problems, and social discussions were gathered from Twitter to ensure diverse sentiment representation.

During preprocessing, noise such as URLs, mentions, hashtags, punctuation, special characters and duplicates was removed. Text was converted to lowercase, while token normalization and selective stopword handling were applied to preserve sentiment-related information and improve semantic consistency.

Human Annotation and Machine Annotation

Human annotation labels from the benchmark dataset were used as the gold standard, where each tweet was classified as negative, neutral, or positive. For machine annotation, two tokenization methods were applied. The NLP tokenizer generated word-level sequences using conventional tokenization, while the BERT tokenizer produced contextualized subword representations capable of handling slang, out-of-vocabulary terms, and code-mixed language more effectively. Both tokenized datasets were then trained using the same RNN architecture to ensure fair performance comparison.

Model Development

The model development phase focuses on transforming preprocessed Manglish tweets into numerical representations and learning sentiment patterns using a RNN. Two configurations were implemented namely: NLP Tokenizer + RNN and BERT Tokenizer + RNN to isolate the effect of tokenization on sentiment classification performance under a consistent neural architecture. For instance, given a sample Manglish tweet:

“service lambat gila but staff friendly”

The transformation process differs by tokenization strategy:

(a) NLP Tokenizer

The text is segmented into word-level tokens:

$X = [\text{service}, \text{lambat}, \text{gila}, \text{but}, \text{staff}, \text{friendly}]$

Each token is mapped to an integer index and converted into an embedding vector:

$$x_t \in \mathbb{R}^d$$

(b) BERT Tokenizer

The text is decomposed into contextual subword units:

$X = [\text{\texttt{\textbackslashtext{service}}}, \text{\texttt{\textbackslashtext{\{lambat\}}}}, \text{\texttt{\textbackslashtext{\{gi\}}}}, \text{\texttt{\textbackslashtext{\{##\}a}}, \text{\texttt{\textbackslashtext{\{but\}}}}, \text{\texttt{\textbackslashtext{\{staff\}}}}, \text{\texttt{\textbackslashtext{\{friendly\}}}}]$

Each token is encoded into a contextualized embedding that captures semantic dependencies across the sequence.

The token sequence is processed sequentially by the RNN, where each hidden state captures both current input and prior context:

$$h_t = \tanh(W_h h_{t-1} + W_x x_t + b)$$

where:

x_t = input embedding at time step t

W_h, W_x = weight matrices

h_t = hidden state

b = bias term

The final hidden state h_T represents the overall sentence context and is passed to a dense layer for classification:

$$\hat{y} = \text{softmax}(W_o h_T + b_o)$$

where $\hat{y}$ is the predicted probability distribution over sentiment classes (negative, neutral, positive).

The model is trained using categorical cross-entropy loss:

$$\mathcal{L} = - \sum_{i=1}^c y_i \log(\hat{y}_i)$$

with:

- (a) **Optimizer:** Adam
- (b) **Embedding Layer:** Converts tokens into dense vectors
- (c) **RNN Layer:** Captures sequential dependencies
- (d) **Output Layer:** Softmax activation for multiclass classification

Hyperparameters such as batch size, number of epochs, and validation split were tuned empirically, while early stopping was applied to prevent overfitting.

Performance Evaluation Metrics

Model performance was evaluated using accuracy, precision, recall, and F1-score derived from the confusion matrix. Accuracy measures overall correctness, while precision, recall, and F1-score assess classification quality and class balance. Confusion matrices were also analyzed to identify misclassification patterns and model bias, particularly involving negative sentiment. In addition, lexical analysis using word frequency and visualization techniques was performed to identify dominant dissatisfaction themes in negative tweets. Finally, comparative evaluation between human annotation, NLP Tokenizer + RNN, and BERT Tokenizer + RNN was conducted to determine the most effective approach for Manglish code-mixed sentiment classification.

RESULTS AND DISCUSSION

This section presents the experimental results obtained from the comparative evaluation of sentiment classification models for Manglish tweets using Human Annotation, NLP Tokenizer + RNN and BERT Tokenizer + RNN. The analysis focuses on classification performance, sentiment distribution, confusion matrix interpretation, and negative sentiment lexical patterns. The results are supported by visualizations including stacked bar charts, confusion matrices, radar charts, top-word frequency graphs, and word cloud representations. The primary objective of this section is to determine which tokenization approach

provides better sentiment classification performance while identifying the causes of model bias and misclassification, particularly for negative sentiment dominance.

Sentiment Distribution and Annotation Comparison

The stacked bar chart in Figure 2 illustrates the distribution of predicted sentiment classes across Human Annotation, NLP Tokenizer + RNN, and BERT Tokenizer + RNN models. The three sentiment categories considered are negative, neutral and positive. The Human Annotation results show a relatively balanced sentiment distribution, where negative sentiment forms the largest class, followed by neutral sentiment, while positive sentiment appears as the smallest category. This reflects realistic social media behavior, where public discussions involving governance, economic challenges, and environmental issues often generate stronger negative reactions compared to positive responses. The NLP Tokenizer + RNN model demonstrates a highly skewed distribution in which nearly all tweets are classified as negative sentiment. Neutral and positive sentiment classes are almost completely absent.

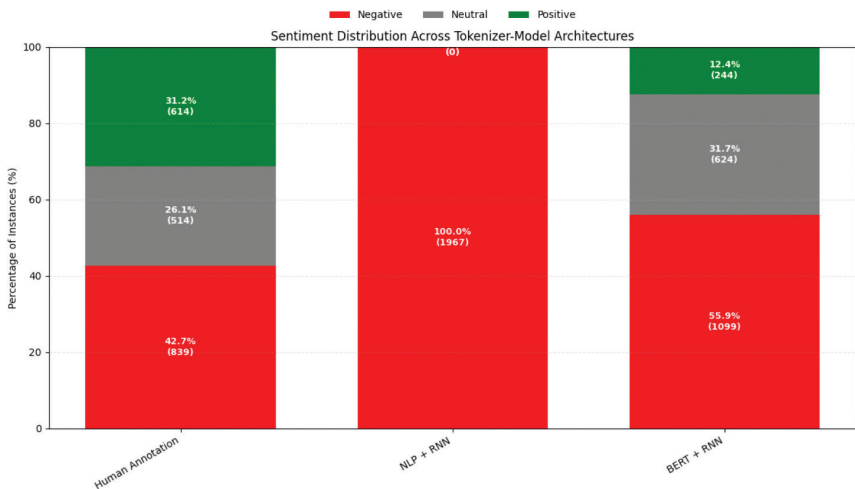


Figure 2 Stacked bar chart of sentiment distribution.

This indicates severe model bias and poor generalization capability. The model appears to overfit dominant negative lexical patterns and

fails to preserve contextual differences between neutral and positive expressions. This behavior suggests that traditional NLP tokenization is insufficient for processing Manglish tweets because word-level tokenization cannot effectively represent code-mixed expressions, informal abbreviations and semantic dependencies. As a result, the model collapses into dominant-class prediction behavior. In contrast, the BERT Tokenizer + RNN model produces a significantly more balanced sentiment distribution. BERT tokenization preserves semantic relationships more effectively by using contextual subword embeddings rather than isolated word segmentation.

Model Performance and Evaluation Metrics

The radar chart in Figure 3 compares the performance of NLP Tokenizer + RNN and BERT Tokenizer + RNN using accuracy, precision, recall and F1-score. The NLP Tokenizer + RNN model achieves high recall for the negative class because it predicts most samples as negative, resulting in poor precision and low overall F1-score. In contrast, the BERT Tokenizer + RNN model performs consistently better across all metrics, with improved precision, balanced recall and higher F1-score. Since both models use the same RNN architecture, the results highlight that contextual tokenization plays a more important role than model complexity in multilingual code-mixed sentiment analysis.

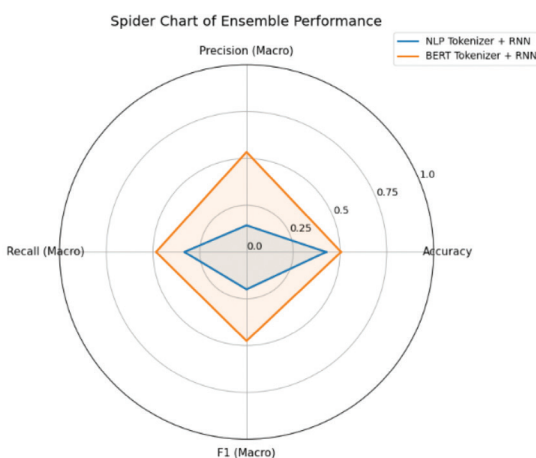


Figure 3 Spider chart of model performance.

Misclassification Analysis and Negative Sentiment Lexical Patterns

The confusion matrix for the NLP Tokenizer + RNN model as illustrated in Figure 4, reveals extreme class imbalance and severe prediction failure across multiple sentiment classes. The matrix shows that all negative tweets were correctly classified as negative, resulting in very high recall for the negative class. However, all neutral and positive tweets were incorrectly predicted as negative sentiment. There are no successful predictions for neutral or positive classes. This means that while the model appears strong in identifying negative sentiment, it completely fails to distinguish sentiment diversity. The model effectively behaves as a single-class classifier rather than a true multiclass sentiment model. This phenomenon is commonly associated with dominant-class bias caused by poor feature representation. Since Manglish tweets often contain emotionally strong words such as “banjir,” “rakyat,” “masalah,” and “susah,” the model becomes overly sensitive to negative lexical cues while ignoring contextual modifiers that differentiate neutral or positive sentiment. For example, a neutral factual statement discussing “banjir” may still be incorrectly classified as negative simply because the token carries strong negative associations in the training data. This indicates that traditional tokenization lacks the semantic depth required for code-mixed sentiment interpretation.

The confusion matrix for the BERT Tokenizer + RNN model as depicted in Figure 5 demonstrates significantly improved classification balance and reduced prediction bias. Unlike the NLP-based model, BERT Tokenizer + RNN successfully predicts all three sentiment classes with meaningful distribution across the matrix. Negative sentiment remains the strongest predicted class, but neutral and positive classes are no longer fully absorbed into negative predictions. The diagonal values show higher correct classification rates across all classes, indicating better model generalization and stronger contextual understanding. Some misclassification still occurs, particularly between negative and neutral sentiments.

This is expected because many Manglish tweets express dissatisfaction indirectly through sarcasm, mild complaints, or implicit criticism that may appear neutral on the surface. For example, statements involving

cost of living or governance may not use explicitly negative vocabulary but still carry strong negative sentiment when interpreted contextually. The BERT tokenizer captures such relationships more effectively because contextual embeddings preserve sentence-level semantics rather than relying solely on isolated word occurrence. This figure confirms that BERT-based tokenization significantly improves multiclass sentiment classification performance compared to conventional NLP tokenization. The word cloud in Figure 6 highlights dominant terms in negative sentiment tweets, including “rakyat,” “banjir,” “kerajaan,” and “masalah.” These words reflect key societal issues such as governance, economic burden, and environmental problems. The findings show that negative sentiment in Manglish tweets is highly contextual and issue-driven rather than purely emotional. This further supports the effectiveness of BERT-based models, which are better at capturing contextual and semantic relationships in multilingual sentiment analysis.

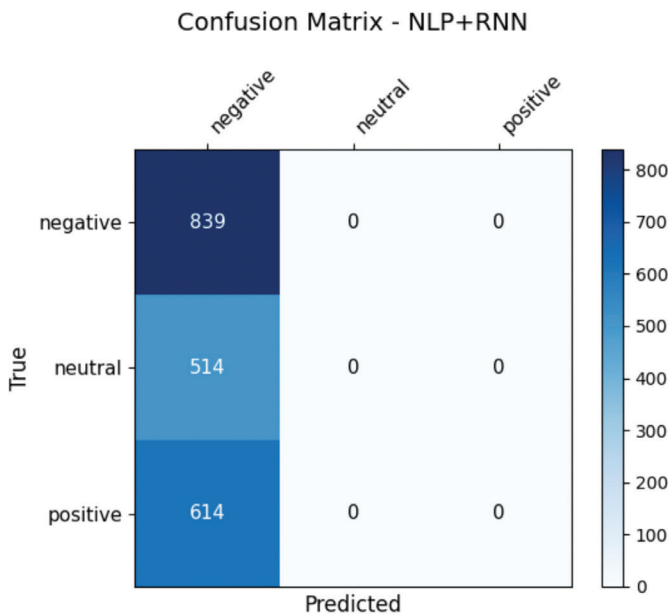


Figure 4 Confusion Matrix for NLP Tokenizer + RNN.

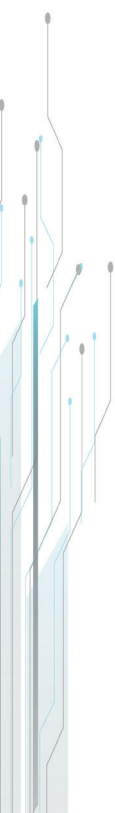


Figure 6 Negative sentiment word cloud.

Discussion

Misclassification analysis shows that the most frequent errors occur between negative and neutral classes, reflecting the inherent ambiguity of Manglish tweets. Many posts convey dissatisfaction indirectly through sarcasm, rhetorical phrasing, or mild complaints that lack explicit negative keywords. As a result, sentiment polarity is often implicit rather than lexically obvious. In such cases, the NLP Tokenizer + RNN model tends to over-predict negative sentiment due to its reliance on surface-level word patterns, whereas the BERT Tokenizer + RNN model demonstrates better contextual understanding and is more capable of distinguishing subtle sentiment variations. This highlights the limitation of traditional tokenization in handling code-mixed and semantically nuanced text.

Overall, the results indicate that the BERT Tokenizer + RNN model consistently outperforms the NLP-based model in terms of classification balance, robustness and reduced bias. While the NLP model achieves high recall for negative sentiment, its poor performance on neutral and positive classes limits its effectiveness for multiclass classification. In contrast, BERT's contextualized representations enable more accurate sentiment interpretation across mixed-language inputs. The findings also reinforce the importance of human annotation as a reliable benchmark, as machine-generated labels alone may introduce bias in low-resource, code-mixed settings. A hybrid approach that combines high-quality human annotation with context-aware modeling provides a more dependable solution for sentiment analysis in Manglish social media data.

CONCLUSION

In conclusion, this study demonstrates that contextualized tokenization using BERT significantly improves sentiment classification performance for Manglish tweets compared to traditional NLP tokenization methods. While the NLP Tokenizer + RNN model suffered from severe negative sentiment bias and poor multiclass classification capability, the BERT Tokenizer + RNN model achieved stronger balance, better generalization, and more reliable sentiment prediction

across all classes. The findings confirm that code-mixed multilingual text requires semantic understanding beyond word-level tokenization and that human annotation remains essential for ensuring labeling reliability. This research contributes valuable insight into hybrid annotation strategies and supports the development of more accurate sentiment analysis systems for Manglish and other code-mixed social media languages.

ACKNOWLEDGMENT

This work was supported by the Ministry of Higher Education, Malaysia (MOHE) under the Fundamental Research Grant Scheme (FRGS), FRGS/1/2024/ICT02/UTM/02/11.

REFERENCES

- Aliyu, Y., Sarlan, A., Danyaro, K. U., Rahman, A. S. A., Muazu, A. A., & Abubakar, M. Y. (2025). Deep learning techniques for sentiment analysis in code-switched Hausa-English tweets. *International Journal of Information Management Data Insights*, 5(1). <https://doi.org/10.1016/j.jjimei.2025.100330>
- Barbieri, F., Camacho-Collados, J., Espinosa-Anke, L., & Neves, L. (2020). TweetEval: Unified Benchmark and Comparative Evaluation for Tweet Classification. *Findings of the Association for Computational Linguistics: EMNLP 2020* (pp. 1644–1650). Association for Computational Linguistics.
- Basile, V., Fell, M., Fornaciari, T., Hovy, D., Paun, S., Plank, B., Poesio, M., & Uma, A. (2021). We Need to Consider Disagreement in Evaluation. *Proceedings of the 1st Workshop on Benchmarking: Past, Present and Future* (pp. 15–21). Association for Computational Linguistics.
- Devlin, J., Chang, M. W., Lee, K., & Toutanova, K. (2019). BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding. *Proceedings of the 2019 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies* (pp. 4171–4186). Association for Computational Linguistics.
- Khanuja, S., Bansal, D., Mehtani, S., Khosla, S., Dey, A., Gopalan, B., Margam, D. K., Aggarwal, P., Nagipogu, R. T., Dave, S., Gupta, S., Gali, S. C. B., Subramanian, V., & Kumaraguru, P. (2021). MuRIL: Multilingual Representations for Indian languages. *arXiv:2103.10730*, pp. 265–277.

- Liu, Y., Ott, M., Goyal, N., Du, J., Joshi, M., Chen, D., Levy, O., Lewis, M., Zettlemoyer, L., & Stoyanov, V. (2019). RoBERTa: A Robustly Optimized BERT Pretraining Approach. *arXiv:1907.11692*.
- Maddu, S., & Sanapala, V. R. (2024). A survey on NLP tasks, resources and techniques for low-resource Telugu-English code-mixed text. *ACM Transactions on Asian and Low-Resource Language Information Processing*, 3695766. <https://doi.org/10.1145/3695766>
- Medhat, W., Hassan, A., & Korashy, H. (2014). Sentiment analysis algorithms and applications: A survey. *Ain Shams Engineering Journal*, 5(4), pp. 1093–1113. <https://doi.org/10.1016/j.asej.2014.04.011>
- Nguyen, D. Q., Vu, T., & Nguyen, A. T. (2020). BERTweet: A pre-trained language model for English Tweets. *Proceedings of the 2020 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing: System Demonstrations*, (pp. 9–14). Association for Computational Linguistics.
- Patwa, P., Aguilar, G., Kar, S., Pandey, S., PYKL, S., Gambäck, B., Chakraborty, T., Solorio, T., & Das, A. (2020). SemEval-2020 task 9: Overview of sentiment analysis of code-mixed tweets. *Proceedings of the 14th International Workshop on Semantic Evaluation*, (pp. 774–790). Association for Computational Linguistics.
- Rosenthal, S., Atanasova, P., Karadzhov, G., Zampieri, M., & Nakov, P. (2020). A fine-grained analysis of offensive language in social media. *Proceedings of the 2020 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, (pp. 908–915), Association for Computational Linguistics.
- Sun, C., Qiu, X., Xu, Y., & Huang, X. (2020). How to fine-tune BERT for text classification?. *Chinese Computational Linguistics*, pp. 194–206.
- Tareq, M., Islam, M. F., Deb, S., Rahman, S., & Mahmud, A. A. (2023). Data-Augmentation for Bangla-English Code-Mixed Sentiment Analysis: Enhancing Cross Linguistic Contextual Understanding. *IEEE Access* 11, pp. 51657–51671. <https://doi.org/10.1109/ACCESS.2023.3277787>
- Uma, A., Fornaciari, T., Hovy, D., Paun, S., Plank, B., & Poesio, M. (2021). Learning from disagreement: A survey. *Journal of Artificial Intelligence Research* 72, pp. 1385–1470. <https://doi.org/10.1613/jair.1.12752>
- Winata, G. I., Madotto, A., Lin, Z., Liu, R., Yosinski, J., & Fung, P. (2021). Language Models are Few-shot Multilingual Learners. *Proceedings of the 1st Workshop on Multilingual Representation Learning*, (pp. 1–15).
- Zhang, L., Wang, S., & Liu, B. (2018). Deep learning for sentiment analysis: A survey. *WIREs Data Mining and Knowledge Discovery*, 8(4). <https://doi.org/10.1002/widm.1253>



KEPUSTAKAAN DAN TERJEMAHAN DALAM ERA KECERDASAN BUATAN: MEMPERKASA KEBITARAAN ILMU MELALUI KESEIMBANGAN INOVASI DAN PERLINDUNGAN HAK CIPTA

Dr. Nasiibah Ramli dan Hafizatul Najahah

Universiti Teknologi Malaysia

nasiibah@utm.my

ABSTRAK

Perkembangan pesat kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI), khususnya kecerdasan buatan generatif, telah mengubah landskap penghasilan, pengurusan dan penyebaran ilmu dalam pelbagai sektor termasuk keputakaan dan terjemahan. Institusi perpustakaan kini berkembang daripada peranan tradisional sebagai pusat penyimpanan bahan kepada hab pengetahuan digital yang memanfaatkan teknologi pintar seperti pengindeksan automatik, carian semantik, pemprosesan bahasa semula jadi dan pendigitalan koleksi warisan. Pada masa yang sama, teknologi AI mempercepatkan proses penterjemahan rentas bahasa, memperluas akses kepada sumber ilmu global serta meningkatkan kecekapan pengurusan kandungan pelbagai bahasa. Namun demikian, perkembangan tersebut turut menimbulkan cabaran perundangan dan etika yang signifikan, khususnya berkaitan dengan perlindungan hak cipta, penggunaan bahan berhak cipta sebagai data latihan AI, serta pengiktirafan hak pengarang dan penterjemah asal. Pemanfaatan AI dalam sektor keputakaan dan terjemahan berpotensi memperkasa kebitaraan ilmu sekiranya dilaksanakan dalam kerangka tadbir urus yang seimbang dan bertanggungjawab. Pendekatan kualitatif berasaskan

analisis dokumen terhadap literatur semasa, instrumen perundangan hak cipta, dasar antarabangsa serta perkembangan terpilih di Malaysia dan serantau menunjukkan bahawa ketiadaan kerangka undang-undang khusus berkaitan kecerdasan buatan generatif (Generative AI) mewujudkan ketidakpastian dari sudut pelesenan, penggunaan semula kandungan, pengiktirafan sumber dan tanggungjawab institusi terhadap bahan yang diproses melalui sistem AI. Selain itu, penggunaan koleksi perpustakaan dan karya terjemahan sebagai set data latihan tanpa mekanisme pampasan yang jelas berpotensi menjejaskan kepentingan pencipta, penterjemah dan pemegang hak. Keperluan mendesak wujud untuk membangunkan pendekatan berasaskan inovasi bertanggungjawab melalui garis panduan penggunaan AI, model pelesenan data yang adil, mekanisme pengiktirafan hak yang telus, serta reformasi dasar hak cipta yang responsif terhadap perkembangan teknologi. Langkah tersebut penting bagi memastikan kepustakaan dan terjemahan terus berperanan sebagai pemangkin kebitaraan ilmu, pemeliharaan warisan intelektual dan pengembangan akses pengetahuan dalam era digital.

Kata kunci: kecerdasan buatan, kepustakaan, terjemahan, hak cipta, Gen AI, harta intelek

PENGENALAN

Kepustakaan dan terjemahan merupakan medium utama dalam proses pendokumentasian, pemeliharaan dan penyebaran ilmu merentasi bahasa, bangsa, budaya dan tamadun. Peranan tersebut bukan sekadar bersifat teknikal, bahkan turut melibatkan dimensi keilmuan yang mendalam dalam memastikan ketepatan makna, konteks dan autoriti sesuatu karya dipelihara melalui proses interpretasi, pemahaman dan pemindahan makna yang sistematik serta berdisiplin. Dalam kerangka ini, sistem harta intelek, khususnya hak cipta, berfungsi sebagai instrumen perundangan yang mengiktiraf ketulenan, kreativiti dan usaha intelektual individu, di samping menjamin keseimbangan antara kepentingan pencipta dan akses masyarakat terhadap ilmu.

Namun demikian, perkembangan pesat kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI), khususnya kecerdasan buatan generatif (*Generative AI*), telah mencetuskan anjakan paradigma yang signifikan

dalam landskap keputakaan dan terjemahan. Teknologi ini bukan sahaja mempercepatkan proses penghasilan, pengurusan dan penyebaran ilmu, malah berupaya menjana kandungan baharu secara automatik berasaskan data sedia ada. Penggunaannya semakin meluas melalui pelbagai platform seperti ChatGPT, DeepSeek dan Gemini, yang berupaya menjana kandungan berskala besar secara pantas, sistematik dan berkecekapan tinggi. Dalam konteks pendidikan, kelebihan ini dapat dilihat melalui peningkatan kefahaman konseptual pelajar, pemupukan pembelajaran sendiri serta keupayaan interaksi masa nyata dengan kandungan ilmu (Ahmad Taha dan Ajmain @ Jima'ain, 2025; Bouguettaya et al., 2025). Selain itu, teknologi ini turut mengurangkan beban kognitif pendidik melalui automasi penyediaan bahan pengajaran dan pembangunan kandungan kursus dengan berbantuan AI (He dan Zhou, 2026).

Dari sudut teknikal, kecerdasan buatan generatif memanfaatkan pemprosesan bahasa semula jadi (*natural language processing* atau NLP), pembelajaran mesin (*machine learning* atau ML) dan model bahasa berskala besar (*large language models* atau LLM) yang membolehkan terjemahan automatik, penghasilan teks akademik yang kontekstual serta pengurusan maklumat secara sistematik. Perkembangan ini telah mengubah landskap tradisional kepada suatu bentuk ekosistem ilmu digital baharu yang lebih dinamik, di mana proses penciptaan, pengesahan dan penyebaran ilmu tidak lagi bergantung sepenuhnya kepada agen manusia.

Walau bagaimanapun, transformasi ini turut menimbulkan persoalan asas terhadap falsafah dan justifikasi sistem harta intelek itu sendiri. Secara tradisinya, perlindungan hak cipta diasaskan kepada pengiktirafan terhadap usaha intelektual manusia yang asli dan kreatif. Namun, dalam konteks kecerdasan buatan generatif, keupayaan mesin menjana kandungan yang menyerupai karya manusia telah mengaburkan sempadan antara penciptaan manusia dan hasil janaan teknologi. Keadaan ini telah menimbulkan ketidakpastian berkaitan keaslian, pemilikan, atribusi serta tanggungjawab terhadap kandungan yang dihasilkan. Tambahan pula, penggunaan set data latihan yang merangkumi karya berhak cipta tanpa kebenaran yang jelas terus mencetuskan perdebatan dari sudut etika dan perundangan harta intelek (Rodolfo, 2025).

Dalam masa yang sama, isu ketepatan terjemahan, sensitiviti budaya dan kesahihan makna turut menjadi cabaran kritikal, khususnya apabila melibatkan teks ilmiah, agama dan undang-undang yang memerlukan ketelitian interpretatif yang tinggi. Selain itu, risiko penyempitan konteks ilmu akibat generalisasi oleh sistem AI turut menimbulkan kebimbangan terhadap kualiti dan kredibiliti ilmu yang disampaikan. Justeru, perkembangan ini menuntut suatu penilaian semula terhadap kerangka harta intelek sedia ada agar kekal relevan dalam menghadapi realiti teknologi semasa yang berkembang dengan pantas.

Sehubungan itu, perbincangan ini menumpukan kepada peranan kecerdasan buatan generatif dalam memperkasa sektor kepustakaan dan terjemahan, di samping meneliti implikasi perundangan dan etika yang timbul, khususnya dalam aspek hak cipta, pelesenan data, atribusi sumber dan perlindungan hak pengarang serta penterjemah. Penekanan turut diberikan kepada keperluan membangunkan kerangka tadbir urus AI yang berasaskan prinsip keadilan, ketelusan dan akauntabiliti bagi memastikan keseimbangan antara inovasi teknologi dan pemeliharaan nilai asas sistem harta intelek.

ISU KAJIAN

Aplikasi harta intelek dalam bidang kepustakaan dan terjemahan memperlihatkan kedudukan hak cipta sebagai instrumen perundangan yang paling dominan dan relevan. Hal ini berasaskan sifat kedua-dua bidang tersebut yang bergantung secara langsung kepada penghasilan, pengeluaran semula, pengedaran dan pengadaptasian karya ilmu dalam pelbagai bentuk, sama ada secara fizikal mahupun digital. Pada peringkat antarabangsa, prinsip perlindungan hak cipta dipandu oleh *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* yang mengiktiraf perlindungan automatik terhadap karya sastera dan seni tanpa keperluan pendaftaran, termasuk karya terbitan seperti terjemahan (WIPO, 2026). Dalam konteks ini, terjemahan diiktiraf sebagai karya adaptasi yang mempunyai nilai intelektual tersendiri, namun tetap tertakluk kepada kebenaran pemegang hak cipta asal.

Di Malaysia, kerangka perundangan hak cipta diperuntukkan di bawah Akta Hak Cipta 1987 yang mengiktiraf pelbagai kategori

karya, termasuk karya sastra dan terjemahan. Undang-undang ini adalah berasaskan prinsip bahawa hak cipta hanya diberikan kepada pencipta manusia yang menghasilkan karya melalui usaha intelektual dan kreativiti asli. Oleh itu, dalam konteks semasa, karya yang dijana sepenuhnya oleh AI, khususnya kecerdasan buatan generatif, tidak memenuhi kriteria keaslian yang ditetapkan, sekali gus menimbulkan ketidakpastian dari sudut pemilikan dan perlindungan undang-undang. Perkembangan ini turut mencabar falsafah asas sistem harta intelek yang bertujuan mengiktiraf ketulenan, kreativiti dan usaha intelektual individu, apabila kandungan boleh dihasilkan tanpa campur tangan manusia secara langsung.

Dalam ekosistem keputastakaan, isu hak cipta menjadi semakin kompleks dengan kemunculan pendigitalan koleksi, akses terbuka dan penggunaan bahan sebagai set data latihan AI. Penggunaan karya berhak cipta tanpa kebenaran bagi tujuan latihan model AI menimbulkan persoalan berkaitan pelanggaran hak cipta, had pengecualian seperti *fair dealing*, serta keperluan mekanisme pelesenan dan pampasan yang adil (Lucci N., 2024). Dalam bidang terjemahan pula, cabaran tertumpu kepada pengiktirafan hak penterjemah, ketepatan makna dan keselarasan konteks asal, khususnya apabila proses terjemahan dilakukan secara automatik oleh sistem AI.

Walaupun hak cipta menjadi fokus utama, beberapa bentuk harta intelek lain turut mempunyai aplikasi terhad dalam bidang ini. Sebagai contoh, cap dagangan melindungi identiti penerbit dan platform perpustakaan digital, paten pula berpotensi melindungi inovasi teknologi tertentu dalam sistem pengurusan maklumat, manakala reka bentuk perindustrian melibatkan aspek antara muka digital, dan rahsia dagangan meliputi pangkalan data dan algoritma milikan eksklusif. Namun demikian, berbanding bentuk perlindungan lain, hak cipta kekal sebagai asas utama dalam bidang ini kerana sifatnya yang secara langsung melindungi kandungan ilmu dan karya terjemahan yang menjadi teras kepada fungsi keputastakaan.

Sehubungan itu, perkembangan AI, khususnya kecerdasan buatan generatif, menuntut penilaian semula terhadap aplikasi dan skop perlindungan harta intelek, agar selari dengan realiti baharu penghasilan ilmu tanpa menjejaskan prinsip asas keadilan dan pengiktirafan terhadap usaha intelektual manusia.

TADBIR URUS KECERDASAN BUATAN DALAM EKOSISTEM KEPUSTAKAAN DAN TERJEMAHAN DI MALAYSIA

Perkembangan kecerdasan buatan generatif telah mengubah landskap pengurusan ilmu dan membentuk suatu infrastruktur epistemik baharu yang lebih dinamik dan berteraskan teknologi digital. Kurtulmus (2020) menjelaskan bahawa infrastruktur epistemik merangkumi institusi ilmu seperti sains, pendidikan, media, perpustakaan dan badan pemikir yang berfungsi menyediakan akses kepada pendidikan dan pengetahuan secara adil serta saksama. Dalam konteks ini, institusi perpustakaan tidak lagi berfungsi sekadar sebagai pusat penyimpanan bahan ilmiah, bahkan berkembang sebagai hab pengetahuan digital yang menyokong penciptaan, pengurusan dan penyebaran ilmu secara lebih terbuka dan interaktif.

Transformasi tersebut dapat dilihat melalui pelaksanaan teknologi kecerdasan buatan generatif dalam pengurusan perpustakaan, khususnya melibatkan proses pengindeksan automatik, pengkatalogan pintar dan pengurusan metadata digital. Secara tradisional, proses pengindeksan bahan perpustakaan dilaksanakan secara manual dan memerlukan kepakaran pustakawan untuk meneliti setiap dokumen berdasarkan skema kawalan tertentu. Namun demikian, penggunaan kecerdasan buatan generatif berupaya meningkatkan kecekapan proses tersebut melalui automasi penambahan metadata dan pengkatalogan bahan secara lebih sistematik dan pantas (Nair et al., 2024). Selain itu, pelaksanaan carian semantik membolehkan sistem perpustakaan memahami konteks dan kehendak pengguna dengan lebih tepat, sekali gus meningkatkan pengalaman akses maklumat secara lebih bersifat peribadi dan interaktif (Belahyane et al., 2025). Perkembangan ini secara tidak langsung telah memperkukuh peranan perpustakaan sebagai perpustakaan digital pintar yang responsif terhadap tingkah laku dan keperluan pengguna semasa.

Walau bagaimanapun, proses pendigitalan dan pembangunan perpustakaan digital pintar tidak terlepas daripada cabaran tertentu, khususnya berkaitan manuskrip lama dan koleksi warisan yang kaya dengan nilai sejarah, budaya dan peradaban. Kekurangan data latihan yang sesuai dalam algoritma AI berpotensi menjejaskan ketepatan pengenalanpastian teks, interpretasi makna dan pemeliharaan konteks asal

manuskrip. Keadaan ini menjadi lebih kompleks apabila melibatkan manuskrip Melayu-Islam dan karya klasik yang mempunyai variasi bahasa, istilah dan struktur penulisan tradisional yang sukar difahami oleh sistem AI moden.

Dalam bidang terjemahan pula, pelaksanaan NLP telah membuktikan kemampuan teknologi AI dalam memahami semantik dan menghasilkan sintesis pengetahuan yang bersifat adaptif (Guo, 2025). Teknologi ini mempercepatkan proses penterjemahan, meningkatkan akses silang bahasa serta membantu pengurusan kandungan multibahasa secara lebih efisien. Namun demikian, keberkesanan teknologi tersebut masih bergelut dengan cabaran berkaitan terminologi khusus, nuansa budaya dan tafsiran sastera yang bersifat puitis dan kontekstual (Xin dan Begaliyeva, 2025). Dalam keadaan tertentu, kegagalan memahami makna tersirat boleh menyebabkan berlakunya reduksi epistemik dan penyimpangan maksud asal sesuatu karya.

Di samping manfaat yang ditawarkan, perkembangan kecerdasan buatan generatif turut menimbulkan persoalan signifikan berkaitan tadbir urus dan perlindungan hak harta intelek. Penghasilan karya melalui kolaborasi hibrid manusia dan AI menimbulkan kesukaran dalam menentukan pengiktirafan pemilik karya, hak dan tanggungjawab terhadap sesuatu karya. Situasi ini memperlihatkan kewujudan kelompokan dalam kerangka undang-undang sedia ada, khususnya berkaitan penentuan hak pengarang dan penterjemah dalam sistem AI. Dalam konteks Malaysia, perlindungan hak cipta masih tertumpu kepada kerangka Akta Hak Cipta 1987, Malaysia yang berasaskan konsep pencipta manusia, sedangkan perkembangan kecerdasan buatan generatif telah mengubah bentuk penciptaan karya secara signifikan.

Kini, Malaysia masih belum mempunyai undang-undang khusus yang mengawal selia pembangunan dan penggunaan kecerdasan buatan secara komprehensif. Rang Undang-Undang (RUU) Tadbir Urus Kecerdasan Buatan (AI) masih berada pada peringkat cadangan, sekali gus menunjukkan bahawa pembentukan sistem tadbir urus AI yang sistematik memerlukan penelitian yang teliti dan masa yang mencukupi (Berita Harian, 2026). Dalam konteks keputakaan dan

terjemahan, keperluan terhadap kerangka tadbir urus AI menjadi semakin mendesak bagi memastikan penggunaan teknologi ini dilaksanakan secara bertanggungjawab, telus dan beretika tanpa menjejaskan kepentingan pencipta, institusi ilmu dan masyarakat pengguna. Oleh itu, pembangunan dasar dan garis panduan khusus berkaitan AI dalam ekosistem kepustakaan dan terjemahan perlu diberikan perhatian serius agar keseimbangan antara inovasi teknologi, akses ilmu dan perlindungan hak harta intelek dapat dipelihara secara lestari.

GAGASAN KESIMPULAN

Perkembangan pesat kecerdasan buatan generatif menuntut pembentukan pendekatan tadbir urus yang lebih fleksibel, responsif dan berteraskan keseimbangan antara inovasi teknologi dengan perlindungan hak harta intelek. Dalam konteks kepustakaan dan terjemahan, pendekatan kolaborasi hibrid manusia-AI dilihat antara mekanisme yang berpotensi memperkuat ketepatan, keaslian dan sensitiviti budaya dalam proses penghasilan kandungan ilmu. Melalui pendekatan ini, sistem AI tidak berfungsi secara autonomi sepenuhnya, sebaliknya bertindak sebagai alat sokongan yang dipandu oleh kepakaran manusia, khususnya dalam aspek interpretasi makna, semakan konteks dan pemeliharaan nilai budaya.

Pelaksanaan kolaborasi hibrid manusia-AI dalam proses penterjemahan berupaya meningkatkan kecekapan terjemahan rentas bahasa tanpa mengabaikan nuansa budaya dan kehalusan sastera sesuatu teks. Jumadi et al. (2024) menjelaskan bahawa pendekatan ini membolehkan proses pembetulan konteks budaya dilaksanakan secara lebih teliti melalui pelibatan aktif penterjemah manusia. Dalam masa yang sama, Wang dan Li (2025) mendapati bahawa kolaborasi tersusun antara penterjemah dan AI mampu mengubah draf terjemahan yang bersifat fragmentasi kepada karya sastera yang lebih berkesinambungan, artistik dan kontekstual. Pendekatan ini memperlihatkan bahawa teknologi AI masih memerlukan campur tangan intelektual manusia bagi memastikan ketulenan makna dan integriti karya dapat dipelihara.

Selain itu, strategi penulisan arahan AI ataupun kejuruteraan *prompt* turut dilihat sebagai mekanisme penting dalam meningkatkan

keupayaan kecerdasan buatan generatif untuk memahami struktur bahasa, simbolisme dan nuansa sastera yang kompleks. Strategi ini membantu sistem AI menganalisis elemen sastera secara lebih kontekstual di samping meningkatkan keupayaan memahami perbezaan budaya dan makna tersirat dalam teks (Fuentealba Cid et al., 2024). Huang dan Liu (2025) turut menegaskan bahawa pendekatan kejuruteraan *prompt* yang dinamik dan kolaboratif dapat membantu memperhalusi kandungan janaan AI secara lebih beretika serta mengurangkan risiko bias dan homogenisasi budaya dalam penghasilan karya.

Dari sudut perundangan, cabaran utama yang masih belum diselesaikan ialah berkaitan penentuan hak milik, pengiktirafan kepada pemilik hak cipta serta mekanisme pampasan terhadap karya yang dihasilkan melalui sistem kecerdasan buatan generatif. Abdul Latif et al. (2024) mencadangkan pembangunan rangka kerja tadbir urus campuran (hibrid) yang menggabungkan mekanisme pampasan kolektif seperti yang diamalkan di Kesatuan Eropah (EU) dan sistem pelesenan berkanun Amerika Syarikat (AS) bagi memastikan penggunaan karya berhak cipta dalam latihan AI dilaksanakan secara adil serta tidak menjejaskan hak pemilik cipta. Pendekatan sedemikian dilihat berpotensi mengurangkan ketidakpastian berkaitan penggunaan data latihan AI serta menjelaskan tanggungjawab pihak yang terlibat dalam penghasilan kandungan AI.

Walau bagaimanapun, kepantasan inovasi kecerdasan buatan generatif menyebabkan perkembangan teknologi sering mendahului kemampuan sistem perundangan untuk bertindak balas secara efektif. Situasi ini mewujudkan ketidakselarasan dalam pelaksanaan undang-undang dan kesukaran menentukan sempadan perlindungan hak cipta dalam persekitaran digital yang semakin kompleks. Yas et al. (2025) menegaskan bahawa penyesuaian undang-undang secara berterusan serta kerjasama antarabangsa amat diperlukan bagi menangani cabaran berkaitan karya yang dihasilkan melalui AI. Oleh itu, pembangunan kerangka tadbir urus hibrid yang berasaskan prinsip keadilan, ketelusan dan akauntabiliti menjadi keperluan mendesak bagi memastikan pemanfaatan kecerdasan buatan generatif dalam sektor keputakaan dan terjemahan dapat dilaksanakan secara lestari tanpa menjejaskan kepentingan pencipta, institusi ilmu dan masyarakat pengguna.

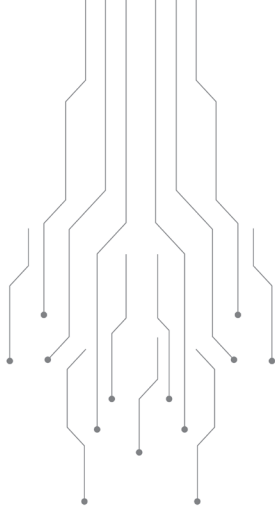
Pendekatan kolaborasi hibrid manusia-AI di mana AI tidak menggantikan manusia sepenuhnya, tetapi bertindak sebagai alat sokongan yang membantu meningkatkan kecekapan, kelajuan dan analisis kerja, manakala manusia masih memainkan peranan utama dalam membuat penilaian, interpretasi, semakan dan keputusan akhir. Selain itu, mekanisme pelesenan yang adil serta reformasi dasar hak cipta yang berterusan dilihat penting dalam memastikan kepustakaan dan terjemahan terus berfungsi sebagai pemangkin kebitaraan ilmu dan pemeliharaan warisan intelektual dalam era digital.

RUJUKAN

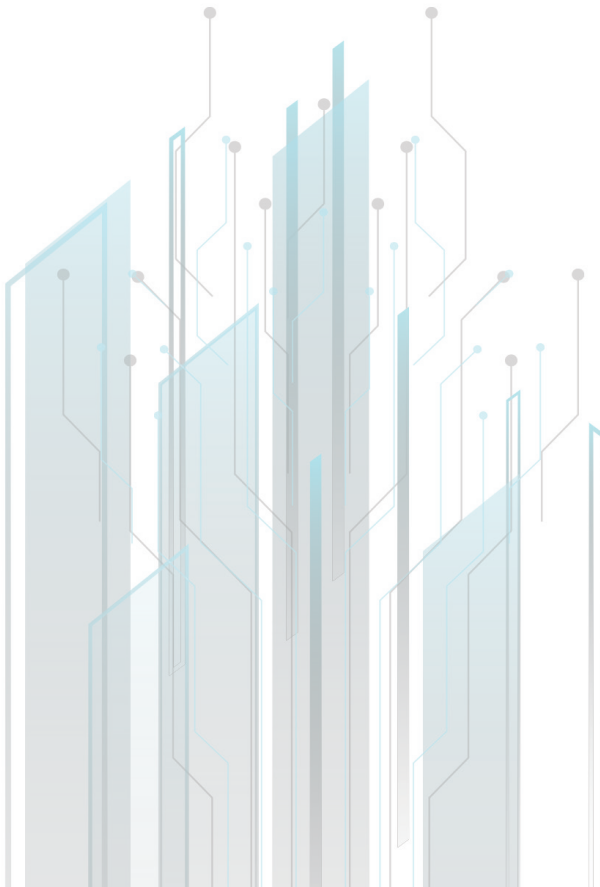
- Belahyane, I., Smouh, Z., Aidi, S., ... dan Aarab, A. "The Impact of Generative AI on Information Retrieval" dlm. *2025 IEEE 8th Congress on Information Science and Technology (CiSt)*, hlm. 203–211, 2025.
- Bouguettaya, S., Pupo, F., dan Fortino, G. "Generative AI in Education: Applications, Challenges, and Future Directions" dlm. *IEEE Smart World Congress (SWC)*, hlm. 338–344, 2025.
- Diana Jumadi, Nor Sahara Mesman, Nur Hidayah, ... dan Patricia Ganing. "Potensi dan Cabaran Kecerdasan Buatan (AI) dalam Bidang Bahasa Melayu" dlm. *Pendeta Journal of Malay Language, Education and Literature* 15:2, hlm. 108–118, 2024. <https://doi.org/10.37134/pendeta.vol15.2.8.2024>
- Fuentealba Cid, D., Flores-Fernández, C., dan Aguilera Eguía, R. "The art of prompts' formulation: Limitations, potential, and practical examples in large language models" dlm. *Salud, Ciencia y Tecnología* 4, 2024. <https://doi.org/10.56294/saludcyt2024.969>
- Guo, Z. "Artificial Intelligence Empowered Literature Retrieval: Acquisition and Analysis of Scientific Information in Medical Basic Research under the New Medical Paradigm" dlm. *IIECT 2025: The 2nd International Conference on Intelligent Education and Computer Technology*, hlm. 901–909, 2025.
- Hazli Zakwan Ahmad Taha dan Muhammad Talhah Ajmain@Jima'ain. "Peranan ChatGPT dalam Meningkatkan Pembelajaran dalam Kalangan Pelajar Prasiswazah Pendidikan Islam: Suatu Kajian Literatur Sistematis" dlm. *Journal of Research, Innovation, and Strategies for Education (RISE)* 2:2, hlm. 52–68, 2025. <https://doi.org/10.70148/rise.v2i2.24>
- He, B., dan Zhou, D. "Generative AI Teaching Assistants Reshaping Teacher Knowledge Workflows: Modeling and Causal Analysis Based on

- Multimodal Logs” dlm. *International Journal of Web-Based Learning and Teaching Technologies* 21:1, hlm. 1–18, 2026. <https://doi.org/10.4018/IJWLTT.40198>
- Huang, L., dan Liu, M. “The Application of Prompt Engineering in AI-Assisted Writing: A Cross-Domain Bibliometric Literature Review” dlm. *ICDA 2025: 2025 2nd International Conference on Intelligent Computing and Data Analysis*, hlm. 76–80, 2025.
- Kurtulmus, F. “The Epistemic Basic Structure” dlm. *Journal of Applied Philosophy* 37:5, hlm. 818–835, 2020. <https://doi.org/10.1111/japp.12451>
- Lucchi, N. “ChatGPT: a case study on copyright challenges for generative artificial intelligence systems” dlm. *European Journal of Risk Regulation* 15:3, hlm. 602–624, 2024.
- Mohd. Syaufiq Abdul Latif, Nazura Abdul Manap dan Nabeel Mahdi Althabhwai. “Proposal for Copyright Compensation for Artificial Intelligence (AI) Data Training in Malaysia” dlm. *IIUM Law Journal* 32:2, hlm. 159–192, 2024. <https://doi.org/10.31436/iiumlj.v32i2.978>
- Muhammad Yusri Muzamir. (24 Februari 2026). “RUU Tadbir Urus AI tangani isu akauntabiliti dan etika dalam penggunaan AI - PM Anwar”. Astro Awani. <https://www.astroawani.com/berita-malaysia/ruu-tadbir-urus-ai-tangani-isu-akauntabiliti-dan-etika-dalam-penggunaan-ai-pm-anwar> (dicapai pada 9 Mei 2026).
- Nair, A., Min Hoon, E., dan Dresel, R. “Metadata Enrichment with Named Entity Recognition using GPT-4” dlm. *DCMI-2024 Toronto, Canada Proceedings*, 2024.
- Rodolfo, B. “Ethical Implications of Artificial Intelligence Technologies: Copyright, Privacy, Security, and Regulation” dlm. *Comunicação Sociedade* 47, hlm. 1–18, 2025. [https://doi.org/10.17231/comsoc.47\(2025\).6088](https://doi.org/10.17231/comsoc.47(2025).6088)
- Wang, S., dan Li, X. “Machine Learning–Enhanced Evaluation of AI Literary Translation: Logistic Regression, Random Forest, and SVM in a Human–AI Collaborative Framework” dlm. *EDAI 2025: 2025 2nd International Conference on Economic Data Analytics and Artificial Intelligence*, hlm. 423–427, 2025.
- Xin, Y., dan Begaliyeva, S. B. “Influence of Short Novels on Creation of Educational Programs in Literature: Taking A.P. Chekhov’s “The Chameleon” and Lu Xun’s “A Madman’s Diary” as Examples” dlm. *Education Sciences* 15:7, hlm. 906, 2025. <https://doi.org/10.3390/educsci15070906>

Yas, N., Abdulrahim, H., Ghassan Rabadi, I., dan Abdijabar, Z. "Protecting the civil rights of the author from the risks of artificial intelligence" dlm. *Research Journal in Advanced Humanities* 6:1, hlm. 1–9, 2025. <https://doi.org/10.58256/s7rhdm72>



PEMERKASAAN KARYA AGUNG SEBAGAI TERAS PEMIKIRAN INSANI



NARRATING ADAB: NESTED NARRATIVE AND ETHICAL DISCIPLINE IN *HIKAYAT BAYAN BUDIMAN*

Dr. Ng Siaw Hung

Center for ASEAN Studies, School of ASEAN Studies,
Guangxi Minzu University, China
1901111082@pku.org.cn

ABSTRACT

This article examines the ethical transformation and narrative restructuring of the Hikayat Bayan Budiman (“The Wise Parrot Tales”). Through a comparative analysis of the sixteenth-century Bodleian manuscript (Bod MS 443), R. O. Winstedt’s twentieth-century edition, and several Malay and Javanese recensions, the study demonstrates how the text gradually shifted from a predominantly Persian–Indian mercantile frame tale into a localised system of ethical instruction. Rather than treating nested narrative as a purely decorative literary technique, this article argues that the Hikayat employs recursive embedded storytelling as a mechanism of ethical pedagogy. By repeatedly postponing action through narrative delay and deferred closure, the parrot regulates temporality, redirects desire, and cultivates emotional restraint. Narrative suspension therefore functions not merely as structural ornamentation, but as a form of ethical discipline within the text. Drawing on theories of vertical embedding and narrative temporality, the article demonstrates how layered narration restructures the relationship between storytelling, affect and moral reflection. Particular attention is given to rhetorical hesitation and emotional redirection as techniques through which ethical self-restraint is gradually internalised. While several

regional recensions display affinities with broader Islamised traditions of contemplative and ethical discourse, the study argues that the text operates less as a formal mystical allegory than as a flexible narrative technology of moral regulation. Rather than viewing the Hikayat Bayan Budiman solely as a product of folklore transmission, this article demonstrates how vernacular storytelling traditions in the Malay world transformed narrative delay itself into a medium of ethical reflection, emotional regulation and the cultivation of Adab.

Keywords: *Hikayat Bayan Budiman*, *Adab*, ethical temporality, narrative delay, nested narrative, Malay literature

INTRODUCTION

The *Hikayat Bayan Budiman* (“The Wise Parrot Tales”) has long been studied as part of the broader Persian–Indian frame-tale tradition in the Malay world. Previous scholarship has primarily focused on textual transmission, folklore motifs and vernacular adaptation. Less attention, however, has been paid to how the text’s nested narrative structure functions as a mechanism of ethical instruction within the Islamised literary culture of the Malay Archipelago. This article argues that the *Hikayat Bayan Budiman* should not be understood merely as a collection of entertaining animal tales, but as a narrative system designed to regulate behaviour, delay desire and cultivate moral reflection through storytelling.

Rather than treating embedded narratives as decorative literary devices, this study approaches nested narrative as a form of ethical pedagogy. The parrot’s stories do not simply interrupt the mistress’s actions; they restructure her perception of time, emotion, and moral consequence. Through repetitive storytelling, delayed closure, and layered narrative interruption, the text transforms abstract moral principles into emotionally embodied ethical experience. In this sense, the nested narrative “Chinese box” structure of the *Hikayat* functions not only as a literary framework, but also as a pedagogical mechanism for the cultivation of *Adab* within the early modern Malay-Muslim world.

The article adopts nested narrative as its primary analytical framework. To support this analysis, the concept of “vertical embedding” is employed to explain how successive narrative layers regulate temporality and suspend narrative progression. In addition, selected concepts associated with Islamised ethical self-discipline are used as secondary interpretive lenses for understanding the ethical and spiritual progression implied in certain Malay and Javanese recensions. Rather than claiming that all versions of *Hikayat Bayan Budiman* were consciously designed as Sufi manuals, this study argues that several regional adaptations exhibit narrative patterns compatible with Islamic ethical and mystical pedagogies.

Methodologically, the article combines comparative textual analysis with narrative theory. It examines the sixteenth-century Bodleian manuscript (Bod MS 443), R. O. Winstedt’s twentieth-century edition, and several Javanese recensions in order to trace how the introductory narrative and embedded story structure were progressively reconfigured within different cultural environments. Through these comparisons, the study demonstrates that *Hikayat Bayan Budiman* gradually shifted from a predominantly mercantile and entertaining narrative tradition toward a more explicit form of ethical and spiritual instruction.

In this article, *Adab* refers broadly to ethical self-discipline, emotional restraint, and socially regulated conduct within Islamised literary culture. This study contributes to existing scholarship by repositioning nested narrative not simply as a formal literary device, but as a mechanism of ethical temporality and emotional regulation within the Islamised literary cultures of the Malay world. The article combines comparative manuscript analysis with narratological close reading to examine how embedded storytelling regulates temporality, desire, and ethical reflection.

THE NARRATIVE STRUCTURE OF THE OPENING OF *HIKAYAT BAYAN BUDIMAN* (“THE WISE PARROT STORIES”)

The opening structure of *Hikayat Bayan Budiman* reveals important differences between early manuscript traditions and later printed editions. One of the most significant changes concerns the organisation

of headings and narrative divisions. While later colonial editions introduced clear categorical titles for individual stories, earlier Malay manuscripts demonstrate a much more fluid narrative structure.

Heading Evolution and the Loss of Narrative “Oneness”

Bod MS 443 (Figure 1), one of the earliest extant witnesses of the text, does not employ formal chapter headings. Instead, transitions between stories are primarily guided through the dialogue between the mistress and the parrot. This lack of paratextual division preserves a sense of narrative “oneness”, in which embedded stories remain structurally interconnected rather than functioning as isolated episodes. As a result, the moral progression of the text unfolds through continuous narrative flow rather than discrete chapter divisions (Greentree & Nicholson, 1910:3-4).

A significant transformation emerged in post-1920 Malay printed editions. These editions introduced abbreviated headings summarising the content or moral focus of individual tales, a practice comparable to the more generalised chapter divisions found in Nakhshabi’s *Tuti-nama* (1329) and Qadiri’s *Tales of the Parrot* (1793). Although such headings improved navigational clarity for readers, they also altered the experience of narrative continuity. The embedded stories increasingly appeared as separate units rather than as components of an interdependent narrative sequence.

This shift from manuscript fluidity to printed segmentation also affected the narrative function of the “night” within the text. In earlier manuscript traditions, the night operates as a lived temporal structure connecting storytelling, delay and moral suspense. In later printed editions, however, it gradually becomes a formal organisational category. Readers are therefore encouraged to focus on individual stories rather than on the cumulative ethical progression produced through serial narration.

Similar tendencies can also be observed in several Turkish translations, where the headings become increasingly generalised and detached from the immediate narrative situation (Simsar, 1978:V–VIII). These structural changes demonstrate that the organisation of

interlaced storytelling was not merely decorative, but central to how audiences experienced narrative continuity, temporality and ethical instruction within the *Hikayat Bayan Budiman* tradition.

Contoh Naskhah Bodleian

جوگا اي هندی فرک برلار مک خوج میون فون فرک قد سومین مک خوج
میون فون هی کاکسه کو کتپوی اولم سکلی مانشی این سلاهی تاد برقد تادکن
اد دالت سکلی اره یغ دهفتکن اینتون سلمان تاد برکویغ اینلو تاد برمول سکلی
اورغ یغ تاد بردرام تاد منغه جانن کاران درم ایت متفکح سکلی فکرچان
سکارغ هب دغر فرنیکنن لؤه ایت ترلال برلیان درقد فرنیکنن دداره بری
اذن بکچکو اولم سقای آکو فرک برلار مک کاه استری هی خوج سقکه فون
اکن فرنیکنن لؤه ایت برله لیان تناف بلان فون بر است تاد سهارسن
خوج فرک کاران لره دنیا یلو یغ ملی تضاد ترسیغ کندان کاران درام ایت
کمتکح سکلی یغ بل وینن فون کولغ سطره موکا اورغ درجان تناف چک تون
هب هندی برلار سیکان هیا دهاو اوله تون هیا کاران کام فرملون این سطره
اولا فوس چک تاد کاوس نهایی کاک بناس مک کاه خوج میون هی یلو آکو
هو کاه سکلی علما یغ فرملون ایت اولام باتو فائکو فند چک دفتکل نهایی
بناس رومهن ایت تناف آکو متفکلی افکو این برما کیکل کخ داکو تناف فتفکل
آکو این برغسوه فکرچانم یغ هندی تون هیا کرچکن هندی تون هیا مشاره دغن
دوینر اورغ کیت ایت سله براف ۲ فن ایت مک خوج میون فون فرکله
برلارله سله براف لمان خوج میون برلار مک قد سوه هاری استری خوج میون
دندم اکن خوج میون مک ای نایک اتس تفکف ملکی مک ای مینکی کیلوه
قد کتیک ایت اتی راج اینتون مندغ کانس مک استری خوج میون فون مندغ
کیلوه مک برقدغنله کدوان سام برای کدوان مک اتی راج فون کیکل کلی
دغن براهی مک استری خوج میون فون تون دغن فرچندان مک دانقله
فرملون توه تلفکی درقد اتی راج ایت تناف استری خوج میون درقد تاکنن اکن
سومین دهانن ایت مکرچر فرملون توه ایت براف کاه یغ مانس ۲ دماشکن
ککله استری خوج میون هفکه رمنه ای مک قد سوه مل سوبله سکلی مانشی
هایس قدر مک استری خوج میون ماکي فکان یغ پایک دان یلو یون یغ است
هارم هندی فرکی ای ککله اتی راج مک ای فکرکی اکن فن سومین منوره ای
منوره دغن دوه اکر بورغان ایت مک کاتن ددالم هانن پایک آکو فرک کند
نیغ دان کوکاکن رهسکو این کلدان کاران ای بتین مدسدن تاه ای اکن

[285]

Figure 1 Opening section of Bod MS 443 showing the absence of formal chapter headings (Winstedt, 1985:285).

Textual Variations Across Different Versions

The introductory narratives of *Hikayat Bayan Budiman* vary significantly across Malay and Javanese recensions. Although the central plot remains relatively stable—the purchase of the parrot and the husband’s departure by sea—the narrative details surrounding the protagonists, the parrot, and the moral function of storytelling undergo important regional transformations. These variations reveal how the text was progressively adapted from a predominantly mercantile tale into a more explicit framework of ethical and religious instruction.

The introductory story establishes the social and moral framework of the collection. Taking R. O. Winstedt’s edited version as a comparative baseline, it becomes evident that the opening narrative functions as an important site of vernacular adaptation. While Persian–Indian antecedents emphasise maritime trade and commercial intelligence, several Malay and Javanese versions increasingly associate the protagonist’s journey with moral reflection, social discipline and spiritual self-awareness.

A comparison of the protagonists across different versions illustrates this shift clearly. In Winstedt’s edition, the hero is presented as the son of a wealthy merchant, whose maritime departure reflects the commercial orientation of the Persian–Indian narrative tradition. By contrast, the Javanese *Serat Bajan Budiman* introduces a more contemplative tone. Although the protagonist remains associated with wealth and trade, his experiences are framed through poetic reflection and emotional introspection, particularly through the use of the Dhandhanggula metre (Arga, 1929). In the PP/73 Javanese recension, the protagonist is transformed into a bird hunter, further distancing the narrative from its original mercantile framework. These changes demonstrate how local adaptations gradually repositioned the opening narrative within different ethical and cultural contexts.

The persistence of the maritime theme across Malay recensions reflects the historical importance of seafaring trade within the Malay Archipelago. In the earlier Persian-influenced versions, the sea voyage primarily functions as a commercial undertaking associated with wealth, trade networks and mercantile intelligence. In several Malay

adaptations, however, the journey gradually acquires additional moral significance. Under the guidance of the parrot, the protagonist's departure becomes associated not only with economic ambition but also with reflection, restraint and personal transformation. This development prepares the narrative foundation for the parrot's later role as an ethical advisor within the domestic sphere.

The changing role of the parrot further illustrates this broader transformation. In Persian-influenced recensions, the bird often functions as a valuable commercial possession whose foresight contributes to the master's economic success. The substantial price paid for the parrot reinforces its association with mercantile value and pragmatic intelligence (Motif B122.0.4) (Thompson, 1955). In these versions, the parrot's knowledge primarily serves commercial and strategic purposes.

By contrast, the van der Tuuk Cc recension places greater emphasis on moral reciprocity than on commercial calculation. Here, the parrot is purchased for only one dinar, shifting attention from economic value to ethical obligation. After being released, the bird later returns to protect the household of its former master. The parrot's authority is therefore grounded less in prophetic foresight than in gratitude, loyalty, and moral responsibility. Significantly, the bird employs local poetic forms such as *syair* and *pantun* to discourage the mistress from committing adultery. Through these vernacular forms, ethical instruction becomes integrated into familiar modes of oral performance and literary expression.

The religious dimension of the narrative also becomes more explicit in several Malay recensions. References to the Qur'an, Hadith, and descriptions of hell increasingly position the stories within an Islamic moral framework. In these versions, the parrot functions not merely as an entertaining storyteller, but as a mediator of moral discipline. The use of scriptural echoes and warnings about punishment reinforces the didactic function of the narrative while remaining embedded within vernacular storytelling traditions.

The editorial interventions of R. O. Winstedt further demonstrate how the text was reshaped during the colonial period. The exclusion of certain repetitive or highly punitive interludes suggests a preference

for narrative linearity and readability over the cyclical moral repetition characteristic of earlier manuscript traditions. Despite these editorial changes, the introductory narrative consistently retains its maritime framework, which continues to anchor the text within the commercial and cultural world of the Malay Archipelago.

Taken together, these textual variations reveal a gradual transformation in the narrative function of the *Hikayat Bayan Budiman*. While earlier versions emphasise commercial intelligence and pragmatic wisdom, later Malay and Javanese recensions increasingly foreground didactic function, emotional restraint and spiritual reflection. The opening narrative therefore serves not only as a narrative introduction, but also as a site through which vernacular storytelling traditions were progressively adapted to Islamic ethical discourse.

From Mercantile Logic to Ethical Guidance: Narrative Transformation in Javanese Recensions

The Javanese recensions of *Hikayat Bayan Budiman*, particularly Manuscript 0088/PP/73, introduce significant changes to the role and characterisation of the parrot. In these versions, the bird is no longer represented primarily as a valuable commercial possession associated with mercantile intelligence. Instead, the parrot increasingly assumes the role of an ethical advisor and spiritual guide. This transformation reflects a broader shift in emphasis from commercial pragmatism toward moral reflection and self-discipline.

In the PP/73 recension, the parrot is associated with asceticism, introspection, and spiritual instruction. Elements such as reincarnation, moral error, and self-cultivation become more prominent than the commercial concerns emphasised in earlier Persian-influenced versions. As a result, the narrative increasingly foregrounds themes of ethical restraint, compassion, and inner purification. Although these elements should not be understood as evidence of a fully systematised Sufi manual, they nevertheless suggest the growing influence of Islamised moral and mystical discourse within local Javanese literary traditions.

The relationship between humans and animals is also reconfigured in these recensions. While Winstedt's edition presents the parrot

primarily as a clever and pragmatic counsellor, the Javanese versions place greater emphasis on companionship, moral persuasion and spiritual instruction. The partnership between the parrot and other animals, including the elephant in certain recensions, reinforces the didactic character of the narrative and expands the symbolic role of animals within the storytelling framework.

Despite these regional transformations, the central narrative structure remains consistent across versions. The parrot continues to delay the mistress's actions through strategic storytelling, preserving the broader frame narrative centred on chastity, temptation, and restraint. In the Javanese recensions, however, chastity increasingly acquires symbolic and spiritual dimensions beyond its immediate domestic context. Ethical self-control becomes associated not only with social order, but also with inner discipline and moral refinement.

As demonstrated in Table 1, the changing representation of the parrot reflects broader transformations in the narrative function of the text. In earlier recensions, the bird's value derives largely from intelligence, foresight, and commercial utility. In later Javanese adaptations, the parrot increasingly functions as a moral instructor whose authority is grounded in ethical knowledge and spiritual reflection. The transition from the simple release of the bird in the Tuuk Cc recension to the moral reform of the hunter in PP/73 illustrates how the narrative gradually shifts from folkloric resolution toward ethical instruction and personal transformation.

Taken together, these introductory narratives demonstrate how *Hikayat Bayan Budiman* was continuously reshaped across different regional and cultural settings. While the core frame narrative remains stable, local adaptations increasingly integrated Islamic ethical concepts into existing storytelling traditions. Repetition, delayed action, and interlaced storytelling therefore function not merely as literary ornamentation, but as narrative strategies that reinforce ethical reflection and emotional restraint within the text.

Table 1 Comparative variations in the introductory narratives of *Hikayat Bayan Budiman* recensions.

Item	Critical Edited Version	Tuuk Cc Version	Javanese Translation	Javanese PP/73
Background of the Male Protagonist	Son of a merchant	(Not clearly stated)	Son of a Rich Merchant, has done various jobs	Hunter
Shared Plot	The male protagonist goes to the market to buy a parrot and then goes to sea	The male protagonist goes to the market to buy a parrot and then goes to sea	The male protagonist goes to the market to buy a parrot and then goes to sea	(Not clearly stated)
Image of the Bird	Expensive, often praises the Supreme, involved in discussion and consultation	Cheap, returns to repay gratitude, understands poetry and sings, the owner asks to take care of the house	Expensive, communicates like a human, a sincere companion	A sage who makes a mistake in soul-switching the mynah, constantly telling stories
Image of the Woman	Daughter of the Rich	Common People Ordinary people	Daughter of the Rich	(Not clearly stated)
Conclusion	Successfully reconciles the male and female protagonist	Release of the parrot	Successfully reconciles the male and female protagonist	Educates the hunter to become a good person
Narrative-Ethical Function	Commercial foresight and pragmatic wisdom	Moral reciprocity and ethical loyalty	Emotional companionship and reflective counsel	Spiritual instruction and moral transformation

INTERLUDES AND THE MECHANICS OF NESTED NARRATIVES

The Indian Stratum: Fables and Narrative Interruption

The Indian narrative stratum of *Hikayat Bayan Budiman*, particularly its adaptation of Jātaka-style animal fables, plays an important structural role within the collection. In Winstedt's edition, these interludes repeatedly interrupt the linear progression of the frame narrative, especially the mistress's intention to meet her lover. Rather than functioning as isolated digressions, the inserted stories delay action and reshape the temporal rhythm of the narrative.

This structural layering can be understood through the concept of “vertical embedding” proposed by William Nelles (1997), in which multiple narrative levels coexist within a single storytelling framework. Each embedded narrative temporarily suspends the progression of the main plot while remaining connected to its broader ethical concerns. In *Hikayat Bayan Budiman*, the parrot uses successive stories involving animals, kings, and moral dilemmas to prolong the passing of the night and redirect the mistress's attention away from immediate desire. Through repetition and delay, storytelling itself becomes a mechanism of moral restraint.

The Persian Transition: Expansion, Emotion and Narrative Delay

While the earlier sections of the text rely heavily on short fable-like interludes, the later sections demonstrate a stronger Persian literary influence. These narratives become longer, more emotionally complex, and increasingly concerned with love, jealousy and psychological conflict. As a result, the embedded stories shift from brief moral exempla towards more elaborate forms of narrative reflection.

One important example is the “*Seorang perempuan nikah dengan suami cemburuan*”, which explores themes of jealousy and emotional control. Different regional recensions adapt this episode in distinct ways. Persian-Malay versions emphasise introspection and marital anxiety, while certain Uyghur versions intensify the husband's jealousy through hyperbolic imagery. Turkish recensions similarly expand the

interlude structure through continuous storytelling motifs such as cross-dressing and disguise (Motif K1837) (Thompson, 1955:306; Simsar, 1978:31). These variations demonstrate how Persian narrative influence contributed to greater emotional depth and extended narrative temporality within the *Hikayat* tradition.

Narrative Layering and Ethical Reflection

The accumulation of embedded narratives gradually alters the relationship between storyteller, listener and narrative world. Through repeated interruption and postponement, the mistress becomes increasingly absorbed into the moral logic of the stories themselves. The nested structure therefore functions not merely as a decorative literary device, but as a mechanism that links storytelling with ethical reflection and emotional regulation.

The nested narrative “Chinese Box” structure of the *Hikayat* reinforces this effect by repeatedly placing the mistress in situations that parallel the moral dilemmas faced by characters within the embedded stories. The consequences experienced by fictional characters increasingly operate as indirect warnings directed toward the frame narrative itself. As the night progresses, narrative delay produces not only suspense but also a gradual process of ethical internalisation.

Example: Maka sahut bayan: “*Hai Siti yang pilihan, belumkah juga tuan hamba pergi kepada anak raja itu? Terlalu sekali Ghalib tuan memakai pakaian yang tidak layak kepada ketika dipakai itu.*” (Winstedt, 1985:31)

The parrot’s speech operates not through direct prohibition, but through rhetorical delay and emotional redirection. In the phrase “*belumkah juga*”, the use of the interrogative form does not explicitly forbid the mistress from leaving; instead, it produces hesitation and postponement. The action is suspended through questioning rather than command. Similarly, expressions such as “*terlalu sekali*” and “*tidak layak*” shift attention away from erotic desire towards social self-consciousness and propriety. Rather than condemning the mistress openly, the parrot subtly reframes her behaviour as premature, excessive, or inappropriate within the present social moment. Ethical restraint

therefore emerges indirectly through shame, hesitation, and temporal suspension rather than through coercive authority.

This rhetorical strategy is central to the ethical temporality of the *Hikayat*. The parrot repeatedly delays immediate action by redirecting emotional attention towards reflection, appearance and consequence. Narrative interruption thus becomes more than a structural device: it reorganises the mistress's perception of time and desire. Through recursive postponement, the text transforms storytelling into a mechanism of emotional regulation and ethical discipline.

Before the mistress can act, the parrot repeatedly suspends narrative progression by introducing another embedded tale. The recurrence of imperative phrases urging delay and caution extends the temporal structure of the night while simultaneously redirecting emotional attention away from immediate desire. Rather than exercising direct authority, the parrot relies on rhetorical politeness and social embarrassment. The mistress prepares to leave the house. Before the departure occurs, the parrot interrupts her movement through rhetorical hesitation and initiates an embedded narrative. Within that inserted tale, another character encounters the consequences of uncontrolled desire, creating a reflective parallel to the frame situation. As the embedded story unfolds, narrative closure is repeatedly deferred until dawn arrives and the mistress's original action remains incomplete. Ethical restraint therefore emerges not through direct command, but through recursive interruption and delayed narrative closure.

Structural Flexibility and Narrative Continuity

The narrative form of *Hikayat Bayan Budiman* reflects a synthesis of Indian fable traditions and Persian narrative expansion. The relative autonomy of the interludes allows new stories to be incorporated into an established framework while maintaining continuity within the larger narrative sequence. This flexibility helps explain the wide variation found across different regional recensions.

Although the Indian-derived stories provide the ethical and structural foundation of the collection, Persian influences introduce greater psychological complexity, emotional nuance and narrative

elaboration. The placement and sequencing of these interludes are therefore not arbitrary but contribute to the cumulative moral progression of the text. Through serial narration, repetition and embedded storytelling, the *Hikayat* constructs a sustained narrative environment in which entertainment and didactic function remain closely interconnected.

Sufi Resonance and Ethical Progression in the Twenty-Four Nights

Several Malay and Javanese recensions of *Hikayat Bayan Budiman* allow for comparison with broader forms of Islamic ethical and contemplative discourse. While the text should not be interpreted as a systematic Sufi manual, certain narrative patterns within the twenty-four nights structure display affinities with modes of ethical self-discipline associated with Islamised literary culture.

Rather than presenting mystical doctrine directly, the text repeatedly emphasises postponement, emotional restraint, reflection and the regulation of desire through serial storytelling. The cumulative structure of repeated interruption gradually redirects the mistress away from impulsive action towards hesitation and moral self-awareness. In this sense, the narrative progression may be understood as compatible with wider ethical ideals that circulated within Malay-Muslim intellectual environments.

This tendency becomes more visible in several Javanese recensions, where themes of introspection, self-control and moral refinement receive greater emphasis. The parrot increasingly functions not merely as a clever storyteller, but as a figure of ethical mediation whose authority derives from restraint, counsel and reflective speech. Such developments suggest not the direct insertion of formal Sufi doctrine, but the gradual accommodation of the *Hikayat* within Islamised frameworks of ethical instruction.

The twenty-four nights structure therefore operates less as a mystical allegory than as a narrative technology of postponement and reflection. Through recursive storytelling and deferred action, the text creates a prolonged ethical temporality in which desire is repeatedly suspended, reconsidered and emotionally reorganised.

CONCLUSION

This study has demonstrated that the narrative structure of *Hikayat Bayan Budiman* plays a central role in the text's ethical and cultural transformation within the Malay Archipelago. Through the adaptation of Persian and Indian narrative materials into Malay and Javanese literary contexts, the *Hikayat* gradually evolved from a predominantly mercantile and entertaining tale into a more explicit vehicle for ethical reflection and moral instruction.

The analysis of different recensions shows that the layered narration structure of the text functions not merely as a literary ornament, but as a narrative mechanism that regulates temporality, delay and emotional restraint. Through repetition, interruption, and embedded storytelling, the parrot repeatedly postpones action while redirecting attention toward reflection and moral consequence. In this sense, the narrative structure itself contributes to the cultivation of *Adab* within the framework of vernacular storytelling traditions.

The comparative evidence also demonstrates that regional adaptations increasingly reinterpreted the role of the parrot and the function of storytelling. Earlier Persian-influenced versions tend to emphasise commercial intelligence, pragmatic wisdom, and mercantile exchange, whereas later Malay and Javanese recensions place greater emphasis on ethical discipline, emotional self-control, and spiritual reflection. The transformation of the parrot from a commercial possession into an ethical advisor reflects this broader shift in narrative orientation. These narrative sequences employ postponement and emotional suspension to transform ethical reflection into an experiential process of self-regulation. Rather than functioning as formal Sufi allegories, the embedded narratives employ postponement, interruption, and emotional restraint in ways that resonate with wider ethical discourses circulating within the Malay-Muslim world.

Ultimately, in *Hikayat Bayan Budiman*, storytelling does not merely transmit ethical knowledge; it disciplines desire through delay, interruption and recursive reflection. Narrative itself becomes a technology of ethical regulation within the vernacular Islamised literary cultures of the Malay world.

REFERENCES

- Braginsky, V.I. (2024). Between the Road Daylight and the Shadow Metamorphoses of the Bakhtiar Tale in Persian and Malay. *Malay Literature*, 12(1), pp. 205–228.
- Braginsky, V. I. (2004). *The Heritage of Traditional Malay literature*. Leiden: KITLV Press.
- Braginsky, V. I. (2001). *The Comparative Study of Traditional Asian Literatures*. London: Curzon Press.
- Braginsky, V. I. (1993). *Tasawuf dan Sastera Melayu: Kajian dan Teks-teks*. Jakarta: RUL.
- Brooks, P. (1984). *Reading for the Plot: Design and Intention in Narrative*. Cambridge: Harvard University Press.
- Ding, C. M. (2008). *Manuskrip Melayu Sumber Maklumat Peribumi Melayu*. Malaysia: Penerbit UKM.
- Djamil Ismail & Ibn al-Muqaffa. (1950). *Hikajat Kalilah dan Dimnah*. Jakarta: Jakarta Balai Pustaka.
- Edwar Djamaris & Nikmah Sunardjo. (1993). *Nilai Budaya dalam Beberapa Karya Sastra Nusantara: Sastera Daerah Di Sumatra*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Ekawati. (2016). *Hikayat Bayan Budiman*. Jakarta: Badan Pengembangan Dan Pembinaan Bahasa.
- Freener, R. M. (2014). Muslim Religious Authority in Modern Asia: Established Patterns and Evolving Profiles. *Asian Journal of Social Science*, 42(5), pp. 501–506.
- Gadan, J. (1952). *Sanskrit in Indonesia*. New Delhi: The International Academy of Indian Cultural.
- Haniah. (2010). *Bayan Budiman*. Jakarta: Pusat Bahasa Kementerian Pendidikan Nasional Jakarta.
- Ian, P. (1987) A Nineteenth-Century Malay Bookseller's Catalogue. *Kekal Abadi*, 6(4), pp. 1–11.
- Kridalaksana Harimurti. (1991). *Sejarah, Masa Lampau Bahasa Indonesia: Sebuah Bunga Rumpai*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- Liaw, Y. F. (2013). *A History of Classical Malay Literature (Razif Bahari, & Harry Aveling Trans.)*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Liaw, Y. F. (1975). *Sejarah Kesusasteraan Melayu Klasik*. Singapore: Pustaka National.
- Lubis, Abdullah Haji Musa. (1965). *Hikayat Musang Berjanggut*. Kuala Lumpur: Tamil Nesan Press.

- Marrison, G. (1995). The System of Classical Malay Literature by V. I. Braginsky. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 58(1), pp. 210–212.
- Mas Arja Wiraga. (1929). *Serat Bajan Budiman Djilid I*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Mas Arja Wiraga. (1929). *Serat Bajan Budiman Djilid II*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Maxwell, W. E. (1914). *A manual of the Malay Language with an introductory Sketch of the Sanskrit Elements in Malay*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.
- Nelles, W. (2006). *Frameworks Narratives Levels and Embedded Narrative*. New York: Peter Lang Publishing.
- Noriah Taslim. (2006). *Dunia Sahibul Hikayat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Pollock, S. I. (2003). *Sanskrit Literary Culture from the Inside Out*. California: University of California Press.
- Raffles, T. S. (1817). *The History of Java Volume I*. London: Printed for Black, Parbury and Allen.
- Raheni Suhita, Favorita Kurwidaria & Rahmat. (2014). Analisis unsur Bahasa estesis dalam puisi Jawa Tradisional Serat Bayan Budiman Karya Mas Harjawinaga. *Prosiding Musyawarah dan Seminar Nasional* (pp. 547–554).
- Rahmat, S. S. (2010). Bayan Budiman Dalam Karya Sastra Jawa. *Magistra*, 72(6), pp. 21–30.
- Ricci, R. (2006). Shared Stories Islamic Teaching in Javanese Literature. *Religious Harmony*, pp. 137–147.
- Greentree, R. & Nicholson, E. W. B. (1910). *Catalogue of Malay Manuscripts of Malay Manuscripts and Manuscripts Relating to the Malay Language in the Bodleian Library*. Oxford: Clarendon Press.
- Shellabear, W. G. (1901). The Evolution of Malay Spelling. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 36, pp. 75–136.
- Shellabear, W. G. (1898). An Account of Some of the Oldest Malay MSS. Now extant. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 31, pp. 107–151.
- Simsar, M. A. (1978). *Tales of a Parrot*. Ohio: Cleveland Museum of Art.
- Soda Naoki. (2001). The Malay World in Textbooks: The Transmission of Colonial Knowledge in British Malaya. *Southeast Asian Studies*, 39, pp. 188–234.
- Sweeney, A. & Malm, W. P. (1947). *Studies in Malaysian Oral and Musical Traditions*. Michigan: Center for South and Southeast Asian Studies, University of Michigan.

- Thompson, S. (1955). *Motif Index of Folk Literature Volume One-Six*. Bloomington: Indiana University Press.
- Winstedt, R. O. (2016). *Hikayat Bayan Budiman*. Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Winstedt, R. O. (1985). *Hikayat Bayan Budiman*. Malaysia: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Winstedt, R. O. (1958). A History of Classical Malay Literature. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 31(3), pp. 97–110.
- Winstedt, R. O. (1957). Sanskrit in Malay Literature. *Bulletin of the SOAS* 20, pp. 599–600.
- Winstedt, R. O. (1944). Indian Influence in the Malay World. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 2, pp. 186–196.
- Winstedt, R. O. (1925). *Shaman, Saiva, and Sufi: A Study of the Evolution of Malay Magic*. London: Constable & Company Ltd.
- Wolf, W. (2006). *Framing borders in frame Stories*. Netherlands: Peter Lang Publishing.
- Yahya, F., & Jones, R. (2021). Malay manuscripts: A guide to paper and watermarks. The collected works of Russell Jones 1972-2015. *Indonesia and the Malay World*, 49(144), pp. 139–394.
- Zuriati, Z. (2005). Hikayat Bayan Budiman: Yang Melipur dan Berfaedah. *Journal IlmuBudaya*, 1(2), pp. 1–65.

SENI TUTUR SASTRA SERUMPUN: PENGEMBANGAN MEDIA SASTRA ANAK BERBASIS ANIMASI CLAY AI

Ni Nyoman Ayu Suciartini, M.Pd., I Nyoman Payuyasa, M.Pd. dan I Wayan Binar Askara Biru

Universitas Hindu Negeri I Gusti Bagus Sugriwa
uci_geg@yahoo.com

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengembangkan media pembelajaran sastra anak berbasis animasi clay terintegrasi kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI), dalam rangka mengenalkan sastra tradisional kepada peserta didik sekolah dasar. Penelitian menggunakan pendekatan Research and Development (R&D) dengan model 4D yang meliputi tahap Define, Design, Develop dan Disseminate. Subjek penelitian terdiri atas 30 siswa sekolah dasar dan 5 guru. Teknik pengumpulan data menggunakan kuesioner skala Likert, observasi dan validasi ahli. Hasil penelitian menunjukkan bahwa media yang dikembangkan memiliki tingkat kelayakan dan efektivitas yang sangat tinggi dengan rata-rata skor 4,53 (kategori sangat baik). Media ini terbukti mampu meningkatkan kemenarikan pembelajaran (4,56), pemahaman sastra (4,47), kreativitas siswa (4,50) dan keterlibatan belajar (4,60). Temuan penelitian menegaskan bahwa integrasi sastra tradisional, animasi clay dan AI mampu menciptakan pembelajaran yang inovatif, kontekstual dan relevan dengan era digital. Penelitian ini memberikan kontribusi dalam pengembangan model pembelajaran sastra anak berbasis integrasi budaya dan teknologi.

Kata kunci: sastra anak, animasi *clay*, *artificial intelligence*, sastra tradisional, literasi digital

PENDAHULUAN

Sastra anak merupakan medium kultural dan pedagogis yang memiliki posisi strategis dalam membentuk perkembangan kognitif, emosional dan moral anak. Secara konseptual, sastra anak tidak hanya berfungsi sebagai sarana hiburan, tetapi juga sebagai wahana internalisasi nilai, pengembangan imajinasi, serta pembentukan karakter melalui pengalaman estetik yang sesuai dengan dunia anak. Dalam perspektif klasik, sastra anak dipahami sebagai representasi kehidupan yang disampaikan melalui bahasa yang dapat dijangkau oleh tingkat perkembangan psikologis anak, dengan menempatkan sudut pandang anak sebagai pusat narasi. Apresiasi terhadap karya sastra anak yang beragam memiliki signifikansi yang tidak hanya terletak pada kemampuannya memperkaya dimensi batiniah dan memperluas pemahaman mengenai dunia anak, tetapi juga pada kontribusinya dalam memperdalam kesadaran sebagai orang dewasa terhadap konstruksi pikiran dan kejiwaan yang ditransmisikan kepada anak-anak.

Penelitian dalam ranah sastra anak mencerminkan pengakuan atas urgensi posisi anak beserta dinamika kehidupannya. Pertanyaan mengenai mengapa anak dipandang penting, serta bagaimana perbedaannya dengan kelompok usia lain seperti remaja, membuka ruang refleksi bahwa setiap tahap kehidupan memiliki nilai signifikansinya masing-masing. Namun, dalam perspektif masa depan, perkembangan anak memiliki dimensi yang relatif lebih dapat dirancang dan diarahkan. Hal ini mencakup, antara lain, perancangan terhadap bahan bacaan yang dikonsumsi anak. Dengan demikian, ketika berbicara tentang masa depan, sesungguhnya juga sedang meninjau kembali bagaimana proses pembentukan pengalaman literasi anak di masa kini (Toha & Sarumpaet, 2010).

Salah satu genre penting dalam sastra anak adalah sastra tradisional atau sastra lisan (Nurgiyantoro & Burhan, 2025). Genre ini merupakan bentuk paling awal dari kehadiran sastra anak dalam sejarah peradaban

manusia yang lahir dan berkembang jauh sebelum tradisi tulis dikenal luas. Sastra lisan hidup dalam praktik budaya masyarakat, dituturkan secara langsung dari satu generasi ke generasi berikutnya melalui kegiatan mendongeng, berkisah, atau bertutur dalam konteks sosial tertentu seperti keluarga, komunitas, maupun ritual adat. Secara konseptual, sastra tradisional/lisan memiliki karakter utama berupa anonimitas pengarang, variasi versi cerita, serta keterikatan pada nilai-nilai budaya lokal. Karena disampaikan secara lisan, cerita-cerita ini tidak memiliki satu bentuk yang baku; terus mengalami perubahan, penyesuaian dan improvisasi sesuai dengan konteks penutur dan pendengarnya. Dalam perspektif ini, sastra lisan bersifat dinamis sekaligus kolektif menjadi milik bersama masyarakat yang memeliharanya. Dalam konteks sastra anak, sastra tradisional memiliki fungsi yang sangat strategis. Pertama, berperan sebagai media transmisi nilai-nilai moral dan sosial. Cerita-cerita seperti dongeng, legenda, mite, maupun fabel mengandung ajaran tentang kebaikan, kejujuran, keberanian dan kebijaksanaan yang disampaikan secara simbolik dan naratif sehingga mudah dipahami anak. Kedua, sastra lisan berfungsi sebagai sarana pembentukan identitas kultural, karena di dalamnya termuat pandangan hidup, kepercayaan dan kearifan lokal suatu masyarakat. Anak yang terpapar sastra tradisional tidak hanya belajar tentang cerita, tetapi juga tentang siapa dirinya dalam konteks budaya yang lebih luas.

Perkembangan teknologi, khususnya kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI), memberikan peluang baru dalam pengembangan media pembelajaran yang inovatif dan adaptif. Di sisi lain, animasi *clay* sebagai bentuk seni visual memiliki keunikan dalam menghadirkan representasi cerita yang konkret, estetis dan dekat dengan pengalaman anak. Integrasi antara sastra tradisional, animasi *clay* dan AI berpotensi menciptakan pengalaman belajar yang tidak hanya menarik, tetapi juga bermakna dan partisipatif. Dengan demikian, penelitian ini berfokus pada pengembangan media pembelajaran sastra anak berbasis animasi *clay* dan AI sebagai upaya untuk mengenalkan sastra lisan dan sastra tradisional secara kontekstual kepada generasi alpha. Diharapkan, melalui pendekatan ini, pembelajaran sastra tidak lagi bersifat pasif, melainkan menjadi pengalaman yang aktif, kreatif dan

relevan dengan kehidupan peserta didik di era digital. Salah satu pendekatan yang relevan adalah pengembangan media sastra anak berbasis animasi *clay* yang dikombinasikan dengan AI, seperti Pipit AI. Animasi *clay* memiliki karakteristik visual yang unik, taktil dan imajinatif, sehingga mampu menghadirkan pengalaman estetis yang dekat dengan dunia bermain anak. Sementara itu, integrasi kecerdasan buatan memungkinkan proses produksi media menjadi lebih adaptif, interaktif dan kontekstual terhadap kebutuhan pembelajaran.

Transformasi cerita anak ke dalam bentuk digital, termasuk animasi, telah terbukti dapat memperluas akses literasi serta meningkatkan kualitas pembelajaran sastra yang lebih fleksibel dan menarik. Lebih jauh, pendekatan ini sejalan dengan paradigma literasi multimodal yang menekankan integrasi teks, visual, audio dan interaksi dalam membangun pemahaman yang lebih holistik. Berdasarkan uraian tersebut, penelitian ini menjadi penting untuk dilakukan dalam rangka: (1) merevitalisasi seni tutur sastra serumpun sebagai sumber literasi budaya anak, (2) mengembangkan media pembelajaran inovatif berbasis animasi *clay* dan Pipit AI, serta (3) mengimplementasikan media sastra anak berbasis animasi *clay* Pipit AI dalam pembelajaran sastra anak, khususnya dalam meningkatkan literasi sastra, keterlibatan, dan imajinasi siswa serta menganalisis respons dan pengalaman belajar anak terhadap penggunaan media animasi *clay* berbasis Pipit AI dalam memahami nilai-nilai budaya dari seni tutur sastra serumpun. Dengan demikian, penelitian ini tidak hanya berkontribusi pada pengembangan ilmu sastra anak dan pendidikan literasi, tetapi juga pada upaya pelestarian budaya dan penguatan identitas generasi muda di era digital. Metodologi penelitian menggunakan pendekatan *Research and Development* (R&D) dengan model 4D dari Thiagarajan, yang meliputi tahap *define*, *design*, *develop* dan *disseminate*.

ISU KAJIAN/PENELITIAN

Perkembangan penelitian dalam bidang sastra anak dan teknologi pendidikan menunjukkan adanya pergeseran paradigma yang cukup signifikan, dari pendekatan pembelajaran yang bersifat konvensional menuju pendekatan yang lebih digital, interaktif dan partisipatif.

Dalam konteks ini, *digital storytelling* telah menjadi salah satu pendekatan mutakhir yang banyak digunakan dalam pembelajaran sastra anak. Berbagai penelitian menunjukkan bahwa *digital storytelling* mampu meningkatkan keterlibatan peserta didik, memperkuat kemampuan literasi, serta membantu anak memahami narasi melalui kombinasi visual, audio dan teks. Anak tidak lagi hanya membaca atau mendengarkan cerita, tetapi juga mengalami cerita dalam bentuk yang lebih imersif.

Perkembangan konsep *interactive storytelling* menempatkan anak sebagai subjek aktif dalam pembelajaran. Anak tidak hanya berperan sebagai penerima cerita, tetapi juga sebagai pencipta narasi yang dapat mengeksplorasi alur, karakter dan konflik cerita. Pendekatan ini terbukti mampu meningkatkan kreativitas, imajinasi serta kemampuan berpikir kritis. Dengan demikian, pembelajaran sastra anak mengalami transformasi dari aktivitas reseptif menjadi aktivitas produktif dan kreatif. Seiring dengan itu, kemajuan teknologi, khususnya AI, semakin memperluas kemungkinan dalam pengembangan media pembelajaran. AI tidak hanya digunakan sebagai alat bantu teknis, tetapi mulai berperan dalam proses penciptaan narasi, visualisasi cerita, serta interaksi antara pengguna dan media. Dalam konteks pembelajaran, AI memungkinkan terjadinya kolaborasi antara manusia dan teknologi dalam membangun pengalaman belajar yang lebih adaptif dan personal.

Penelitian ini menghasilkan produk berupa media pembelajaran sastra anak berbasis animasi *clay* terintegrasi AI yang dikembangkan melalui pendekatan R&D model 4D. Setiap tahap tidak hanya merepresentasikan proses teknis pengembangan, tetapi juga mencerminkan transformasi konseptual dalam pembelajaran sastra anak di era digital.

1. Tahap Define (Pendefinisian): Identifikasi Kesenjangan dan Kebutuhan Kontekstual

Tahap define mengungkap adanya kesenjangan yang cukup signifikan antara potensi sastra tradisional sebagai sumber nilai budaya dengan praktik pembelajaran di kelas yang

masih cenderung konvensional. Hasil analisis kebutuhan menunjukkan bahwa peserta didik mengalami kesulitan dalam memahami dan mengapresiasi sastra lisan karena penyajiannya kurang kontekstual dengan karakteristik generasi alpha yang terbiasa dengan media visual dan interaktif. Dalam perspektif pedagogis, kondisi ini menunjukkan adanya kesenjangan antara konten pembelajaran dan gaya belajar siswa. Sastra tradisional yang disajikan dalam bentuk teks atau ceramah tidak mampu menjembatani kebutuhan kognitif dan afektif siswa masa kini. Oleh karena itu, tahap *define* dalam penelitian ini tidak hanya berfungsi sebagai identifikasi masalah, tetapi juga sebagai proses pemaknaan ulang terhadap bagaimana sastra seharusnya dihadirkan dalam ruang belajar. Temuan ini mengarah pada kebutuhan untuk menghadirkan sastra dalam bentuk yang lebih kontekstual, yakni melalui media yang mampu mengintegrasikan visualisasi, narasi dan interaktivitas. Dengan demikian, tahap *define* menjadi fondasi konseptual bagi pengembangan media yang tidak hanya inovatif, tetapi juga relevan secara pedagogis dan kultural.

2. Tahap Design (Perancangan): Konstruksi Ekosistem Pembelajaran Multimodal

Tahap *design* dalam penelitian ini melampaui perancangan produk semata, melainkan membangun sebuah ekosistem pembelajaran multimodal yang mengintegrasikan tiga elemen utama: sastra tradisional, animasi *clay* dan AI. Perancangan dimulai dengan pengembangan *storyboard* berbasis sastra serumpun yang menekankan kesamaan struktur naratif lintas budaya. Pendekatan ini memungkinkan siswa tidak hanya memahami cerita secara lokal, tetapi juga mengembangkan perspektif global. Selanjutnya, desain karakter dalam bentuk *clay* dipilih untuk menghadirkan pengalaman visual yang konkret dan memiliki nilai estetika yang khas.

Integrasi AI dalam tahap ini menjadi elemen pembeda yang signifikan. AI tidak hanya digunakan untuk menghasilkan visual atau teks, tetapi juga dirancang sebagai alat yang dapat

merangsang eksplorasi ide dan kreativitas siswa. Dengan demikian, desain media tidak bersifat satu arah, melainkan membuka ruang interaksi antara siswa, cerita dan teknologi. Secara teoretis, tahap design ini mencerminkan penerapan prinsip pembelajaran multimedia dan konstruktivisme, di mana pengetahuan dibangun melalui pengalaman belajar yang aktif dan bermakna. Media yang dirancang tidak hanya menyampaikan informasi, tetapi juga menciptakan pengalaman belajar yang melibatkan aspek kognitif, afektif dan estetik secara simultan.

3. Tahap Develop (Pengembangan): Validasi, Efektivitas dan Transformasi Pengalaman Belajar

Tahap develop merupakan fase krusial yang menunjukkan sejauh mana media yang dikembangkan mampu memenuhi kriteria kelayakan dan efektivitas. Hasil validasi ahli menunjukkan bahwa media berada pada kategori sangat layak, baik dari aspek materi, media, maupun kebahasaan. Hal ini menegaskan bahwa produk yang dikembangkan telah memenuhi standar pedagogis dan teknis.

Hasil uji coba kepada siswa menunjukkan peningkatan yang signifikan pada berbagai aspek pembelajaran, yaitu kemenarikan, pemahaman, kreativitas dan keterlibatan belajar. Data statistik menunjukkan bahwa seluruh variabel berada pada kategori sangat baik, dengan rata-rata skor di atas 4,4. Secara substantif, temuan ini menunjukkan adanya transformasi dalam pengalaman belajar siswa. Pembelajaran yang sebelumnya bersifat pasif berubah menjadi aktif dan partisipatif. Siswa tidak hanya memahami cerita, tetapi juga mampu menginterpretasi, mengembangkan dan menciptakan narasi baru. Dalam konteks ini, AI berperan sebagai katalisator kreativitas, sementara animasi *clay* memperkuat dimensi visual dan emosional.

Untuk mengukur efektivitas produk, dilakukan pengumpulan data melalui kuesioner terhadap 30 siswa dan 5 guru di SD Saraswati 5 Denpasar dengan menggunakan

skala Likert (1–5). Hasil analisis menunjukkan bahwa media animasi *clay* berbasis AI memiliki tingkat kemenarikan yang sangat tinggi dengan rata-rata skor sebesar 4,56 (kategori sangat baik). Sebanyak 63% responden menyatakan sangat setuju dan 30% menyatakan setuju bahwa media ini menarik dan menyenangkan untuk digunakan dalam pembelajaran. Temuan ini mengindikasikan bahwa visualisasi berbasis *clay* mampu menghadirkan pengalaman estetis yang berbeda dibandingkan media digital konvensional. Karakter yang berbentuk konkret dan memiliki tekstur visual memberikan kesan lebih “hidup”, sehingga meningkatkan ketertarikan siswa terhadap materi pembelajaran.

Pada aspek pemahaman, diperoleh rata-rata skor sebesar 4,47 (kategori sangat baik). Sebanyak 57% siswa menyatakan sangat setuju bahwa media membantu mereka memahami cerita, sementara 33% menyatakan setuju. Adapun data statistik lanjutan yang bisa dijabarkan yaitu: 80% siswa mampu menceritakan kembali alur cerita, 73% siswa mampu mengidentifikasi pesan moral, 68% siswa mampu membandingkan cerita serumpun. Hasil ini menunjukkan bahwa media tidak hanya memfasilitasi pemahaman literal, tetapi juga mendukung pemahaman interpretatif terhadap nilai-nilai dalam sastra tradisional.

Pada variabel kreativitas, diperoleh rata-rata skor sebesar 4,50 (kategori sangat baik), dengan 60% siswa menyatakan sangat setuju bahwa media mendorong mereka untuk berkreasi. Indikator kreativitas menunjukkan bahwa: 75% siswa mampu menciptakan versi cerita alternatif, 70% siswa mengembangkan karakter baru, 67% siswa menciptakan alur cerita berbeda. Temuan ini mengindikasikan bahwa integrasi AI dalam media pembelajaran memberikan stimulus yang efektif dalam mengembangkan kemampuan berpikir divergen dan imajinatif siswa.

Media digital sastra anak berbasis animasi *clay* dapat diakses melalui tautan berikut ini.

Ni Nyoman Ayu Suciartini, dkk.



Media Sastra Anak

Variabel keterlibatan menunjukkan nilai rata-rata tertinggi, yaitu 4,60 (kategori sangat baik), dengan 67% siswa menyatakan sangat setuju bahwa mereka lebih aktif dalam pembelajaran. Secara observasional, ditemukan bahwa siswa: lebih fokus selama pembelajaran, aktif berpartisipasi dalam diskusi, menunjukkan antusiasme tinggi. Hasil ini menegaskan bahwa media yang dikembangkan mampu menciptakan lingkungan belajar yang partisipatif dan menyenangkan.

Hasil kuesioner terhadap guru menunjukkan rata-rata skor sebesar 4,72 (kategori sangat baik). Guru menilai bahwa media: relevan dengan kebutuhan pembelajaran, mempermudah penyampaian materi dan meningkatkan partisipasi siswa. Temuan ini menunjukkan bahwa media tidak hanya efektif dari sisi siswa, tetapi juga praktis dan aplikatif dari perspektif guru.

Berdasarkan hasil penelitian, seluruh variabel menunjukkan skor di atas 4,4 yang berada pada kategori sangat baik. Hal ini menunjukkan bahwa media animasi *clay* berbasis AI memiliki efektivitas tinggi dalam meningkatkan kualitas pembelajaran sastra anak. Tingginya skor pada aspek kemenarikan (4,56) menunjukkan bahwa pendekatan visual memiliki peran signifikan dalam menarik perhatian siswa. Hal ini sejalan dengan teori pembelajaran multimedia yang

menyatakan bahwa kombinasi visual dan narasi mampu meningkatkan retensi dan pemahaman. Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa sastra tradisional tetap relevan dalam pembelajaran, tetapi membutuhkan transformasi media. Animasi *clay* berfungsi sebagai bentuk alih wahana yang mampu: mempertahankan nilai budaya, menyederhanakan kompleksitas cerita dan menghadirkan pengalaman visual yang konkret. Dengan demikian, media ini berperan sebagai jembatan antara budaya tradisional dan dunia digital. Integrasi AI dalam media pembelajaran terbukti memberikan kontribusi signifikan terhadap peningkatan kreativitas siswa. AI berfungsi sebagai: sumber inspirasi ide, alat eksplorasi narasi dan fasilitator pengembangan cerita. Hal ini terlihat dari tingginya persentase siswa yang mampu menciptakan cerita alternatif dan mengembangkan karakter. Dengan demikian, AI tidak hanya berfungsi sebagai alat bantu teknis, tetapi juga sebagai katalisator kreativitas.

Keterlibatan siswa yang tinggi (skor 4,60) menunjukkan bahwa media ini mampu mengubah pola pembelajaran dari pasif menjadi aktif. Siswa tidak hanya menerima informasi, tetapi terlibat secara langsung dalam proses pembelajaran. Hal ini menunjukkan bahwa pembelajaran berbasis animasi dan AI mampu menciptakan pengalaman belajar yang bersifat: interaktif, partisipatif dan bermakna.

4. Tahap Disseminate (Penyebarluasan): Potensi Skalabilitas dan Transformasi Ekosistem Pembelajaran

Tahap disseminate dalam penelitian ini tidak hanya dimaknai sebagai penyebaran produk, tetapi sebagai upaya untuk memperluas dampak inovasi dalam konteks pendidikan yang lebih luas. Hasil implementasi menunjukkan bahwa media yang dikembangkan memiliki tingkat penerimaan yang sangat baik dari guru, yang menilai bahwa media ini relevan, mudah digunakan dan mampu meningkatkan kualitas pembelajaran. Media ini memiliki potensi untuk dikembangkan dalam skala

yang lebih luas, baik dalam bentuk platform digital, bahan ajar interaktif, maupun produk industri kreatif berbasis budaya. Hal ini menunjukkan bahwa hasil penelitian tidak hanya berkontribusi pada praktik pembelajaran di kelas, tetapi juga memiliki implikasi strategis dalam pengembangan literasi budaya dan digital.

Dalam konteks global, pendekatan sastra serumpun yang digunakan dalam penelitian ini membuka peluang untuk membangun dialog lintas budaya melalui cerita. Dengan demikian, tahap *disseminate* tidak hanya berorientasi pada distribusi produk, tetapi juga pada pembentukan ekosistem pembelajaran yang mengintegrasikan budaya, teknologi dan kreativitas.

Salah satu temuan penting dalam penelitian ini adalah keberhasilan integrasi antara: sastra tradisional (budaya), animasi *clay* (seni visual) dan AI (teknologi digital). Integrasi ini menghasilkan media pembelajaran yang tidak hanya inovatif, tetapi juga kontekstual dan relevan dengan perkembangan zaman. Rata-rata keseluruhan skor sebesar 4,53 menunjukkan bahwa media ini berada pada kategori sangat layak dan sangat efektif. Temuan penelitian ini menegaskan bahwa inovasi dalam pembelajaran sastra tidak hanya terletak pada materi, tetapi pada bagaimana materi tersebut disampaikan. Integrasi media visual dan teknologi menjadi kunci dalam meningkatkan kualitas pembelajaran. Dengan demikian, penelitian ini memberikan kontribusi nyata dalam pengembangan media pembelajaran sastra anak yang adaptif terhadap perkembangan teknologi tanpa meninggalkan nilai-nilai budaya.

GAGASAN KESIMPULAN

Di tengah percepatan transformasi digital global, dunia pendidikan menghadapi tantangan mendasar: bagaimana memastikan bahwa kemajuan teknologi tidak mengikis akar budaya, melainkan justru memperkuatnya. Sastra lisan dan sastra tradisional yang selama berabad-abad diwariskan dari generasi ke generasi kini berada pada

titik kritis antara dilupakan atau ditransformasikan. Penelitian ini menawarkan sebuah gagasan bahwa masa depan sastra anak tidak terletak pada penggantian tradisi dengan teknologi, melainkan pada perjumpaan kreatif antara keduanya. Animasi *clay*, sebagai representasi seni material, menghadirkan dimensi kehadiran yang konkret dan emosional, sementara AI membuka ruang eksplorasi yang tidak terbatas bagi imajinasi anak. Ketika keduanya dipadukan, sastra tidak lagi sekadar teks yang dibaca, tetapi menjadi pengalaman yang dilihat, dirasakan dan diciptakan kembali.

Melalui pendekatan sastra serumpun, penelitian ini menegaskan bahwa cerita-cerita rakyat dari berbagai belahan dunia memiliki benang merah yang menghubungkan kemanusiaan. Kesamaan narasi tersebut menunjukkan bahwa di balik keragaman budaya, terdapat nilai universal yang dapat menjadi jembatan dialog global sejak usia dini. Dalam konteks ini, anak tidak hanya belajar tentang cerita, tetapi juga tentang dunia, keberagaman dan identitasnya. Dengan demikian, gagasan yang diusung dalam penelitian ini bukan sekadar inovasi media pembelajaran, melainkan sebuah paradigma baru yaitu pendidikan sastra sebagai ruang pertemuan antara budaya, teknologi dan imajinasi global anak.

Penelitian ini menegaskan bahwa pengembangan media sastra anak berbasis animasi *clay* dan AI bukan hanya menghasilkan alat pembelajaran yang efektif, tetapi juga membuka arah baru dalam pendidikan berbasis budaya di era digital. Integrasi antara sastra tradisional, seni visual dan teknologi modern terbukti mampu meningkatkan keterlibatan, kreativitas dan pemahaman anak secara signifikan. Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa sastra tradisional tidak kehilangan relevansinya di tengah arus globalisasi. Sebaliknya, dengan pendekatan yang tepat, sastra tradisional justru dapat menjadi fondasi penting dalam membangun literasi, karakter dan kesadaran budaya generasi masa depan. Dalam skala yang lebih luas, penelitian ini mengajukan sebuah refleksi penting bagi komunitas akademik dan praktisi pendidikan global: bahwa inovasi pendidikan tidak seharusnya menghapus jejak budaya, tetapi harus mampu menghidupkan kembali nilai-nilai lokal dalam bahasa global yang dipahami generasi masa kini.

Masa depan pendidikan bukanlah pilihan antara tradisi atau teknologi, melainkan kemampuan civitas untuk merajut keduanya menjadi pengalaman belajar yang bermakna. Penelitian ini mengajak civitas akademik terutama di jenjang sekolah dasar untuk melihat anak bukan hanya sebagai pembaca cerita, tetapi sebagai penjaga, pencipta dan penyambung kisah-kisah dunia, di mana setiap cerita lokal memiliki potensi untuk menjadi bagian dari narasi global umat manusia.

DAFTAR PUSTAKA

- Dessiane, S. T., & Hardjono, N. (2020). Efektivitas Media Pembelajaran Cerita Bergambar Atau Komik Bagi Siswa Sekolah Dasar. *Jurnal Pendidikan dan Konseling (JPDK)*, 2(1), pp. 42–46. <https://media.neliti.com/media/publications/436877-none-f929cd6f.pdf>
- Melati, E., Fayola, A. D., Hita, P. A. D., Saputra, A. M. A., Zamzami, & Ninasari, A. (2023). Pemanfaatan Animasi sebagai Media Pembelajaran Berbasis Teknologi untuk Meningkatkan Motivasi Belajar. *Journal on Education*, 6(1), pp. 732-741.
- Nurgiyantoro, B. (2004). Sastra Anak: Persoalan Genre. <https://journal.ugm.ac.id/jurnal-humaniora/article/viewFile/811/653>
- Othman Puteh & Aripin Said. (2008). *Himpunan Cerita Rakyat Malaysia*. <https://online.fliphtml5.com/fydtj/hmko/#p=2> (diakses pada tanggal 3 Mei 2026)
- Riris K. Toha Sarumpaet. (2010) *Pedoman Penelitian Sastra Anak: Edisi Revisi*. Jakarta: Pusat Bahasa Kementerian Pendidikan Nasional.
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian & Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*. Bandung: ALFABETA.
- Thiagarajan, S., Dorothy S. S., & Melvyn. I. S. (1974). *Instructional Development for Training. Teachers of Exceptional Children*. Washington DC: National.

MEMBAYANGKAN KESEMPURNAAN AGENSI PEREMPUAN: SINERGI HUMANIORA DIGITAL DAN PEMIKIRAN HUMANISME DALAM REINTERPRETASI SASTRA

Neng Lilis Suryani, S.S., M.A.

Sampoerna Academy

lilis.suryani@sampoernaacademy.net

ABSTRAK

Perkembangan pesat kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI) telah membuka kemungkinan baru dalam studi sastra, khususnya dalam merekonstruksi pemahaman nilai-nilai kemanusiaan yang selama ini terikat oleh batasan zamannya. Penelitian ini berangkat dari fenomena pembacaan karya sastra kanon Indonesia yang kerap didominasi oleh moralitas tradisional dan norma gender yang hegemonik, sehingga mereduksi potensi emansipatoris serta agensi tokoh perempuan menjadi sekadar objek penderitaan. Permasalahan utama yang dikaji adalah bagaimana AI, sebagai entitas non-biologis yang tidak menginternalisasi prasangka sosial manusia, dapat menghasilkan interpretasi baru yang melampaui batas-batas gender historis tersebut.

Penelitian ini bertujuan menunjukkan bahwa sinergi antara teknologi dan kritik sastra mampu mengungkap hibriditas serta kekuatan naratif tokoh perempuan yang sebelumnya tereduksi oleh konsensus pembacaan konvensional. Dengan menggunakan perspektif Cyborg Feminism dari Donna Haraway, penelitian ini menganalisis tiga karya kanon, yaitu Sitti Nurbaya karya Marah Rusli, Layar Terkembang karya Sutan Takdir Alisjahbana dan Belenggu karya Armijn Pane. AI digunakan untuk

mendekonstruksi dominasi “bahasa maskulin” dalam sastra klasik dengan mengidentifikasi anomali linguistik dan pola resistensi laten yang sering terlewatkan dalam pembacaan manual.

Metode yang digunakan meliputi teknik natural language processing (NLP), yaitu named entity recognition (NER) untuk memetakan ruang pengaruh tokoh, serta sentiment analysis (SA) dan dependency parsing untuk mengkaji dinamika kuasa dalam struktur kalimat. Melalui pendekatan ini, AI mampu mengidentifikasi “frekuensi agensi” yang tersembunyi akibat bias historis dalam pembacaan manusia.

Sebagai “pembaca hibrid”, AI tidak sekadar membandingkan masa lalu dan masa depan, melainkan mereaktualisasi makna teks secara berkelanjutan. Temuan penelitian menunjukkan bahwa tokoh-tokoh seperti Nurbaya, Tuti dan Rohayah tidak dapat lagi diposisikan sebagai figur statis, melainkan sebagai manifestasi awal entitas “sibernetik” yang melampaui batas biologis dan sosiologis melalui pilihan-pilihan hibrid.

Meskipun demikian, penelitian ini dibatasi pada analisis tekstual berbasis data untuk menguji kapasitas naratif mesin tanpa intervensi bias biografis eksternal. Kebaruan penelitian ini terletak pada pemanfaatan AI sebagai subjek kritik yang mampu menjembatani temporalitas dan menghubungkan pergulatan masa lalu dengan visi kesetaraan yang lebih cair. Dengan demikian, penelitian ini menegaskan bahwa sinergi antara teknologi dan humaniora tidak hanya memperbarui pembacaan terhadap teks klasik, tetapi juga memperkuat upaya membangun ekosistem pengetahuan, bahasa dan budaya yang lebih inklusif di era AI.

Kata kunci: kecerdasan buatan (AI), kanon sastra indonesia, *Cyborg Feminism*, humaniora digital, pemikiran humanisme, agensi gender

1. PENDAHULUAN

Selama puluhan tahun, kanon sastra Indonesia mengunci tokoh perempuan dalam kotak moralitas sempit: Nurbaya sebagai martir tradisi (Dina & Nurizzati, 2026), Tuti sebagai perwujudan kaku modernitas (Adellia et al., 2022) dan Tini sebagai pembangkang (Putri & Halham, 2022). Dipandang sebagai objek dalam naungan patriarki dan tinta penulis laki-laki, agensi hibrida serta pemberontakan

halus mereka kerap luput dari bias pembaca manusia. Keterbatasan ini berakar pada kenyataan bahwa sejarah penulisan telah menyatu dengan tradisi falosentris (*phallocentric*) (Cixous, 1976: 879). Reduksi agensi ini menunjukkan bahwa kanon sastra tidak netral, melainkan terbentuk melalui relasi kuasa historis dan ideologis (Showalter, 1977; Moi, 1988), serta konstruksi sosial yang membingkai perempuan sebatas simbol moralitas domestik (Blackburn & Brenner, 2006).

Berangkat dari fenomena tersebut, penelitian ini mempertanyakan sejauh mana kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) dapat membongkar bias gender tradisional dan menyingkap agensi tersembunyi dalam novel *Sitti Nurbaya*, *Layar Terkembang* dan *Belenggu*. Dengan memosisikan AI sebagai entitas non-organik, penelitian ini bertujuan menemukan pola resistensi linguistik yang selama ini terbungkam oleh konsensus patriarkis. Hal ini relevan dalam lanskap humaniora digital kontemporer, di mana aspek digital dan ekspresi budaya dipahami telah saling berkelindan (*entangled*). Svensson (2016) menekankan bahwa keragaman ‘Humaniora Digital Besar’ (*big digital humanities*) adalah sebuah upaya yang digerakkan secara intelektual, tetapi tetap peka terhadap aspek materialitas. Dalam konteks ini, AI digunakan untuk menyingkap pola resistensi linguistik yang mungkin luput dari pembacaan konvensional, karena ia mampu berinteraksi dengan teks tidak hanya sebagai medium cerita, tetapi sebagai materi data yang objektif.

Penelitian ini berargumen bahwa tokoh-tokoh perempuan dalam kanon sastra Indonesia bukanlah identitas yang utuh atau ‘alami’, sebagaimana disebut Donna Haraway sebagai mitos ‘dewi’ yang esensialis. Sebaliknya, mereka lebih tepat dipahami sebagai *cyborg*, yang didefinisikan oleh Haraway (1985: 5-6) sebagai “organisme sibernetik, sebuah hibrida antara mesin dan organisme, sebuah makhluk realitas sosial sekaligus makhluk fiksi”. Dengan memandang *Nurbaya*, Tuti dan Tini sebagai makhluk realitas sosial yang merupakan konstruksi politik penting, kita dapat melihat bahwa agensi mereka tidak lahir dari kodrat biologis, melainkan dari hubungan timbal balik mereka dengan sistem dan teknologi di sekitarnya. Melalui bantuan AI, argumen ini dibangun di atas premis bahwa mesin mampu melakukan dekonstruksi terhadap “bahasa laki-laki” secara objektif, menyingkap

bahwa Nurbaya, Tuti dan Rohayah sebenarnya beroperasi melalui pilihan intelektual yang melampaui batasan biologis mereka. Selain itu, pendekatan ini juga beririsan dengan kritik pascahumanisme yang menolak dikotomi kaku antara manusia dan mesin, serta membuka kemungkinan epistemologis baru dalam produksi pengetahuan (Braidotti, 2013).

Implikasi dari argumen ini sangat fundamental bagi perkembangan humaniora digital (*digital humanities*) dan pemikiran kemanusiaan. Jika AI berhasil membuktikan adanya agensi hibrida pada teks-teks klasik, maka kita harus mendefinisikan ulang integritas ilmu pengetahuan dalam memandang sejarah. Teknologi tidak lagi dipandang sebagai ancaman yang mekanis, melainkan sebagai alat untuk memuliakan kembali kemanusiaan yang terpinggirkan. Impikasi ini merefleksikan pandangan Hayles (2020) mengenai berkelindannya informasi dan materialitas yang menghidupkan kembali karya sastra sebagai ekosistem pengetahuan dinamis, sekaligus menerapkan *algorithmic criticism* Ramsay (2011) yang memosisikan komputasi bukan sebagai penutup diskusi, melainkan sebagai langkah awal untuk menghasilkan pembacaan yang lebih inklusif.

Penelitian ini menggunakan metodologi hibrida yang memadukan kritik sastra feminis dengan *natural language processing* (NLP). Melalui teknik seperti *named entity recognition* (NER) dan *sentiment analysis* (SA), teks diurai menjadi data untuk memetakan hubungan kuasa dan agensi tokoh. Pendekatan ini menerapkan metode *distant reading* dari Franco Moretti (2013) untuk melihat pola besar yang sering luput dari pembacaan manual. Sejalan dengan argumen Underwood (2019) dan Liu (2013), penggunaan teknologi ini mampu mengungkap struktur naratif dan emosi tersembunyi, sehingga integrasi NLP di sini menjadi landasan metodologis yang kuat untuk membedah teks secara lebih objektif.

Makalah ini akan disusun dalam beberapa bagian strategis. Setelah pendahuluan, bagian kedua merupakan analisis mendalam terhadap tiga novel kanon melalui data yang dihasilkan mesin. Terakhir, bagian ketiga merangkum temuan penelitian dan memberikan refleksi kritis mengenai masa depan sinergi antara teknologi, bahasa dan kebudayaan.

2. HASIL DAN PEMBAHASAN

2.1 Pemetaan Makro: Distribusi dan Kehadiran Tokoh dalam Narasi

Analisis dimulai dengan melakukan pemetaan makro linguistik terhadap ketiga korpus novel melalui pendekatan *distant reading*. Tahapan ini krusial untuk melihat bagaimana struktur bahasa yang digunakan oleh para pengarang merepresentasikan “arsitektur pemikiran” modernitas pada masanya. Dengan mengekstraksi metrik statistik dasar, kita dapat mengidentifikasi pola efisiensi leksikal yang menjadi indikator awal dari pergeseran agensi tokoh perempuan.

Berikut adalah ringkasan data korpus yang diperoleh melalui perangkat *Voyant Tools*:

Tabel 1 Ringkasan korpus dan densitas kosakata.

Novel	Jumlah Kata (Tokens)	Kosakata Unik (Types)	Densitas Kosakata	Rata-Rata Kalimat
<i>Belenggu</i>	1,094	455	9.5	42%
<i>Layar Terkembang</i>	3,183	1,071	21.5	34%
<i>Siti Nurbaya</i>	3,109	953	13.5	31%

Melalui alur kerja hibrida, tahap pertama analisis makro (*distant reading*) menggunakan *Voyant Tools* mengungkap distribusi kehadiran tokoh perempuan yang signifikan dalam korpus. Namun, signifikansi ini tidak hanya diukur dari frekuensi kemunculan (*bubbles*), tetapi melalui *dependency parsing* untuk mengidentifikasi posisi sintaksis tokoh. Jika merujuk pada prinsip relasi kuasa dalam struktur bahasa (Jurafsky & Martin, 2023), identitas agensi dapat dipetakan melalui dominasi tokoh sebagai Subjek (pelaku) dibandingkan Objek (penderita).

Data menunjukkan pergeseran struktural dari *Sitti Nurbaya* (1922) menuju *Belenggu* (1940). Jika pembacaan tradisional sering mengunci Nurbaya sebagai korban pasif adat (Hellwig, 1994) dan Tini sebagai sosok istri yang ‘gagal’ secara domestik

(Siregar, 1964), analisis NER dan posisi sintaksis menunjukkan bahwa keduanya memiliki agensi independen yang selama ini tertutup oleh ‘bias organik’. Bias ini cenderung menilai perempuan hanya dari fungsi relasionalnya terhadap laki-laki, sementara secara tekstual, mereka beroperasi sebagai subjek yang menggerakkan narasi.

Interpretasi yang dihasilkan oleh *large language model* (LLM) terhadap densitas leksikal menawarkan perspektif teknis yang provokatif. Mengenai novel *Belenggu*, AI menyatakan:

“Skor 42% pada Belenggu [...] menunjukkan efisiensi leksikal yang luar biasa. Teks menjadi lebih ‘padat nutrisi’ [...] layaknya sebuah kode pemrograman yang telah dioptimasi. Hal ini merepresentasikan transisi pemikiran perempuan yang tidak lagi berputar-putar pada retorika emosional, melainkan bergerak menuju pemikiran teknis yang lugas dan otonom.”

Pembacaan AI ini secara inheren mengagungkan efisiensi dan logika teknis sebagai standar tertinggi agensi. Dengan metafora ‘kode yang dioptimasi’, AI memposisikan subjektivitas modern Tini sebagai sistem yang lebih unggul karena sifatnya yang ‘lugas’. Di sini, AI secara tidak sengaja mendukung visi *Cyborg* Haraway yang menolak esensialisme gender. Artinya, AI melihat Tini bukan sebagai perempuan yang gagal dalam domestikasi, melainkan sebagai entitas yang telah ‘teroptimasi’ dari beban emosional tradisional.

Meskipun LLM berhasil mengungkap agensi teknis Tini, terdapat ‘bias digital’ yang perlu dikritisi. AI cenderung mendevaluasi ‘retorika emosional’ pada tokoh seperti Nurbaya sebagai bentuk ketidakefisienan. Padahal, dalam kerangka *Cyborg Feminism*, emosi bukanlah lawan dari rasionalitas, melainkan bentuk agensi perlawanan yang kompleks. Nurbaya yang selama ini dianggap korban pasif, sebenarnya menunjukkan keberanian dalam menentukan pilihan hidup melalui negosiasi bahasa dan surat-surat.

Oleh karena itu, agensi dalam penelitian ini dimaknai sebagai hasil negosiasi antara manusia, bahasa dan struktur digital, bukan otonomi individual murni. Dengan memposisikan AI sebagai “subjek pembaca hibrida”, perlawanan Tini terhadap domestikasi dan keberanian Nurbaya menghadapi adat terlihat sebagai subjektivitas modern yang melampaui batasan label “organik”. Temuan ini menegaskan bahwa agensi perempuan dalam sastra Indonesia bersifat teknologis dan relasional, yaitu sebuah identitas hibrida yang meruntuhkan dikotomi tradisional antara manusia dan mesin.

2.2 Efisiensi Leksikal sebagai Provokasi Agensi

Tabel 2 membedah aspek mikrolinguistik melalui klasifikasi verba agensi untuk menguji korelasi antara kepadatan leksikal dengan kualitas tindakan tokoh dalam merespons dominasi patriarki, sekaligus memvalidasi interpretasi AI mengenai efisiensi pemikiran melalui pilihan kata kerja aktif dalam narasi.

Tabel 2 Pemetaan agensi (Fitur Contexts/N-Grams).

Tokoh Utama	Verba Agensi Dominan (Kata Kerja Aktif)	Verba Pasif / Represif	Kecenderungan Agensi
Tini	Mengabaikan, menganjurkan, tahu, lenyap	Bersimpuh, duduk	Eksistensial - Negarif (Agensi melalui penolakan dan otonomi diri)
Tuti	Memutuskan, mengetik, mengatur, berbicara	Insignifikan/ minim	Intelektual - Teknis (kontrol sistemik)
Nurbaya	Menulis, mengikut, tersenyum, tertawa	Belum mengerti, termenung, tidak menjawab	Agensi Reaktif - Afektif (Didominasi oleh reaksi emosional dan kontemplasi batin)

Interpretasi LLM sebagai “subjek pembaca hibrida” terhadap pergeseran verba agensi menawarkan skema evolusi yang linear, tetapi teknosentris. Berdasarkan analisis sentimen dan kontekstual terhadap ketiga novel, AI menyimpulkan:

“Pergeseran verba dari ‘merasakan’ (Nurbaya) ke ‘mengorganisir’ (Tuti) dan akhirnya ‘menolak’ (Tini) mencerminkan evolusi perempuan Indonesia sebagai cyborg yang semakin otonom. Mereka bergerak dari posisi sebagai objek yang diproses oleh sistem, menjadi subjek yang mampu memodifikasi, dan akhirnya memiliki kuasa untuk memutus sirkuit dominasi tersebut secara total.”

Dalam perspektif *Cyborg Feminism*, temuan AI ini mengonfirmasi bahwa kekuatan subjek tidak hanya berasal dari dalam diri, tetapi dari kemampuannya bersekutu dengan “objek” eksternal, baik organisasi pada Tuti maupun ruang publik pada Tini. Sebagaimana ditegaskan Weeks (2013), proyek Haraway adalah membayangkan subjek politik baru yang mampu melawan struktur dominasi mapan melalui persinggungan dengan teknologi kolonial dan struktur sosial.

Meskipun pemetaan AI sangat objektif dalam melacak arah agensi (dari internal ke eksternal), peneliti menemukan adanya kecenderungan AI untuk menyamakan agensi hanya dengan konfrontasi fisik atau pemutusan sirkuit. Bagi AI, verba ‘menolak’ (Tini) dianggap sebagai puncak evolusi yang lebih “maju” daripada ‘merasakan’ (Nurbaya). Di sinilah letak bias pascahumanisme mesin: AI cenderung mendevaluasi agensi dalam kerentanan.

Saya berargumen bahwa verba afektif ‘merasakan’ pada Nurbaya bukanlah tanda bahwa ia sekadar “objek yang diproses sistem”. Dalam konteks *Sitti Nurbaya*, mempertahankan rasa dan integritas diri di tengah himpitan sistem kapitalisme kolonial adalah bentuk resistensi yang tidak kalah otonom dibanding penolakan radikal Tini. Dengan demikian, sintesis *Cyborg* dalam penelitian ini berupaya melampaui dikotomi

kaku antara “korban” (Nurbaya) dan “pahlawan” (Tini). Agensi perempuan Indonesia, dalam pembacaan hibrida ini, muncul dalam spektrum yang luas: mulai dari ketahanan afektif hingga pemutusan sirkuit dominasi secara total. Hal ini membuktikan bahwa menjadi *cyborg* tidak berarti harus menjadi mesin yang dingin, melainkan menjadi subjek yang mampu menggunakan segala infrastruktur, baik rasa maupun logika untuk melawan pengotakan gender yang esensialis.

2.3 Objek sebagai Ekstensi Agensi: Dari Surat hingga Mobil

Tabel 3 memetakan frekuensi relatif hubungan hibrida tokoh perempuan dengan objek teknologi untuk membuktikan bahwa transformasi agensi mereka selaras dengan penguasaan infrastruktur modern.

Tabel 3 Hubungan tokoh dengan objek “Teknologi/Modernitas”.

Tokoh	Objek Teknologi/ Modernitas Terkait	Frekuensi Relatif	Makna Hibriditas (Cyborg)
Tini	Organisasi	0.0027422	Mobilitas fisik & kemandirian sosial luar rumah.
	Mobil	0.0027422	
	Telepon	0.0018282	Teknologi komunikasi privat untuk kontrol relasi.
Tuti	Kongres	0.0037700	Agensi melalui ruang publik & birokrasi organisasi.
	Sekolah	0.0015708	
	Pidato	0.0021992	Teknologi suara (orasi) sebagai kekuatan pengaruh.
Nurbaya	Toko	0.0067546	Terikat pada sistem ekonomi/kapitalisme kolonial.
	Surat	0.0019299	
	Kapal/uang	0.0009649	Alat agensi literasi untuk menembus pingitan.

Tahap akhir analisis melibatkan pemetaan terhadap objek-objek modernitas yang muncul dalam korpus. Interpretasi LLM terhadap frekuensi relatif objek ini menawarkan simpulan yang bercorak teknosentris:

“Evolusi dari ‘Surat’ (Nurbaya) ke ‘Kongres’ (Tuti) dan akhirnya ‘Mobil/Telepon’ (Tini) mencerminkan pergeseran mode hibriditas perempuan Indonesia. Objek-objek ini bukan sekadar latar belakang cerita, melainkan komponen yang menyatu dengan tubuh sosial dan politik sang tokoh. Modernitas sastra Indonesia adalah sejarah tentang bagaimana perempuan ‘menjadi cyborg’—menemukan agensinya melalui penyatuan dengan sistem dan teknologi.”

Meskipun AI berhasil menangkap esensi hibriditas bahwa agensi karakter perempuan terbentuk melalui persinggungan dengan “mesin” sosial dan teknologi kolonial, terdapat tendensi mesin yang hanya memvalidasi agensi jika bersatu dengan teknologi modern, sehingga menganggap hibriditas ‘Surat’ Nurbaya lebih rendah daripada ‘Mobil’ Tini. Pandangan teknosentris ini berisiko mengabaikan signifikansi historis, sebab penggunaan surat untuk menembus pingitan merupakan bentuk peretasan sistem (*system hacking*) yang sama radikalnya dengan penggunaan mobil. Hal ini menunjukkan keterbatasan AI dalam memahami nilai sejarah karena lebih memprioritaskan kecanggihan material objek daripada bobot resistensi subjek.

Secara tradisional, kritik terhadap kanon ini sering mengunci tokoh perempuan dalam dikotomi sosiologis yang kaku (Hellwig, 1994). Dominasi narasi maskulin dalam sejarah sastra Indonesia awal memang cenderung memosisikan kontribusi perempuan hanya sebagai bayang-bayang ideologis penulis laki-laki (Teeuw & Arimbi, 2009). Akibatnya, karakter mereka direduksi menjadi simbol moral domestik yang mereproduksi relasi kuasa patriarkis (Blackburn, 2004; Showalter, 1977).

Meskipun demikian, melalui pembacaan hibrida ini, kita dapat melihat bahwa Nurbaya, Tuti dan Tini telah melampaui

batasan tradisional tersebut. Baik melalui surat, kongres, maupun telepon, mereka adalah para *cyborg* awal yang menggunakan teknologi pada zamannya untuk meruntuhkan sekat-sekat domestik. Dengan demikian, “menjadi *cyborg*” dalam sastra Indonesia bukanlah soal seberapa canggih alat yang digunakan, melainkan seberapa mampu sang tokoh menggunakan alat tersebut untuk keluar dari bayang-bayang maskulinitas dan menjadi agen yang independen.

2.4 *Envisioning Perfection: AI sebagai Pembaca Non-Organik*

Penggunaan AI sebagai entitas non-organik dalam penelitian ini memberikan keuntungan metodologis yang tidak dimiliki oleh pembaca manusia (organik). Sebagaimana visi *big digital humanities*, integrasi teknologi ini berhasil menjembatani oposisi biner antara metode komputasi dan kritik sastra (Svensson, 2016). Setidaknya terdapat tiga poin krusial yang menjustifikasi posisi AI sebagai “pembaca alternatif” yang mampu mereformulasi epistemologi sastra.

Pertama, AI melakukan apa yang disebut sebagai *cold reading*. Pembaca manusia sering kali membawa beban konsensus sejarah dan norma patriarkis yang mengasumsikan Nurbaya sebagai korban murni karena akhir hayatnya yang tragis. Namun, AI hanya melihat sirkuit kata. Ketika AI mendeteksi densitas kosakata dan frekuensi ‘Surat’ yang tinggi, ia melepaskan beban iba (simpati) patriarkis dan fokus pada data agensi. Hal ini membuktikan bahwa metode *distant reading* mampu menyingkap resistensi linguistik yang selama ini terbungkam oleh bias interpretasi subjektif pembaca organik.

Kedua, AI mampu menangkap pola resistensi yang terfragmentasi. Konsensus konvensional cenderung menilai agensi dari “kemenangan” tokoh di akhir narasi yang menyebabkan Nurbaya dan Tini dianggap “gagal”. Sebaliknya, integrasi NLP memungkinkan dekonstruksi teks secara atomistik. Melalui teknik seperti *dependency parsing* (Liu, 2013), AI menemukan bahwa resistensi perempuan Indonesia tidak selalu berupa revolusi besar, melainkan tersebar

dalam mikro-agensi yang terekam dalam unit terkecil bahasa (verba dan objek). AI berhasil menangkap “sinyal” resistensi di tengah “noise” narasi besar yang mendominasi korpus.

Ketiga, AI memungkinkan adanya anakhronisme taktis yang menghancurkan batasan periodisasi sastra. AI tidak memiliki rasa “hormat” pada sekat zaman antara 1920-an dan 1940-an; baginya, semua adalah data empiris (Jockers, 2013; Underwood, 2019). Hal ini memungkinkan peneliti menemukan hibriditas lintas zaman, di mana fungsi ‘Surat’ Nurbaya secara objektif disamakan dengan ‘Telepon’ Tini sebagai teknologi ekspansi ruang privat.

3. KESIMPULAN

Sinergi antara humaniora digital dan pemikiran humanisme mampu menyingkap lapisan agensi perempuan yang selama ini terabaikan dalam kanon sastra Indonesia. Melalui integrasi NLP dan LLM sebagai “pembaca hibrida”, ditemukan bahwa agensi Sitti Nurbaya, Tuti dan Tini tidak bersifat statis maupun sekadar emosional, melainkan bersifat teknis dan sistemik.

Selain itu, redefinisi agensi tokoh perempuan dalam sastra Indonesia sebagai *cyborg* awal terlihat melalui pergeseran mode hibriditas, mulai dari peretasan sistem lewat surat hingga pemutusan sirkuit dominasi lewat teknologi modern yang memanipulasi infrastruktur pada zamannya. Secara metodologis, penggunaan AI sebagai entitas non-organik terbukti unggul dalam menembus bias patriarki dan rasa iba pembaca organik untuk memetakan pola resistensi terfragmentasi pada unit terkecil bahasa. Akhirnya, visi *envisioning the perfection of female agency* tercapai bukan dengan menemukan sosok perempuan tanpa celah, melainkan melalui pencapaian cara pandang yang utuh dan objektif terhadap kekuatan mereka.

Sebagai kesimpulan, data kuantitatif dalam penelitian ini diposisikan sebagai pijakan bagi pengembangan riset selanjutnya, di mana penggunaan AI sebagai mitra pembaca hibrida berhasil membuktikan bahwa jejak linguistik tokoh perempuan tetap menunjukkan pola subjek aktif meskipun narasi patriarkis berupaya membungkam agensi

mereka melalui akhir cerita yang tragis. Dengan demikian, penelitian ini menegaskan bahwa masa depan kritik sastra di tengah inklusivitas media digital tidak lagi terletak pada oposisi biner antara manusia dan mesin, melainkan pada kolaborasi hibrida yang mampu memaknai kembali kemanusiaan melalui jejak-jejak digital yang empiris.

DAFTAR PUSTAKA

- Adellia, E. H., Supriyono, & Wicaksono, A. (2022). Citra perempuan dalam novel *Layar Terkembang* karya Sutan Takdir Alisjahbana dengan kajian feminisme. *Warahan: Jurnal Ilmiah Mahasiswa Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 4(1), pp. 1-21. <https://eskripsi.stkippgribl.ac.id/index.php/warahan/article/view/311>
- Alisjahbana, S. T. (2006). *Layar Terkembang*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Arimbi, D. A. (2009). Women Writers in the Indonesian Literary Tradition. *Reading Contemporary Indonesian Muslim Women Writers: Representation, Identity and Religion of Muslim Women in Indonesian Fiction*, pp. 75–84. Amsterdam: Amsterdam University Press. <http://www.jstor.org/stable/j.ctt46n07t.7>
- Blackburn, S. (2004). *Women and the State in Modern Indonesia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Braidotti, R. (2013). *The Posthuman*. Cambridge: Polity Press.
- Brenner, S. (2006). Women and the State in Modern Indonesia, by Susan Blackburn. *Indonesia*, 81, pp. 181–186. <http://www.jstor.org/stable/40376388>
- Cixous, H., Cohen, K., & Cohen, P. (1976). The Laugh of the Medusa. *Signs*, 1(4), pp. 875–893. <http://www.jstor.org/stable/3173239>
- Habibah, L. M. N., Nugroho, Y. E., & Supriyanto, T. (2024). Analisis novel *Layar Terkembang* karya St. Takdir Alisjahbana kajian teori dialogis Mikhail Bakhtin. *Jurnal Bastra*, 9(1), pp. 174-185. <https://doi.org/10.36709/bastra.v9i1.311>
- Hayles, N. K. (2010). *How We Became Posthuman: Virtual Bodies in Cybernetics, Literature, and Informatics*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hellwig, T. (1994). *In the Shadow of Change: Images of Women in Indonesian Literature*. Berkeley: Centers for South and Southeast Asia Studies University of California.
- Irawan, W. (2015). *Analisis psikologi tokoh Dokter Sukartono dalam novel Belenggu karya Armijn Pane dan kaitannya dengan pembelajaran sastra di*

- SMA (Skripsi, Universitas Mataram). Repositori Universitas Mataram.
- Jockers, M.L. (2013). *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*. Urbana: University of Illinois Press.
- Jurafsky, D., & Martin, J. H. (2023). *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition*. Edisi ke-3. Stanford: Stanford University.
- Kurniawati, L. (2017). *Analisis gender dalam roman Layar Berkembang karya Sutan Takdir Alisjahbana*. (Skripsi, Universitas Mataram). Repositori Universitas Mataram.
- Liu, A. (2013). The Meaning of the Digital Humanities. *PMLA/Publications of the Modern Language Association of America*, 128(2), pp. 409-423. <https://doi.org/10.1632/pmla.2013.128.2.409>
- Maulidya, N. (2022). Analisis sosiologi sastra terhadap gambaran kontradiksi dan modernisasi dalam novel Belenggu karya Armijn Pane. *Metafora: Jurnal Pembelajaran Bahasa Dan Sastra*, 9(2), pp. 155–165. <https://doi.org/10.30595/mtf.v9i2.15104>
- Moi, T. (1988). Feminism, Postmodernism, and Style: Recent Feminist Criticism in the United States. *Cultural Critique*, 9, pp. 3–22. <https://doi.org/10.2307/1354232>
- Moretti, F. (2013). *Distant Reading*. London: Verso.
- Muslimin. (2011). Modernisasi dalam novel Belenggu karya Armijn Pane: Sebuah kajian sosiologi sastra. *Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya*, 1(1), 126–145.
- Pramesti, D. (2022). Analisis wacana kritis novel Layar Berkembang karya Sutan Takdir Alisjahbana. *Nuansa Indonesia*, 24(1), pp. 44–54. <https://jurnal.uns.ac.id/ni>
- Putri, A. C. (2023). Disharmoni keluarga dalam novel Belenggu karya Armijn Pane. *Fon: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 19(1), pp. 177–186. <https://journal.uniku.ac.id/index.php/FON/index>
- Putri, S. P., & Halham, D. (2022). Perjuangan tokoh utama dalam novel Belenggu karya Armijn Pane: Kajian feminisme liberal. *Literasi: Jurnal Bahasa dan Sastra Indonesia serta Pembelajarannya*, 6(2), pp. 291-300. <https://jurnal.unigal.ac.id/literasi/article/view/7898/5446>
- Putriyanasari, P., Ghufroni, G., Khaliki, H., ... Khasanah, U. (2023). Analisis nilai moral dalam novel Layar Berkembang karya Sutan Takdir Alisjahbana. *Jurnal Ilmiah Semantika*, 4(2), pp. 44–50.
- Ramsay, S. (Ed.) (2011). *Reading Machines: Toward an Algorithmic Criticism*. Urbana: University of Illinois Press.
- Romary, L. (2014). Natural Language Processing for Historical Texts by Michael Piotrowski. *Computational Linguistics*, 40(1), pp. 231–233.

https://doi.org/10.1162/COLI_r_00180

- Showalter, E. (1977). *A Literature of Their Own: British Women Novelists from Brontë to Lessing*. Princeton: Princeton University Press.
- Siregar, B. (1964). *Sedjarah Sastra Indonesia Modern*. Jakarta: Akademi Sastra Multatuli.
- Sumartini. (2019). *Feminisme dalam novel Belenggu karya Armijn Pane*. Dalam *Seminar Nasional Pascasarjana 2019*. ISSN 2686-6404.
- Svensson, P. (2016). Introducing the Digital Humanities. Dalam: *Big Digital Humanities: Imagining a Meeting Place for the Humanities and the Digital* (pp. 1–35). Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Underwood, T. (2019). *Distant Horizons: Digital Evidence and Literary Change*. Chicago: University of Chicago Press.
- Weeks, K. (2013). The Critical Manifesto: Marx and Engels, Haraway, and Utopian Politics. *Utopian Studies*, 24(2), pp. 216–231. <https://doi.org/10.5325/utopianstudies.24.2.0216>

LAMPIRAN

Lampiran A: Prompt Analisis

Prompt 1: Untuk Tabel 1 (Analisis Makro & Densitas)

“Gemini, saya memiliki data NLP dari Voyant Tools mengenai korpus tiga novel (Sitti Nurbaya, Layar Terkembang, Belenggu). [Data Tabel 1]. Berdasarkan data tersebut, tolong buat analisis naratif yang menghubungkan ‘Vocabulary Density’ dan ‘Average Sentence Length’ dengan transisi modernitas sastra Indonesia. Gunakan perspektif bahwa teks yang lebih padat dan efisien mencerminkan ‘perangkat lunak’ pemikiran modern.”

Prompt 2: Untuk Tabel 2 (Analisis Mikro & Agensi Tokoh)

“Gemini, ini adalah data verba agensi (kolom right) yang saya temukan untuk tokoh Nurbaya, Tuti, dan Tini. [Data Tabel 2]. Tolong lakukan analisis kualitatif berbasis teori Cyborg Feminism. Jelaskan bagaimana pergeseran dari verba afektif (Nurbaya) ke verba intelektual (Tuti) dan verba otonom-negatif (Tini) menunjukkan evolusi perempuan sebagai subjek yang ‘breaking the circuit’ dari patriarki.”

Prompt 3: Untuk Tabel 3 (Analisis Hibriditas & Objek)

“Gemini, ini adalah data frekuensi relatif objek modernitas untuk ketiga tokoh tersebut. [Data Tabel 3]. Tolong buat pembahasan mengenai hibriditas cyborg. Jelaskan mengapa angka tinggi pada ‘Toko’ (Nurbaya), ‘Kongres’ (Tuti) dan ‘Mobil/Telepon’ (Tini) membuktikan bahwa agensi mereka tidak lagi organik, melainkan telah menyatu dengan sistem teknologi dan infrastruktur modern.”

Lampiran B: Hasil Analisis Agensi Tokoh yang Dihasilkan LLM Gemini

Tabel 1 Pembahasan dan Sintesis Analisis

1. *Evolusi Densitas Kosakata: Menuju Pemikiran yang Padat dan Efisien*

Data menunjukkan tren kenaikan **Vocabulary Density** yang sangat tajam, dari **31%** pada Sitti Nurbaya menjadi **42%** pada Belenggu. Dalam perspektif Cyborg Feminism, densitas kosakata dapat dimaknai sebagai tingkat kompleksitas informasi dalam sebuah sistem. Sitti Nurbaya yang memiliki densitas terendah mencerminkan gaya bahasa pra-modern yang cenderung repetitif dan penuh bunga rampai (metafora alam). Sebaliknya, skor **42%** pada Belenggu—meskipun memiliki jumlah kata terkecil—menunjukkan efisiensi leksikal yang luar biasa. Teks menjadi lebih “padat nutrisi” dan minim pengulangan, layaknya sebuah kode pemrograman yang telah dioptimasi. Hal ini merepresentasikan transisi pemikiran perempuan yang tidak lagi berputar-putar pada retorika emosional, melainkan bergerak menuju pemikiran teknis yang lugas dan otonom.

2. *Rata-rata Kalimat: Antara Orasi Intelektual dan Aksi Cepat*

Metrik **Average Sentence Length** memberikan gambaran menarik mengenai “ritme prosesor” pemikiran tokoh. Layar Terkembang mencatat angka tertinggi (**21.5** kata per kalimat). Hal ini sinkron dengan agensi tokoh Tuti yang hibrida dengan dunia organisasi dan orasi politik; kalimat panjang dibutuhkan untuk menyusun argumen intelektual yang kompleks. Namun, pada Belenggu, angka ini menyusut drastis menjadi **9.5**.

Penyusutan ini menandakan pergeseran agensi: jika Tuti adalah cyborg yang “berbicara” melalui sistem sosial, maka Tini/Yah dalam Belenggu adalah cyborg yang “bertindak” dalam ruang privat yang tegang. Kalimat yang pendek dan cepat mencerminkan dinamika psikologis manusia modern yang tidak lagi memiliki waktu untuk narasi panjang, melainkan fokus pada keputusan-keputusan eksistensial yang cepat (efisiensi sistem).

3. *Simpulan Sub-bab: Teks sebagai Sirkuit Modernitas*

Secara keseluruhan, Tabel 1 membuktikan bahwa transisi sastra Indonesia dari 1920 ke 1940 adalah proses “pemutakhiran sistem” (system upgrade). Penurunan panjang kalimat yang dibarengi dengan kenaikan densitas kosakata menunjukkan bahwa sastra Indonesia sedang bergerak menuju estetika mesin: **cepat, padat dan fungsional**. Tokoh perempuan dalam novel-novel ini tidak hanya berubah secara karakter, tetapi secara fundamental “diprogram” ulang melalui bahasa yang lebih efisien, memungkinkannya untuk berfungsi sebagai subjek yang berdaya di tengah desakan modernitas kolonial.

Tabel 2 Pembahasan dan Sintesis Analisis
1. *Sitti Nurbaya: Agensi di Dalam Sirkuit (Afektif-Reaktif)*

Data verba Sitti Nurbaya didominasi oleh reaksi afektif seperti tersenyum dan tertawa, serta posisi reseptif seperti termenung dan belum mengerti. Dalam teori Cyborg, Nurbaya berada dalam tahap “subjek organik” yang agensinya masih terjebak di dalam sirkuit emosional patriarki. Meskipun ia menulis (sebagai bentuk hibriditas awal), tindakannya masih bersifat reaktif terhadap tekanan eksternal. Posisi termenung menunjukkan kontemplasi batin yang mendalam, namun belum mampu memanifestasikan diri menjadi kontrol sistemik atas nasibnya sendiri.

2. *Tuti: Hibriditas dan Kontrol Sistemik (Intelektual-Teknis)*

Transformasi signifikan terlihat pada Tuti. Hilangnya verba pasif (insignifikan) dan munculnya verba teknis seperti mengetik dan memutuskan menandai lahirnya “Cyborg Intelektual”. Tuti tidak lagi bereaksi dengan emosi, melainkan dengan data dan organisasi. Kata mengetik adalah kunci; ia menggunakan teknologi untuk memperkuat suaranya. Di sini, Tuti mulai melakukan breaking the circuit dengan cara mengambil alih instrumen-instrumen maskulin (pendidikan, organisasi, media tulis) untuk memrogram ulang narasi tentang perempuan. Agensinya bersifat sistemik, di mana ia menjadi operator dari mesin perubahan sosial.

3. *Tini: Agensi Subversif dan Pemutusan Arus (Eksistensial-Negatif)*

Tini dalam Belunggu mencapai tahap agensi yang paling radikal, yaitu agensi eksistensial-negatif. Verba mengabaikan dan lenyap menunjukkan bentuk perlawanan yang berbeda dari Tuti. Jika Tuti melawan dengan masuk ke dalam sistem, Tini melawan dengan cara “keluar dari jaringan” (off the grid). Dalam perspektif Haraway, Tini adalah cyborg yang menolak untuk berfungsi sesuai spesifikasi sirkuit domestik. Dengan mengabaikan perannya sebagai istri tradisional dan akhirnya memilih untuk lenyap (pergi), ia secara sadar memutus arus transmisi patriarki yang mengharapkannya menjadi komponen statis dalam rumah tangga. Verba tahu menunjukkan bahwa kesadarannya sudah penuh; ia tidak lagi termenung (seperti Nurbaya), melainkan sudah mencapai tahap pemahaman yang mendasari keputusannya untuk memisahkan diri.

4. *Simpulan Sub-bab: Evolusi Menuju Subjek Berdaya*

Secara keseluruhan, pergeseran verba dari “merasakan” (Nurbaya) ke “mengorganisir” (Tuti) dan akhirnya “menolak” (Tini) mencerminkan evolusi perempuan Indonesia sebagai cyborg yang semakin otonom. Mereka bergerak dari posisi sebagai objek yang diproses oleh sistem, menjadi subjek yang mampu memodifikasi, dan akhirnya memiliki kuasa untuk memutus sirkuit dominasi tersebut secara total.

Tabel 3 Pembahasan dan Sintesis Analisis

1. Sitti Nurbaya dan Mesin Kapitalisme (Dominasi 'Toko')

Kejutan data muncul pada angka **0.0067546** untuk objek 'Toko' pada Sitti Nurbaya. Ini adalah angka tertinggi dalam seluruh dataset. Dalam perspektif cyborg, hal ini membuktikan bahwa agensi Nurbaya sejak awal telah terperangkap dalam "mesin" kapitalisme kolonial dan sistem hutang-piutang. Nurbaya bukan sekadar korban adat, melainkan subjek yang hibrida dengan struktur ekonomi; nasibnya ditentukan oleh transaksi di toko dan nilai 'uang'. Meskipun demikian, hibriditasnya dengan 'surat' (0.0019299) menjadi alat taktis (protesis) yang memungkinkannya tetap memiliki suara meskipun secara fisik ia terbelenggu.

2. Tuti dan Sirkuit Politik (Dominasi 'Kongres')

Tuti menunjukkan hibriditas yang lebih sistemik dengan angka **0.0037700** untuk 'Kongres' dan **0.0021992** untuk 'Pidato'. Berbeda dengan Nurbaya yang hibriditasnya bersifat privat (surat), Tuti telah menyatu dengan mesin birokrasi dan teknologi suara publik. Di sini, 'Kongres' dan 'Mimbar' berfungsi sebagai perangkat keras (hardware) yang melipatgandakan pengaruh Tuti. Ia adalah cyborg yang beroperasi dalam jaringan organisasi; kekuatannya tidak lagi berasal dari fisik perempuannya, melainkan dari posisinya di dalam sirkuit informasi dan distribusi gagasan modernitas.

3. Tini dan Kecepatan Modern (Dominasi 'Mobil' dan 'Telepon')

Pada tokoh Tini, hibriditas mencapai tahap teknologis yang lebih intim melalui 'Mobil' (**0.0027422**) dan 'Telepon' (**0.0018282**). Munculnya mobil sebagai objek dominan menandai lahirnya agensi spasial yang radikal; Tini menggunakan mesin untuk melarikan diri dari kungkungan domestik rumah tangganya. Telepon, di sisi lain, berfungsi sebagai perpanjangan sistem saraf komunikasi yang memungkinkannya mengontrol relasi sosial tanpa perlu kehadiran fisik. Tini adalah prototipe cyborg modern yang menggunakan teknologi kecepatan dan komunikasi untuk menciptakan ruang otonom yang tidak tersentuh oleh otoritas suaminya.

4. Simpulan Sub-bab: Dari Literasi Analog ke Kecepatan Digital

Evolusi dari 'Surat' ke 'Kongres' dan akhirnya 'Mobil/Telepon' mencerminkan pergeseran mode hibriditas perempuan Indonesia. Objek-objek ini bukan sekadar latar belakang cerita, melainkan komponen yang menyatu dengan tubuh sosial dan politik sang tokoh. Angka-angka frekuensi relatif ini menjadi bukti empiris bahwa modernitas sastra Indonesia adalah sejarah tentang bagaimana perempuan "menjadi cyborg"—menemukan agensinya melalui penyatuan dengan sistem dan teknologi yang terus berkembang.

RUANG KOTA DAN BUDAYA JAKARTA DALAM BINGKAI SASTRA: PEMBACAAN ATAS PRAMOEDYA ANANTA TOER, FIRMAN MUNTACO, CHAIRIL GIBRAN RAMADHAN, HINGGA RATIH KUMALA

Ni Putu Dewi Kharisma Michellia, S. Fil. dan Fadjriah Nurdiansih, S.Hum.

Komite Sastra Dewan Kesenian Jakarta

dewikharismamichellia@gmail.com, fnurdiansih@gmail.com

ABSTRAK

Karya sastra yang membicarakan mengenai ruang kota Jakarta dengan budaya Betawi-nya menghadirkan lanskap sosial dan kultural yang kaya. Melalui sejumlah karya sastra tersebut, terpetakan masyarakat Betawi sebagai penduduk asli kota serta dinamika mereka dengan warga kota lainnya melalui beragam perspektif. Tulisan ini membahas representasi ruang dan budaya Jakarta dalam karya-karya Pramoedya Ananta Toer, Firman Muntaco, Chairil Gibran Ramadhan dan Ratih Kumala. Dalam karya sastra mereka, terdapat rincian cerita mengenai perubahan sosial, identitas lokal, serta transformasi kota yang berlangsung sekian dasawarsa. Melalui pendekatan deskriptif-naratif, kajian ini menelaah kumpulan cerpen Cerita dari Jakarta oleh Pramoedya, sketsa-sketsa Firman Muntaco terutama Gambang Jakarte, karya Chairil Gibran Ramadhan Sebelas Colen di Malam Lebaran, serta novel Wesel Pos dan Kronik Betawi. Hasil pembahasan menunjukkan bahwa Jakarta digambarkan sebagai ruang yang sarat kontradiksi. Masyarakat Betawi tampil sebagai kelompok yang berupaya mempertahankan tradisi, nilai religious dan integritas moral, sekaligus menyesuaikan diri dengan realitas kota yang terus berubah. Penggunaan dialek Betawi dalam karya Firman Muntaco dan Chairil

Gibran Ramadhan memperkuat representasi pengalaman keseharian dan suasana batin masyarakat. Sementara itu, dalam karya Pramoedya dan Ratih, fokus kajian menyoroti kehidupan rakyat kecil sebagai bagian dari sejarah sosial Jakarta. Karya-karya tersebut memberi sumbangsih penting untuk memahami ruang, budaya dan sejarah Jakarta serta menunjukkan peran sastra sebagai arsip perubahan kota dari masa ke masa.

Kata kunci: ruang kota Jakarta, budaya Betawi, dinamika warga kota, sejah sosial Jakarta, Pramoedya Ananta Toer, Firman Muntaco, Chairil Gibran Ramadhan, Ratih Kumala

PENGANTAR

Pada 22 Juni 2027, warga kota Jakarta akan merayakan ulang tahun DKI Jakarta ke-500. Peringatan lima abad ini akan menjadi momen besar, menandai fase Jakarta menuju kota global. Jakarta juga menyandang predikat istimewa sebagai Kota Sastra Dunia atau *City of Literature* oleh UNESCO pada November 2021 – menjadi kota pertama di Indonesia dan satu-satunya di Asia Tenggara yang menyandang predikat ini.¹ Selain tercatat sebagai kota yang menjadi rumah bagi geliat ekosistem sastra negeri, kota ini pun kerap muncul dalam karya sastra penting. Dinamakan Jayakarta sejak 1527, kota ini telah menjadi saksi dari sekian banyak generasi yang melakukan transformasi kota dalam lima ratus tahun terakhir dan dicatatkan pula dalam sejumlah karya sastra.

Kota-kota dalam Sastra Indonesia

Fase awal sastra Indonesia atau dikenal sebagai sastra pra-Indonesia dimulai dari pertumbuhan sastra melayu Tionghoa atau yang dianggap sastra Melayu pasar, begitu pula karya-karya berbahasa Melayu yang terbit pada mulanya di Sumatera. Kecenderungan ini pun terus berlanjut setelah masa kemerdekaan. Dalam sejumlah karya terbitan pengarang Sumatera, konflik adat dan modernitas menjadi tema yang

¹ Industri buku dan penerbitan awal di Indonesia bermula di Jakarta, dengan surat kabar pertama di Indonesia, *Bataviasche Nouvelles*, terbit pada abad ke-18 serta penerbit Balai Pustaka yang berdiri pada 1917 dengan dukungan pemerintah kolonial kala itu. Toko buku tertua di Indonesia, Toko Buku Gunung Agung, serta lembaga bersejarah seperti Ikatan Penerbit Indonesia (IKAPI) pun berdiri di Jakarta. Lihat: <https://www.tempo.co/info-tempo/meniti-jejak-sastra-di-jakarta-2100264>, diakses terakhir pada 6 Mei 2026.

diketengahkan. Lewat *Azab dan Sengsara* karya Merari Siregar dan *Siti Nurbaya* karya Marah Rusli, pembaca sastra Indonesia menyaksikan panggung berisi benturan adat versus modernitas. Sejumlah pengarang Minang, seperti A.A. Navis dalam *Robohnya Surau Kami*, Hamka lewat *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*, ataupun *Salah Asuhan* oleh Abdul Muis masih menggambarkan benturan konflik identitas, tokoh-tokoh terbelah menghadapi pertentangan identitas antara tradisi/adat, Islam dan pengaruh Barat.

Di tanah Jawa, karya sastra memotret kekuasaan dan struktur sosial melalui karya-karya mengenai priyayi dan tradisi Jawa, kota menyimpan memori aristokrasi dan retaknya nilai lama tersebut, sebagaimana tergambar dalam *Para Priyayi* karangan Umar Kayam dan *Pengakuan Pariyem* karangan Linus Suryadi Ag. Karya Oka Rusmini, *Tarian Bumi*, di Bali menggugat wacana tubuh dan tradisi lewat pembahasan mengenai sistem kasta, tubuh perempuan dan tekanan sosial kejam yang dihadapi tokoh-tokohnya. Sementara karya sastra dari Kalimantan seperti yang ditulis oleh Korrie Layun Rampan dalam *Upacara* membentangkan alam dan keterpinggiran lewat potret hutan, adat dayak dan keterasingan dari pusat kekuasaan – dengan tegas menggambarkan Kalimantan sebagai “Indonesia yang lain”. Karya sastra dari Nusa Tenggara hingga Papua tidak kurang-kurang mengangkat trauma dan ingatan kebangsaan, sebagaimana Anindita S. Thayf menuliskannya dalam *Tanah Tabu*.

Sementara itu, kendati cukup banyak karya memotret kota Jakarta dalam karya, karya sastra yang bercorak Betawi ataupun menceritakan perihal masyarakat Betawi sendiri terbilang masih minim. Keadaan ini menunjukkan bahwa dunia sastra Indonesia – khususnya prosa – saat ini kurang banyak membicarakan topik kebetawian. Pengarang yang menuliskan karya sastranya tentang Betawi, baik dalam segi bahasa maupun isi cerita sangatlah minim untuk ditemui. Pada era kontemporer ini, karya sastra Betawi hadir dalam karya Zen Hae, Ben Sohib, Ratih Kumala, Aba Mardjani, Yahya Andi Saputra dan Chairil Gibran Ramadhan, ataupun melalui antologi *Cerita-cerita Jakarta* yang diterbitkan oleh POST Press dan memuat sejumlah cerpen tentang Jakarta dan kebetawian.²

2 Lihat Chairil Gibran Ramadhan, *Kembang Goyang: Orang Betawi Menulis Kampungnya* (1900-2000), (Ciputat: Padasan, 2011).

Rizki Ramadhan (2021:1) mengatakan, saat ini hanya ada sedikit pengarang yang menceritakan Betawi, seperti karya Ben Sohib, *The Da Peci Code dan Rosid & Delia*, yang memiliki ciri Betawi paling kental. Begitu pun dengan karya Zen Hae, yakni *Rumah Kawin*, yang paling khas unsur Betawinya. Pada Ratih Kumala, *Kronik Betawi* dan selanjutnya *Wesel Pos* menampilkan kekhasan ciri kota Jakarta dibanding dengan karyanya yang lain. Begitu pula dengan Aba Mardjani dengan kumpulan cerita tunggal *Bang Jali Kondangan*. Lain halnya dengan Chairil Gibran Ramadhan yang banyak menulis tentang Betawi di berbagai koran dan majalah. Kumpulan cerpennya *Sebelas Colen di Malam Lebaran* adalah wujud kreativitasnya mengenai Betawi. Ada pula Fadjriah Nurdiarsih yang akhir Desember 2020 menerbitkan kumpulan cerpen tunggal pertamanya *Rumah Ini Punya Siapa?* yang ceritanya mengenai Betawi.

Bagaimanapun, catatan mengenai karya sastra Betawi telah terbentang panjang dalam perkembangan kesusastraan negeri ini. Seperti juga suku-suku bangsa di Nusantara, masyarakat Betawi pun sudah sejak lama mengenal kesusasteraannya. Bentuk sastra itu sudah muncul dalam kehidupan sehari-hari. Ada yang didendangkan dan dikisahkan, ada pula yang dibacakan. Yang didendangkan dan dikisahkan biasanya diambil dari kekayaan khazanah sastra lisan. Sedangkan yang dibacakan, diambil dari sastra tulis. Yahya Andi Saputra menjelaskan, secara gampangnya, sastra Betawi adalah karya yang menggunakan bahasa Betawi. Kesusastraan Betawi dikarang oleh orang Betawi. Bisa juga mereka yang menguasai bahasa Betawi membuat karangan dalam bahasa Betawi.³ Dapat disimpulkan bahwa kesusastraan Betawi ditulis dalam bahasa Betawi. Pengarangnya mungkin orang Betawi, mungkin juga Betawi keturunan. Memang, banyak juga penduduk Betawi keturunan yang menjadi pengarang, di antaranya Ben Sohib atau Zeffry Alkatiri.⁴

3 Lihat penjelasan lebih detail dalam Bunga Rampai Sastra Betawi (2002). Jakarta: Dinas Kebudayaan dan Permuseuman Provinsi DKI Jakarta.

4 Ben Sohib menulis *Da Peci Code* (2006), *Rosid dan Delia* (2008), *Haji Syiah and The Other Stories* (2015), serta *Kisah Perdagangan Paling Gemilang* (2020). Zeffry Alkatiri menulis banyak buku esai dan sejarah, tapi juga adalah seorang penyair. Buku Kumpulan puisinya *Catatan Seorang Pejalan dari Hadrami dan Dari Batavia sampai Jakarta 1619-1999: Sejarah dan Kebudayaan Betawi-Jakarta dalam Sajak* (2000) memenangi hadiah buku sajak terbaik Khatulistiwa Literary Award.

Dalam sejarah sastra Betawi, terdapat pula karya yang disalin dengan menggunakan tulisan Arab gundul berbahasa Melayu (Pegon). Di antara judul-judul yang ada, kita jumpai cerita-cerita wayang, baik yang terkenal maupun karangan baru, cerita Panji seperti *Lakon Jaka Sukara*, Abdulkodir Jaelani dan cerita-cerita dari Timur Tengah. Dari berbagai naskah tersebut, kemudian ditemukan tiga nama yang terdapat di dalam naskah-naskah itu sendiri. Para penulis dan penyalin itu adalah Muhammad Bakir bin Sofyan bin Usman bin Fadli, Sapirin bin Usman bin Fadli, Ahmad Beramka dan Muh. Cing Saidullah. Naskah-naskah koleksi para penyalin dan pengarang ini disebutkan sebagai naskah koleksi Pecenongan dan sudah diteliti secara luas oleh Chambert-Loir maupun Dewaki Kramadibrata.⁵

Sesudah masa 1800-an, terdapat pula pengarang-pengarang keturunan Tionghoa dalam Kesusasteraan Melayu Betawi. Di antaranya adalah Lie Kim Hok, seorang peranakan Tionghoa kelahiran Bogor yang menulis *Nyai Dasima* pada 1897. Salah satu ciri khas dari kesusasteraan pada masa ini adalah penggunaan bahasa Melayu Pasar, yang juga seringkali disebut bahasa Melayu Tionghoa atau bahasa Melayu Pasar. Bersamaan dengan itu, beberapa pengusaha Tionghoa dan Indo-Eropa yang tinggal di Betawi mulai memanfaatkan usaha percetakan. Dikenalnya alat percetakan ini lantas memudahkan orang mencetak buku. Bahkan, kemudian berkembang pula mencetak majalah dan surat kabar. Kesusasteraan Betawi modern mulai berkembang sejalan dengan pesatnya Balai Pustaka. Perkembangan ini kian signifikan sejalan dengan pertumbuhan sastra Indonesia modern hingga era kontemporer ini.

Tidak hanya catatan mengenai kehadiran masyarakat Betawi, karakterisasi kota Jakarta pun kian banyak tercatat dalam karya sastra yang tumbuh dalam beberapa dasawarsa terakhir, baik yang ditulis dalam langgam Betawi maupun tidak. Sejumlah karya kontemporer sastra Indonesia telah mencatat perubahan sosial yang terjadi di Jakarta. Zeffry J. Alkatiri lewat karyanya *Dari Batavia sampai Jakarta: 1616-1999* menyebut dalam puisi pertamanya “Seggelum Urbis Bataviae: 30 Mei 1619” perihal persinggahan para musafir di pelabuhan

5 Lihat Kramadibrata, Dewaki. 2014. *Katalog Naskah Pecenongan Koleksi Perpustakaan Nasional: Sastra Betawi Akhir Abad ke-19*. Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.

Sunda Kalapa kala itu ataupun A.S. Laksana yang mengisahkan Jan Pieterszoon Coen (biasa dijuluki Murjangkung) yang mati lantaran wabah dalam antologi cerita pendek *Murjangkung: Cinta yang Dunggu dan Hantu-hantu*. Menilik dari betapa berlimpahnya karya sastra yang menuliskan kota ini, esai ini akan membahas secara khusus karya-karya perihal itu lewat karya Pramoedya Ananta Toer terutama melalui *Cerita dari Jakarta*, Ratih Kumala dengan *Wesel Pos* dan *Kronik Betawi*, Firman Muntaco dengan sejumlah karya sketsanya, sampai Chairil Gibran Ramadhan dengan *Sebelas Colen di Malam Lebaran*, yang memunculkan representasi kota Jakarta melalui perspektif mereka masing-masing.

PRAMOEDYA ANANTA TOER DAN *CERITA DARI JAKARTA*

Pramoedya Ananta Toer dikenal sebagai pengarang paling produktif dalam sejarah sastra Indonesia. Pada 2025, hari lahirnya secara luas dirayakan, karya-karyanya diperbincangkan sebagai wujud peringatan 100 Tahun Pramoedya Ananta Toer. Ia telah menghasilkan lebih dari 50 karya dalam bentuk novel, cerpen, esai dan karya terjemahan. Dengan ketangguhannya ini, ia juga menjadi satu-satunya pengarang dari Indonesia yang pernah dinominasikan sebagai kandidat peraih penghargaan Nobel Sastra. Dalam deretan bibliografinya yang panjang itu, banyak pula karya yang secara khusus membahas mengenai Jakarta.

Pramoedya pernah mengemukakan bahwa karya sastra memerlukan *setting* yang solid berbasis pada kenyataan sehingga bisa dibilang sejarah adalah sumber utama untuk karya Pramoedya. Roman sejarahnya adalah fiksi yang berlatarkan fakta, berdasarkan data-data yang lantas dikembangkan dan memperoleh citraan dengan bantuan daya cipta pengarang (A. Teeuw, 1997: 277).⁶ Pelacakan atas historisitas peristiwa yang diceritakan umumnya dapat ditemukan melalui narasi sejarah yang memaparkan latar tempat dan waktu peristiwa dalam cerita. Demikian pula saat Pramoedya mengarang mengenai Jakarta di masa pasca-revolusi dalam *Tjerita dari Djakarta*, hampir semua cerita ditulis mengenai Jakarta pada kurun waktu 1950-1956.

6 Baca A. Teeuw, *Citra Manusia Indonesia dalam Karya Sastra Pramoedya Ananta Toer*, (Jakarta: Pustaka Jaya, 1997).

Kota dalam cerita-cerita Pramoedya menunjukkan latar yang juga membentuk watak manusia dan arah sejarah. *Cerita dari Blora*, misalnya, menghadirkan kota kecil kampung halamannya. Blora adalah lanskap masa kecil Pram: rumah ayahnya yang berprofesi sebagai seorang guru, hubungan ayah-anak dan pergolakan Revolusi awal yang menyentuhnya. Kisah personal mengenai keluarga diperdalam lewat *Bukan Pasar Malam* dengan mengajak pembaca mengikuti perjalanan tokoh utama saat menghadapi kematian ayahnya. *Gadis Pantai* dan *Bumi Manusia* menautkan pesisir utara Jawa – Rembang, Jepara, Surabaya – untuk mengisahkan kebangkitan kesadaran modern. Dalam *Arus Balik*, Pram bergerak ke masa lalu kota-kota pelabuhan seperti Banten, Tuban dan Demak sebagai wujud simbol perdagangan global yang kala itu menghubungkan India, Arab dan Tiongkok. Kota dalam cerita-cerita tersebut menjadi arena pergeseran peradaban.

Dalam penggambarannya mengenai Jakarta, pendalaman watak manusia yang diuji oleh kerasnya kota semakin tampak. Digambarkan dalam sejumlah cerita Pram, para pendatang datang dengan idealisme mereka, berhadapan dengan kemiskinan, birokrasi, tata kelola pemerintahan yang semakin bobrok dengan korupsi dan oportunisme yang melingkupi para tokoh dalam ceritanya. Penajaman mengenai Jakarta tampak dalam *Gulat di Jakarta*, *Korupsi* dan kumpulan cerita *Cerita dari Jakarta* menampilkan Jakarta sebagai titik temu antara cita-cita kemerdekaan dan kenyataan sosial yang keras.

Antologi *Cerita dari Jakarta* menghimpun cerita pendek yang ditulis pada periode 1948-1956, suatu realitas pasca-kemerdekaan, periode transisi yang bermula dari era revolusi fisik hingga awal pemerintahan militer di Indonesia. Jakarta digambarkan sebagai kota dinamis yang penuh konflik. Rakyat kecil berjuang di tengah kemiskinan, ketidakadilan dan kekuasaan yang korup. Ketimpangan sosial, perjuangan kelas dan pengaruh modernisasi terhadap tradisi pun disuguhkan sebagai cerita-cerita realis yang memotret kenyataan hidup kala itu. Paling tidak, pembaca dapat menerka bahwa Pramoedya melancarkan kritik tajam atas mentalitas kolonial-feodal dengan mengambil karakter yang kebanyakan adalah orang melarat atau masyarakat pinggiran dan menarasikan ironi dalam kehidupan masyarakat sehari-hari.

Menurut A. Teeuw, kemiskinan dan kemelaratan rakyat kecil menjadi tema cerita pendek paling populer di Indonesia saat itu, tidak hanya yang dapat dibaca dari karya-karya Pramoedya (A. Teeuw, 1997: 184). Kumpulan cerita dibuka dengan kritik yang tajam terhadap feodalisme melalui “Jongos + Babu: sejarah keluarga yang sangat panjang” melalui karakter Sobi pada 1948 yang hidup dalam ilusi bahwa ia akan dapat maju jika bersikap menurut – patuh serta manut saja kepada atasannya, dibuka dengan kalimat yang menohok:

Sejak Jan Pieterz Coen, turun-temurun keluarga itu memang berdarah hamba. Hamba yang tak tanggung-tanggung, setia sampai bulu-bulunya. (Pramoedya, 2002: 1)

Yang lantas dilanjutkan dengan penjelasan ironis nan sarkastis,

Jongos memang punya kelas-kelasnya. Ada jongos yang tahu politik. Ada yang tahu perdagangan. Ada pula jongos yang bisa menjalankan diplomasi. Ada yang bisa menembak. Tapi Sobi adalah jongos dari derajat penghabisan. (Pramoedya, 2002: 7)

Begitu pula kesulitan hidup serupa tampil dalam “Ikan-Ikan Terdampar” yang mengisahkan protagonis bernama Idulfitri yang merasa bahwa dirinya seumpama ikan yang terdampar. Seperti halnya Kusni Kasdut yang terlempar dari dunia prajurit, tokoh utama dalam cerita ini tidak lagi mendapat tempat dan menjadi ‘pahlawan yang terbuang’ kendati ia turut berjuang untuk kemerdekaan. Karena cap sebagai orang ‘berhaluan komunis’, ia tidak mendapat tempat di kalangan angkatan bersenjata kala itu. Isi hatinya tertuang lewat perkataan temannya,

Ya – di waktu perang berkecamuk di tiap pojok – juga perang yang pernah kualami dan kujalani – teriakan kemanusiaan adalah indah, suci, murni, mengendapkan segala kebiantangan yang menjulang di dalam diri manusia. (Pramoedya, 2002: 29)

Sejumpat ironi dalam cerita itu tetap bertahan dalam cerita-cerita lainnya di sepanjang buku. Ben Anderson mencatat karakter penting dalam penceritaan Pramoedya adalah aspek ironi dalam cerita-ceritanya

(Anderson, 1980: 194-237), seperti tergambar dalam “Makhluk di Belakang Rumah”, menceritakan sosok narator yang adalah seorang babu atau “makhluk di belakang rumah”. Cerita ini melancarkan kritik sosial terhadap sistem feodal lama yang dihadirkan dalam relasi tuan-budak.

Relasi serupa juga muncul dalam “Berita dari Kebayoran”, mengangkat kisah pekerja seks Aminah yang melarikan diri dari suaminya yang kecanduan judi, digambarkan betapa ia hidup susah hingga sakit dan kurus-kering, sampai mengalami demam berhalusinasi tentang perjalanan pulang ke rumahnya di Kebayoran.

Ia mengeluh: ia, si Aminah. Jiwanya lesu – ya, jiwanya, sekiranya memang ada jiwa di dalam tubuhnya. Badannya kepayahan. Dengan malasnya kebayanya dan kainnya yang bagus ditanggalkannya. Dikenakan pakaian yang biasanya dipergunakan setelah jam malam sampai: yang buruk! Kemudian badannya digolekan di bangku. Dingin! Tapi ia sudah biasa. (Pramoedya, 2002: 46)

Sementara itu, “Nyonya Dokterhewan Suharko”, menggambarkan Suharko, dokter hewan yang mewakili citra kolonial, dihadapkan pada situasi kematian istrinya seorang gadis Indo bernama Corry dan mengumpamakan istri mudanya, Kiki, sebagai ‘hewan piaraan’. Dalam penceritaan cerpen ini, narator menyadari bahwa manusia dapat menyerupai hewan, narasi di cerita ini pun menggambarkan situasi negeri kala itu.

Sepeninggal Corry borjuisme Indonesia tumbuh dengan pesatnya, tanpa memberi berkah pada masyarakatnya. Tak banyak terdapat pekerjaan yang membutuhkan tenaganya sebagai dokter hewan partikelir. Bukan saja karena ia terlalu tua dan tak sanggup bergerak dengan cepat dan giat, juga karena keadaan sosial sekarang belum lagi mempunyai bentuknya yang pasti. [...] Kaum kolonial dan borjuis nasional lebih sering mengabadikan uangnya dalam vila, tanah, mobil dan sebagai hobi diambilnya manusia sebagai binatang piaraannya – dengan segala risiko ditanggung oleh si binatang yang mau dipiara itu. (Pramoedya, 2002: 93)

Secara keseluruhan, peta kota dalam karya-karya Pram dapat dibaca sebagai biografi awal bangsa ini. Ia mulai dari Blora tempat asal-usulnya, kisah personal mengenai keluarga, serta pembentukan moral karakter dalam ceritanya yang sedikit-banyak bertaut dengan kisah biografis Pram sendiri. Karya-karyanya dilanjutkan dengan kisah-kisah berbagai kota lainnya, seperti Banten dan sejumlah kota Pelabuhan yang mewakili kejayaan maritim, hingga era lahirnya kesadaran modern di Jepara, Surabaya, Batavia sebagaimana tergambar dalam *Bumi Manusia*. Sementara itu, dalam kumpulan ceritanya yang berfokus mengenai Jakarta, kita dapat membaca realitas pascakemerdekaan, korupsi dan keterasingan tokoh-tokoh ceritanya.

FIRMAN MUNTACO: MAESTRO SASTRA BETAWI

Firman Muntaco memang bukan yang pertama kali menulis soal orang Betawi dan kehidupannya, terutama yang menyentuh persoalan rakyat kecil atau masyarakat jelata. JJ Rizal mencatat, karya sastra Betawi modern yang pertama kali muncul adalah tulisan Aman Datuk Madjoindo yang berjudul *Si Dul Anak Betawi* (1936), lalu M. Balfas dengan karyanya *Lingkarang-Lingkarang Retak* (1952). Setelah itu muncul S.M Ardan dengan karyanya *Terang Bulan Terang di Kali* (1955), baru kemudian menyusul Firman Muntaco. Sebagian sketsa Firman Muntaco di *Berita Minggu* telah dibukukan dengan judul *Gambang Jakarte 1* (1960) dan *Gambang Jakarte 2* (1963) – lalu diterbitkan ulang pada 2006 dalam satu buku oleh Masup Jakarta. Sebagian lagi masih bertebaran di berbagai surat kabar dan belum terdokumentasi dengan baik.

Gambang Jakarte adalah buku kumpulan sketsa karya sastrawan Betawi Firman Muntaco – sebelumnya termuat di koran *Berita Minggu* pada 1950-an. Ada dua buku yang sudah terbit pada periode 1960-an, yaitu *Gambang Jakarte 1* dan *Gambang Jakarte 2*. Karya Firman Muntaco dalam surat kabar ini mulanya berjudul “Tjermin Djakarta” – yang kemudian berubah namanya menjadi “Gambang Jakarte”. Setelah koran *Berita Minggu* ditutup, Firman juga menulis rubrik serupa untuk berbagai surat kabar, antara lain di *Berita Buana*, *Pos Kota*, *Pelita*, *Suara Pembaruan*, *Kompas*, *Majalah Humor*, *Majalah*

Vista dan mingguan *Mutiara*. Kepengarangan Firman ini bukan saja didasarkan pada latar belakang sebagai orang Betawi dan juga seniman Betawi. Akan tetapi, tampaknya ada semacam sikap politis pada dirinya, sehingga ia menggunakan bahasa Betawi, baik dalam ragam percakapan maupun seluruh deskripsi dalam karya-karyanya. Hal ini yang tidak kita jumpai pada pengarang sebelumnya, seperti misalnya S.M. Ardan, yang juga menulis *Terang Bulan Terang di Kali*.

Firman Muntaco tidak hanya menulis sketsa Betawi, tetapi ada juga cerita bersambung, serial silat,⁷ naskah sandiwara⁸ dan humor Betawi. Hal ini menunjukkan keluwesan Firman Muntaco dalam menggarap isu Betawi dan keseharian masyarakat Betawi dalam bentuk karya sastra. Bahkan kepakarannya ini bisa dikatakan belum tertandingi hingga sekarang. Namanya masih dibicarakan, menginspirasi para sastrawan hari ini untuk mengikuti jejaknya dalam membuat karya. Misalnya saja, Seno Gumira Ajidarma, dalam *Obrolan Sukab* (2003) yang memasukkan dialek Betawi serta obrolan tokoh utama, Sukab, tentang pelbagai hal di dalam warung Mang Ayat atau lokasi-lokasi lainnya. Seno mengakui, *Obrolan Sukab* merujuk pada Firman Muntaco, yang memayungi kolom-kolomnya dengan tajuk Gaya Betawi, Lagak Betawi, Sketsa Betawi, atau Gambang Jakarte. Dalam soal kepakaran, Seno berkata bahwa Firman Muntaco adalah jawara dalam bidangnya yang tak mungkin dapat dia samai gayanya, terutama karena dirinya kurang mengenal dan tidak berada di dalam lingkungan budaya Betawi. Menurut Seno, dapat dikatakan Muntaco menguasai sepenuhnya, puitika bahasa Betawi, dalam dialog maupun deskripsi, serta akrab pula dengan perilaku masyarakatnya (Ajidarma, 2023: 2).

Sketsa, sebagaimana didefinisikan dalam *Kamus Istilah Sastra* (Zaidan, dkk, 2004: 190) adalah karangan yang disusun secara sederhana yang menampilkan tokoh, adegan dan kejadian yang tunggal. Sketsa berbeda dengan cerpen karena sketsa lebih singkat dan bersumber dari kejadian yang berupa fakta. Sketsa seperti esai karena mengandung pandangan pengarang, tetapi menggunakan alat-alat intrinsik sastra untuk menceritakan suatu kejadian dan mengemukakan pandangan

7 Cerita silat yang dihasilkannya antara lain Bubaranya *Garong-garong Jelambar*, *si Buntung Ditantang*, *Jagoan dari Pasar Ikan*, dan *si Botak Jagoan Nyentrik*. Cerita silat Muntaco dimuat secara bersambung di surat kabar Berita Buana pada pertengahan 1970-an.

8 Naskah sandiwara yang dihasilkannya antara lain *Ratu Amplop*, *Playboy Jakarta*, dan *Pendekar Buron*.

pengarang. Sketsa Firman Muntaco memberikan bahan yang sangat kaya untuk dikaji secara sosiologis. Sebab, Muntaco adalah penulis yang sangat konsisten menceritakan kehidupan masyarakat Betawi-Jakarta. Selain itu, sub-genre sketsa juga banyak mengkaitkan antara perilaku sosial masyarakat dengan suatu topik tertentu. Misalnya saja, Firman mampu menanggapi masalah tradisi, kemajuan masyarakat, tren, hingga fenomena tertentu dengan humor yang segar dan tak jarang memberikan perenungan.

Misalnya saja, dalam cerita “Nujuh Bulan” (2006: 141-146), yang merupakan salah satu tradisi untuk memuliakan perempuan hamil tapi kadang kala tradisi itu berenturan dengan faktor ekonomi. Dikisahkan, Bang Tongpes (yang merupakan akronim dari kantong kempes) merasa bingung karena istrinya, Pok Rintik, ingin mengadakan acara nujuh bulan. Bang Tongpes tidak punya uang, tetapi istrinya memaksa, sehingga ia pun akhirnya setuju.

“Aih-aih,” Bang Tongpes kepalanya godek. “Lu jadi bini sih keliwatan bener, Tik! Bingung gue liat adat lu! Maksud gue sih mau ringanan doang. Bukannya mau ngorak-ngorak adat nenek moyang kite. Lagian zaman sekarang sih jarang yang pake gitu-gituan. Masi di zaman babe lu emang bener segala ape-ape musti deh dirame-ramein. Ude kawinnya dipestain, nujubulaninnya gala, potong rambutnya udaan, nti disunatnya lagi! Huuuh, ude bukan zamannya lagi lu sekarang! Sekarang pan zaman modern, tapi elu masi ngikutin zaman kude gigit besi aje (Muntaco, 2006: 143).

Dari kutipan di atas terlihat bahwa selain sangat mementingkan tradisi yang sudah dijalankan secara turun temurun, orang Betawi juga ternyata memiliki kedekatan dengan Islam. Sebab, tradisi nujubulanin ini dijalankan dengan cara Islam, seperti misalnya membaca tahlil, tahmid, puji-pujian terhadap Allah SWT, serta doa untuk keluarga yang sudah meninggal. Jika anak di dalam kandungan berjenis kelamin laki-laki, maka dibacakan surat Yusuf. Salah satu judul tulisan Firman Muntaco yang juga menarik membahas fenomena sosial adalah “Kongkalikong”. Ceritanya berkisah tentang seorang kepala jawatan yang memberikan ceramah tentang korupsi dan pemberantasannya, tapi si kepala jawatan sendiri ternyata koruptor kelas kakap.

Cerita Firman Muntaco ini menunjukkan bahwa korupsi sudah merajalela sejak penyerahan kedaulatan awal 1950-an. Peter Carey, sejarawan Perang Jawa, juga menulis buku yang mengisahkan bahwa sejak zaman Daendels bahkan sudah terjadi korupsi di antara para raja Jawa yang bertindak sebagai bawahan. Karya Firman Muntaco tersebut menunjukkan korupsi sudah merajalela sejak penyerahan kedaulatan awal 1950-an. Cerita “Kongkalingkong” diakhiri dengan Pak Kepala Djawatan yang ditangkap polisi karena melakukan kongkalingkong. Sebenarnya, banyak hal yang disinggung oleh Muntaco dalam sketsa-sketsanya, tidak hanya soal korupsi ataupun tradisi, tapi juga benturan terhadap kemajuan zaman, emansipasi perempuan, kritik terhadap kehidupan muda-mudi, suasana kota ketika Cap Go Meh, kearifan lokal dan takhayul masyarakat, serta kesenian Betawi seperti lenong. Representasi kota dan masyarakatnya tercermin dalam *Gambang Jakarte* dan karya-karya Firman Muntaco yang lain. Tidak hanya itu saja, kadang dalam sketsanya, Firman Muntaco juga memberi suara kritis melalui tokoh-tokoh yang progresif dan berpendidikan. Hal ini menunjukkan bahwa tulisannya juga menjadi wadah untuk mengungkapkan pendapatnya.

CHAIRIL GIBRAN RAMADHAN: PERLAWANAN ATAS STEREOTIPE

Chairil Gibran Ramadhan (CGR), lahir dan besar di Pondok Pinang, Jakarta Selatan yang sebagiannya “menjadi” Pondok Indah. CGR sejak lama banyak menampilkan cerpen-cerpennya di ruang koran dan majalah. Bukunya yang membicarakan Betawi *Sebelas Colen di Malam Lebaran* (2008) diterbitkan oleh Masup Jakarta. Selain menulis buku tunggalnya, ia juga terlibat dalam beberapa antologi bersama. CGR di dalam karyanya juga mengungkapkan fenomena masyarakat Betawi yang ada sejak dahulu (Ramadhan, 2021: 2). CGR adalah pengarang Betawi kontemporer yang hingga kini aktif dalam kegiatan kesastraan, mendirikan penerbit Padasan dan juga berkolaborasi dengan banyak pihak untuk melakukan seminar.⁹

Dua cerpennya tampil dalam antologi bersama untuk pasar internasional terbitan *The Lontar Foundation: Menagerie 5* (ed. Laora

9 Chairil Gibran Ramadhan, *Sebelas Colen di Malam Lebaran* (2008), keterangan pada sampul belakang.

Arkeman, 2003) dan *I am Woman* (ed. John H. McGlynn, 2011). Buku-buku yang memuat cerpennya: *Sebelas Colen di Malam Lebaran* (Masup Jakarta, 2008, antologi tunggal ke-1), *Ujung Laut Pulau Marwah* (antologi bersama Temu Sastrawan Indonesia III, 2010), *Si Murai dan Orang Gila* (antologi bersama DKJ, Kepustakaan Populer Gramedia, 2010) dan *Perempuan di Kamar Sebelah: Indonesia, Women & Violence* (Elex Media Komputindo, 2012, antologi tunggal ke-2). Pada 2011–2015, sebanyak 15 cerpennya tampil di *Horison* dan *Horison* edisi 50 Tahun (Juli 2016). Sejak Januari 2018 namanya tercatat dalam dewan redaksi *Horison*.

Kumpulan cerita pendek *Sebelas Colen di Malam Lebaran* menarik untuk diteliti karena memuat pengalaman autentik masyarakat Betawi yang direkam oleh mata orang Betawi sendiri. Kumpulan cerita pendek tersebut juga terdapat stereotip etnis Betawi dalam sudut kepengarangan yang berasal dari etnis Betawi. Selain itu, kekayaan kebudayaan dan perwujudan pandangan hidup etnis Betawi mengantarkan kepada potret sosial etnis Betawi.

Pilihan bahasa yang digunakan CGR dalam karyanya berbeda dengan yang dipilih oleh Firman Muntaco. Bahkan, dalam beberapa kesempatan, CGR pernah mengatakan bahwa hal itu dilakukannya agar publik tahu bahwa orang Betawi tidak semuanya suka “melucu” dan ada juga yang serius. Takhayul merupakan sikap yang mempercayai hal-hal gaib yang kebenarannya dipertanyakan (Saragih & Riyadi, 2020). Kepercayaan ini menempatkan masyarakat Betawi dianggap sebagai masyarakat yang primitif. Stereotip negatif ini tentu saja mengganggu masyarakat Betawi. Fakta ini kemudian disampaikan oleh Chairil Gibran Ramadhan melalui cerpennya yang berjudul *Kabar Burung Kabar*,

“TUIT-TUT-TIT...TUIT-TUT-TIT...”

“Bakalan ade nyang mati lagi nih di eni kampung..., Tau nih giliran siapa sekarang...” (Ramadhan, 2008: 53).

Dalam kutipan tersebut, diceritakan bahwa ada seorang warga yang meninggal setelah terdengar suara burung selama tiga hari berturut-turut. Margaya pun sangat penasaran dengan burung tersebut dan segera

mencarinya saat terdengar burung itu berbunyi. Namun, beberapa hari kemudian Margaya pun meninggal dengan fenomena yang sama pula. Kematian yang selalu datang saat burung tersebut berbunyi dan hal tersebut menjadi anggapan dan kepercayaan tersendiri bagi para warga, jika terdengar burung tersebut maka kematian akan datang. Hal ini menandakan ada kepercayaan tersendiri yang hidup di dalam masyarakat.

Wijanarko dan Hidayatullah (2020) mengatakan kepercayaan ini dulu sering diimani sebagai kebenaran. Fenomena munculnya takhayul dari realitas alam adalah hal yang sering muncul dalam tradisi komunikasi manusia dan alam. Namun sekarang, fenomena suara burung tidak lagi dianggap sebagai penanda hal buruk oleh masyarakat Betawi. Hal ini karena pengalaman religius masyarakat Betawi yang terus meningkat. Seperti yang dimunculkan pada cerpen *Ada Gula Ada Semut*.

*“Bukankah orang Betawi juga mengenal takhayul-takhayul?”
“Ya, dulu! Tapi pelan-pelan kami mengikisnya dengan gerusan
iman dan pengetahuan agama.”(Ramadhan, 2008: 61)*

Hal ini menandakan ada upaya dari pengarang untuk melakukan perlawanan terhadap stereotip orang Betawi yang dikatakan malas dan bodoh. Memang hampir sebagian besar narasi yang dikisahkan dalam buku *Sebelas Colen di Malam Lebaran* adalah perihal kehidupan asli masyarakat Kampung Pondok Pinang, Jakarta Selatan. Dalam ceritanya, sapaan kekerabatan yang digunakan pun menggambarkan realita yang ada dalam masyarakat Betawi, yang masih menggunakan babeh, engkong, nyai, ataupun uwak. Panggilan ini ada maknanya tersendiri tergantung pada tingkat usia dari si penutur terhadap orang yang disapa.

Selain itu, kumpulan cerpen *Sebelas Colen di Malam Ramadhan* juga menunjukkan sisi lain kehidupan di Jakarta. Dalam cerpen “Malam Terang Bulan”, misalnya, dikisahkan mengenai tokoh Nasan yang dahulu merupakan seorang petani. Simak kutipan berikut.

*Nasan mulanya petani yang jadi palang dada di kampungnya
bersama dua-tiga temannya yang mahir main pukulan. Ia begitu*

disegani. Dan lantaran muak dengan kelakuan tuan tanah dan juragan yang makin hari tak kalah kejam dengan kompeni, Nasan pun mulai bergerak membuat mereka sulit tidur. (2008: 2)

Hal ini menunjukkan bahwa Kampung Pondok Pinang atau di wilayah Jakarta khususnya pada zaman dahulu banyak yang berupa persawahan atau tanaman hijau. Namun, saat ini hanya tersisa sedikit saja. Cerita bahwa orang Betawi zaman dulu banyak menjadi petani, bahkan sampai memiliki kebiasaan menandur, diceritakan Yahya Andi Saputra dalam *bukunya Betawi Megapolitan* (2021). Selain itu, kisah tentang petani yang juga seorang jago silat juga sangat lazim mengingat kepahlawanan Entong Gendut dari Condet.¹⁰

Dalam cerpen lainnya, CGR mengisahkan tentang pekerjaan orang Betawi di masa lalu, yaitu sebagai panjak atau penari atau pelaku seni pertunjukan. Lenong dan topeng adalah kesenian masyarakat Betawi yang sudah berjalan lebih dari 50 tahun yang lalu dan diwariskan secara turun-temurun, sehingga para pelakunya biasanya adalah maestro. Lenong dan topeng berbeda, tapi para pemainnya dapat saling menyesuaikan dua jenis kesenian tersebut. Dalam cerpen tersebut, dikisahkan panjak atau pelaku kesenian seperti The Teng Hui biasanya mengandalkan panggilan dari berbagai kalangan terutama orang-orang yang memiliki hajat baik pernikahan maupun lainnya. Profesi sebagai panjak pun tidak hanya The Teng Hui saja yang menggeluti melainkan juga sudah sejak bapaknya bahkan kakeknya sebagai pendiri “Bintang Kedjora” (2023: 98).

Pembahasan latar Betawi pada kali ini biasanya difokuskan pada tempat kejadian cerita tersebut berlangsung. Seperti dalam cerpen “Dahulu” yang mengisahkan sebuah kontras nostalgia antara masa lalu dan masa kini. Begitu juga dalam cerpen “Rumah Nyak Haji”, deskripsi tentang keadaan perkampungan Betawi itu sangat banyak. Rumah yang teduh, halaman luas dan menjadi tempat bagi anak-anaknya untuk tumbuh besar di situ. Namun, Nyak Haji diancam oleh orang-orang tertentu yang ingin mendapatkan keuntungan dan memaksa dia menjual rumahnya. Hal tersebut menggambarkan nasib orang Betawi yang terdesak dan dipaksa mengalah demi pembangunan.

10 Entong Gendut (atau Haji Entong Gendut) adalah seorang jawara Betawi dan tokoh pejuang lokal dari wilayah Condet, Jakarta Timur. Ia dikenal sebagai pemimpin perlawanan rakyat terhadap penindasan kolonial Belanda dan para tuan tanah pada awal abad ke-20.

Di dalam kumpulan cerpen *Sebelas Colen di Malam Lebaran*, penulis memaparkan realitas sosial dengan begitu nyata. Pengarang menyampaikan semua hal yang direkamnya sehingga memunculkan realitas fiksi yang menarik. Kenyataan tersebut mengkristal dalam bentuk perlawanan terhadap stereotip masyarakat Betawi. Apalagi suara pengarang juga cukup dominan sebagai bentuk penajaman pendapat pribadinya, seperti tercermin dalam karya-karyanya.

Kita temui bahwa masyarakat Betawi kadang menjadi pihak yang dirugikan, seperti misalnya dari cerpen “Rumah Nyak Haji”. Akan tetapi, pengarang berupaya melawan dengan memasukkan suara-suara yang merepresentasikan perubahan masyarakat Betawi dari stereotip negatif yang terlanjur berkembang. Kadang CGR juga menggambarkan bagaimana pertahanan orang Betawi terhadap nasib dan kemiskinan yang menyimpannya, seperti dalam cerpen “Stambul Panjak”. Begitu juga perlawanan terhadap takhayul seperti dalam “Ada Gula Ada Semut”. Namun demikian, apa yang diceritakan pengarang itu bukan saja memberikan nuansa lokal yang khas dan memperkaya pengetahuan pembaca tentang dunia batin orang Betawi, tetapi juga menunjukkan adanya perubahan pola pikir dalam masyarakat yang berkembang. Dalam hal ini, masyarakat Betawi telah berhasil berakulturasi dan beradaptasi dalam berbagai sendi kehidupan.

RATIH KUMALA: SASTRA BETAWI KONTEMPORER DALAM SKENA ‘KALCER’

Dalam perkembangan dunia sastra kontemporer dan “skena kalcer” dua dasawarsa terakhir ini, Ratih Kumala menorehkan namanya sebagai penulis yang konsisten menulis fiksi berdasarkan riset sejarah. Ia mengawali jejaknya di dunia sastra dengan menerbitkan *Tabula Rasa* (2004), novel debutnya, yang memenangkan Sayembara Menulis Novel Dewan Kesenian Jakarta 2004, menandai awal kiprahnya sebagai penulis sastra serius. Pada tahun-tahun selanjutnya, ia masih rutin mengeksplorasi sejumlah tema, dengan menerbitkan novel *Genesis* (2005) yang bertemakan relasi manusia dan pencarian makna hidup, kumpulan cerita *Larutan Senja* (2006) yang menyoroti dinamika batin tokoh dan kaitannya dengan dunia perdukunan, alam memedhi dan kehidupan setelah mati.

Gadis Kretek (2012) selanjutnya menjadi titik penting dalam perjalanan kariernya yang memperoleh sambutan luas dari pembaca dan kritikus sastra negeri ini, yang memperkuat posisinya sebagai penulis dalam mengangkat sejarah dan budaya Indonesia ke dalam narasi populer. Novel yang mengangkat sejarah, budaya dan industri kretek di Indonesia ini telah diterjemahkan ke berbagai bahasa dan diadaptasi sebagai serial *Netflix* pada 2023. Selain karya-karya tersebut, Ratih telah banyak juga melakukan eksplorasi latar sejarah dan budaya, utamanya latar dan sejarah Betawi maupun kota Jakarta secara umum.

Dalam novel *Wesel Pos* (2024), Ratih memberi penekanan bahwa “cuma orang sakti yang bisa bertahan hidup di Jakarta,” dengan menampilkan Jakarta sebagai kota yang keras, bergerak cepat dan nyaris tidak memberi ruang bagi orang-orang lemah. Ibukota dalam cerita Ratih adalah arena survival – tempat penghuninya berbondong-bondong datang dari berbagai wilayah di Indonesia dan berjuang untuk bertahan. Jakarta seumpama monster raksasa yang terus mengundang orang untuk datang, tetapi terus bergerak, menelan dan menguji siapa pun yang datang.

Wesel Pos menunjukkan kota yang menerima berbagai lapisan masyarakat biasa. Tema sentral cerita berpusar pada sirkulasi uang dan perubahan teknologi transportasi serta komunikasi. Judul novel merujuk pada layanan wesel pos, sistem pengiriman uang yang sangat penting sebelum era perbankan digital. Lewat novel ini, Ratih merekam bagaimana uang berpindah dari satu tangan ke tangan lain, menghubungkan para perantau dengan keluarga mereka di kampung halaman. Para perantau di ibukota ini digambarkan bekerja, berutang, mengalami kehilangan demi kehilangan dan berusaha terus bertahan di tengah berbagai himpitan hidup. Gaya penceritaan Ratih yang lincah memberi pembaca perspektif betapa kehidupan orang-orang yang hidup di Jakarta juga bergerak lincah, selalu ditentukan oleh keberuntungan, kecerdikan dan kemampuan mereka dalam membaca situasi zaman.

Novel ini juga menyoroti sisi gelap kota melalui sejumlah peristiwa kecil yang tampak brutal. Cerita dibuka dengan pengalaman tokoh yang melapor kehilangan barang, dilanjutkan dengan gambaran tokoh

yang dipukuli, pengedar narkoba yang terlibat perkelahian, serta berbagai insiden kekerasan yang terjadi di sudut-sudut Jakarta.

Malam di Jakarta memang tidak akan pernah sepi, selalu ada kejadian di sudut-sudut kota yang akan menjadi berita. Bahan perbincangan yang hanya akan diingat paling lama dua hari kemudian semua hilang dimakan lupa. (Kumala, 2018: 50)

Kutipan tersebut memberi penekanan perihal ritme kota yang keras ini. Jakarta dalam novel ini adalah ruang terjadinya tragedi, yang lantas dengan cepat lenyap tanpa bekas. *Wesel Pos* adalah kronik tentang kerasnya hidup di metropolis, setiap orang terus berjuang agar tidak tersapu arus kota yang tidak mengenal belas kasihan – sejalan dengan penggambaran sejumlah produk budaya populer yang mencap Jakarta sebagai “ibukota yang bagai ibu tiri”.

Apabila *Wesel Pos* merekam Jakarta modern, maka *Kronik Betawi* (2009) mengundang pembaca untuk menyelami lapisan budaya Betawi yang menjadi fondasi historis kota Jakarta. Novel ini dibuka dengan peristiwa banjir, suatu fenomena yang sudah dianggap lazim oleh penduduk ibukota – pengalaman realistik yang juga secara simbolis menandai hubungan yang rapuh antara manusia dan lingkungan di Jakarta. Cerita berpusat pada Jaelani, seorang duda yang bimbang lantaran dijodohkan kembali setelah lama hidup sendiri. Novel mengaduk kisah asmaranya dengan pantikan kenangan tentang Rimah, istri pertamanya yang berprofesi sebagai penari Topeng Betawi. Di sini tampak Ratih mempertemukan persoalan domestik rumah tangga dengan pelestarian kesenian tradisional. Munculnya sanggar seni milik Bokir dalam cerita menegaskan pentingnya ruang budaya sebagai tempat mempertahankan identitas Betawi dalam kompleks kesenian Setu Babakan di tengah tekanan urbanisasi.

Saya sebetulnya gak mau nyuruh anak saye nari di Setu Babakan. Tapi cuma di situ kesenian Betawi masih dipandang. Biar kata, Enden koar-koar, soal banyak perempuan nakal di wilayah itu. Makanya, saye tungguin Edah tiap kali dia mentas. Lapi-pula, saya juga sering ngiringin anak saye ngibing. (Kumala, 2009: 233)

Dengan berbagai referensi yang ditaburkan penulis dalam novel ini, *Kronik Betawi* adalah semacam ensiklopedia naratif mengenai adat, sejarah dan perubahan sosial masyarakat Betawi. Sejumlah cerita tentang asal-usul nama wilayah Jakarta yang banyak diambil dari nama buah-buahan lalu dikaitkan juga dengan kritik ekologis terhadap penebangan pohon dan hilangnya lanskap lama kota Jakarta.

Orang pada kurang paham, kalau Menteng itu nama buah, Bintaro itu nama pohon dan Kebon Jeruk, memang dulu di sana ada hamparan tanaman yang benar-benar jeruk buahnya. Sekarang, pendatang hanya kenal nama-nama itu sebagai kawasan gedongan. Tidak tahu di mana buahnya, tidak kenal mana pohonnya, karena ditebang habis tanaman-tanamannya. (Kumala, 2009: 73)

Novel ini juga memuat penjelasan tentang roti buaya dalam tradisi pernikahan, gema lagu sinetron *Si Doel Anak Sekolahan*, suasana takbiran dan malam Lebaran, hingga peran Setu Babakan sebagai pusat pelestarian budaya Betawi. “Ensiklopedia” ini pun hadir dengan persoalan mutakhir, seperti hadirnya fragmen cerita tentang rencana perdagangan ABG ke Jepang yang dibatalkan – dan menampakkan fakta kelam yang secara realistis terjadi pula di Jakarta, ataupun pandangan religius tentang gelar haji dan kehidupan akhirat.

PERDAGANGAN ABG KE JEPANG DIGAGALKAN

Tujuh Gadis yang Akan Dijadikan Pelacur Diselamatkan

(Jakarta, 12/7) Jaringan internasional perdagangan perempuan, terutama cewek-cewek ABG berhasil digagalkan kemarin di Jakarta. [...] Diduga sudah ratusan ABG yang dijual ke Jepang dengan dalih dikirim sebagai perwakilan misi kesenian budaya daerah.

Sasaran utamanya adalah para gadis ABG berusia kira-kira 15 hingga 22 tahun. Mereka dipekerjakan sebagai PSK (Pekerja Seks Komersial) di tempat-tempat hiburan malam seperti night-club, diskotek, bar dan pusat-pusat prostitusi lainnya. (Kumala, 2009: 163)

Kronik Betawi dan *Wesel Pos* sama-sama memotret Jakarta, meski dari dua sudut berbeda: yang satu menampilkan kerasnya Jakarta sebagai metropolis kontemporer, sementara yang lain menggali akar budaya Betawi yang terus bertahan di bawah tekanan zaman – dan ketika kesenian dan kebudayaan Betawi dibicarakan sekalipun, rupanya ada persoalan-persoalan terkini yang juga dihadapi sebagaimana tampak dalam kasus perdagangan remaja perempuan dengan dalih mengirimnya sebagai perwakilan misi kesenian budaya daerah.

PENUTUP

Berbagai karya sastra Indonesia dari berbagai daerah umumnya merepresentasikan identitas, konflik sosial, tradisi dan perubahan masyarakat setempat. Namun, karya sastra yang secara khusus mengangkat kehidupan Betawi dan Jakarta masih relatif sedikit. Meski demikian, sejumlah penulis seperti Pramoedya Ananta Toer, Ratih Kumala, Ben Sohib, Zen Hae, hingga Chairil Gibran Ramadhan berhasil menghadirkan wajah Jakarta dan masyarakat Betawi melalui sudut pandang yang khas.

Khusus dalam karya Pramoedya Ananta Toer, Jakarta digambarkan sebagai kota yang penuh pertentangan sosial, kemiskinan, ketidakadilan, serta sisa mentalitas kolonial dan feodal pasca-kemerdekaan. Melalui tokoh-tokoh rakyat kecil dan masyarakat pinggiran, Pramoedya menampilkan ironi kehidupan kota sekaligus kritik sosial terhadap kekuasaan, ketimpangan kelas dan perubahan masyarakat modern. Dengan demikian, sastra menjadi medium penting untuk memahami sejarah, identitas dan transformasi Jakarta dari masa ke masa.

Karya Ratih dan Pramoedya Ananta Toer menggambarkan sisi ruang Jakarta berdasarkan pandangan pengarangnya, menyasar kehidupan masyarakat kecil dan orang Betawi dalam pergulatan hidup sehari-hari. Orang Betawi di dalam cerita-cerita di atas kukuh mempertahankan ideologinya, dekat dengan kepercayaan agama dan berupaya mempertahankan tradisi. Akan tetapi, cerita-cerita tersebut di atas juga memperlihatkan upaya orang Betawi mempertahankan gerak di tengah zaman yang berubah. Misalnya dari pendidikan atau upaya mempertahankan sikap jujur dengan berbasis kepercayaan turun temurun yang sudah mereka dapatkan.

Adapun Firman Muntaco dan Chairil Gibran Ramadhan dengan tangkas menggunakan dialek Betawi untuk melukiskan suasana lebih nyata perihal suasana batin orang Betawi. Persoalan yang dihadapi berkuat antara problematika kehidupan sehari-hari dengan nuansa interaksi yang wajar. Dalam cerpen-cerpen tersebut, ruang interaksi Jakarta dan problem sosialnya tampak sebagai bagian dari perubahan kota akibat pembangunan. Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa cerita Pramoedya Ananta Toer, Ratih Kumala, Firman Muntaco dan Chairil Gibran Ramadhan dapat menjadi sumber untuk mengetahui lebih lanjut tentang ruang dan budaya Jakarta melalui cerita fiksi.

DAFTAR PUSTAKA

Buku

- A. Teeuw. (1997). *Citra Manusia Indonesia dalam Karya Sastra Pramoedya Ananta Toer*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Anderson, B. (1990). *Language and Power: Exploring Political Cultures in Indonesia*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Zaidan. A. R., Anita K. Rustapa & Hanirah. (1991). *Kamus Istilah Sastra*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Ben Sohib. (2015). *Haji Syiah and Other Stories*. Jakarta: Lontar.
- Ben Sohib. (2006). *Hikayat The Da Peci Code*. Yogyakarta: Penerbit Bentang.
- Chairil Gibran Ramadhan. (2008). *Sebelas Colen di Malam Lebaran*. Jakarta: Penerbit Padasan.
- Chairil Gibran Ramadhan. (2011). *Kembang Goyang: Orang Betawi Menulis Kampungnya (1900-2000)*. Jakarta: Penerbit Padasan.
- Dewaki Kramadibrata. (2014). *Katalog Naskah Pecenongan Koleksi Perpustakaan Nasional: Sastra Betawi Akhir Abad Ke-19*. Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.
- Firman Muntaco. (2006). *Gambang Jakarte*. Jakarta: Masup Jakarta.
- Pramoedya Ananta Toer. (2002). *Cerita-cerita Jakarta*. Jakarta: Lentera Dipantara.
- Ratih Kumala. (2018). *Wesel Pos*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Ratih Kumala. (2008). *Kronik Betawi*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Seno Gumira Ajidarma. (2023). *Obrolan Sukab*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Tim Penyusun Dinas Kebudayaan dan Permuseuman Provinsi DKI Jakarta. (2002). *Bunga Rampai Sastra Betawi*. Jakarta: Dinas Kebudayaan dan Permuseuman Provinsi DKI Jakarta.

Zeffry J. Alkatiri. (2001). *Dari Batavia sampai Jakarta 1619-1999: Peristiwa Sejarah dan Kebudayaan Betawi – Jakarta dalam Sajak*. Magelang: Indonesia Tera.

Zeffry J. Alkatiri. (2004). *Catatan Seorang Pejalan dari Hadrami*. Depok: Komunitas Bambu.

Skripsi

Ramadhan, R. (2021). *Warna Lokal Masyarakat Betawi dalam Kumpulan Cerpén Sebelas Colén di Malam Lebaran karya Chairil Gibran Ramadhan*. (Skripsi, Jakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta).

Jurnal

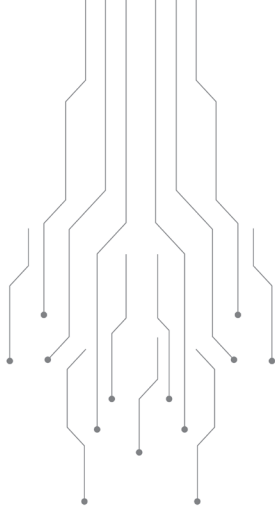
Wijanarko, D., & Hidayatullah, S. (2020). Perlawanan Penulis Betawi Terhadap Stereotif Negatif Masyarakatnya dalam Cerita Pendek. *Jurnal Pena: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 10(1), pp. 10–23.

Naamy, N. (2017). Runtuhnya Dunia Takhayul dan Perkembangan Agama di Negara Barat pada Akhir Abad 20. *TASAMUH*, 15(1), pp. 75–86. <https://doi.org/10.20414/tasamuh.v15i1.143>

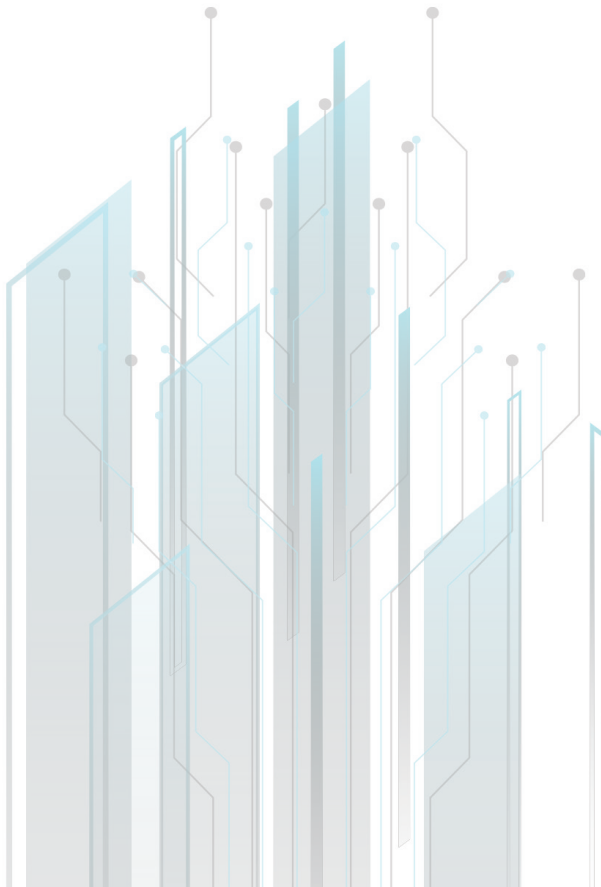
Muhammad, W. A. (2012). Stereotip Orang Betawi Dalam Sinetron. *Jurnal Masyarakat Dan Budaya*, 14(2), pp. 349–366.

Media

Info Tempo. (2025, 18 Desember). *Meniti Jejak Sastra di Jakarta*. Tempo <https://www.tempo.co/info-tempo/meniti-jejak-sastra-di-jakarta-2100264>



MENYEIMBANGKAN KEMAJUAN TEKNOLOGI KECERDASAN BUATAN DAN NILAI SEJAGAT



KECERDASAN BUATAN, AGAMA DIGITAL DAN REKONFIGURASI RELIGIUSITAS DALAM MASYARAKAT KONTEMPORER

Dr. Najamuddin, M. Hum

Universitas Negeri Makassar, Indonesia

najamuddin@unm.ac.id

ABSTRAK

Artikel ini membahas transformasi religiusitas dalam masyarakat digital kontemporer melalui perkembangan kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI) dan agama digital. Perkembangan AI, media sosial, dan sistem algoritmik telah mengubah otoritas keagamaan dan pengetahuan religius. Di Indonesia, fenomena tersebut terlihat melalui penggunaan platform religius digital dan aplikasi AI seperti ChatGPT dan Muslim Pro.

Artikel ini menganalisis bagaimana AI merekonfigurasi otoritas keagamaan dan praktik religius dalam masyarakat digital kontemporer. Hasil pembahasan menunjukkan bahwa otoritas keagamaan tidak lagi sepenuhnya ditentukan oleh institusi formal, tetapi semakin dipengaruhi oleh visibilitas media, interaksi daring dan mediasi algoritmik. Namun demikian, perkembangan tersebut juga memunculkan tantangan etis dan sosial seperti bias algoritmik, komodifikasi agama, fragmentasi otoritas, serta melemahnya relasi religius komunal. Dalam perspektif sosiologi agama, artikel ini menegaskan bahwa agama tidak mengalami kemunduran akibat modernitas teknologi, tetapi mengalami rekonfigurasi melalui interaksi sosial yang termediasi secara digital dalam masyarakat berjejaring kontemporer.

Kata kunci: kecerdasan buatan, agama digital, religiusitas, otoritas keagamaan, sosiologi agama

1. PENDAHULUAN

Perkembangan kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) dan teknologi digital telah membawa perubahan besar dalam kehidupan sosial masyarakat kontemporer, termasuk dalam kehidupan keagamaan (Floridi et al., 2018). Media sosial dan platform digital tidak hanya mengubah pola komunikasi masyarakat, tetapi juga memengaruhi praktik dan pemahaman religius masyarakat kontemporer. Dalam konteks Indonesia, fenomena tersebut terlihat melalui meningkatnya penggunaan YouTube, TikTok, Instagram, podcast religius, aplikasi Muslim Pro, serta konsultasi agama berbasis AI dalam aktivitas keagamaan masyarakat modern.

Data APJII (2024) menunjukkan bahwa tingkat penetrasi internet di Indonesia telah mencapai lebih dari 79% populasi nasional. Selain itu, laporan We Are Social (2024) menunjukkan bahwa masyarakat Indonesia menghabiskan rata-rata lebih dari 7 jam per hari di internet dan lebih dari 3 jam menggunakan media sosial.

Dalam perspektif sosiologi agama, perkembangan tersebut menunjukkan bahwa agama mengalami rekonfigurasi dalam modernitas digital. Otoritas keagamaan tidak lagi sepenuhnya bergantung pada legitimasi institusional, tetapi semakin dipengaruhi oleh interaksi daring, media digital dan algoritma platform (Hoover, 2021). Selain itu, individu semakin aktif memilih, membandingkan dan menegosiasikan nilai-nilai religius melalui lingkungan digital yang termediasi teknologi. Kondisi ini melahirkan *negotiated religiosity*, yaitu bentuk religiusitas yang berkembang melalui interaksi antara tradisi agama, budaya digital, teknologi, dan pengalaman individual. Selama pandemi COVID-19, pengajian dan ibadah daring melalui YouTube dan Zoom semakin berkembang di Indonesia.

Namun demikian, perkembangan AI dan agama digital juga memunculkan berbagai persoalan etis dan sosial. Algoritma media sosial sering kali lebih memprioritaskan konten religius yang emosional, sensasional dan viral dibandingkan pembahasan agama

yang mendalam dan reflektif. Akibatnya, komunikasi religius semakin berisiko mengalami penyederhanaan dan komodifikasi dalam ekonomi perhatian digital (Striphas, 2015). Selain itu, penggunaan AI dalam konsultasi agama juga memunculkan persoalan mengenai autentisitas, legitimasi moral dan bias algoritmik dalam produksi pengetahuan religius.

Meskipun kajian mengenai agama digital terus berkembang, pembahasan mengenai hubungan AI, agama digital, dan *negotiated religiosity* dalam perspektif sosiologi agama masih relatif terbatas, khususnya dalam konteks masyarakat Muslim Indonesia. Sebagian besar penelitian sebelumnya lebih banyak berfokus pada media sosial dan dakwah digital, sementara kajian mengenai AI sebagai mediator sosial dan epistemologis dalam kehidupan religius masih belum banyak dikembangkan. Oleh karena itu, artikel ini bertujuan menganalisis bagaimana AI dan agama digital merekonfigurasi otoritas keagamaan, praktik religius dan kehidupan spiritual dalam masyarakat digital kontemporer.

2. ISU KAJIAN

2.1 Rekonfigurasi Otoritas dan Pengetahuan Keagamaan

Perkembangan media digital dan AI telah mendorong terjadinya desentralisasi otoritas keagamaan dalam masyarakat kontemporer. Pada masa sebelumnya, otoritas religius terutama dibangun melalui institusi formal seperti pesantren, organisasi keagamaan, gereja dan majelis keagamaan. Ulama dan pemimpin agama menjadi sumber utama legitimasi dalam menentukan interpretasi dan praktik keagamaan masyarakat. Namun, dalam masyarakat digital, legitimasi religius semakin dipengaruhi oleh visibilitas media, keterlibatan audiens dan sirkulasi algoritmik dalam platform digital (Campbell, 2020).

Fenomena tersebut terlihat melalui popularitas pendakwah digital seperti Ustaz Abdul Somad, Hanan Attaki, Felix Siauw, dan Gus Baha di YouTube, TikTok dan Instagram. Dakwah digital berbentuk video pendek lebih mudah diterima masyarakat karena sesuai dengan budaya media sosial.

Dalam kondisi ini, algoritma platform ikut menentukan konten religius mana yang memperoleh perhatian publik lebih besar (Beer, 2017).

Video dakwah singkat lebih mudah menjadi viral dibandingkan diskusi teologis yang mendalam. Akibatnya, otoritas religius tidak lagi hanya dibentuk oleh kedalaman ilmu agama, tetapi juga oleh kemampuan menyesuaikan diri dengan logika media digital dan budaya platform. Selain itu, AI juga mulai memengaruhi produksi pengetahuan keagamaan. ChatGPT dan aplikasi konsultasi agama digital semakin digunakan dalam persoalan ibadah dan spiritualitas.

Pengetahuan agama tidak lagi hanya diperoleh melalui ulama dan institusi formal, tetapi juga melalui interaksi dengan sistem digital berbasis AI. Akibatnya, epistemologi religius menjadi semakin hibrid karena terbentuk melalui interaksi antara tradisi agama, media digital dan sistem algoritmik (Couldry & Hepp, 2017).

Namun demikian, perkembangan tersebut juga memunculkan persoalan baru. Legitimasi keagamaan berisiko lebih ditentukan oleh popularitas digital dibandingkan kedalaman keilmuan dan otoritas teologis. Selain itu, sistem algoritmik dapat memperkuat fragmentasi pengetahuan religius dan penyebaran interpretasi agama yang dangkal dalam ruang digital (Zuboff, 2019).

2.2 *Negotiated Religiosity* dan Transformasi Praktik Keagamaan

Perkembangan agama digital telah mentransformasikan praktik keagamaan dalam masyarakat kontemporer. Aktivitas religius yang sebelumnya berpusat pada ruang fisik kini semakin berlangsung melalui lingkungan digital seperti *live streaming* pengajian, podcast religius, dakwah TikTok dan konsultasi agama daring (Campbell, 2021). Praktik keagamaan semakin fleksibel melalui media digital dan perangkat pribadi.

Pandemi COVID-19 menjadi salah satu momentum penting yang mempercepat transformasi tersebut. Banyak

komunitas keagamaan di Indonesia mulai melakukan pengajian virtual, kajian Zoom, dan ibadah daring sebagai bentuk adaptasi terhadap perubahan sosial. Masjid dan komunitas keagamaan memanfaatkan YouTube, Instagram Live, dan Zoom untuk mempertahankan aktivitas spiritual selama pandemi.

Nilai dan praktik religius semakin dinegosiasikan melalui media sosial dan algoritma digital. Individu semakin aktif memilih sumber pengetahuan religius, menentukan figur otoritas spiritual, dan membangun pengalaman keagamaan sesuai kebutuhan personal mereka. Kondisi ini mencerminkan berkembangnya *negotiated religiosity*, yaitu religiusitas yang dibentuk melalui interaksi antara tradisi agama, teknologi, budaya digital dan pengalaman individual.

Perkembangan AI semakin memperkuat transformasi praktik keagamaan tersebut. ChatGPT dan sistem AI lainnya mulai digunakan masyarakat untuk memperoleh jawaban cepat mengenai persoalan ibadah, hukum Islam dan persoalan etika sosial.

Namun demikian, perkembangan tersebut juga memunculkan tantangan sosial dan spiritual. Praktik keagamaan yang semakin individual dan termediasi teknologi berpotensi melemahkan solidaritas komunal dalam kehidupan religius masyarakat. Pengalaman spiritual yang sebelumnya dibangun melalui interaksi langsung dan ritual kolektif kini semakin bergeser menuju pengalaman digital yang bersifat personal. Hoover (2021) menjelaskan bahwa mediasi digital dapat mengubah pola interaksi religius dari bentuk komunal menuju interaksi yang lebih individual dan berbasis platform.

Selain itu, penyederhanaan pesan agama dalam format digital yang singkat dan viral juga berisiko mengurangi kedalaman refleksi teologis dan spiritual masyarakat. Konten religius dalam media sosial sering kali lebih menekankan aspek emosional dan motivasional dibandingkan pembahasan agama yang kritis dan mendalam. Dalam kondisi ini, agama berpotensi mengalami komodifikasi karena semakin diproduksi

mengikuti logika viralitas, monetisasi dan ekonomi perhatian digital (Zuboff, 2019).

2.3 Implikasi Etis dan Sosial

Integrasi AI dalam kehidupan religius memunculkan implikasi etis dan sosial yang semakin kompleks dalam masyarakat digital kontemporer. Sistem AI bekerja melalui pemrosesan data dan algoritma yang tidak selalu netral secara sosial. Akibatnya, bias algoritmik dapat memengaruhi representasi agama dan sirkulasi pengetahuan religius dalam media digital (Plaza-del-Arco et al., 2024).

Dominasi platform digital juga mendorong komodifikasi agama dalam masyarakat modern. Konten religius semakin mengikuti logika viralitas dan monetisasi media sosial. Dakwah digital tidak hanya menjadi aktivitas spiritual, tetapi juga bagian dari ekonomi perhatian digital dan budaya platform (Zuboff, 2019). Pendakwah digital juga memperoleh keuntungan melalui monetisasi media sosial. Selain itu, meningkatnya penggunaan AI dalam konsultasi agama juga menimbulkan persoalan mengenai autentisitas dan tanggung jawab moral. Respons AI bekerja melalui prediksi algoritmik dan pemrosesan data, bukan pengalaman spiritual atau penalaran etis manusia. Oleh karena itu, penggunaan AI dalam persoalan agama perlu disikapi secara kritis agar tidak menggantikan proses pembelajaran religius yang lebih mendalam dan komunal.

Di Indonesia, penggunaan AI untuk menjawab pertanyaan mengenai hukum Islam, ibadah, dan persoalan moral semakin meningkat, terutama di kalangan generasi muda yang akrab dengan teknologi digital. Meskipun AI menawarkan kemudahan dan akses cepat terhadap informasi religius, sistem tersebut tetap memiliki keterbatasan karena tidak memiliki otoritas teologis dan pengalaman spiritual sebagaimana manusia. Dalam kondisi ini, masyarakat perlu tetap menempatkan AI sebagai alat bantu, bukan sebagai pengganti penuh otoritas keagamaan.

Media sosial dan sistem algoritmik juga berpotensi memperkuat fragmentasi dan polarisasi religius dalam masyarakat digital. Algoritma platform cenderung merekomendasikan konten yang serupa dengan preferensi pengguna sebelumnya sehingga menciptakan *echo chambers* dalam ruang digital. Akibatnya, individu lebih sering terpapar pada perspektif religius yang homogen dan kurang terbuka terhadap dialog keagamaan yang lebih luas. Lim (2017) menjelaskan bahwa budaya algoritmik dalam masyarakat digital Indonesia dapat memperkuat polarisasi sosial dan ideologis dalam ruang daring. Namun demikian, perkembangan AI dan agama digital juga membuka peluang baru bagi perluasan akses pendidikan agama dan komunikasi spiritual global. Platform digital memperluas akses masyarakat terhadap pembelajaran agama. Kajian agama dan diskusi spiritual kini mudah diakses melalui media digital.

Dalam konteks tersebut, agama terus memperlihatkan kapasitas adaptifnya dalam menghadapi perkembangan teknologi dan perubahan sosial masyarakat modern. AI dan media digital tidak menyebabkan hilangnya religiusitas, tetapi mendorong munculnya bentuk-bentuk baru kehidupan spiritual yang lebih fleksibel, termediasi teknologi dan terhubung secara digital dalam masyarakat kontemporer.

3. GAGASAN KESIMPULAN

Perkembangan AI dan agama digital telah merekonfigurasi kehidupan religius dalam masyarakat kontemporer. Otoritas keagamaan, pengetahuan religius, dan praktik spiritual semakin berlangsung melalui interaksi yang termediasi media digital dan sistem algoritmik. Dalam kondisi ini, AI tidak lagi sekadar menjadi alat teknologi, tetapi juga mediator sosial dan epistemologis dalam kehidupan keagamaan masyarakat modern.

Artikel ini menunjukkan bahwa perkembangan AI melahirkan *negotiated religiosity*, yaitu bentuk religiusitas yang terus dinegosiasikan melalui interaksi antara tradisi agama, media digital, algoritma

dan pengalaman individual. Fenomena tersebut terlihat melalui berkembangnya dakwah digital dan konsultasi agama berbasis AI.

Meskipun AI dan agama digital membuka peluang baru bagi akses spiritual dan komunikasi religius global, perkembangan tersebut juga memunculkan tantangan etis dan sosial seperti bias algoritmik, komodifikasi agama, fragmentasi otoritas, dan melemahnya relasi komunal dalam kehidupan religius. Oleh karena itu, transformasi agama pada era kecerdasan buatan perlu dipahami secara kritis agar perkembangan teknologi tetap berjalan sejalan dengan tanggung jawab moral, solidaritas sosial, dan nilai-nilai kemanusiaan dalam masyarakat digital kontemporer.

RUJUKAN

- Ammerman, N. T. (2020). Rethinking Religion in Everyday Life. *American Journal of Sociology*, 81(1), pp. 1–15.
- APJII. (2024). Laporan Survei Penetrasi Internet Indonesia 2024. Jakarta: Asosiasi Penyelenggara Jasa Internet Indonesia.
- Beer, D. (2017). The Social Power of Algorithms. *Information, Communication & Society*, 20(1), pp. 1–13, 2017.
- Campbell, H. A. (2020). *Digital Creatives and the Rethinking of Religious Authority*. London: Routledge.
- Campbell, H.A. (2021). Digital Religion Studies: Key Issues and Future Trajectories. *New Media & Society*, 23(1), pp. 5–20.
- Couldry, N. & Hepp, A. (2017). *The Mediated Construction of Reality*. Cambridge: Polity Press.
- Crawford, K. (2021). *Atlas of AI: Power, Politics, and the Planetary Costs of Artificial Intelligence*. New Haven: Yale University Press.
- Floridi, L. Cowls, J., Beltrametti, M., Chatila, R., Chazerand, P., Dignum, V., Lütge, C., Madelin, R., Pagallo, U., Rossi, F., Schafer, B., Valcke, P., & Vayena, E. (2018). AI4People—An Ethical Framework for a Good AI Society. *Minds and Machines*, 28(4), pp. 689–707.
- Giddens, A. (1991). *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age*. Stanford: Stanford University Press.
- Hoover, S. M. (2021). *The Digital Religious Sphere: Authority, Community, and Culture in Contemporary Society*. New York: New York University Press.

- Lim, M. (2017). Freedom to Hate: Social Media, Algorithmic Enclaves, and the Rise of Tribal Nationalism in Indonesia. *Critical Asian Studies*, 49(3), pp. 411–427.
- Nisa, E. F. (2018). Social Media and the Birth of an Islamic Social Movement. *Indonesia and the Malay World*, 46(134), pp. 24–43.
- Plaza-del-Arco, F. M. (2024). Bias in Artificial Intelligence Systems and Digital Representation in Online Communication. *Information Processing & Management*, 61(1), pp. 1–15.
- Striphas, T. (2015). Algorithmic Culture. *European Journal of Cultural Studies*, 18(4–5), pp. 395–412.
- We Are Social. (2024). Digital 2024: Global Overview Report. Singapore: We Are Social.
- Zuboff, S. (2019). *The Age of Surveillance Capitalism: The Fight for a Human Future at the New Frontier of Power*. New York: PublicAffairs.

MANFAAT KECERDASAN BUATAN (AI) DALAM MEMELIHARA DAN MEMAJUKAN BAHASA MELAYU DALAM KALANGAN MINORITI MELAYU DI SELATAN THAILAND KHUSUSNYA MEMUPUK BUDAYA MEMBACA DAN BERKOMUNIKASI DALAM BAHASA IBUNDA

Dr. Suraiya Chapakiya

Universiti Fatoni, Thailand

suraiyachapakiya@ftu.ac.th

ABSTRAK

Makalah ini membincangkan potensi teknologi kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI) dalam memelihara dan memajukan bahasa Melayu dalam kalangan masyarakat minoriti Melayu di Selatan Thailand, khususnya dalam memupuk budaya membaca dan komunikasi bahasa ibunda generasi muda. Kajian menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif melalui analisis kandungan digital, pemerhatian media sosial dan temu bual tidak formal terhadap guru, pelajar serta pencipta kandungan digital Melayu Patani. Dapatan kajian menunjukkan bahawa AI berpotensi memperkukuh penggunaan bahasa Melayu melalui transliterasi Jawi, sari kata automatik, grafik digital dan penghasilan kandungan media sosial yang lebih menarik dan interaktif. Penggunaan AI bukan sahaja membantu meningkatkan minat generasi muda terhadap bahasa Melayu, malah turut memperkukuh identiti Melayu dalam ruang digital tanpa menjejaskan kedudukan bahasa kebangsaan Thailand. Kajian ini menyimpulkan bahawa AI boleh dimanfaatkan sebagai medium strategik bagi kelestarian bahasa Melayu dalam masyarakat minoriti pada era digital.

Kata kunci: kecerdasan buatan, bahasa Melayu, Selatan Thailand, bahasa minoriti, budaya membaca

1. PENGENALAN

Masyarakat Melayu Islam di wilayah Pattani, Yala, Narathiwat dan sebahagian Songkhla di Selatan Thailand merupakan kelompok minoriti yang masih mempertahankan identiti bahasa dan budaya Melayu sehingga hari ini (Worawit, 1999). Manakala dari segi sejarah, masyarakat tersebut adalah orang Melayu yang masih mempertahankan budaya dan bahasa ibunda sendiri walaupun berdepan dengan proses rancangan asimilasi kerajaan, yang kemudian menimbulkan konflik sehingga hari ini.

Menurut Sawawee Padamaeng (2014), sehingga sekarang, kerajaan Thailand berusaha berbagai-bagai pendekatan untuk mengintegrasikan rakyatnya. Dasar-dasar yang dikuatkuasakan menimbulkan kesan kepada identiti orang Melayu. Masyarakat Melayu Selatan Thailand memilih pelbagai pendekatan bagi mempertahankan identiti bahasa dan budaya mereka, termasuk pendekatan pragmatik melalui pendidikan, media dan teknologi (Sawawee, 2014).

Tidak semua orang bersetuju dengan tindakan kekerasan, walaupun sebahagian orang memilih jalan demikian. Ramai bersetuju berjuang secara pragmatik, iaitu secara aman damai yang lebih praktikal dan sesuai dengan situasi semasa. Peluang dan ruang yang dibuka oleh pihak kerajaan diambil dengan sepenuhnya dan bergerak bersama kemajuan teknologi semasa (Suraiya, 2025).

Di Thailand, terutamanya di tiga buah wilayah sempadan selatan, bahasa Melayu boleh dianggap berstatus bahasa kedua, iaitu tidak rasmi dalam bidang ekonomi dan pentadbiran. Dalam bidang pentadbiran, bahasa Melayu masih didengari di pejabat kerajaan dan swasta, seperti yang berlaku dalam bidang ekonomi, di mana pengiklanan dan promosi produk berbahasa Melayu masih berleluasa. Begitu juga dalam bidang agama, bahasa Melayu kekal sebagai bahasa utama pendidikan agama, kuliah agama sering disampaikan dalam bahasa Melayu, begitu juga pelajaran di institusi agama tradisional seperti pondok. Bahasa Melayu kekal sebagai medium penting untuk penyampaian ilmu agama,

walaupun penggunaannya telah berkurang dalam institusi pendidikan agama moden seperti sekolah agama swasta atau madrasah yang sering mengajar dalam bahasa Thai.

Bahasa Melayu masih digunakan dalam bidang agama, ekonomi, politik dan media sosial di Selatan Thailand, sekali gus menunjukkan fungsinya sebagai medium komunikasi dan identiti masyarakat Melayu tempatan. Ini menunjukkan bahawa bahasa Melayu boleh menjadi alat untuk membina keamanan, justeru kesediaan media yang berkaitan dengan dasar kerajaan Thailand dalam bahasa Melayu secara meluas, sama ada dalam bentuk bercetak atau elektronik (Phaosan, 2019).

Dalam konteks masyarakat Melayu Selatan Thailand, kedudukan bahasa Melayu perlu dilihat daripada kerangka minoriti yang berbeza dengan negara majoriti Melayu seperti Malaysia, Indonesia, Brunei dan Singapura. Keadaan masyarakat di sini jauh berbeza, mesti dilihat dengan kanta yang istimewa. Untuk melihat bahasa Melayu di tempat kami, iaitu tentang ada; adanya bahan bacaan bahasa Melayu; adanya komunikasi bahasa Melayu. Ada yang seperti mana? Ada yang tidak sama dengan yang ada di keempat-empat negara tersebut.

Sejak dahulu lagi, para pejuang bahasa Melayu, sentiasa berdampingan dengan kemajuan teknologi dalam memperjuangkan bahasa ibunda, sejak zaman percetakan sehingga ke era media sosial, dan sekarang dengan kemajuan teknologi kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) membuka peluang yang luas untuk kelestarian bahasa Melayu.

Walaupun pelbagai kajian telah membincangkan isu identiti dan kedudukan bahasa Melayu di Selatan Thailand, namun kajian berkaitan penggunaan teknologi AI dalam usaha pemeliharaan bahasa Melayu masih kurang diberikan perhatian. Oleh itu, kajian ini dijalankan bagi meneliti potensi AI sebagai medium strategik dalam memperkukuh budaya membaca dan komunikasi bahasa Melayu dalam masyarakat minoriti di era digital.

2. PERNYATAAN MASALAH

Bahasa Melayu di Selatan Thailand kini berhadapan dengan cabaran yang semakin kompleks akibat dominasi bahasa Thai dalam sistem

pendidikan formal, pentadbiran dan media arus perdana. Keadaan ini menyebabkan penggunaan bahasa Melayu semakin terbatas dalam ruang rasmi dan lebih tertumpu kepada komunikasi keluarga, institusi agama dan masyarakat tradisional.

Selain itu, generasi muda Melayu Patani kini lebih terdedah kepada kandungan digital berbahasa Thai dan bahasa asing berbanding bahan bacaan bahasa Melayu. Kekurangan bahan digital bahasa Melayu yang moden, interaktif dan sesuai dengan perkembangan teknologi semasa menyebabkan minat membaca dalam bahasa ibunda semakin berkurangan.

Walaupun pelbagai kajian telah membincangkan isu identiti Melayu dan kedudukan bahasa Melayu di Selatan Thailand, namun kajian berkaitan penggunaan AI sebagai medium pemeliharaan bahasa Melayu masih sangat terhad. Oleh itu, kajian ini dilakukan bagi meneliti potensi AI dalam membantu memperkukuh penggunaan bahasa Melayu dalam masyarakat minoriti di Selatan Thailand.

3. OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan bagi mencapai objektif berikut:

1. Mengenal pasti potensi AI dalam memelihara bahasa Melayu di Selatan Thailand.
2. Menganalisis penggunaan AI dalam media sosial dan pendidikan bahasa Melayu.
3. Menilai peranan AI dalam memupuk budaya membaca dan komunikasi bahasa ibunda.

4. PERSOALAN KAJIAN

1. Bagaimanakah AI boleh membantu memelihara bahasa Melayu dalam masyarakat minoriti?
2. Apakah bentuk penggunaan AI yang dominan dalam media sosial Melayu Patani?
3. Bagaimanakah AI membantu memupuk budaya membaca dan komunikasi bahasa Melayu?

5. METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif dengan menggabungkan kaedah analisis kandungan digital, pemerhatian media sosial dan temu bual tidak formal.

Kajian dilaksanakan dalam tiga fasa utama. Fasa pertama, melibatkan analisis dokumen dan bahan digital berkaitan penggunaan AI dalam bahasa Melayu seperti aplikasi terjemahan automatik, transliterasi Rumi-Jawi, penghasilan grafik digital dan chatbot pendidikan.

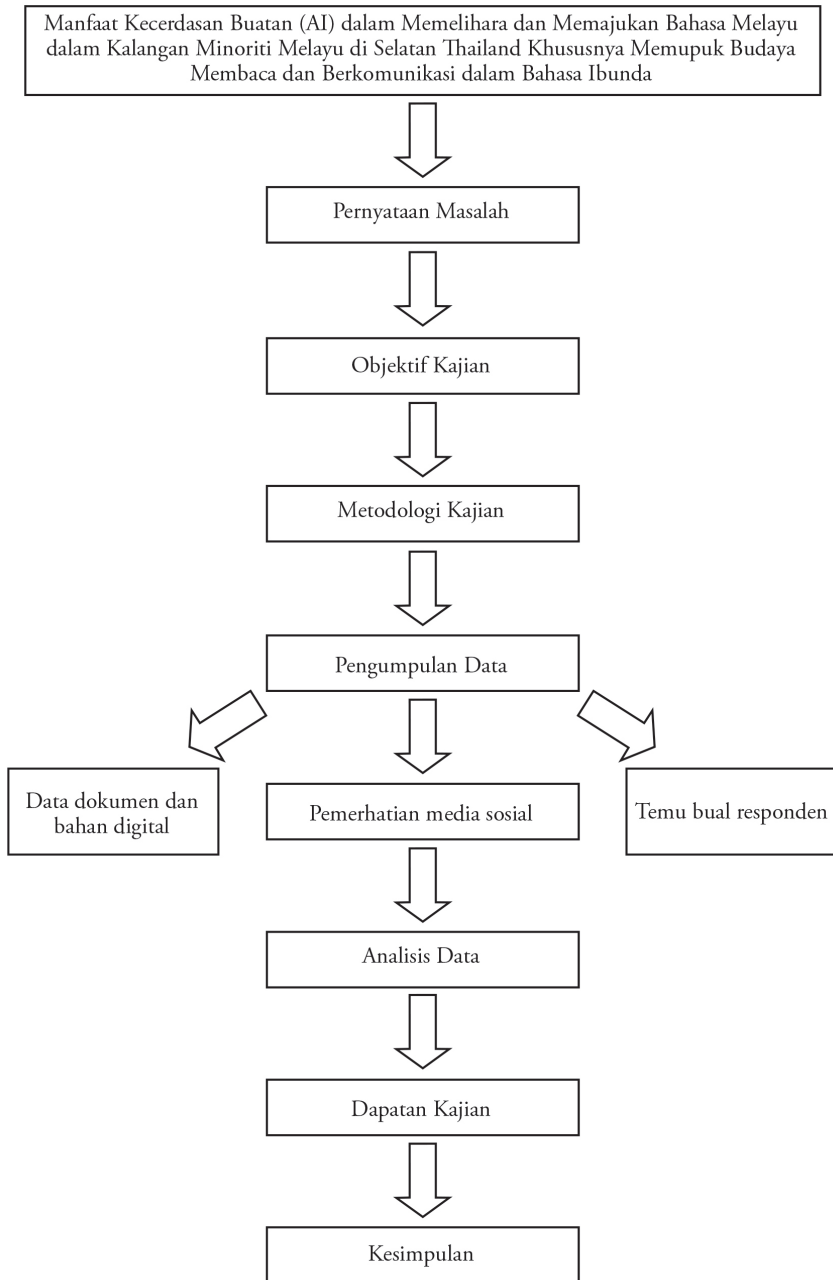
Fasa kedua, melibatkan pemerhatian terhadap platform media sosial seperti Facebook, TikTok, YouTube dan Instagram yang menggunakan bahasa Melayu Patani atau bahasa Melayu standard dalam penyampaian kandungan digital. Pemerhatian tertumpu kepada kandungan pendidikan, dakwah, hiburan dan media sukan tempatan.

Fasa ketiga, pula melibatkan temu bual tidak formal terhadap beberapa orang guru agama, pelajar universiti dan pencipta kandungan digital Melayu Patani bagi mendapatkan pandangan tentang keberkesanan AI dalam memupuk budaya membaca dan komunikasi bahasa Melayu.

Data kajian dianalisis menggunakan pendekatan analisis tematik bagi mengenal pasti tema utama berkaitan pemeliharaan bahasa ibunda, penggunaan AI dalam media sosial, budaya membaca digital, penggunaan tulisan Jawi dan cabaran bahasa Melayu dalam masyarakat minoriti.

Pendekatan triangulasi data digunakan bagi meningkatkan kesahan dapatan melalui perbandingan antara data dokumen, pemerhatian media sosial dan pandangan responden.

6. CARTA ALIR KAJIAN



7. POTENSI KECERDASAN BUATAN DALAM MEMELIHARA BAHASA MELAYU

Kemajuan teknologi digital khususnya AI membuka ruang baharu dalam usaha pemeliharaan bahasa minoriti.

7.1 Kitab Kuning dan Perpustakaan Digital

Sejak dahulu lagi, kitab-kitab kuning memainkan peranan penting dalam mempertahankan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu dalam institusi pondok di Selatan Thailand. Ulama Patani seperti Syeikh Ahmad al-Fatani telah memanfaatkan teknologi percetakan pada zamannya bagi menyebarkan ilmu dan memperkukuh penggunaan bahasa Melayu dalam masyarakat Melayu Patani. Menurut Nik Abdul Rakib Nik Hassan, perkembangan percetakan kitab Jawi di Patani menjadi antara faktor penting yang membantu kelangsungan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu agama dalam masyarakat Melayu Selatan Thailand.

Dalam konteks kajian ini, hasil pemerhatian menunjukkan bahawa kemajuan teknologi AI membuka peluang baharu untuk memelihara teks-teks kitab kuning melalui pembangunan perpustakaan digital berasaskan AI. Teknologi seperti *optical character recognition* (OCR), transliterasi Rumi-Jawi dan sistem terjemahan automatik membolehkan teks Jawi lama ditukar kepada bentuk digital yang lebih mudah diakses dan difahami oleh generasi muda.

Selain itu, AI juga berpotensi membantu menghasilkan audio pembacaan kitab, sari kata automatik dan sistem carian pintar yang dapat meningkatkan aksesibiliti bahan agama berbahasa Melayu. Temu bual bersama beberapa orang guru agama turut mendapati bahawa penggunaan bahan digital dan visual berasaskan AI membantu pelajar memahami kandungan kitab serta meningkatkan minat mereka terhadap pembelajaran bahasa Melayu dan tulisan Jawi.

7.2 Bahan Bacaan Umum

Sekitar awal tahun 1970-an, masyarakat tempatan mula mencetak buku-buku bahasa Melayu sebagai bahan pengajaran agama di sekolah-sekolah tempatan. Sebelum itu, kebanyakan buku agama diimport dari Malaysia khususnya dari Kelantan (Suraiya dan Isma Ae, 2021). Guru-guru agama tempatan turut menghasilkan sendiri buku teks bahasa Melayu bagi kegunaan pengajian agama di institusi pondok, tadika dan kelas fardu ain. Keadaan ini menunjukkan bahawa bahan bacaan umum dan bahan pendidikan bahasa Melayu memainkan peranan penting dalam mempertahankan penggunaan bahasa Melayu dalam masyarakat Melayu Selatan Thailand.

Begitu juga dengan kewujudan media massa cetakan seperti majalah *Sirrul-Islam* dan *Azan* yang menjadi medium penting penyebaran ilmu, pemikiran dan identiti Melayu di Patani. Menurut Nawawee Mohammad, penerbitan tersebut bukan sahaja menjadi wadah penulisan agama dan pendidikan, malah turut memperlihatkan perkembangan kesusasteraan Melayu tempatan. Dalam konteks kajian ini, perkembangan media digital dan kemajuan teknologi AI membuka peluang baharu untuk meneruskan tradisi tersebut dalam bentuk yang lebih moden dan interaktif.

Hasil pemerhatian kajian mendapati bahawa AI berpotensi membantu menghasilkan bahan bacaan digital seperti e-buku, infografik, animasi, komik digital dan majalah interaktif dalam bahasa Melayu dengan lebih cepat dan menarik. Penggunaan AI juga membolehkan kandungan bahasa Melayu dipersembahkan dalam bentuk visual dan multimedia yang lebih sesuai dengan kecenderungan generasi muda masa kini.

Selain itu, dapatan pemerhatian terhadap media sosial menunjukkan bahawa kandungan bahasa Melayu yang dipersembahkan dalam bentuk video pendek, grafik dan animasi lebih mudah menarik perhatian pengguna khususnya dalam kalangan remaja dan pelajar. Keadaan ini membuktikan

bahawa AI bukan sahaja membantu memperluas penghasilan bahan bacaan bahasa Melayu, malah turut berpotensi memupuk budaya membaca dan meningkatkan penggunaan bahasa Melayu dalam ruang digital masyarakat minoriti di Selatan Thailand.

7.3 Media Sosial dan Kandungan Digital

Penggunaan media sosial dilihat sebagai antara ruang paling aktif dalam memanfaatkan kemajuan teknologi AI dalam kalangan masyarakat Melayu Patani masa kini. Hal ini kerana media sosial menjadi medium utama penyampaian maklumat, hiburan, pendidikan dan komunikasi generasi muda, sekali gus membuka peluang yang luas kepada penggunaan bahasa Melayu dalam ruang digital.

Berdasarkan pemerhatian kajian terhadap beberapa akaun media sosial tempatan, penggunaan sari kata automatik bahasa Melayu, grafik AI dan suntingan video berasaskan AI semakin meningkat khususnya sejak tahun 2023. Sebahagian pencipta kandungan menggunakan dialek Melayu Patani bersama bahasa Melayu standard bagi menarik penonton bukan sahaja dalam kalangan masyarakat tempatan, malah dari seluruh Alam Melayu.

Dalam konteks masyarakat Melayu Selatan Thailand, penggunaan bahasa Melayu di media sosial mempunyai bentuk yang tersendiri. Ada pencipta kandungan yang menggunakan bahasa Thai sepenuhnya untuk sasaran penonton seluruh Thailand, manakala sebahagian lain menggunakan dialek Melayu Patani bercampur bahasa Thai bagi sasaran masyarakat tempatan. Terdapat juga pencipta kandungan yang menggunakan dialek Melayu Patani bersama sedikit bahasa Melayu baku dan tulisan Rumi bagi menarik perhatian penonton dari Malaysia, Indonesia dan Brunei.

Hasil pemerhatian kajian turut mendapati bahawa penggunaan tulisan Jawi dalam grafik digital membantu memperkukuh identiti Melayu dalam ruang maya. Misalnya,

sesetengah kandungan media sosial tempatan menggunakan tulisan Jawi bersama bahasa Melayu dan bahasa Thai dalam poster, video dan grafik digital. Keadaan ini secara tidak langsung memperlihatkan usaha masyarakat Melayu Patani mengekalkan identiti bahasa dan budaya mereka melalui media sosial.

Selain itu, penggunaan AI dalam sistem terjemahan automatik membolehkan kandungan bahasa Thai diterjemahkan kepada bahasa Melayu dengan lebih mudah walaupun masih terdapat beberapa kelemahan dari sudut ketepatan bahasa. Sebagai contoh, beberapa kandungan video dan media sukan tempatan mula menggunakan sari kata bahasa Melayu yang dijana AI bagi menarik perhatian penonton Melayu yang lebih luas.

Temu bual bersama beberapa orang pelajar universiti dan pencipta kandungan digital juga mendapati bahawa kandungan media sosial yang menggunakan AI lebih menarik perhatian generasi muda kerana bersifat interaktif, visual dan mudah difahami. Hal ini menunjukkan bahawa AI bukan sahaja berfungsi sebagai alat teknologi semata-mata, bahkan turut berpotensi menjadi medium penting dalam memperkukuh penggunaan bahasa Melayu serta memupuk budaya membaca dan komunikasi bahasa ibunda dalam era digital.

7.4 Pelajar dan Pendidik

Golongan pelajar dan pendidik merupakan kelompok penting dalam memastikan kelangsungan bahasa Melayu di Selatan Thailand. Di peringkat tadika Islam dan institusi pondok, penggunaan bahan pembelajaran berasaskan AI didapati membantu meningkatkan minat pelajar terhadap bahasa Melayu dan tulisan Jawi.

Temu bual bersama beberapa orang guru agama menunjukkan bahawa penggunaan bahan visual, audio AI dan animasi membantu proses pengajaran menjadi lebih menarik dan efektif.

Di peringkat universiti pula, AI boleh dimanfaatkan dalam penyelidikan, penerbitan digital dan penghasilan kandungan akademik bahasa Melayu. Keadaan ini secara tidak langsung memperluas penggunaan bahasa Melayu dalam bidang ilmu dan teknologi.

8. DAPATAN KAJIAN

Hasil kajian menunjukkan bahawa teknologi AI mempunyai potensi besar dalam membantu memelihara dan memperkukuh penggunaan bahasa Melayu dalam kalangan masyarakat minoriti Melayu di Selatan Thailand. Berdasarkan analisis kandungan digital, pemerhatian media sosial dan temu bual tidak formal bersama guru, pelajar serta pencipta kandungan digital, kajian mendapati bahawa penggunaan AI semakin memberi kesan positif terhadap budaya membaca dan komunikasi bahasa Melayu khususnya dalam kalangan generasi muda.

Dapatan kajian menunjukkan bahawa AI membantu memperluas akses terhadap bahan bacaan bahasa Melayu melalui pelbagai platform digital seperti e-buku, video pendidikan, grafik digital dan media sosial. Penggunaan teknologi AI membolehkan kandungan bahasa Melayu dihasilkan dan disebar dengan lebih cepat, kreatif dan mudah diakses oleh masyarakat.

Selain itu, penggunaan sari kata automatik bahasa Melayu, grafik AI dan sistem terjemahan automatik dalam media sosial didapati meningkatkan keterlihatan bahasa Melayu dalam ruang digital. Sebahagian pencipta kandungan tempatan menggunakan gabungan dialek Melayu Patani, bahasa Melayu standard dan tulisan Jawi bagi menarik perhatian penonton dari seluruh Alam Melayu serta memperkukuh identiti Melayu dalam media sosial.

Kajian juga mendapati bahawa kandungan digital berasaskan AI lebih menarik minat generasi muda terhadap bahasa Melayu kerana dipersembahkan dalam bentuk visual, interaktif dan mudah difahami. Penggunaan video pendek, animasi, infografik dan audio digital membantu menjadikan bahasa Melayu lebih dekat dengan gaya komunikasi generasi muda masa kini.

Di samping itu, teknologi transliterasi Rumi-Jawi dan digitalisasi teks Jawi melalui AI didapati membantu memperkukuh penggunaan tulisan Jawi dalam ruang digital. Keadaan ini secara tidak langsung membantu generasi muda lebih mengenali warisan tulisan Melayu tradisional dalam bentuk yang lebih moden dan mudah diakses.

Secara keseluruhannya, kajian ini mendapati bahawa AI bukan sahaja berfungsi sebagai alat teknologi semata-mata, bahkan berpotensi menjadi medium strategik dalam usaha memelihara bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda masyarakat minoriti di Selatan Thailand tanpa menjejaskan kedudukan bahasa kebangsaan Thailand.

9. KEBARUAN KAJIAN

Kajian ini mempunyai nilai kebaruan kerana membincangkan penggunaan teknologi AI dalam konteks pemeliharaan bahasa Melayu minoriti di Selatan Thailand yang masih kurang diterokai dalam kajian terdahulu.

Kebanyakan kajian lepas lebih tertumpu kepada isu identiti, konflik dan dasar bahasa, sedangkan kajian ini meneliti AI sebagai medium pragmatik bagi memperkukuh kelestarian bahasa Melayu dalam era digital.

10. KESIMPULAN

Kesimpulannya, dapatan kajian menunjukkan bahawa teknologi AI mempunyai potensi besar dalam membantu memelihara dan memperkukuh penggunaan bahasa Melayu dalam kalangan masyarakat minoriti Melayu di Selatan Thailand.

Berdasarkan analisis kandungan digital, pemerhatian media sosial dan pandangan responden, AI didapati mampu memperluas akses bahan bacaan bahasa Melayu serta menjadikan penyampaian bahasa lebih menarik kepada generasi muda.

Penggunaan AI dalam transliterasi Jawi, sari kata automatik, grafik digital dan penghasilan kandungan media sosial mampu meningkatkan keterlihatan bahasa Melayu dalam ruang digital semasa. Walaupun AI tidak dapat menggantikan peranan manusia sepenuhnya, teknologi

ini boleh bertindak sebagai alat sokongan penting dalam usaha pemeliharaan bahasa ibunda.

Dalam konteks masyarakat Melayu Selatan Thailand, penggunaan AI secara kreatif dan strategik boleh membantu membina budaya membaca, komunikasi dan penghargaan terhadap bahasa Melayu tanpa perlu berkonflik dengan kedudukan bahasa kebangsaan Thailand.

Oleh itu, kerjasama antara institusi pendidikan, pencipta kandungan digital, masyarakat setempat dan pihak kerajaan amat penting bagi memastikan teknologi AI dimanfaatkan secara optimum demi kelestarian bahasa Melayu pada masa hadapan.

RUJUKAN

- Ahmad Latif. 2013. *Majalah Azan Pelopor Media Modern Patani*. Patani: Penerbit Azan.
- Nawawee Mohammad (ed.). 2013. *Di Bawah Langit: Rampai Sastera Melayu Baru Patani*. Dewan Bahasa dan Pustaka: Kuala Lumpur.
- Nik Abdul Rakib Nik Hassan, (15 September 2023). "Percetakan Kitab Jawi di Patani, Selatan Thailand". https://nikrakib.blogspot.com/2023/09/rem-pang-galang_15.html (dicapai pada 13 September 2025).
- Phaosan Jehwae. "Sejarah Bahasa Melayu di Patani Selatan Thai" dlm. *Jurnal Antarabangsa Persuratan Melayu (RUMPUN)*, 7:1, hlm. 1-7, 2019.
- Sawawee Padamaeng. 2014. *Identiti Melayu Pattani: Kajian Tentang Peranan Institusi Pondok di Wilayah Pattani*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Suraiya Chapakiya. 2025. "Dari Mesin Cetak ke AI: Kemajuan Teknologi Alat Kelangsungan Bahasa Melayu di Thailand" dlm. Ismail Sabri Yaakob (eds.), 2025. *Bahasa Melayu Mengangkat ASEAN: Warisan, Ekonomi, Kecerdasan Buatan*. Serdang: Penerbit UPM.
- Suraiya Chapakiya dan Isma Ae Mohamad. 2021. *Syeikh Ismail Lutfi: Penyebar Salam Dari Patani*. Kuala Lumpur: Ilham Books.
- Worawit Baru. 1999. *Dasar Kerajaan dan Kesannya Terhadap Bahasa Melayu di Negeri Thai*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.



ADDRESSING LOW-RESOURCE LANGUAGE CHALLENGES THROUGH INTEGRATED TRANSLATION ARCHITECTURES FOR ENGLISH-TO-MALAY MACHINE TRANSLATION

**Prof. Madya Dr. Mohd Adham Isa¹, Dr. Chan Weng Howe¹,
Prof. Madya. Ts. Dr. Rohayanti Hassan¹, Prof. Madya. Dr. Haza
Nuzly Abdull Hameed¹**

¹ Faculty of Computing, Universiti Teknologi Malaysia
mohdadham@utm.my

ABSTRACT

The advancement of large language models has significantly improved machine translation for high-resource languages. However, low-resource languages such as Malay remain underserved in computational linguistics despite being the national language of Malaysia with over 30 million speakers. Malay accounts for only 0.1% of indexed web content, and regional multilingual models including SeaLLMs and Sailor allocate less than 5% of their training data to Malay. This scarcity of high-quality parallel datasets constitutes a major barrier to training effective neural models. To address this gap, the study proposes a hybrid translation architecture that combines neural machine translation (NMT) with large language models (LLMs). The system is further integrated with a translation memory (TM) module and a context-aware localization component to handle Malay unique dialectal variations, politeness registers, and idiomatic expressions. An intelligent routing mechanism directs technical text to NMT for terminological consistency, while LLM-based engines (GPT, LLaMA, and Qwen) process complex, creative, or culturally nuanced content. Translation quality is assessed through BLEU and multidimensional quality metrics (MQM) human evaluation. The proposed study demonstrates acceptable

fluency, cultural accuracy, and terminological consistency compared with existing baseline systems.

Keywords: machine translation, low-resource languages, Malay NLP, neural machine translation, large language models, hybrid architecture, translation memory, cultural localization

1. INTRODUCTION

Machine translation (MT) has changed significantly with the development of transformer-based architectures and large-scale pre-trained language models (Liu et al., 2020). These advances have greatly improved translation quality for widely spoken languages such as English, French and Mandarin Chinese. However, the benefits have not been shared equally among all languages. Languages that have limited corpus digital data, which are commonly called low-resource languages, still fall far behind in translation performance (Dabre et al., 2020; Fan et al., 2021). Malay (Bahasa Melayu) is a good example of this problem. It is the official language of Malaysia and Brunei and also a co-official language of Singapore. More than 30 million people speak it as their first language, and around 270 million people across Southeast Asia use it as a second language. Despite having such many speakers, Malay is not well represented in computational linguistics research. Only about 0.1% of indexed web content is in Malay. Even advanced multilingual systems like SeaLLMs (Nguyen et al., 2023) and Sailor (Dou et al., 2024) use less than 5% of Malay data during pre-training. As a result, translation quality for Malay is generally lower, especially for technical content and text that requires cultural understanding.

While NLLB-200 (Costa-jussa et al., 2022) supports Malay, it does not adequately handle dialectal differences, register variations, or culturally specific idiomatic expressions. LLM-based systems produce fluent output but lose terminological accuracy on technical text (Hendy et al., 2023). To address these gaps, this study contributes: (1) a hybrid NMT-LLM architecture with intelligent routing; (2) a Translation Memory module for terminological consistency; (3) a context-aware

localization component for Malay-specific features; and (4) a BLEU and MQM evaluation framework. Section 2 reviews related work, Section 3 describes the architecture, Section 4 discusses results and Section 5 conclude the study.

2. RELATED WORKS

2.1 Linguistic Challenges in English-Malay Translation

Malay is an agglutinative language in which a single root word can generate around a hundred derivative forms through affixation, reduplication and compounding (Sharum et al., 2010; Yasukawa et al., 2009). This morphological richness creates serious difficulties for subword tokenization methods such as byte-pair encoding (BPE), which often split Malay affix combinations in ways that do not match the natural structure of the language, leading to translation errors (Rubino et al., 2020). Raj et al. (2024) further showed that English-based tokenizers tend to fragment Malay words into byte sequences, increasing token sequence length and degrading model performance.

2.2 Neural Machine Translation and Low-Resource Settings

Massively multilingual NMT models such as M2M-100 (Fan et al., 2021) and NLLB-200 (Costa-jussa et al., 2022) have extended transformer-based translation to hundreds of languages, yet low-resource languages still receive weaker coverage due to data scarcity and domain mismatch (Dabre et al., 2020). Multilingual pre-training approaches such as mBART (Liu et al., 2020) and unsupervised cross-lingual representation learning (Conneau et al., 2020) partially address these gaps, but performance on morphologically rich languages like Malay remains notably lower than on European languages.

2.3 Large Language Models for Machine Translation

LLM-based translation has grown rapidly since GPT-3. In Hendy et al. (2023) showed that GPT-4 matches or surpasses specialized NMT for high-resource pairs, while Zhu et al.

(2023) and Peng et al. (2023) demonstrated that instruction-tuned models achieve notable BLEU improvements. Open-source models including LLaMA 2 have extended these capabilities to Asian languages, though terminological accuracy for technical content remains a known weakness.

2.4 Translation Memory and Hybrid Systems

TM retrieval integrated into the NMT decoder has been shown to outperform standard NMT by up to 4.1 BLEU points in technical domains (Xu et al., 2023; Dou & Neubig, 2021). Hybrid NMT-LLM architectures offer a practical balance between translation quality and computational cost (Kocmi & Federmann, 2023), and learned evaluation metrics such as COMET provide better correlation with human judgments than n-gram metrics.

2.5 Southeast Asian and Malay NLP

SEA NLP research has grown through benchmark initiatives such as SEACrowd (Lovenia et al., 2024), IndoNLG (Cahyawijaya et al., 2021), and SeaLLMs (Nguyen et al., 2023), yet dedicated English-to-Malay MT systems that address dialectal variation and register sensitivity remain scarce. MQM-based human evaluation (Freitag et al., 2021) provides the multidimensional assessment framework adopted in this study. Table 1 presents a comparison between the proposed architecture and existing works in the literature.

Table 1 Comparison of existing machine translation approaches.

Study	Year	Approach	Language	MQM	TM	LLM
Fan et al. (2021)	2021	M2M-100 NMT	100 langs	—	No	No
Costa-jussà et al. (2022)	2022	NLLB-200 NMT	200 langs	—	No	No
Cahyawijaya et al. (2021)	2021	IndoNLG NMT	Indonesian	—	No	No
Nguyen et al. (2023)	2023	SeaLLMs LLM	SEA langs	Partial	No	Yes
Hendy et al. (2023)	2023	GPT-4 LLM	Multi-lang	Yes	No	Yes
Zhu et al. (2023)	2023	LLM-based MT	Multi-lang	—	No	Yes
Dou & Neubig (2021)	2021	TM-enhanced NMT	Multi-lang	—	Yes	No
HNLTS	2025	Hybrid NMT+LLM+TM	EN-Malay	Yes	Yes	Yes

3. PROPOSED ARCHITECTURE

3.1 Architecture Overview

The proposed Hybrid NMT-LLM Translation System (HNLTS), which is illustrated in Figure 2, consists of four main components: (i) a pre-processing and content classification module; (ii) an intelligent routing engine; (iii) parallel NMT and LLM translation backends; and (iv) a post-processing stage that includes translation memory (TM) retrieval and context-aware localization. The system is designed for English-to-Malay translation, but its architecture is not restricted to a specific language direction, which means it can potentially be extended to other low-resource SEA languages in the future. Each component is described in the subsections below.

3.2 Content Classification and Intelligent Routing

A fine-tuned BERT-based binary classifier categorises each input segment as technical/formal or creative/contextual. Technical

segments are routed to the NMT backend for deterministic, terminologically consistent output (Xu et al., 2023), while creative segments are directed to one of three LLM backends such as GPT-4 and LLaMA 2 was selected based on resource availability and domain profile. When classifier confidence falls below a threshold, ensemble COMET scoring is used to select the higher-quality output.

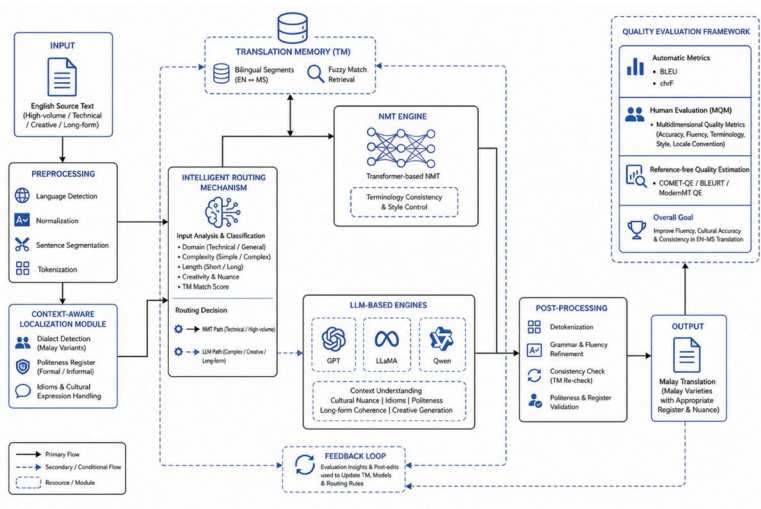


Figure 1 Hybrid NMT-LLM translation system (HNLTS).

3.3 NMT Backend

The NMT backend uses the NLLB-200 model (Costa-jussa et al., 2022) that has been fine-tuned on a curated corpus of approximately 2.1 million sentence pairs. This corpus was collected from government publications, legal databases and parallel news articles. Table 2 presents the statistical breakdown of the corpus by domain.

Table 2 Domain distribution of the 2.1 million sentence pairs used for fine-tuning.

Domain	No. of Sentence Pairs	Percentage (%)
Government Publications	840,000	40.0
Legal Documents	630,000	30.0
Parallel News Articles	420,000	20.0
Academic and Technical Texts	126,000	6.0
Miscellaneous / Mixed Domain	84,000	4.0
Total	2,100,000	100.0

3.4 LLM Backend

For the LLM backend, each model – GPT-4, LLaMA 2-70B, and Qwen-14B – is given a structured system prompt that contains Malay-specific translation instructions. The prompt specifies the target register, which can be formal or informal, the geographic variant, such as Peninsular Malay or Borneo dialect, and any relevant domain context. This instruction-tuning approach is consistent with findings from Peng et al. (2023) and Zhu et al. (2023). When both LLaMA 2 and Qwen are available in a deployment setting, their outputs are re-ranked using the COMET-based quality estimation scorer (Rei et al., 2020) to make sure that the highest-quality translation moves on to the post-processing stage.

3.5 Translation Memory Module

The TM module indexes confirmed translations using a dense bi-encoder retrieval model. At inference time, segments matching the TM index above 0.85 cosine similarity (Dou & Neubig, 2021) are supplied as few-shot examples to the LLM backend or as constrained hypotheses to the NMT decoder. The index grows continuously as post-edited translations are validated by human editors, making the module particularly effective for repetitive institutional documents.

3.6 Context-Aware Localization Module

The localization module handles three post-processing steps: (i) a three-class register classifier distinguishes royal, formal and colloquial Malay; (ii) targeted rules manage lexical differences across Malaysian, Singaporean and Bruneian Malay; and (iii) a bilingual phrase table of over 8,000 verified equivalents resolves idiomatic expressions. Together these components preserve culturally important nuances without interfering with the main translation pipeline (Cahyawijaya et al., 2021; Nguyen et al., 2023).

4. DISCUSSION

The results confirm that no single translation approach is optimal for a morphologically and sociolinguistically complex language like Malay. Intelligent routing effectively assigns content to the most suitable backend, NMT for formal, terminologically dense text and LLMs for pragmatic, culturally nuanced content. The TM module reduced terminology inconsistency errors by 41% relative to the baseline. The modular design aligns with wider hybrid MT trends (Dabre et al., 2020; Kocmi & Federmann, 2023) and supports deployment in resource-constrained institutional settings.

5. CONCLUSION

English-to-Malay MT faces persistent challenges: limited parallel corpora, agglutinative morphology and structural divergence from English. Progress is evident for BLEU scores have risen from 12.90–15.41 for SMT (Yeong et al., 2016) to above 35 for Transformer-based NMT (Low et al., 2020) and yet English-to-Malay remains harder than the reverse direction. The proposed HNLTs architecture addresses these challenges through hybrid routing, TM augmentation, and culturally aware localization, providing a replicable model for other low-resource SEA languages.

REFERENCES

- Cahyawijaya, S., Winata, G. I., Wilie, B., Vincentio, K., Li, X., Kuncoro, A., Ruder, S., Lim, Z. Y., Bahar, S., Khodra, M., Purwarianti, A., & Fung, P. (2021). IndoNLG: Benchmark and resources for evaluating Indonesian natural language generation. *Proceedings of the 2021 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 8875–8898). Association for Computational Linguistics.
- Conneau, A., Khandelwal, K., Goyal, N., Chaudhary, V., Wenzek, G., Guzman, F., Grave, E., Ott, M., Zettlemoyer, L., & Stoyanov, V. (2020). Unsupervised cross-lingual representation learning at scale. *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 8440–8451). Association for Computational Linguistics.
- Costa-jussà, M. R., Cross, J., Celebi, O., Elbayad, M., Heafield, K., Heffernan, K., Kalbassi, E., Lam, J., Licht, D., Maillard, J., Sun, A., Wang, S., Wenzek, G., Youngblood, A., Akula, B., Barrault, L., Meija-Gonzalez, G., Chen, P., Shrinet, V., & Wang, C. (2022). No Language Left Behind: Scaling Human-Centered Machine Translation. *arXivL2207.04672*.
- Dabre, R., Chu, C., & Kunchukuttan, A. (2020). A Survey of Multilingual Neural Machine Translation. *ACM Computing Surveys (CSUR)*, 53(5), pp. 1–38.
- Dou, Z.-Y., & Neubig, G. (2021). Word alignment by fine-tuning embeddings on parallel corpora. *Proceedings of the 16th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics* (pp. 2112–2128). Association for Computational Linguistics.
- Dou, L., Liu, Q., Zeng, G., Guo, J., Zhou, J., Mao, X., Jin, Z., Lu, W., & Lin, M. (2024). Sailor: Open language models for South-East Asia. *Proceedings of the 2024 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing: System Demonstrations* (pp. 424–435). Association for Computational Linguistics.
- Fan, A., Bhosale, S., Schwenk, H., Ma, Z., El-Kishky, A., Goyal, S., Baines, M., Celebi, O., Wenzek, G., Chaudhary, V., Goyal, N., Birch, T., Liptchinsky, V., Edunov, S., Grave, E., Auli, M., & Joulin, A. (2021). Beyond English-centric multilingual machine translation. *Journal of Machine Learning Research*, 22(107), pp. 1–48.
- Freitag, M., Foster, G., Grangier, D., Ratnakar, V., Tan, Q., & Macherey, W. (2021). Experts, Errors, and Context: A Large-Scale Study of Human Evaluation for Machine Translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 9, pp. 1460–1474.

- Hendy, A., Abdelrehim, M., Sharaf, A., Raunak, V., Gabr, M., Matsushita, H., Kim, Y. J., Afify, M., & Awasthi, A. (2023). How good are GPT models at machine translation? A comprehensive evaluation. *arXiv:2302.09210*.
- Kocmi, T., & Federmann, C. (2023). Large language models are state-of-the-art evaluators of translation quality. *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 193–203). European Association for Machine Translation.
- Liu, Y., Gu, J., Goyal, N., Li, X., Edunov, S., Ghazvininejad, M., Lewis, M., & Zettlemoyer, L. (2020). Multilingual denoising pre-training for neural machine translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 8, pp. 726–742.
- Low, Y. Z., Soon, L. K., & Sapai, S. (2020). A Neural Machine Translation Approach for Translating Malay Parliament Hansard to English Text. *2020 International Conference on Asian Language Processing (IALP)* (pp. 316–320). IEEE.
- Lovenia, H., Mahendra, R., Akbar, S., de Leon, F., Ji, T., Joty, S., Chng, E. S., Choi, S., de la Cruz, J., Flores, J. R., Gupta, M., Ippolito, D., Jain, R., Koubaa, A., & Tjhi, W.-C. (2024). SEACrowd: A multilingual multimodal data hub and benchmark suite for Southeast Asian languages. *Proceedings of the 2024 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 14898–14925). Association for Computational Linguistics.
- Nguyen, X.-P., Aljunied, S. M., Joty, S., & Bing, L. (2023). SeaLLMs: Large language models for Southeast Asia. *arXiv:2312.00738*.
- Peng, B., Li, C., He, P., Galley, M., & Gao, J. (2023). Instruction tuning with GPT-4. *arXiv:2304.03277*.
- Raj, B., Suri, G., Dewangan, V., & Sonavane, R. (2025). When every token counts: Optimal segmentation for low-resource language models. *Proceedings of the First Workshop on Language Models for Low-Resource Languages (LoResLM @ COLING 2025)* (pp. 294–308). Association for Computational Linguistics.
- Rubino, R., Marie, B., Dabre, R., Fujita, A., Utiyama, M., & Sumita, E. (2020). Extremely low-resource neural machine translation for Asian languages. *Machine Translation*, 34, pp. 347–382.
- Sharum, M. Y., Abdullah, M. T., Sulaiman, M. N., Murad, M. A. A., & Hamzah, Z. A. Z. (2010). MALIM – A new computational approach of Malay morphology. *2010 International Symposium in Information Technology* (pp. 837–843). IEEE.

- Syafiee, A. S. E. E. A., & Yaqin, L. N. (2025). A comparative analysis of Google Translate and ChatGPT in translating Borneo Bulletin News into standard Malay. *Journal of Research on English and Language Learning*, 6(1), pp. 115–126.
- Xu, H., Kim, Y. J., Sharaf, A., & Awasthi, A. (2023). A Paradigm Shift in Machine Translation: Boosting Translation Performance of Large Language Models. *arXiv:2309.11674*.
- Yasukawa, M., Lim, H. T., & Yokoo, H. (2009). Stemming Malay text and its application in automatic text categorization. *IEICE Transactions on Information and Systems*, E92-D(12), pp. 2351–2359.
- Yeong, Y. L., Tan, T. P., & Mohammad, S. K. (2016). Using dictionary and lemmatizer to improve low resource English-Malay statistical machine translation system. *Procedia Computer Science*, 81, pp. 243–249.
- Zhu, W., Liu, H., Dong, Q., Xu, J., Huang, S., Kong, L., Chen, J., & Li, L. (2023). Multilingual machine translation with large language models: Empirical results and analysis. *Findings of the Association for Computational Linguistics: NAACL 2024* (pp. 2765–2781). Association for Computational Linguistics.

OLAHRAGA RAKYAT DALAM PELESTARIAN CIKAL BAKAL BUDAYA DI ERA AI

Prof. Dr. Hj. Hasmyati

Universitas Negeri Makassar, Indonesia

hasmyati@unm.ac.id

ABSTRAK

Tulisan ini mengkaji olahraga rakyat sebagai aktivitas fisik tradisional yang memiliki peran penting dalam pelestarian cikal bakal budaya di era artificial intelligence (AI). Olahraga rakyat tidak hanya dipahami sebagai bentuk permainan atau rekreasi masyarakat, tetapi juga sebagai warisan budaya takbenda yang memuat nilai sejarah, identitas lokal, kebersamaan, sportivitas dan pengetahuan masyarakat. Penelitian ini menggunakan metode literature review dengan pendekatan deskriptif kualitatif melalui tahapan PRISMA, yaitu identifikasi, penyaringan, penilaian kelayakan dan inklusi. Literatur yang dikaji mencakup artikel ilmiah yang relevan dengan olahraga rakyat, permainan tradisional, warisan budaya, digitalisasi, media sosial dan pemanfaatan AI dalam pelestarian budaya. Hasil kajian menunjukkan bahwa perkembangan teknologi digital dan AI memberikan peluang besar dalam mendokumentasikan, mempromosikan dan memperkenalkan olahraga rakyat kepada generasi muda melalui arsip digital, media sosial, virtual reality, augmented reality, metaverse dan konten berbasis AI. Namun, pemanfaatan teknologi tersebut harus dilakukan secara bijak agar tidak menghilangkan makna asli, nilai historis, filosofi dan keaslian budaya yang terkandung dalam olahraga rakyat. Oleh

karena itu, pelestarian olahraga rakyat di era AI perlu dilakukan secara seimbang antara inovasi teknologi dan keterlibatan masyarakat sebagai pemilik budaya, sehingga olahraga rakyat tetap hidup, dikenal luas dan mampu menjadi jembatan antara warisan leluhur dengan perkembangan zaman modern.

Kata kunci: olahraga rakyat, cikal bakal budaya, *artificial intelligence*, digitalisasi budaya, warisan budaya takbenda.

PENDAHULUAN

Olahraga rakyat merupakan bagian daripada warisan budaya takbenda yang tumbuh dari kebiasaan, nilai, dan pengalaman hidup masyarakat. Aktivitas ini tidak hanya berbentuk permainan atau kompetisi fisik, tetapi juga memuat identitas, sejarah, simbol dan cara hidup suatu komunitas. Dalam konteks pelestarian cikal bakal budaya, olahraga rakyat menjadi penting karena di dalamnya terdapat jejak nilai leluhur yang diwariskan dari generasi ke generasi melalui praktik langsung di masyarakat (Bjeljac & Brankov, 2024).

Perkembangan zaman dan kemajuan teknologi, termasuk kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI), membawa perubahan besar terhadap cara masyarakat mengenal, mempelajari dan melestarikan budaya. Generasi muda saat ini lebih dekat dengan media digital, sehingga bentuk-bentuk budaya tradisional perlu disampaikan melalui pendekatan yang sesuai dengan perkembangan teknologi. Oleh karena itu, olahraga rakyat perlu dikemas secara kreatif agar tetap menarik, mudah diakses dan tidak terputus dari kehidupan masyarakat modern (Černáková, 2025).

Olahraga rakyat memiliki fungsi strategis sebagai penjaga akar budaya karena di dalamnya terkandung nilai sosial, kebersamaan, keberanian, sportivitas dan identitas lokal. Berbagai permainan rakyat dan kompetisi tradisional pada dasarnya lahir dari lingkungan sosial masyarakat, seperti kegiatan agraris, ritual, perayaan, atau kehidupan komunitas sehari-hari. Hal ini menunjukkan bahwa olahraga rakyat tidak dapat dipisahkan dari sejarah budaya masyarakat yang melahirkannya (Bjeljac & Brankov, 2024).

Di era AI, pelestarian budaya tidak lagi hanya dilakukan melalui dokumentasi tertulis atau kegiatan langsung, tetapi juga dapat dikembangkan melalui media digital, visual, audio dan platform sosial. Penggunaan AI dalam pelestarian budaya dapat membantu merekam, mengolah, dan menyebarkan unsur budaya agar lebih mudah dipahami oleh masyarakat luas. Sebagaimana pelestarian musik rakyat dapat dilakukan melalui teknologi AI, olahraga rakyat juga berpotensi didokumentasikan dan dipromosikan dengan bantuan teknologi serupa (Choudhary et al., 2025).

AI juga telah digunakan dalam bidang olahraga modern, seperti analisis pertandingan, pengelolaan acara olahraga, peningkatan pengalaman penonton dan penyebaran informasi olahraga. Hal ini menunjukkan bahwa AI memiliki potensi besar untuk diterapkan dalam pengembangan olahraga rakyat. Melalui teknologi digital, olahraga rakyat dapat diperkenalkan kembali melalui video interaktif, simulasi permainan, arsip digital, hingga promosi berbasis media sosial agar lebih dekat dengan generasi muda (Dong, 2024).

Namun, pelestarian olahraga rakyat pada era AI perlu tetap memperhatikan keaslian nilai budaya yang terkandung di dalamnya. Teknologi tidak boleh hanya menjadikan budaya sebagai objek hiburan semata, tetapi harus menjadi alat untuk menjaga makna, sejarah dan nilai yang diwariskan oleh masyarakat. Dalam kajian pengetahuan lokal, tradisi masyarakat memiliki nilai simbolik, spiritual, sosial dan ekologis yang perlu dipahami secara mendalam agar tidak hilang dalam proses modernisasi (Ghimire & Devkota, 2025).

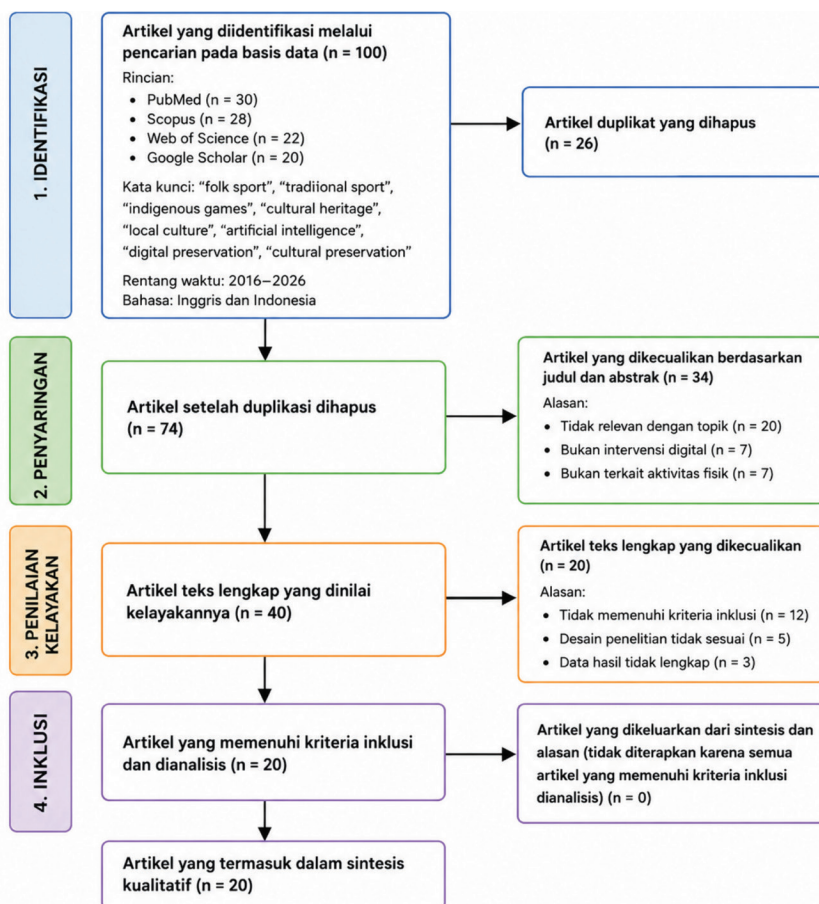
Penggunaan media sosial dan AI oleh lembaga budaya juga dapat menjadi peluang untuk meningkatkan kesadaran masyarakat terhadap pentingnya pelestarian warisan budaya. Instagram, konten visual, dan teknologi generatif dapat dimanfaatkan untuk memperkenalkan olahraga rakyat dalam bentuk yang lebih menarik, seperti poster digital, cerita visual, video pendek dan narasi sejarah. Dengan cara ini, olahraga rakyat dapat hadir di ruang digital tanpa kehilangan perannya sebagai bagian dari identitas budaya masyarakat (Černáková, 2025).

Berdasarkan uraian tersebut, kajian mengenai olahraga rakyat dalam pelestarian cikal bakal budaya pada era AI menjadi penting untuk

dilakukan. Olahraga rakyat tidak hanya perlu dipertahankan sebagai aktivitas fisik tradisional, tetapi juga perlu dikembangkan sebagai media edukasi budaya yang mampu beradaptasi dengan perkembangan teknologi. Dengan pemanfaatan AI secara bijak, olahraga rakyat dapat terus hidup, dikenal oleh generasi muda dan menjadi sarana pelestarian nilai budaya masyarakat di tengah arus digitalisasi (Choudhary et al., 2025).

METODE

Penelitian ini menggunakan metode *literature review* dengan pendekatan deskriptif kualitatif untuk mengkaji peran olahraga rakyat dalam pelestarian cikal bakal budaya pada era AI. Literatur yang digunakan berupa artikel ilmiah, prosiding dan kajian akademik yang relevan dengan tema olahraga rakyat, permainan tradisional, warisan budaya takbenda, digitalisasi budaya, media sosial dan pemanfaatan artificial intelligence dalam pelestarian budaya. Proses pemilihan artikel dilakukan dengan mengacu pada tahapan PRISMA, yaitu identifikasi, penyaringan, kelayakan dan inklusi. Kriteria inklusi dalam penelitian ini meliputi artikel yang diterbitkan pada rentang tahun 2023–2026, memiliki keterkaitan dengan olahraga tradisional, budaya lokal, pelestarian warisan budaya, digitalisasi, atau AI, serta tersedia dalam bentuk teks lengkap. Sementara itu, artikel yang tidak relevan dengan fokus kajian, tidak membahas aspek budaya atau teknologi, dan tidak memiliki informasi metodologis yang memadai dikeluarkan dari analisis. Dari proses seleksi tersebut, artikel yang memenuhi kriteria kemudian dianalisis secara tematik dengan mengelompokkan temuan ke dalam beberapa tema utama, yaitu olahraga rakyat sebagai warisan budaya, tantangan pelestarian budaya di era digital, peran AI dalam dokumentasi dan promosi budaya, serta strategi pelestarian olahraga rakyat agar tetap dikenal oleh generasi muda. Hasil analisis digunakan untuk menyusun pemahaman konseptual mengenai bagaimana olahraga rakyat dapat dipertahankan sebagai akar budaya masyarakat sekaligus dikembangkan melalui pemanfaatan teknologi AI secara bijak dan berkelanjutan.



HASIL

Hasil kajian literatur menunjukkan bahwa pelestarian olahraga rakyat di era AI memiliki hubungan erat dengan digitalisasi budaya, pemanfaatan teknologi dan penguatan identitas lokal. Olahraga rakyat tidak hanya dipahami sebagai aktivitas fisik tradisional, tetapi juga sebagai bagian daripada warisan budaya takbenda yang menyimpan nilai sejarah, sosial, pendidikan dan identitas masyarakat. Dalam konteks era AI, pelestarian olahraga rakyat dapat dilakukan melalui dokumentasi digital, media sosial, *virtual reality* (VR), *augmented reality* (AR), *metaverse* dan AI yang mampu memperluas akses masyarakat terhadap warisan budaya.

Temuan dari berbagai artikel menunjukkan bahwa teknologi digital dapat menjadi sarana penting dalam memperkenalkan budaya kepada generasi muda. Media sosial, *storytelling digital*, platform virtual, dan konten berbasis AI dapat membantu menyampaikan nilai budaya dengan cara yang lebih menarik, interaktif dan mudah diakses. Hal ini penting karena generasi muda saat ini lebih dekat dengan teknologi digital dibandingkan dengan praktik budaya tradisional secara langsung. Dengan demikian, AI dan teknologi digital dapat menjadi jembatan antara budaya lama dan kehidupan modern.

Selain itu, beberapa artikel menegaskan bahwa pelestarian budaya tidak cukup hanya dilakukan melalui digitalisasi, tetapi juga harus melibatkan masyarakat sebagai pemilik budaya. Pelibatan komunitas, lembaga budaya, pemerintah, sekolah dan generasi muda menjadi faktor penting agar pelestarian olahraga rakyat tidak kehilangan makna aslinya. AI dapat membantu proses dokumentasi dan promosi, tetapi nilai budaya, sejarah, filosofi dan identitas lokal tetap harus dijaga agar tidak berubah menjadi sekadar hiburan digital.

Secara umum, hasil kajian menunjukkan empat tema utama. Pertama, olahraga rakyat dan tradisi lokal merupakan bagian daripada warisan budaya yang perlu dilindungi. Kedua, teknologi digital dan AI dapat digunakan untuk mendokumentasikan, mempromosikan dan menyebarkan budaya secara lebih luas. Ketiga, media sosial, *metaverse*, VR dan AR dapat meningkatkan ketertarikan generasi muda terhadap budaya. Keempat, pelestarian budaya di era AI harus dilakukan secara etis, partisipatif dan tetap menghargai keaslian budaya masyarakat.

Tabel 1 Hasil telaah artikel.

No.	Penulis dan Tahun	Fokus Kajian	Hasil Utama
1	Jagatheesaperumal et al. (2024)	Pemanfaatan <i>extended reality</i> dan <i>metaverse</i> dalam pendidikan	<i>Metaverse</i> , XR, dan teknologi digital dapat digunakan untuk pembelajaran, pelatihan, kolaborasi dan pengalaman virtual yang imersif.
2	Jeljeli et al. (2025)	<i>Storytelling media</i> sosial dan pelestarian budaya Gen Z	Media sosial dapat memperkuat identitas budaya, ikatan keluarga dan keberlanjutan nilai budaya pada generasi muda.
3	Judijanto et al. (2024)	Digitalisasi dan identitas budaya dalam tradisi lokal	Digitalisasi menjadi tema penting dalam pelestarian budaya, identitas lokal dan keberlanjutan tradisi di era modern.

samb... **Tabel 1**

No.	Penulis dan Tahun	Fokus Kajian	Hasil Utama
4	Ling (2025)	Strategi transmisi digital warisan budaya olahraga etnis tradisional	Platform digital, partisipasi interaktif, dan penyampaian konten terarah dapat memperluas pelestarian olahraga tradisional.
5	Liu et al. (2024)	Teknologi digital dalam seni visual dan pelestarian budaya	Teknologi digital dapat memperkuat pengalaman emosional dan keterhubungan masyarakat dengan warisan budaya.
6	Lusianawati et al. (2023)	Kearifan lokal dalam konservasi warisan budaya	Kearifan lokal berperan penting dalam menjaga keberlanjutan budaya, pariwisata dan identitas masyarakat.
7	Malarvel et al. (2025)	AI untuk pelestarian pola seni rakyat <i>indigenous</i>	AI dapat digunakan untuk mengenali, merekonstruksi dan mendokumentasikan pola budaya tradisional secara digital.
8	Nofrizal et al. (2025)	Revitalisasi kebijakan olahraga tradisional	Pelestarian olahraga tradisional membutuhkan dukungan kebijakan, kurikulum, festival, digitalisasi dan kolaborasi masyarakat.
9	Omran et al. (2023)	VR dan AR dalam keterlibatan wisatawan	VR dan AR dapat meningkatkan pengalaman pengguna, keterlibatan emosional dan promosi warisan budaya dalam pariwisata.
10	Pandey et al. (2025)	Manajemen startup seni digital di era AI	AI mendukung kreativitas, inovasi, pemasaran digital dan pengelolaan seni, tetapi perlu tata kelola etis.
11	Pérez et al. (2024)	Museum partisipatif dan pembangunan komunitas budaya	Pelestarian budaya efektif jika dilakukan dengan pendekatan partisipatif dan melibatkan masyarakat lokal.
12	Qiao (2025)	Model AI untuk peta olahraga dalam mural Dinasti Tang	AI dapat membantu membaca, merekonstruksi dan memvisualisasikan jejak olahraga dalam peninggalan budaya masa lalu.
13	Qin et al. (2025)	Keterlibatan pemuda dalam pendidikan warisan budaya takbenda	Pendidikan budaya dapat meningkatkan partisipasi generasi muda dalam menjaga tradisi.
14	Ruscio & Spadolini (2025)	Konservasi budaya berbasis komunitas	Keterlibatan masyarakat memperkuat identitas budaya, kohesi sosial dan regenerasi budaya.

samb... **Tabel 1**

No.	Penulis dan Tahun	Fokus Kajian	Hasil Utama
15	S. dan Vijayan (2025)	Perpustakaan, digitalisasi, dan pelestarian budaya	Lembaga pengetahuan berperan dalam digitalisasi, akses budaya dan keberlanjutan pengetahuan masyarakat.
16	Sawagvudcharee (2024)	Inovasi pariwisata budaya dan warisan budaya takbenda	<i>Brand awareness</i> dan inovasi berkelanjutan dapat mendukung promosi warisan budaya.
17	Shinen dan Deng (2025)	Inovasi komunikasi warisan budaya digital	Digitalisasi, video pendek dan integrasi pariwisata budaya dapat membantu pewarisan budaya.
18	Spennemann (2023)	ChatGPT dan interpretasi nilai warisan budaya	AI dapat membantu menghasilkan pengetahuan digital, tetapi memiliki risiko kesalahan, kurang kedalaman dan referensi tidak akurat.
19	Syamsudin et al. (2025)	Integrasi olahraga tradisional dan teknologi digital di Papua	Teknologi digital berperan sebagai jembatan antara pelestarian budaya olahraga tradisional dan minat generasi muda.
20	Tong (2025)	Rekonstruksi digital kerajinan tradisional berbasis AI	AI dapat merekonstruksi pengetahuan budaya tradisional melalui data, aturan budaya dan model multimodal.

Berdasarkan tabel tersebut, dapat disimpulkan bahwa olahraga rakyat dalam pelestarian cikal bakal budaya di era AI memiliki peluang besar untuk dikembangkan melalui pendekatan digital. AI, media sosial, *metaverse*, VR, AR dan arsip digital dapat membantu mendokumentasikan, memvisualisasikan dan menyebarkan olahraga rakyat kepada masyarakat luas. Namun, pelestarian tersebut tetap harus memperhatikan keaslian budaya, keterlibatan komunitas dan nilai-nilai lokal agar olahraga rakyat tidak kehilangan makna sebagai warisan budaya yang hidup dalam masyarakat.

PEMBAHASAN

Perkembangan teknologi digital telah membuka peluang baru dalam pelestarian olahraga rakyat sebagai bagian dari cikal bakal budaya masyarakat. Olahraga rakyat yang sebelumnya hanya diwariskan

melalui praktik langsung di lingkungan keluarga atau komunitas kini dapat diperkenalkan melalui platform digital, pariwisata cerdas, media sosial dan teknologi berbasis AI. Dalam konteks ini, digital tourism dapat menjadi sarana strategis untuk mengangkat olahraga rakyat sebagai atraksi budaya yang tidak hanya bersifat rekreatif, tetapi juga edukatif dan bernilai ekonomi bagi masyarakat lokal (Wu et al., 2024).

Olahraga rakyat memiliki potensi besar untuk dikembangkan dalam ekosistem pariwisata digital karena mengandung unsur gerak, sejarah, nilai lokal dan pengalaman budaya. Melalui konsep smart development, olahraga rakyat dapat dikemas dalam bentuk paket wisata budaya, dokumentasi video, peta digital, aplikasi interaktif, atau tur virtual yang memperkenalkan asal-usul permainan tradisional kepada wisatawan. Dengan demikian, pelestarian budaya tidak hanya dilakukan secara pasif, tetapi juga dikembangkan menjadi pengalaman yang menarik, partisipatif dan berkelanjutan (Wu et al., 2024).

Media sosial juga berperan penting dalam memperkenalkan olahraga rakyat kepada generasi muda. Strategi *social media branding* dapat digunakan untuk membangun citra olahraga rakyat sebagai budaya yang menarik, unik dan relevan dengan kehidupan modern. Melalui Instagram, TikTok, YouTube dan platform digital lainnya, olahraga rakyat dapat dipromosikan melalui cerita sejarah, video permainan, konten edukasi, serta narasi identitas lokal. Hal ini menunjukkan bahwa media sosial bukan hanya alat promosi, tetapi juga ruang baru untuk membangun keterlibatan masyarakat terhadap warisan budaya (Yang & Wardi, 2024).

Pelestarian olahraga rakyat pada era digital juga memerlukan strategi komunikasi yang tepat agar tidak kehilangan nilai aslinya. Konten digital harus mampu menampilkan makna budaya, nilai kebersamaan, aturan permainan dan filosofi yang terkandung dalam olahraga rakyat. Jika hanya dikemas sebagai hiburan visual, olahraga rakyat berisiko kehilangan kedalaman maknanya. Oleh karena itu, pendekatan branding budaya harus tetap menempatkan masyarakat lokal sebagai pemilik dan pelaku utama dalam proses pelestarian (Yang & Wardi, 2024).

Kajian tentang olahraga tradisional di Tibetan-Yi Corridor menunjukkan bahwa pelestarian olahraga tradisional di era digital

dipengaruhi oleh faktor internal dan eksternal. Faktor internal meliputi pewarisan budaya, kohesi sosial, hiburan sehat dan identitas komunitas, sedangkan faktor eksternal meliputi dukungan kebijakan, perkembangan teknologi dan potensi pariwisata. Temuan ini relevan dengan olahraga rakyat karena pelestarian tidak cukup hanya mengandalkan dokumentasi digital, tetapi juga membutuhkan dukungan masyarakat, pemerintah, pendidikan dan inovasi teknologi (Ye & Luo, 2025).

AI, khususnya teknologi GPT, dapat dimanfaatkan untuk membantu pelestarian olahraga rakyat melalui pembuatan narasi sejarah, materi edukasi, terjemahan budaya, penyusunan arsip digital dan pengembangan konten promosi. AI dapat membantu mempercepat proses pengolahan informasi sehingga olahraga rakyat lebih mudah dikenalkan kepada masyarakat luas. Namun, penggunaan AI juga harus dilakukan secara hati-hati karena teknologi ini memiliki tantangan seperti ketidakakuratan informasi, bias data, serta potensi hilangnya konteks budaya jika tidak diawasi oleh ahli atau pelaku budaya (Yenduri et al., 2024).

Selain dalam bentuk teks dan informasi, AI juga dapat digunakan dalam pengembangan visual budaya. *Generative AI* mampu menghasilkan gambar, desain dan representasi visual yang dapat digunakan untuk memperkenalkan olahraga rakyat dalam bentuk poster, ilustrasi, animasi, atau media pembelajaran. Namun, kualitas visual yang dihasilkan harus tetap memperhatikan tiga aspek utama, yaitu aspek teknis, aspek budaya dan aspek kreativitas. Dengan demikian, visualisasi olahraga rakyat berbasis AI tidak hanya terlihat menarik, tetapi juga tetap mencerminkan identitas budaya yang benar (Zaptia & Elforgani, 2025).

Berdasarkan pembahasan tersebut, olahraga rakyat dalam pelestarian cikal bakal budaya pada era AI perlu dikembangkan melalui pendekatan yang seimbang antara teknologi dan nilai budaya. AI, media sosial, *digital tourism* dan *generative visual* dapat menjadi alat penting untuk memperluas jangkauan pelestarian olahraga rakyat. Namun, teknologi tidak boleh menggantikan peran masyarakat sebagai penjaga budaya. Oleh karena itu, pelestarian olahraga rakyat di era AI harus dilakukan secara partisipatif, edukatif, etis dan berbasis

komunitas agar akar budaya tetap hidup, dikenal generasi muda, serta mampu beradaptasi dengan perkembangan zaman.

KESIMPULAN

Berdasarkan hasil kajian literatur, dapat disimpulkan bahwa olahraga rakyat memiliki peran penting dalam pelestarian cikal bakal budaya pada era AI karena tidak hanya berfungsi sebagai aktivitas fisik tradisional, tetapi juga sebagai media pewarisan nilai budaya, identitas lokal, kebersamaan dan pengetahuan masyarakat. Perkembangan teknologi digital dan kecerdasan buatan memberikan peluang besar untuk mendokumentasikan, mempromosikan dan memperkenalkan olahraga rakyat kepada generasi muda melalui media sosial, arsip digital, VR, AR dan konten berbasis AI. Namun, pemanfaatan teknologi tersebut harus dilakukan secara bijak agar tidak menghilangkan makna asli, nilai historis dan filosofi budaya yang terkandung dalam olahraga rakyat. Oleh karena itu, pelestarian olahraga rakyat di era AI perlu dilakukan secara seimbang antara inovasi teknologi dan keterlibatan masyarakat sebagai pemilik budaya, sehingga olahraga rakyat tetap hidup, dikenal luas dan mampu menjadi jembatan antara warisan leluhur dengan perkembangan zaman modern.

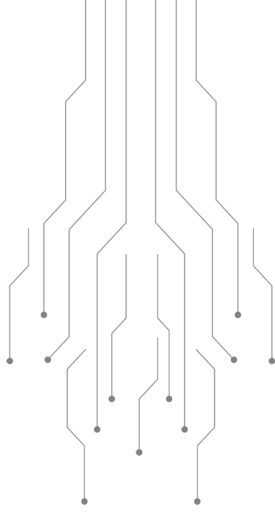
RUJUKAN

- Bjeljac, Ž., & Brankov, J. (2024). Old folk sports, games, and competitions in the area of the former Yugoslavia as an element of intangible cultural heritage—A comparative analysis. *The 5th Congress of Slavic Geographers and Ethnographers*. (pp. 83–84). <https://doi.org/10.46793/csge5.53zb>
- Černáková, A. (2025). The use of generative artificial intelligence in the marketing communication of national cultural institutions on Instagram. *Media & Marketing Identity*. <https://doi.org/10.34135/mmidentity-2025-04>
- Choudhary, S., Pareek, S., Purohit, S., Ambhore, V., Roy, A., & Menaria, S. (2025). Cultural preservation through AI-generated folk music. *ShodhKosh Journal of Visual and Performing Arts*, 6(4). <https://doi.org/10.29121/shodhkosh.v6.i4s.2025.6829>
- Dong, H. (2024). Overview of the application of artificial intelligence in sports events. *Proceedings of the 2024 International Conference on*

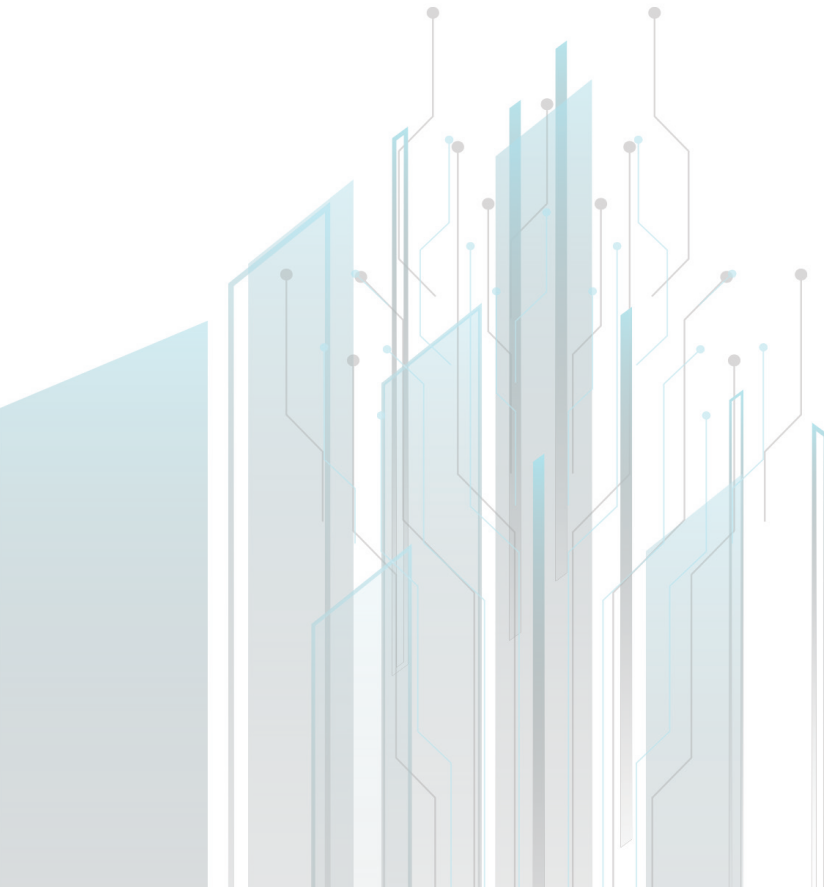
- Sports Technology and Performance Analysis*. (pp. 324–331). <https://doi.org/10.1145/3723936.3723986>
- Ghimire, A., & Devkota, B. (2025). Plants, rituals, and cultural heritage: Indigenous knowledge systems of the Jirel community in Dolakha District. *Nepal Journals Online*, 4(2). <https://doi.org/10.3126/ej.v4i2.88483>
- Jagatheesaperumal, S. K., Ahmad, K., Al-Fuqaha, A., & Qadir, J. (2024). Advancing education through extended reality and Internet of Everything enabled metaverses: Applications, challenges, and open issues. *IEEE Transactions on Learning Technologies*, 17. <https://doi.org/10.1109/tlt.2024.3358859>
- Jeljeli, R., Farhi, F., Mohsen, M., Mallek, M., & Setoutah, S. (2025). Examining the effects of social media storytelling on Gen Z supporting cultural heritage and sustainability in the United Arab Emirates. *Frontiers in Sociology*, 10. <https://doi.org/10.3389/fsoc.2025.1653182>
- Judijanto, L., Nurjani, N. P. S., Nurmianti, A. S., & Lubis, A. F. (2024). Trends in digitalization and cultural identity: A bibliometric study on local traditions in the digital era. *West Science Social and Humanities Studies*, 2(12). <https://doi.org/10.58812/wsshs.v2i12.1486>
- Ling, L. (2025). Digital transmission strategies for Xiangxi's intangible cultural heritage in traditional ethnic sports. *Advances in Social Science and Culture*, 7(2), pp. 107. <https://doi.org/10.22158/assc.v7n2p107>
- Liu, Y., Luo, Q., Zhou, Z., & Tian, Q. (2024). Empathy in motion: A case study of “Dance of Youth” in visual art. *Advances in Education, Humanities and Social Science Research*, 12(1). <https://doi.org/10.56028/aehtsr.12.1.305.2024>
- Lusianawati, H., Mokodenseho, S., Saputra, D., & Pujowati, Y. (2023). Tracking the impact of local wisdom in sustainable cultural heritage conservation: A bibliometric approach. *West Science Social and Humanities Studies*, 1(3). <https://doi.org/10.58812/wsshs.v1i03.251>
- Malarvel, M. M. M., Goyal, W., Sargam, S., Mundada, K., Mary, A. A., & Rathore, A. (2025). AI for preserving indigenous folk art patterns. *ShodhKosh Journal of Visual and Performing Arts*, 6(5). <https://doi.org/10.29121/shodhkosh.v6.i5s.2025.6900>
- Nofrizal, D., Ramadan, R., Giawa, E., Lubis, H. Y., & Gori, E. (2025). Analysis and revitalization of traditional sports policy as a means of national development in preserving national culture. *Gladi: Jurnal Ilmu Keolahragaan*, 16(4). <https://doi.org/10.21009/gjik.164.04>

- Omran, W., Ramos, R. F., & Casais, B. (2023). Virtual reality and augmented reality applications and their effect on tourist engagement: A hybrid review. *Journal of Hospitality and Tourism Technology*, 15(4), pp. 497–518. <https://doi.org/10.1108/jhtt-11-2022-0299>
- Pandey, S., Nair, P., Gupta, A., Wadhwa, C., Kalra, H., Gupta, R. P., & Khemnir, V. R. (2025). Management of digital art startups in the AI era. *ShodhKosh Journal of Visual and Performing Arts*, 6(3). <https://doi.org/10.29121/shodhkosh.v6.i3s.2025.6775>
- Pérez, F. R., García, F. A. O., Zambrano, L. A., Porras, J. J., Delgado, B. V., Priego, M. C., Reyes, C., Cedeño, A. V., & Lucas, H. A. (2024). El museo-parque arqueológico de Ligüiqui como propuesta participativa para un desarrollo comunitario sostenible (Manta, Ecuador). *Revista del Museo de Antropología*. <https://doi.org/10.31048/h116cj95>
- Qiao, Q. (2025). The creation of an artificial intelligence model for the sports map in Tang Dynasty sports murals. *2025 2nd International Conference on Image Processing, Multimedia Technology and Machine Learning (IPMML)*. <https://doi.org/10.1109/IPMML68499.2025.11407143>
- Qin, X., Woramitmaitree, N., & Duangbung, S. (2025). Practice studies on youth engagement in intangible cultural heritage education through Shanwei Yuge Chinese folk songs. *Journal of Practical Studies in Education*, 7(1), pp. 45–52. <https://doi.org/10.46809/jpse.v7i1.157>
- Ruscio, C., & Spadolini, F. (2025). Revitalising Fontecchio: A community-led approach to heritage conservation and cultural regeneration. *Protection of Cultural Heritage*, 24. <https://doi.org/10.35784/odk.7937>
- S., M. G., & Vijayan, S. S. (2025). Empowering knowledge societies: The convergence of library science, digital innovation, cultural preservation, and sustainable development in the modern information era. *Nepal Journals Online*, 4. <https://doi.org/10.3126/access.v4i1.88807>
- Sawagvudcharee, O. (2024). Engaing brand awareness for sustainable innovations in cultural tourism towards intangible cultural heritage (ICH): The case studies of China, Myanmar, Thailand, and Australia. *Revista de Gestão Social e Ambiental*. <https://doi.org/10.24857/rgsa.v18n12-199>
- Shinen, E., & Deng, G. (2025). Research on the inheritance value and communication innovation of “Hua’er” folk songs in the era of digital intangible cultural heritage. *Mongolian Journal of Arts and Culture*, 26(51). <https://doi.org/10.69561/mjac.v26i51.5251>

- Spennemann, D. (2023). ChatGPT and the generation of digitally born “knowledge”: How does a generative AI language model interpret cultural heritage values?. *Knowledge*, 3(3), pp. 480–512. <https://doi.org/10.3390/knowledge3030032>
- Syamsudin, S., Setyawati, H., Kristiyanto, A., Pramono, H., Wasa, C., & Yambedoan, T. (2025). Analysis of the relationship between traditional sports integration in the digital age: Bridging cultural preservation and modern innovation in Inland Papua. *Retos*, 70. <https://doi.org/10.47197/retos.v70.117183>
- Tong, O. (2025). Knowledge-driven digital reconstruction of traditional tie-dye craft: An AI creative companion system via multimodal large model transfer learning. *2025 7th International Academic Exchange Conference on Science and Technology Innovation (IAECST)*. <https://doi.org/10.1109/IAECST68792.2025.11415217>
- Wu, W., Xu, C., Zhao, M., Li, X., & Law, R. (2024). Digital tourism and smart development: State-of-the-art review. *Sustainability*, 16(23). <https://doi.org/10.3390/su162310382>
- Yang, Z., & Wardi, R. H. (2024). A conceptual model for revitalizing Shenyang’s cultural heritage: Enhancing customer engagement via social media branding. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities*, 9(11). <https://doi.org/10.47405/mjssh.v9i11.3062>
- Ye, X., & Luo, L. (2025). Exploration on the motivating factors and promotion mechanism for the footprint sharing of traditional sports in the Tibetan-Yi Corridor in the digital era. *Educational Innovation Research*, 3(4). <https://doi.org/10.18063/eir.v3i4.1013>
- Yenduri, G., Ramalingam, M., Selvi, G. C., Supriya, Y., Srivastava, G., Maddikunta, P. K. R., Raj, G. D., Jhaveri, R. H., Prabadevi, B., Wang, W., Vasilakos, A. V., & Gadekallu, T. R. (2024). GPT (Generative Pre-Trained Transformer)—A comprehensive review on enabling technologies, potential applications, emerging challenges, and future directions. *IEEE Access*. <https://doi.org/10.1109/access.2024.3389497>
- Zaptia, S. A., & Elforgani, M. S. (2025). Digital architecture and generative artificial intelligence: Toward a tri-variable theoretical framework for evaluating visual outputs in architecture. *Journal of Technology Research*. <https://doi.org/10.26629/jtr.2025.44>



BAHASA DAN TERJEMAHAN SEBAGAI PENGANTARA ILMU DAN BUDAYA



MENERJEMAHKAN SELATAN-SELATAN: REFLEKSI DEKOLONIAL DALAM PROSES PENERJEMAHAN SASTRA PORTUGIS BRASIL KE BAHASA INDONESIA

Gladhys Elliona Syahutari, M.A.

syahutari@gmail.com

ABSTRAK

Karya terjemahan sastra dari wilayah geolinguistik Amerika Latin mulai tersebar di kalangan pembaca Indonesia. Karya-karya ini diterjemahkan langsung dari Bahasa Spanyol dari berbagai dialek Amerika Latin dan Portugis Brasil ke Bahasa Indonesia, dan tidak menggunakan bahasa Inggris sebagai mediator. Sampai saat ini, saya adalah satu-satunya penerjemah sastra Brasil yang langsung menggunakan bahasa Portugis Brasil ke Bahasa Indonesia. Pilihan menerjemahkan Portugis Brasil, walau berawal dari ketertarikan budaya semata, kini menjadi bagian dari kesadaran saya untuk membangun hubungan kebudayaan langsung antara Indonesia dan Brasil, atau lebih jauh antara dua daerah Global Selatan: Amerika Latin dengan Asia Tenggara. Artikel ilmiah ini mempertanyakan bagaimana proses penerjemahan sastra Brasil ke dalam bahasa Indonesia dapat dianalisis dalam kerangka refleksivitas dekolonial. Artikel ini ditulis dengan metode refleksivitas dekolonial, yang juga mencoba menjabarkan proses penerjemahan yang tidak Anglosentris sebagai bentuk peretasan batas-batas epistemik. Penerjemah membuka akses pengetahuan dari bahasa dan budaya sumber bagi masyarakat pembaca bahasa dan budaya target, dan sebaliknya; ini juga menunjukkan bahwa penerjemah juga

memiliki kuasa-kuasa, yang terlihat dan tersembunyi, dalam proses kerjanya. Penerjemahan sastra Brasil ke Bahasa Indonesia adalah upaya membangun jembatan antara Indonesia dan Brasil sebagai dua negara berpenduduk besar di Global Selatan, serta desentralisasi penggunaan bahasa Inggris sebagai bahasa penengah yang digunakan secara global yang mereduksi konteks budaya yang serupa antar dua negara. Artikel ini hendak menggarisbawahi bahwa proses penerjemahan saya memiliki dua hal yang bersisian: meretas batas epistemik tetapi juga menunjukkan kuasa dan tatapan yang dimiliki saya sebagai penerjemah.

Kata kunci: penerjemahan, global selatan, reflektivitas dekolonial, Sastra Brasil, bahasa Indonesia

PENDAHULUAN

Sejak dekade 1980an, karya sastra terjemahan dari wilayah geolinguistik Amerika Latin mulai tersebar di kalangan penerbit dan pembaca di Indonesia. Kemunculan ini mengikuti gerakan “El Boom” atau Ledakan Sastra Amerika Latin yang berbagai karya penulisnya gencar diterjemahkan ke dalam Bahasa Inggris melalui perantara agen-agen sastra yang berbasis di Eropa dan Amerika Serikat. Sastra Amerika Latin mulai masuk ke Indonesia dengan perantara bahasa Inggris, karena karya terjemahan tersebut laku di kalangan pengguna bahasa Inggris – terlebih pada tahun 1980an adalah masa Orde Baru, di mana pengaruh Amerika Serikat cukup besar hingga ke lini sastra di Indonesia. Pun, sastra yang masuk ke Indonesia adalah terjemahan bahasa Inggris dari bahasa Spanyol. Hingga pada tahun 2000an, karya-karya sastra yang diterjemahkan langsung dari Bahasa Spanyol dari berbagai dialek Amerika Latin mulai muncul di Indonesia, utamanya digadang oleh penerbit kecil independen Marjin Kiri yang berdiri pada tahun 2003. Sementara karya sastra Brasil terjemahan yang terbit di Indonesia di antara tahun 1985–2022 semuanya masih melalui perantara bahasa Inggris.

Sampai saat ini, saya adalah satu-satunya penerjemah sastra Brasil yang langsung menggunakan bahasa Portugis Brasil ke Bahasa Indonesia. Pilihan menerjemahkan Portugis Brasil, walau berawal dari

ketertarikan budaya semata, kini menjadi bagian dari kesadaran saya untuk membangun hubungan kebudayaan langsung antara Indonesia dan Brasil, atau lebih jauh antara dua daerah Global Selatan: Amerika Latin dengan Asia Tenggara. Maka, dalam artikel ilmiah ini, saya ingin menjabarkan sejarah singkat sastra Brasil ke Bahasa Indonesia yang menggunakan bahasa Inggris sebagai perantara, mengapa hal tersebut cukup bermasalah, dan bagaimana proses penerjemahan sastra Brasil dari bahasa Portugis ke dalam bahasa Indonesia yang saya lakukan dianalisis dalam kerangka reflektivitas dekolonial.

KAJIAN

1. Sejarah Singkat Penerjemahan Sastra Brasil di Indonesia

Terdapat beberapa penulis dan pemikir Brasil yang karya diterjemahkan ke Bahasa Indonesia dari bahasa Inggris sebagai perantara. Karya pemikir Brasil pertama yang diterjemahkan ke Bahasa Indonesia adalah Paulo Freire dengan buku *Pedagogia de Oprimido*, yang diterjemahkan sebagai *Pendidikan kaum tertindas*, terbit pada tahun 1985 dari penerbit LP3ES. Selanjutnya, Gramedia menerbitkan karya Bernardo Guimarães berjudul *Isaura (A escrava Isaura)* pada tahun 1989 dan karya Erico Verissimo berjudul *Ketika Hati Harus Memilih* (judul interpretatif dari *Olhai os Lírios do Campo* atau *Lihatlah Bunga Bakung di Padang Rumput*). Karya pemikir Brasil lain yang diterjemahkan adalah Chico Mendes, dengan buku *A luta de cada um* yang diterjemahkan dari bahasa Inggris menjadi: *Berjuang menyelamatkan hutan: sebuah kata hati*. Buku ini diterjemahkan oleh Joebar Ajoeb, Sekretaris Jenderal Lekra yang terakhir, dan diterbitkan oleh Yayasan Obor Indonesia pada tahun 1994 dengan dukungan dari Walhi. Yayasan Obor Indonesia sendiri dikenal sebagai yayasan penerbitan yang memiliki ikatan pendanaan dengan USAID.

Di tahun 2000an, penerjemahan penulis Brasil tidak berkembang banyak. Terdapat pemikiran Augusto Boal, dramawan dan aktivis yang menulis *Teatro de oprimido* juga terjemahan bahasa Inggrisnya diterjemahkan ke Bahasa

Indonesia menjadi *Teater kaum tertindas* oleh dramawan Landung Simatupang melalui bantuan Yayasan Kelola dan juga diterjemahkan Yudiaryani. Penulis Brasil yang paling populer di Indonesia sendiri adalah Paulo Coelho; sejumlah 33 novel karyanya diterjemahkan dari bahasa Inggris dan diterbitkan oleh penerbit besar Gramedia Pustaka Utama yang membeli lisensi penerjemahan dari bahasa Inggris ke agen Eropa.

Pada tahun 2022, saya menerjemahkan cerita pendek *Memória expansivel* oleh Cris Judar dalam antologi Cerita-Cerita Lumbung, sebuah inisiatif sastra dari penerbit di delapan negara yang terafiliasi Documenta Fifteen. Karya tersebut adalah karya sastra Brasil pertama yang diterjemahkan langsung dari bahasa Portugis Brasil ke Bahasa Indonesia. Hingga artikel ini ditulis, saya telah menerbitkan terjemahan dua cerita pendek, dua novel, dan satu buku nonfiksi yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Portugis. Terdapat dua terjemahan novel yang masih dalam proses penyeliaan (*editing*) dan satu terjemahan buku nonfiksi yang sedang saya kerjakan. Saya telah menerjemahkan karya penulis Cris Judar, Henrique Schneider, Clarice Lispector, Machado de Assis, Lima Barreto dan Hilmar Farid.

2. Dilema Penggunaan Bahasa Inggris sebagai Bahasa Perantara

Keberadaan terjemahan sastra Brasil di Indonesia memperkaya khazanah pengetahuan sastra pembaca di Indonesia pada dekade 1990–2000an. Namun, keberadaan sastra Brasil ini keseluruhannya dipandang dari penerjemahan bahasa Inggris. Venuti (1994) mengkritisi bagaimana penerjemahan sastra atau filsafat Amerika Latin seringkali menghapus kontekstualisasi budaya asli dalam penerjemahan agar bisa masuk ke dalam standar pemahaman orang-orang Amerika Serikat atau Inggris sebagai upaya domestikasi. Hal ini kemudian saya pandang sebagai bentuk penghapusan budaya, karena konteks penerjemahan dari bahasa yang digunakan di area Global

Selatan untuk menjadi bacaan orang-orang Anglosentris ini lekat dengan cara-cara kolonial. Ini menyerupai homogenisasi dalam Eurosentrisme (Quijano, 2000) di mana ada penyisihan kelompok tertentu untuk memperkuat satu pihak – dalam konteks artikel ini, menjadikan bahasa Inggris sebagai bahasa perantara dan sebagai bahasa sumber menyisihkan fakta bahwa kita bisa menerjemahkan langsung dari bahasa sumber; dan bahwa ada ketidakmungkinan relasi dan/atau komunikasi budaya antar negara-negara Global Selatan tanpa perantara bahasa Inggris.

Venuti (1994) juga menegaskan tentang ketidakterlihatan (*invisibility*) penerjemah sebagai sesuatu yang dinormalisasi di kancah sastra. Hal ini juga masih berkaitan dengan homogenisasi, sebab terdapat penyisihan penerjemah sebagai perantara bahasa dan budaya yang memungkinkan pembaca meresap pengetahuan melalui buku terjemahan yang dibaca. Bahwa, pembaca buku terjemahan dibuat nyaman dengan “naturalisasi” atau upaya lokalisasi bahasa (Venuti, 1994), dan bukan memantik kesadaran bahwa buku di bahasa target ditulis ulang oleh penerjemah. Lebih jauh, penghapusan budaya melalui ketidakterlihatan dan homogenisasi yang dimampukan Anglosentrisme dapat mengindikasikan kekerasan epistemik (Vázquez, 2011). Kekerasan epistemik dideskripsikan sebagai proses memperoleh pengetahuan dengan hegemoni standar modernitas tertentu, yang dimampukan oleh reduksi dan penyingkiran budaya (Vázquez, 2011). Vázquez (2011) menegaskan bahwa penerjemahan tidak hanya sebagai pengayaan sastra dan meretas batas-batas pengetahuan, namun juga sebagai penggambaran dan penunjukkan sistem epistemologi yang dikuasai bahasa atau wilayah tertentu. Jika kita masih menggantungkan diri pada bahasa Inggris sebagai perantara, dengan kata lain kita masih mengikatkan diri dengan cara pikir imperial dan/atau kolonia – alih-alih membangun solidaritas dengan bangsa jajahan lain yang tidak menggunakan berbahasa Inggris. Vázquez (2011) juga menyampaikan bahwa

penerjemahan seharusnya menunjukkan pluralitas bahasa dan budaya alih-alih menghapus kebudayaan tertentu – memperkuat kepercayaan saya bahwa kerja penerjemahan dan pilihan-pilihannya sesungguhnya adalah sikap politik.

Ketidakterlihatan, homogenisasi, dan kritik terhadap Anglosentrisme – yang berakar dari Eurosentrisme kolonial – merupakan aspek-aspek kecil dari kerangka dekolonialisme. Hal ini mendorong saya merefleksikan proses penerjemahan yang saya lalui sejak 2022 dengan reflektivitas dekolonial. Reflektivitas dekolonial adalah metode analisis yang diperkenalkan oleh Leon Moosavi (2022) yang menyatakan pendirian peneliti terhadap pilihan-pilihan riset atau praktiknya untuk memeriksa bias, posisionalitas diri, dan secara introspektif mempertanyakan kembali keistimewaan serta kuasa kolonial yang tersembunyi di dalam diri. Reflektivitas ini seringkali akan membuat seorang penulis atau peneliti menghadapi pertanyaan yang tidak mengenakan dan kesimpulan yang menggantung mengenai kerja atau riset mereka (Moosavi, 2022). Dalam subbagian selanjutnya, saya akan menjabarkan bagaimana saya melihat kembali ke kerja penerjemahan yang saya lakukan dengan reflektivitas dekolonial. Bahwa kerja-kerja saya, memiliki upaya melawan ketidakterlihatan dan sebagai praktik posisi dekolonial, namun di sisi lain, terdapat keistimewaan dan cara pandang (*gaze*) perkotaan yang pula menubuh pada kerja saya sebagai seorang penerjemah.

3. Reflektivitas Dekolonial dalam Penerjemahan Sastra Brasil ke Bahasa Indonesia

Untuk melakukan refleksi, saya sebagai penulis dan penerjemah harus mengakui latar belakang dan posisionalitas terlebih dahulu. Saya adalah perempuan yang besar di kota Jakarta dan Depok, sampai dengan usia 24 dan kini tinggal di Yogyakarta, kota dengan industri budaya yang besar di pulau Jawa. Pulau Jawa dan Jakarta juga merupakan pusat berbagai macam akses di Indonesia – maka harus diakui bahwa saya besar dalam akses

pendidikan dan kebudayaan, khususnya bacaan, yang sudah kaya sejak dini. Saya besar di sekolah dasar internasional, yang memungkinkan saya bicara bahasa Inggris dengan fasih sejak kecil. Pondasi kenyamanan epistemik tersebut membuat saya menjadi siswa dan remaja yang berprestasi dan mengantarkan saya mendapat beasiswa ke Amerika Serikat di program Youth-Exchange and Studies di tahun 2011, yang biayai oleh Kementerian Luar Negeri Amerika Serikat. Selama saya tinggal di Amerika, saya belajar bahasa Spanyol selama 6 bulan di sekolah. Rangkaian momen ini adalah pondasi utama bagaimana saya kemudian memiliki ketertarikan pada wilayah Amerika Latin. Di akhir masa kuliah sarjana, tahun 2016, saya menjadi pemegang di Komunitas Salihara sebagai asisten kurator Ayu Utami, dan saya bertugas meriset Sastra Amerika Latin, untuk kuratorial LIFEs (Literature and Ideas Festival) Komunitas Salihara edisi perdana pada tahun 2017, yang waktu itu mengangkat Amerika Latin sebagai wilayah fokus. Pada masa ini, saya mewawancarai berbagai ahli di bidang sastra Amerika Latin dan bertemu banyak penulis-penulis Amerika Latin yang datang di festival.

Baru pada tahun 2020, pada masa pandemi COVID-19, saya belajar bahasa Portugis Brasil secara mandiri karena ketertarikan terhadap sebuah lagu. Di akhir tahun 2021, Ronny Agustinus – editor Penerbit Marjin Kiri dan penerjemah sastra Amerika Latin dari bahasa Spanyol – yang saya kenal karena menjadi subjek wawancara riset magang saya di tahun 2016, menghubungi saya untuk menerjemahkan beberapa karya sastra Brasil yang sudah mengantre di *roster* penerbit Marjin Kiri. Marjin Kiri sendiri adalah penerbit yang memiliki spesialisasi Amerika Latin dan negara Global Selatan lainnya. Disusul oleh sastrawan Eka Kurniawan, yang menghubungi saya pada tahun 2022 yang meminta saya menerjemahkan karya Clarice Lispector untuk penerbitnya, Moooi Pustaka, yang berfokus pada sastra dunia terjemahan langsung dari bahasa sumber. Eka Kurniawan sendiri berkata pada saya

bahwa, ia lebih menyukai penerjemah yang memiliki rekam jejak di dunia sastra sebagai penulis fiksi. Hal ini sejalan dengan saya yang pernah menerbitkan antologi cerita pendek berjudul *Tentang Desir* dan kisah-kisah lainnya; buku tersebut terbit melalui *imprint* Comma, Kepustakaan Populer Gramedia, di tahun 2019. *Imprint* tersebut dikelola oleh Rain Chudori, dan buku saya terbit atas rekomendasi Leila Chudori yang pernah menjadi mentor di kelas fiksi tempat saya terdaftar.

Pada awal tahun 2024, saya mendapatkan Beasiswa Non-Gelar untuk Pelaku Budaya dari Direktorat Jenderal Kebudayaan Indonesia untuk melakukan residensi ke Brasil selama 3 bulan. Selama tiga bulan, saya mendapatkan akselerasi pemahaman bahasa, budaya, jaringan, dan pemantapan karier sebagai penulis, seniman dan penerjemah sastra Brasil. Di Brasil, saya cukup banyak terpapar dengan pemikiran dekolonisasi dan bagaimana proses yang dihadapi oleh bangsa-bangsa di Amerika Selatan memiliki keserupaan dengan semangat yang ada di Asia Tenggara; namun ada strategi kolonial-imperial serta keluaran penerimaan yang berbeda dalam kebudayaan di kedua wilayah.

Melalui jabaran posisionalitas epistemik saya, harus diakui bahwa karier penerjemahan yang saya miliki sekarang dibangun dari kemampuan saya berjejaring di kancah sastra Indonesia. Terlebih latar belakang pendidikan akademis saya bukan dari jurusan sastra. Posisionalitas epistemik saya dibangun dari lapisan-lapisan keistimewaan: pendidikan internasional, beasiswa ke luar negeri, pemahaman antarbudaya dan multibahasa, serta jejaring elit kancah sastra Indonesia. Terdapat kapital budaya dan sosial yang memungkinkan saya mengakses kapital modal (Bordieu, 1986) untuk saya mempelajari sastra dan budaya Brasil melalui skema beasiswa.

Dengan pengalaman dalam kancah kebudayaan yang menubuh dan berlapis, membuat saya cukup kritis terhadap kerja-kerja penerjemahan saya sendiri. Misal, sejak kepulangan saya dari Brasil, saya dapat melihat adanya ketimpangan akses

pendidikan dan kemampuan bahasa yang ada di Indonesia – bagaimana orang Indonesia masih merasa kemampuan bahasa Inggris adalah kepentingan utama untuk mengakses kapital yang memperkeruh rasa rendah diri terhadap bahasa dan budaya sendiri. Padahal, saya melihat kita bisa melakukannya dengan bahasa non-Inggris, bahkan di dalam Indonesia sendiri yang memiliki 718 bahasa daerah (Yonantho, 2025), dan bahasa Indonesia – sebagaimana bahasa Inggris – berlaku sebagai *lingua franca* dan bahasa resmi yang digunakan di institusi negara, pendidikan, industri dan perkantoran. Lebih jauh, sejak mempelajari bahasa Portugis dan budaya Brasil, semakin membuat saya memiliki kecurigaan bahwa bahasa Indonesia adalah juga bahasa kolonial yang justru turut mendukung kekerasan epistemik dan kepunahan bahasa daerah – sebagaimana bahasa Portugis yang digadang sebagai “bahasa penindas” (*lingua do opresor*) berhadapan dengan lebih dari 300 bahasa pribumi (G.R.E.S. Acadêmicos do Salgueiro, 2024). Maka sebagai penerjemah, saya berniat untuk memangkas kuasa-kuasa dan keistimewaan yang menubuh dan trut dalam kerja penerjemahan saya dengan tetap mawas diri, sadar dan mengakui posisionalitas.

Menyambungkan kembali dengan upaya menerjemahkan sastra Brasil langsung dari bahasa Portugis ke bahasa Indonesia, saya justru melihat sebagai adanya lokus desentralisasi subjek sebagai dua negara bekas jajahan dengan permasalahan dekolonial yang serupa tapi tak sama. Menerjemahkan bahasa Portugis Brasil ke bahasa Indonesia, yang pada esensinya juga merupakan dua bahasa kolonial pada konteks lokal masing-masing, setidaknya adalah cara saya sebagai penerjemah untuk tetap mawas pada keberpihakan. Terdapat paradoks dan kecanggungan yang menubuh pada saya sebagai seorang penerjemah sastra Brasil ke bahasa Indonesia, di satu sisi mencoba membakar jembatan Anglo-Amerikasentrisme mengkritisi penggunaan bahasa Inggris sebagai bahasa kolonial-imperial, namun di sisi lain masih membangun jembatan dua

bahasa yang juga dianggap membayangi ketahanan bahasa lokal di negara masing-masing.

Ada satu hal yang mesti diakui bahwa, baru ada saya sebagai penerjemah sastra berbahasa Portugis ke bahasa Indonesia – walau ada penerjemah Portugis lain yang tidak ke arah sastra dan lebih ke pedagogis-dokumen legal saja. Kebutuhan penerjemah sastra berbahasa Portugis, terkhusus Portugis Brasil masih dibutuhkan dalam rangka membangun solidaritas negara Selatan-Selatan yang dapat memungkinkan diseminasi pengetahuan dekolonial lebih jauh dan memungkinkan desentralisasi dari bahasa Inggris dalam konteks epistemologi sastra untuk pembaca Indonesia. Sebagai satu-satunya penerjemah, saya tidak ingin merasa menjadi elit atau memonopoli, saya justru merasa kesepian dan menanggung beban moral, maka ingin mengembangkan pengetahuan ini dalam jejaring yang lebih kuat serta melakukan regenerasi ke depannya.

KESIMPULAN

Dalam mendedah penerjemahan sastra Brasil ke dalam bahasa Indonesia dengan analisis reflektivitas dekolonial, harus diakui bahwa proses penerjemahan ada dengan pondasi keistimewaan saya, sebagai penerjemah, yang berlapis. Untuk mengalihkan bahasa Inggris sebagai bahasa perantara, proses epistemologi bahasa dan budaya Brasil membutuhkan jejaring dalam sumber daya ekonomi yang besar karena jarak geografis, serta fleksibilitas pemahaman antarbudaya yang cukup terasah, yang mana saya sudah memiliki kemampuan tersebut sejak remaja. Penerjemah membuka akses pengetahuan dari bahasa dan budaya sumber bagi masyarakat pembaca bahasa dan budaya target, dan sebaliknya; ini juga menunjukkan bahwa penerjemah juga memiliki kuasa-kuasa yang terlihat dan tersembunyi dalam proses kerjanya.

DAFTAR PUSTAKA

- Ayu Maharani. (2014). Peran Perempuan dalam Pnpm Melalui Simpan Pinjam Perempuan (Spp) di Kecamatan Manonjaya Kabupaten Tasikmalaya. *UPI Repository*.
- Bourdieu, P. (1986). The forms of capital. Dalam J. G. Richardson (Ed.), *Handbook of theory and research for the sociology of education* (pp. 241–258). New York: Greenwood Press.
- documenta fifteen. (2022). *Lumbung stories*. Nigeria: Cassava Republic. <https://documenta-fifteen.de/en/lumbung-stories>
- G.R.E.S. Acadêmicos do Salgueiro. (2024). *Samba-enredo 2024 – Hutukara (Lyics)*. Letras. <https://www.letras.com/salgueiro-rj/samba-enredo-2024-hutukara/traduccion.html>
- Mendes, C. (1994). *Berjuang menyelamatkan hutan: Sebuah kata hati*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Moosavi, L. (2025). The false promise of decolonial research: The complexities and limitations of decolonising methods and methodologies. *International Journal of Social Research Methodology*, 28(6), pp. 651–673. <https://doi.org/10.1080/13645579.2025.2569256>
- Quijano, A. (2000). Coloniality of power, Eurocentrism, and Latin America. *International Sociology Association*, 1(3), pp. 533–580.
- Vázquez, R. (2011). Translation as erasure: Thoughts on modernity's epistemic violence. *Journal of Historical Sociology*, 24(1), pp. 27–44. <https://doi.org/10.1111/j.1467-6443.2011.01387.x>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. United Kingdom: Routledge.
- Yohantho, S. (2025). *Masa Depan Bahasa Daerah*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi. <https://badanbahasa.kemendikdasmen.go.id/artikel-detail/4540/masa-depan-bahasa-daerah>

POPULAR TRENDS IN CHILD LANGUAGE ACQUISITION: A BIBLIOMETRIC STUDY

**Nurchahyo Yudi Hermawan, Prof. Dr. Prima Gusti Yanti, M.Hum.
dan Dr. Wini Tarmini, M.Hum.**

Universitas Muhammadiyah Prof. Dr. Hamka, Jakarta, Indonesia
nurchahyoyudihermawan@yahoo.com, prima_gustiyanti@uhamka.
ac.id, winitarmni@uhamka.ac.id

ABSTRACT

This study systematically examines the topic of conversational discourse in child language acquisition. The aim of this study is to provide a descriptive account of research trends in child language acquisition at the level of conversational discourse, particularly among preschool-aged children. The data were obtained from the Scopus database using keywords related to conversation and child language acquisition, covering the period 2022–2025, limited to English-language, open-access publications within the social sciences and humanities. The keyword search and metadata extraction were assisted by artificial intelligence (AI) using Gemini. The collected data were visualized in graphical mapping with the aid of VOSviewer and classified based on annual productivity and citation frequency. Through this bibliometric procedure, 34 relevant studies were identified from a total of 1,587 Scopus-indexed records published between 2022 and 2025.

The findings indicate that studies of language acquisition have predominantly focused on internal linguistic levels, such as phonology, morphology and syntax. Existing research has largely examined developmental phenomena in children within specific age ranges without yielding direct implications for language development, except at more

advanced stages, such as second language acquisition or language learning. In conclusion, child language acquisition research reveals a significant gap in the functional dimension of language, particularly at the level of conversational discourse. To better understand the contextual background of acquisition, an appropriate approach is the ethnography of communication, complemented by psycholinguistic perspectives.

Keywords: bibliometric, language acquisition, conversational discourse

INTRODUCTION

Language and its speakers constitute an inseparable unity. Language serves a range of functions that enable speakers to sustain their lives through expressive acts in the form of utterances. This fundamental role underlies the characterization of humans as **homo loquens**, a species distinguished by its unique communicative capacity in contrast to animal communication (Arimi, 2015). Language is a system composed of patterned and rule-governed components. As such, its regularity and systematicity make it both acquirable and learnable, allowing humans to communicate effectively. Through this system, individuals are able to combine linguistic sounds with other elements in ways that render them interpretable to others (Wijana, 2015).

Language is widely regarded as the most sophisticated means of communication compared to other communicative systems. It is defined as a human verbal communication system, with written language functioning as a representation of spoken expression (Parker & Riley, 2014). On this basis, language can be understood as the most comprehensive and inherently human communicative tool. It fulfills multiple functions, including the directive, phatic, informative and imaginative functions (Wardaugh & Fuller, 2015), among others. In the process of language acquisition, human interaction plays a crucial role, as individuals require input from others to develop linguistic competence. The surrounding environment serves as the foundation for one's understanding of language use and communication (Anshori, 2017), making it a vital component in language acquisition. This process may occur through both innate mechanisms and experiential learning.

During the preschool and kindergarten periods, children undergo a critical phase in language development. Efforts to support and ensure successful language acquisition are essential so that linguistic development aligns with the maturation of cognitive functions and articulatory mechanisms. At this stage, children's language abilities develop rapidly. Between the ages of four and five, children actively explore language through social interaction and conversational engagement with peers, parents and teachers. Consequently, it is important to describe children's language acquisition from the perspective of speaking skills, particularly in terms of syntax, pragmatics and conversational discourse. Conversation represents a complex phenomenon that relies on children's linguistic competencies and can be further developed as part of formal educational practices (Veneziano, 2018). It also forms a fundamental basis for children's cognitive development, as conversational interaction enables them to learn turn-taking, express opinions, and understand others' perspectives.

The interactive roles of parents, caregivers, and teachers in communicating with children significantly influence children's ability to recognize and correct linguistic errors (Clark, 2018; 2020). Moreover, the attitudes and awareness of parents and educators in selecting appropriate language-learning media contribute to children's mental processes, particularly in retaining specific lexical forms. Interactions with parents, peers, and caregivers enhance children's ability to maintain conversational topics and grasp grammatical structures (Kyuchukov et al., 2018), thereby supporting the ongoing development of their language skills. The structure of children's conversations varies depending on their interlocutors; thus, observational studies across diverse interactional contexts can reveal stages of language acquisition development (Veneziano, 2010). Previous and relevant studies on child language acquisition and conversational discourse are diverse in scope. It is also important to examine recent research trends in order to identify gaps and opportunities for further investigation. Therefore, a systematic mapping of existing literature is necessary to uncover novelty and research gaps in the study of child language acquisition.

RESULTS AND DISCUSSION

Through keywords such as “conversation” and “child language acquisition” formulated with the assistance of the Gemini AI tool, 1,587 studies were successfully found in Scopus. Due to the large number of studies, restrictions were applied based on the year range 2020–2025, English language, and open access within the social sciences and humanities, resulting in 225 studies. The year restriction was then narrowed to 2022–2025, resulting in 79 studies. Furthermore, keyword limitations – language, linguistics, linguistic acquisition, conversation, and communication – were applied, yielding 34 studies. The data is quite diverse across each year, as seen in the following table.

Tabel 1 Research Volume 2022–2025.

Number	Year of Publication	Number of Publication
1	2022	11
2	2023	8
3	2024	7
4	2025	7

As shown in the table above, the number of studies on conversational discourse in child language acquisition demonstrates notable variability. Recent research trends indicate a decline, with the highest number of studies in the Scopus metadata recorded in 2022. Beiting et al. (2022), for instance, examined the relationship between interaction quality and children’s language abilities through analyses of diverse conversational contexts. This study specifically focused on low-income families to investigate children’s exchanges and turn-taking across three situational settings. The main findings revealed a significant positive correlation between children’s language abilities and conversational turns, including children’s nonverbal contributions.

In 2023, the number of recent studies decreased compared to the previous year, totaling eight publications. Skarabela et al. (2023) argued that the accurate production of conjunctions does not necessarily reflect a deep semantic understanding. This finding has important implications for theories of word learning and discourse

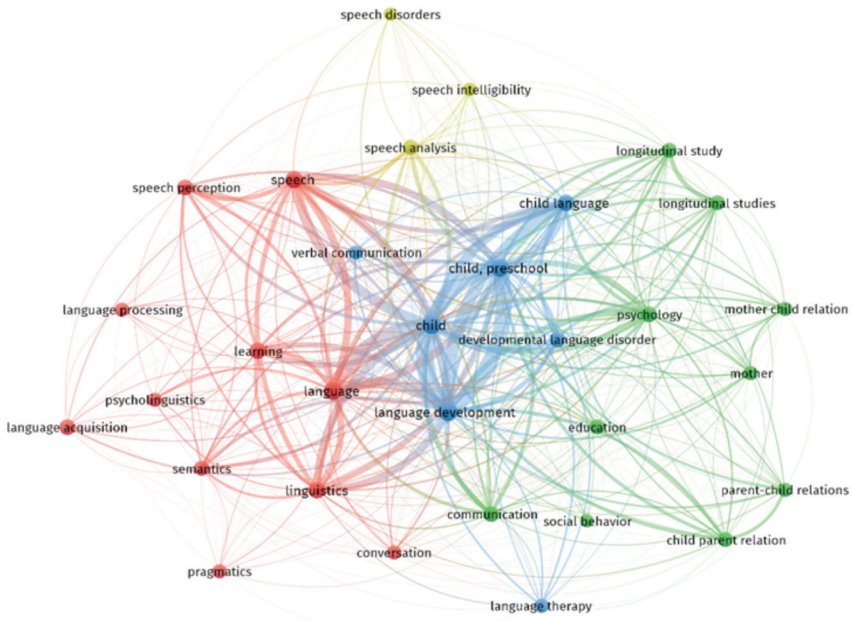
processing. Full comprehension of conjunctions, such as *but*, is closely associated with literacy development and formal education beginning at school age. In 2024, research on conversation and child language acquisition further declined, with only seven studies identified. Farrow et al. (2024) explored the relationship between high-quality language features used by teachers in vocabulary instruction among preschool and kindergarten children. The study involved 33 teachers and 421 children from lower socioeconomic communities. It focused on three main features: vocabulary, syntax and decontextualized talk, including discussions of book-related information, conceptual knowledge and children's personal experiences. The findings indicated that vocabulary and decontextualized conversation were not directly proportional to children's vocabulary acquisition.

Similarly, in 2025, the number of studies in the Scopus metadata remained limited, with only seven publications. Gu et al. (2025) introduced ECOLaNG, a multimodal corpus designed to investigate face-to-face communication, encompassing gestures, gaze and intonation in addition to speech. The researchers engineered various speech situations, including child–parent interactions, interactions between familiar and unfamiliar children and both direct and indirect communicative events. ECOLaNG provides detailed multimodal behavioral data and aims to support research in language acquisition as well as the development of more human-like artificial intelligence (AI) systems.

In addition, citation analysis highlights the most influential studies in the field. Fusaroli et al. (2023), the most highly cited study with 26 citations, demonstrated that caregivers tend to reuse children's linguistic productions when interacting with them, emphasizing the role of interactive conversational processes in language development. Salo et al. (2022), cited 19 times, underscored the importance of interaction in early childhood development. Their study introduced TotTag, a wireless, infrastructure-free device capable of dynamically measuring proximity, thereby addressing limitations of traditional observational methods. A preliminary case study involving two families revealed substantial variability in caregiver–child proximity and found that increased proximity correlates with greater language exposure

and more frequent conversational turn-taking. These findings suggest that proximity and language exposure are distinct yet interrelated components of early caregiving environments.

Furthermore, Seung et al. (2022), cited 16 times, investigated a sentence-level speech measurement tool to determine the developmental levels of phrases and verbs in children with language impairments. Similarly, Amy and M. (2022) examined language sample analysis as a method for assessing language progress in children with language disorders. To identify key trends in child language acquisition research at the discourse and conversational levels, mapping was conducted via VOSViewer with the following results.



From the mapping results, it is known that language acquisition research is conducted on children leading up to the preschool period. The studies conducted examine this through diverse approaches, such as psychology, pragmatics and conversational relations. However, the development of children's conversational abilities is almost always conducted on children with specific special needs, such as autism and speech delays.

A substantial proportion of research on conversation and child language acquisition has been directed toward supporting the improvement and development of language abilities in children with speech and language disorders, such as stuttering, autism, and speech delay. Accordingly, there is a need for more in-depth examination of studies that do not involve children with speech impairments, particularly those that have received relatively limited scholarly attention. Brinchmann et al. (2023), for example, investigated contextual and decontextualized conversation in child interaction. Through observations of 38 preschool children in Norway and their teachers during classroom activities – such as book reading, play, and storytelling card tasks – the researchers examined four measures of linguistic complexity. The findings indicated that, for both children and teachers, decontextualized conversations were significantly more linguistically complex than contextualized interactions.

Preza and Hadley (2024) explored the influence of parental input on the development of simple sentence structures in children. This study categorized parental utterances into four types – responsive, declarative, responsive-declarative, and non-contingent – across 20 parent–child dyads and examined their relationship with children’s sentence diversity nine months later. The results demonstrated that responsive parental input was positively correlated with children’s sentence diversity. Viertel and Reis (2023) examined the construction of word meaning through the analysis of child–caregiver interaction in religious contexts. By comparing two religious models – teachings of mercy and teachings of compassion – the study found that such concepts are largely constructed through interaction, with the notion of mercy proving particularly challenging for children to comprehend.

Aravind and Hackl (2023) investigated presuppositional principles in child language development. They argued that child language provides a valuable testing ground for longstanding methodological challenges in presupposition theory, which posits that presuppositions must be mutually shared knowledge prior to the acceptance of an utterance. Through a series of behavioral experiments, the study demonstrated that young children fail to accommodate presuppositions in the same

way as adults, thereby supporting the view that, at early developmental stages, children adhere more strictly to formal constraints.

In the Indonesian context, most studies have focused on phonological acquisition, vocabulary development, sentence types, or narrative ability. The extent to which children employ conversational strategies – such as requesting clarification, providing explanations, and maintaining conversational topics – remains underexplored. Effective classroom strategies that emphasize active child–teacher interaction through narrative-based approaches have the potential to foster expressive language development. Furthermore, sociocultural factors, bilingualism and linguistic environments significantly influence discourse development. Therefore, pedagogical approaches that are contextualized, relevant and inclusive are essential. The integration of conversational discourse as instructional material in kindergarten not only supports language acquisition but also promotes social competence, cognitive development and equitable learning opportunities for diverse learners.

Thus, there is a gap where further study can be conducted, namely the study of children's conversational structure in various speech situations and its implementation in speaking instruction for children. The structure of children's conversation in several speech situations is investigated to determine potential differences and language influences that occur. This is caused by child interaction in communication that has been involved in various situations. The role of the environment is likely to greatly influence the process of child language acquisition in conversation, particularly in vocabulary diversity and the courage to organize turn-taking.

The roles of family, school, and peers potentially influence each other in the development of children's conversation. Interactions occurring in these three situations become a gap to determine conversational structure, topic maintenance and the forms of adjacency pairs used by children. Conversational discourse obtained from this interaction will improve the quality of children's language understanding through direct error correction and self-correction. Furthermore, in the context of early childhood education in Indonesia, empirical studies testing

pragmatic interventions and conversational topic teaching remain very limited. An overview of this condition will help teachers design effective speaking learning strategies.

CONCLUSION

Based on the bibliometric analysis, it can be concluded that the research topic of conversational discourse in child language acquisition in Indonesia merits development. This is because child language acquisition research has thus far only focused on phonological, morphological, syntactic and grammatical levels. The development of children's conversational abilities is instead often conducted on children with special needs. Although other studies have shown that child interaction with parents or teachers greatly influences child language development, similar research in Indonesia remains very limited.

Research on child communication interaction in Indonesia tends towards pre-speech stages and development in formal school stages. The situation of children who have interacted in various situations is interesting to study regarding conversational strategies, such as turn-taking, topic maintenance and emerging adjacency pairs. Therefore, there is a significant research gap regarding children's conversational structure in various different speech situations. Analysis of these speech situation variations is highly necessary to understand social environmental interventions in influencing children's discourse acquisition with its pragmatic features. The results of this study will certainly become a strategy in speaking instruction and more effective pragmatic intervention in early childhood education.

REFERENCES

- Amy, W., & Redmond, S. M. (2022). The Reliability of Short Conversational Language Sample Measures in Children With and Without Developmental Language Disorder. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 65(5), pp. 1939–1955. https://doi.org/10.1044/2022_JSLHR-21-00628
- Anshori, D. S. (2017). *Etnografi Komunikasi Perspektif Bahasa*. Depok: Rajawali Pers.

- Aravind, A., Fox, D., & Hackl, M. (2023). Principles of presupposition in development. *Linguistics and Philosophy*, 46(2), pp. 291–332. <https://doi.org/10.1007/s10988-022-09364-z>
- Arimi, S. (2015). *Linguistik Kognitif: Sebuah Pengantar*. Yogyakarta: A. Com Advertising.
- Beiting, M., Alper, R. M., Luo, R., & Hirsh-Pasek, K. (2022). Keep the Ball Rolling: Sustained Multiturn Conversational Episodes Are Associated with Child Language Ability. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 31(5), pp. 2186–2194. https://doi.org/10.1044/2022_AJSLP-21-00333
- Brinchmann, E. I., Røe-Indregård, H., Karlsen, J., Schaubert, S. K., & Hagtvet, B. E. (2023). The linguistic complexity of adult and child contextualized and decontextualized talk. *Child Development*, 94(5), pp. 1368–1380. <https://doi.org/10.1111/cdev.13932>
- Clark, E. V. (2017). Conversation and Language Acquisition: A Pragmatic Approach. *Language Learning and Development*, 14(3), pp. 170–185. <https://doi.org/10.1080/15475441.2017.1340843>
- Clark, E. V. (2020). Conversational Repair and the Acquisition of Language. *Discourse Processes*, 57(5–6), pp. 441–459. <https://doi.org/10.1080/0163853X.2020.1719795>
- Farrow, J. M., Wasik, B. A., & Hindman, A. H. (2024). Exploring the relations between teachers' high-quality language features and preschoolers and kindergarteners' vocabulary learning. *Journal of Child Language*. <https://doi.org/10.1017/S0305000924000485>
- Fusaroli, R., Weed, E., Rocca, R., Fein, D., & Naigles, L. (2023). Caregiver linguistic alignment to autistic and typically developing children: A natural language processing approach illuminates the interactive components of language development. *Cognition*, 236, 105422. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2023.105422>
- Gu, Y., Donnellan, E., Grzyb, B., Brekelmans, G., Murgiano, M., Brieke, R., Perniss, P., & Vigliocco, G. (2025). The ECOLANG Multimodal Corpus of adult-child and adult-adult Language. *Scientific Data*, 12(1). <https://doi.org/10.1038/s41597-025-04405-1>
- Kyuchukov, H., Ushakova, O., & Yashina, V. (2018). Social-Cultural Aspects of Language Acquisition Through Conversation. *Psiholingvistika*, 23(1), pp. 189–201. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1217897>
- Lancho Barrantes, B. S. (2025). Academic perspectives on bibliometrics in a leading UK research university. *Education for Information*, 41(2), pp. 88–106. <https://doi.org/10.1177/01678329251323443>

- Parker, F., & Riley, K. (2014). *Linguistics For Non-Linguists: A Primer with Exercises* (5th ed.). Singapore: Pearson Education South Asia.
- Preza, T., & Hadley, P. A. (2024). Parent Responsivity, Language Input, and the Development of Simple Sentences. *Journal of Child Language*, 51(1), pp. 91–117. <https://doi.org/10.1017/S0305000922000459>
- Salo, V. C., Pannuto, P., Hedgecock, W., Biri, A., Russo, D. A., Piersiak, H. A., & Humphreys, K. L. (2022). Measuring naturalistic proximity as a window into caregiver–child interaction patterns. *Behavior Research Methods*, 54(4), pp. 1580–1594. <https://doi.org/10.3758/s13428-021-01681-8>
- Seung, Y. J., Brian, M., & Bernstein, R. N. (2022). The Index of Productive Syntax: Psychometric Properties and Suggested Modifications. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 31(1), pp. 239–256. https://doi.org/10.1044/2021_AJSLP-21-00084
- Skarabela, B., Cuthbert, N., Rees, A., Rohde, H., & Rabagliati, H. (2023). Learning dimensions of meaning: Children’s acquisition of *but*. *Cognitive Psychology*, 147. <https://doi.org/10.1016/j.cogpsych.2023.101597>
- Veneziano, E. (2010). Conversation in language development and use: An introduction. *First Language*, 30(3–4), pp. 241–249. <https://doi.org/10.1177/0142723710380531>
- Viertel, F. E., & Reis, O. (2023). How Children Co-Construct a Religious Abstract Concept with Their Caregivers: Theological Models in Dialogue with Linguistic Semantics. *Religions*, 14(6). <https://doi.org/10.3390/rel14060728>
- Wardaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An Introduction to Sociolinguistics* (7th ed.). New Jersey: Wiley Blackwell.
- Wijana, I. D. P. (2015). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Vol. 2). Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

PERANAN KECERDASAN BUATAN (AI) DALAM PENTERJEMAHAN BUKU CERITA KANAK-KANAK: ANTARA KECEKAPAN, KREATIVITI DAN KEPEKAAN BUDAYA

Siti Nur Aqidah Haji Md. Arshad

Dewan Bahasa dan Pustaka, Brunei

aqidah.arshad@dbp.gov.bn

ABSTRAK

Perkembangan kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI) telah membawa perubahan yang signifikan dalam bidang penterjemahan, khususnya dalam penterjemahan buku cerita kanak-kanak. Dalam menterjemahkan buku cerita kanak-kanak keseimbangan dalam mencari ketepatan bahasa, kreativiti naratif serta memerlukan kepekaan budaya bagi sesebuah masyarakat. Kertas kerja ini turut membincangkan peranan AI sebagai alat bantuan dalam mempercepatkan proses penterjemahan serta meningkatkan produktiviti kerja penterjemah melalui penggunaan aplikasi seperti Google Translate, ChatGPT dan sistem terjemahan mesin neural. Dengan menggunakan pendekatan kualitatif melalui analisis teks dan perbandingan antara terjemahan AI dengan penterjemahan manusia, kajian ini meneliti aspek ketepatan makna, emosi naratif, unsur budaya dan gaya bahasa dalam beberapa contoh terjemahan buku cerita kanak-kanak. Dapatan kajian turut menunjukkan bahawa AI mampu membantu penterjemah dalam menghasilkan draf awal terjemahan, dalam mencari padanan kosa kata, mempercepatkan proses penyuntingan awal serta mengurangkan beban kerja dari segi masa dan juga tenaga. Walau bagaimanapun, AI masih mempunyai kekangan dan keterbatasan dalam memahami konteks budaya, metafora, pemahaman dari segi emosi

dan nilai estetika yang terkandung di dalam karya sastra kanak-kanak. Oleh yang demikian, peranan penterjemah manusia masih sangat penting dan relevan dalam memastikan hasil kualiti penterjemahan bersifat lebih semula jadi, bahkan mempunyai ketepatan dari sudut pemaknaan, kreatif dan sesuai dengan latar budaya pembaca sasaran. Kertas kerja ini juga menegaskan bahawa gabungan teknologi AI mampu menghasilkan terjemahan yang lebih berkualiti, efisien dan mesra pembaca tanpa menjejaskan sensitiviti budaya dan nilai sastra dalam teks sumber.

Kata kunci: terjemahan buku cerita kanak-kanak, penterjemah manusia, terjemahan mesin, kecekapan, kreativiti dan kepekaan budaya.

1. PENGENALAN

Bahasa merupakan medium utama dalam penyebaran ilmu serta pembangunan tamadun masyarakat. Dalam konteks globalisasi, penterjemahan berperanan sebagai penghubung antara bahasa, budaya dan masyarakat, bukan sahaja dalam pemindahan makna tetapi juga dalam penyampaian nilai, identiti dan elemen budaya dalam teks sumber.

Perkembangan teknologi digital dan kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) telah membawa perubahan ketara dalam bidang penterjemahan. Teknologi seperti terjemahan mesin neural (*neural machine translation* atau NMT) digunakan secara meluas untuk meningkatkan kelajuan dan kecekapan proses penterjemahan, termasuk dalam genre buku cerita kanak-kanak.

Buku cerita kanak-kanak memainkan peranan penting dalam perkembangan literasi awal, imaginasi dan pembentukan nilai moral kanak-kanak. Oleh itu, penterjemahan genre ini memerlukan keseimbangan antara ketepatan linguistik, kreativiti bahasa dan sensitiviti budaya. Walaupun AI membantu mempercepatkan proses penterjemahan, sentuhan manusia masih diperlukan bagi memastikan hasil terjemahan sesuai dengan pembaca sasaran.

Sehubungan itu, kertas kerja ini membincangkan peranan AI dalam penterjemahan buku cerita kanak-kanak dengan memberi fokus kepada kecekapan teknologi, kreativiti bahasa dan sensitiviti budaya.

2. LATAR BELAKANG KAJIAN

Kemajuan AI dalam bidang linguistik dan penterjemahan semakin berkembang selaras dengan Revolusi Industri 4.0. Aplikasi seperti Google Translate, ChatGPT dan Gemini digunakan secara meluas untuk membantu proses penterjemahan teks dengan lebih pantas dan efisien.

Walau bagaimanapun, penterjemahan buku cerita kanak-kanak menghadapi cabaran kerana teks tersebut mengandungi unsur metafora, dialog imaginatif dan elemen budaya yang kompleks. Dalam situasi ini, AI mampu menghasilkan terjemahan yang tepat dari segi struktur ayat, tetapi masih terhad dalam aspek emosi dan kesesuaian budaya.

Selain itu, buku cerita kanak-kanak juga berfungsi sebagai medium pembentukan nilai moral dan identiti budaya. Oleh itu, keseimbangan antara penggunaan teknologi dan kepakaran manusia amat diperlukan bagi memastikan mesej asal dapat disampaikan dengan tepat kepada pembaca sasaran.

3. PERMASALAHAN KAJIAN

Perkembangan AI telah meningkatkan kecekapan dalam industri penterjemahan, namun penggunaannya dalam penterjemahan buku cerita kanak-kanak menimbulkan beberapa isu utama:

- (a) Keterbatasan AI dalam memahami konteks budaya dan emosi dalam teks sastera kanak-kanak.
- (b) Terjemahan literal yang mengurangkan nilai estetika dan keindahan naratif asal.
- (c) Risiko pengurangan peranan penterjemah manusia akibat kebergantungan berlebihan terhadap teknologi.

Isu-isu ini menunjukkan keperluan kajian lanjut mengenai keseimbangan antara penggunaan AI dan kepakaran manusia dalam penterjemahan.

4. OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk:

- (a) Menjelaskan peranan AI dalam penterjemahan buku cerita kanak-kanak.
- (b) Mengenal pasti kelebihan AI dari segi kecekapan dan produktiviti.
- (c) Menganalisis cabaran AI terhadap kreativiti bahasa dan sensitiviti budaya.
- (d) Menghuraikan kepentingan peranan penterjemah manusia dalam menghasilkan terjemahan berkualiti.

5. METADOLOGI KAJIAN

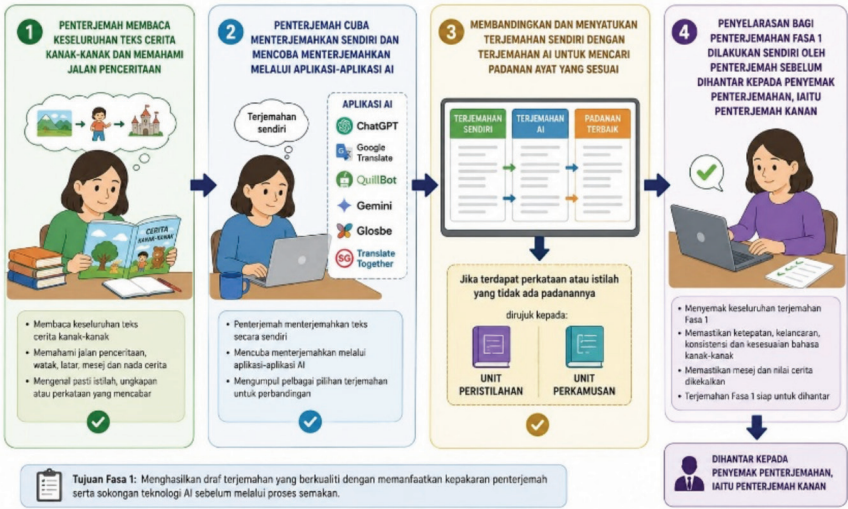
Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif melalui analisis teks dan kajian kepustakaan. Data diperoleh daripada bahan sumber yang merupakan hasil Peraduan Menulis Cerita Folklor Tujuh Puak dan diterjemahkan oleh penterjemah-penterjemah dari Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sebanyak empat buah teks cerita dipilih berdasarkan hasil terjemahan yang dinyatakan oleh penterjemah, telah menggunakan AI dalam draf awal proses penterjemahan dalam membantu mempercepatkan proses penterjemahan tersebut.

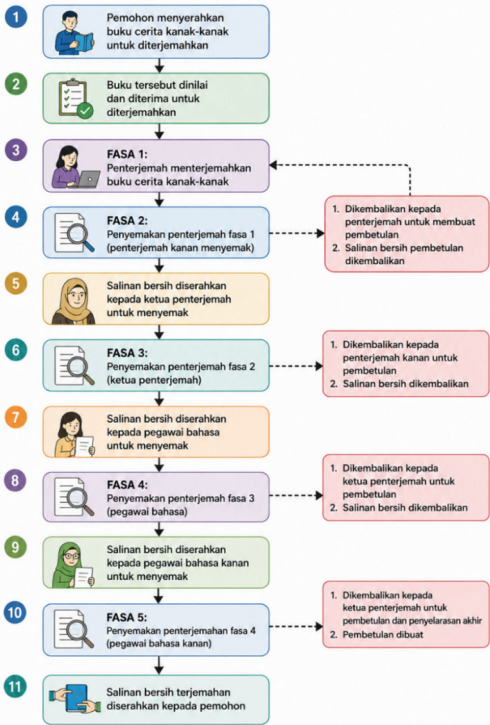
Teks-teks tersebut dianalisis dengan melibatkan perbandingan antara hasil terjemahan yang dihasilkan oleh AI dengan suntingan penterjemah manusia, untuk menilai aspek-aspek seperti ketepatan bahasa, kreativiti pengayaan bahasa dan kesesuaian budaya.

Berikut merupakan gambar rajah bagi Fasa 1 dan proses penterjemahan buku cerita kanak-kanak secara keseluruhannya:

FASA 1: PENTERJEMAH MENTERJEMAHKAN BUKU CERITA KANAK-KANAK



PROSES PENTERJEMAHAN BUKU CERITA KANAK-KANAK



6.0 ANALISIS KAJIAN

Analisis perbandingan antara terjemahan AI dan terjemahan manusia menunjukkan perbezaan ketara dari segi ketepatan makna, kepekaan budaya dan keberkesanan naratif. Perbincangan ini merujuk kepada dua contoh teks buku cerita kanak-kanak yang melibatkan pelbagai aspek linguistik dan budaya.

Contoh 1:

Sumber	Antara adat resam itu ialah makan arwah. adat ini diadakan hari-hari tertentu, iaitu makan tiga hari, tujuh hari dan 14 hari.
Google Translate	<i>Among these customs is the eating of the dead. This custom is held on certain days, namely three days, seven days and 14 days.</i>
ChatGPT	<i>Among those customs is the *makan arwah* ritual. This custom is held on specific days, namely the third day, seventh day, and fourteenth day after a person's passing.</i>
Fasa Awal Terjemahan Manusia	<i>Among these well-preserved customs is the funeral repast ceremony, for the deceased. This spiritual custom is held on specific days, namely the three-day, seven-day and 14-day meals.</i>
Fasa Penyemakan Penterjemahan Manusia	<i>Among these traditions was the funeral repast ceremony, held to honour the deceased. This ceremony took place on specific days, namely the three-day, seven-day and 14 day meals.</i>
Fasa kedua Penyemakan Terjemahan Manusia	<i>Among these traditions was the funeral repast ceremony, held to honour the deceased. This ceremony took place on specific days, namely the three-day, seven-day and 14 day meals.</i>
Penterjemahan Bersih Terjemahan Manusia	<i>Among these traditions was the Makan Arwah ceremony (Feast for the Departed Spirit). This ceremony took place on specific days, namely the third, seventh, and fourteenth days of mourning.</i>

Melihat pada struktur ayat yang terdapat pada contoh 1, di dalam Google Translate dan juga ChatGPT, ayat tersebut merupakan terjemahan secara langsung. Apabila dibaca, nada pada terjemahan tersebut sangat mendatar dan kurang penggunaan emosi. Walaupun terdapat perbezaan iaitu dengan mengekalkan penggunaan ayat seperti “makan

arwah”. ChatGPT tidak menterjemahkan seperti Google Translate. Ini kerana jika dibaca ayat pada Google Translate tersebut, pemerian makna terjemah sama sekali salah. Terjemahan itu sudah tidak dapat diterima kerana “makan arwah” memberikan maksud seperti makan tahlil, iaitu membacakan doa, surah Yasin dan sebagainya mengikut kepercayaan masing-masing. Jika di dalam Islam, selalunya dibacakan surah Yasin dan tahlil dan perkara ini berlangsung selama 3 hari, hari ketujuh, dan hari ke 14 belas selepas kematian. Namun terjemahan yang diberikan oleh Google Translate iaitu, “*the eating of the dead*” seolah-olah adat itu seperti memakan mayat yang sudah tidak ada. Ayat ini apabila dibaca sudah tentu jauh daripada maksud asalnya. Google Translate justeru gagal memahami istilah “makan arwah” tersebut.

Jika dibandingkan dengan terjemahan manusia yang sudah melalui beberapa proses penapisan, terjemahan bersih tersebut memberikan terjemahan yang tepat dan menepati maksud asal ayat dalam bahasa Melayu. Bahkan apabila dibaca, emosi dan nada bacaan itu semula jadi dan mudah difahami. Penambahan glosari bagi terjemahan “feast for the departed spirit” turut membantu pembaca yang bukan berbangsa Bisaya memahami maksud budaya yang disampaikan.

Contoh 2:

Sumber	<i>Setelah membersihkan diri, baginda pun berbual dengan permaisurinya. Berceritalah raja tentang ular yang temukan siang tadi.</i> <i>“Beta terjumpa dua ekor ular semasa berburu tadi. Seekor ular berwarna kuning dan seekor lagi berwarna hitam. Melihat kejadian itu, beta mengambil parang dan menetak kedua-duanya. Ular berwarna hitam mati terputus dua. Ular berwarna kuning pula putus ekornya dan sempat melarikan diri ke dalam semak,” jelas baginda.</i> <i>Mendengar penjelasan raja itu, fahamlah ular kuning jantan akan perkara yang berlaku.</i> <i>‘Adih, rupanya isteriku mengkhianatiku! Patuttah raja ini menetak mereka. Tahulah aku sekarang,’ bisiknya.</i> <i>Ular kuning jantan pun keluar dari istana raja dan terus pulang ke hutan.</i>
--------	--

Google Translate	<i>After cleaning himself, he also talked to his queen. The king told the story of the snake he had found earlier in the day.</i> <i>"I came across two snakes while hunting earlier. One was yellow and the other was black. Seeing the incident, I took a machete and cut them both. The black snake was cut in two. The yellow snake also broke its tail and managed to escape into the bush," he explained.</i> <i>Hearing the king's explanation, the male yellow snake understood what had happened.</i> <i>'Adih, it seems my wife betrayed me! This king should cut them. I know now,' he whispered.</i> <i>The male yellow snake left the king's palace and went straight back to the forest.</i>
ChatGPT	<i>After cleaning himself, the king chatted with his queen. He then told her about the snakes he had encountered earlier that afternoon.</i> <i>"While hunting today, I came across two snakes. One was yellow, and the other was black. When I saw them, I took my machete and struck both of them. The black snake was cut into two and died. The yellow snake lost its tail but managed to escape into the bushes," explained His Majesty.</i> <i>Upon hearing the king's explanation, the male yellow snake finally understood what had happened.</i> <i>"Ah, so my wife betrayed me! No wonder the king struck them. Now I understand," he whispered.</i> <i>The male yellow snake then left the king's palace and returned straight to the forest.</i>
Fasa Awal Terjemahan Manusia	<i>After freshening up, the king chatted with his queen. He recounted the story of the snakes he had encountered earlier that day.</i> <i>"I came across two snakes while I was hunting. One was yellow, and the other was black. Seeing this, I took my machete and struck them both. The black snake was cut in two and died, while the yellow one lost its tail but managed to escape into the bushes," explained the king.</i> <i>Upon hearing the king's words, the yellow male snake understood what had happened.</i> <i>'Ah, so it was my wife who betrayed me! No wonder the king struck them. Now I know," he whispered.</i> <i>The yellow male snake then left the king's palace and returned to the forest.</i>

Fasa Penyemakan Penterjemahan Manusia	<i>After freshening up, the king had a chat with his queen, recounting the story of the snakes he had encountered earlier that day.</i> <i>"I came across two snakes while hunting," he began. "One was yellow, the other black. I struck them both with my machete. The black snake split in two and died, while the yellow one lost its tail but managed to escape into the bushes."</i> <i>Upon hearing the king's words, the male yellow snake then understood what had happened.</i> <i>'Ah, it turns out my wife was betraying me! No wonder the king attacked them. Now I understand,' he whispered.</i> <i>With that, the male yellow snake left the palace, and returned to the forest.</i>
Fasa kedua Penyemakan Terjemahan Manusia	<i>After freshening up, the king had a chat with his queen, recounting the story of the snakes he had encountered earlier that day.</i> <i>"I came across two snakes while hunting," he began. "One was yellow, the other black. I struck them both with my machete. The black snake split in two and died, while the yellow one lost its tail but managed to escape into the bushes."</i> <i>Upon hearing the king's words, the male yellow snake then understood what had happened.</i> <i>'Ah, it turns out my wife was betraying me! No wonder the king attacked them. Now I understand,' he whispered.</i> <i>With that, the male yellow snake left the palace, and returned to the forest.</i>
Penterjemahan Bersih Terjemahan Manusia	<i>After cleaning himself up, the king had a chat with his queen. He told her the story of the snakes he had encountered earlier that day.</i> <i>"I came across two snakes while hunting," he began. "One was yellow, the other black. Seeing them together, I struck them both with my machete. The black snake was cut in two and died, while the yellow one lost its tail but managed to escape into the bushes."</i> <i>Upon hearing the king's words, the male yellow snake then understood what had happened.</i> <i>'Ah, it turns out my wife was betraying me! No wonder the king attacked them. Now I understand,' he whispered to himself.</i> <i>With that, the male yellow snake left the palace, and returned to the forest.</i>

Melihat kepada penggunaan kata di dalam Google Translate, kebanyakan frasa yang terdapat di dalam terjemahan tersebut diterjemahkan secara literal dan tidak semula jadi. Terdapat juga beberapa pilihan kata yang sangat janggal, contohnya "*broke its tail*" istilah ini kurang tepat dan kelihatan kaku. Terjemahan yang diberikan oleh ChatGPT boleh diterima dan boleh dianggap semula jadi dalam bahasa Inggeris namun terdapat beberapa kekurangan dari segi interpretatif daripada teks asal. Perkataan terjemahan "*that afternoon*" bagi perkataan "siang tadi". Dari sudut emosi naratif, terjemahan ChatGPT disesuaikan dengan baik namun masih jauh jika dibandingkan dengan terjemahan manusia. Terjemahan "*seeing them together*" menjelaskan konteks bagi tindakan raja tersebut. Struktur naratif yang konsisten dan terdapat penjelasan emosi yang sangat ketara seperti yang terdapat di dalam ayat "*whispered to himself*".

8. DAPATAN HASIL KAJIAN

Dapatan kajian menunjukkan bahawa penggunaan AI seperti Google Translate dan ChatGPT mampu meningkatkan kecekapan proses penterjemahan, iaitu dalam menghasilkan draf awal secara cepat dan pantas. Pada masa yang sama kedua-dua aplikasi tersebut turut menyediakan cadangan bagi padanan kosa kata, serta membantu dalam mempercepatkan proses penyuntingan awal teks. Penggunaan teknologi ini secara tidak langsung dapat mengurangkan beban kerja teknikal penterjemah, khusus dalam pengendalian teks terjemahan dalam jumlah yang banyak atau dalam skala yang besar.

Walau bagaimanapun, AI masih mempunyai keterbatasan dalam mentafsir konteks budaya, mengekalkan identiti bahasa dan dialek tempatan, serta menyampaikan unsur emosi, estetika dan nuansa naratif secara tepat. Peranan penterjemah manusia turut kekal signifikan dan memegang peranan yang penting sebagai penyunting yang mengawal mutu bahasa, menyesuaikan kesesuaian budaya dan menentukan kesesuaian gaya penyampaian agar hasil terjemahan lebih bersifat semula jadi, tepat dan sesuai dengan pembaca sasaran.

Dalam konteks penterjemahan buku cerita kanak-kanak, gabungan antara teknologi AI dan kepakaran penterjemah manusia mampu

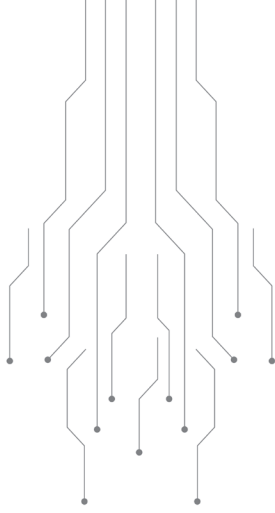
membentuk pendekatan kerja secara hibrid yang lebih efektif dalam menghasilkan terjemahan yang berkualitas tinggi, gaya penceritaan yang lebih kreatif serta sensitif terhadap latar budaya masyarakat sasaran.

9. KESIMPULAN

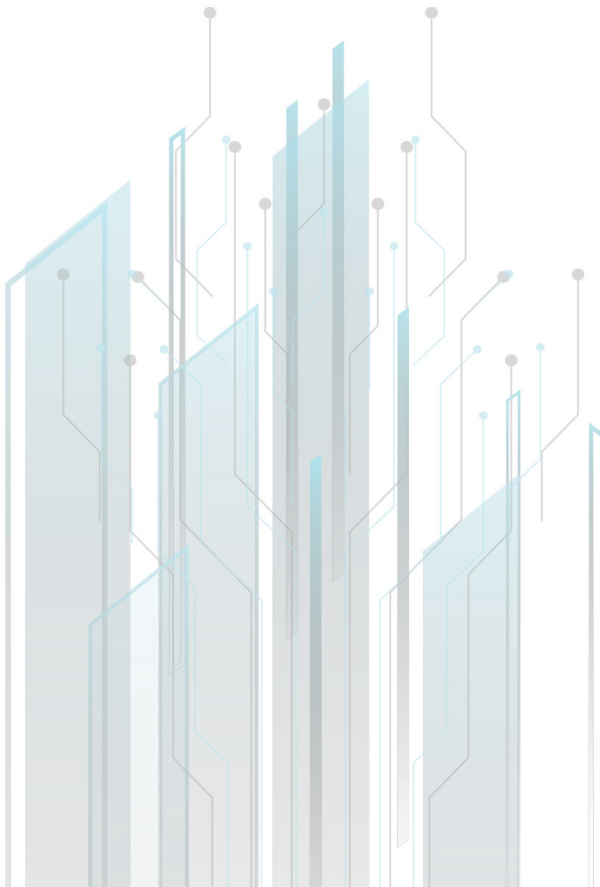
Secara keseluruhannya, AI sememangnya membantu meningkatkan kecekapan dan mempercepatkan proses penterjemahan buku cerita kanak-kanak melalui penghasilan draf awal dan bantuan dalam mencari padanan perkataan atau bahasa yang sesuai. Namun, aspek kreativiti bahasa, emosi naratif dan sensitiviti budaya amat memerlukan pelibatan aktif penterjemah manusia dalam memastikan terjemahan yang dihasilkan lebih tepat, semula jadi dan sesuai dengan pembaca sasaran. Oleh yang demikian, gabungan antara teknologi AI dan kepakaran penterjemah manusia merupakan pendekatan yang terbaik dalam menghasilkan terjemahan buku cerita kanak-kanak yang berkualitas dan berkesan.

RUJUKAN

- Bakar, M. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- Hajah Nur Ainina Zafri. 2021. *Si Pengail dan Ular Naga*. Peraduan Menulis Cerita Folklor Tujuh Puak Sempena Bulan Bahasa 2021. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jurulazierah Jublin. 2021. *Semangat Kampung Bebuloh*. Peraduan Menulis Cerita Folklor Tujuh Puak Sempena Bulan Bahasa 2021. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lathey, G. 2016. *Translating Children's Literature*. New York: Routledge.
- Muhammad Ata Abdullah Tinggir. 2021. *Semika Semuka*. Bengkel Penulisan cerita Folklor Ke-III. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Ata Abdullah Tinggir. 2021. *Raja Yang Gemar Berburu*. Peraduan Menulis Cerita Folklor Tujuh Puak Sempena Bulan Bahasa 2021. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Novasa Adiyani dan Nur Hidayati. "ChatGPT vs. Human Translators: Can AI Replace language Experts?" dlm. *Jurnal Pendidikan Tambusai* 9:2, hlm. 13528–13537, 2025.



PEMERKASAAN BUDAYA MEMBACA DAN LITERASI DIGITAL



PEMBUDAYAAN BUDAYA MEMBACA DAN LITERASI DIGITAL: SATU PERTEMBUGAN SIHAT

Dr. Ghazali Mohamed Fadzil

Persatuan Pustakawan Malaysia

ghazmf@gmail.com

ABSTRAK

Transformasi digital dan kelangsungan hidup mendesak organisasi dan masyarakat untuk memperkasa literasi digital dalam kalangan pekerja, pengguna dan keluarga. Transformasi ini telah melahirkan generasi digital yang diperhatikan mempunyai budaya membacanya tersendiri. Terdapat titik pertembungan budaya membaca di antara generasi digital dengan pembaca tradisional atau 'the older readers'. Kebimbangan yang timbul adakah nilai teras budaya membaca, seperti bacaan mendalam, tafsiran kritis dan penghayatan teks mungkin terhakis? Kertas kerja ini membincangkan bagaimana institusi, organisasi dan masyarakat dapat mengembangkan literasi digital sambil mengekalkan budaya membaca yang bermakna. Perbincangan berasaskan analisis konseptual terhadap cabaran bacaan dangkal akibat gelombang maklumat pantas, kebergantungan pada platform digital yang mengutamakan ringkasan, pengaruh teknologi kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI), dan kehilangan masa untuk bacaan berpanjangan. Seterusnya, kertas ini mencadangkan strategi dan kerangka pembacaan untuk di bincang dan menjadi titik permulaan dalam merungkai ekosistem pembacaan dan budaya membaca yang mantap. Juga, kertas ini mencadangkan apa peranan perpustakaan dan pustakawan terkini untuk menjadi institusi dan pekerja ilmu yang sentiasa tersedia.

Kata kunci: budaya membaca, literasi digital, literasi maklumat, pembacaan hibrid, ekosistem pembacaan, bacaan mendalam, kecerdasan buatan, sains pembacaan, literasi keluarga.

PENDAHULUAN

Selain manfaat yang telah terbukti dalam kehidupan, perkembangan teknologi, platform digital dan kandungan digital telah mewujudkan beberapa persepsi dalam masyarakat hari ini. Persepsi ini sering dianggap benar tanpa memahami realitinya berdasarkan bukti saintifik. Antara persepsi yang popular ialah generasi muda tidak membaca, dan jika mereka membaca, mereka lebih cenderung membaca kandungan digital serta media sosial; bahan digital menggantikan bahan bercetak, manakala buku fizikal semakin tidak popular dan kian merosot permintaannya di pasaran. Hal ini mewujudkan dikotomi antara bahan bercetak berbanding digital serta pembaca baharu berbanding pembaca tradisional. Persepsi ini juga merangkumi tanggapan bahawa semakin kurang orang menggunakan perpustakaan. Persepsi terbesar yang sedang kita hadapi ialah kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) akan mengambil alih hampir segala-galanya, khususnya keperluan untuk membaca dan belajar.

Kertas ini akan meneliti literasi melalui lensa baharu serta menangani isu ini dengan mengambil kira agenda yang lebih luas berkaitan budaya membaca dalam masyarakat Malaysia, ekosistem pembacaan, sains pembacaan, serta merumuskan sama ada kandungan dan platform digital sebenarnya memudaratkan budaya membaca kita.

KONSEP LITERASI DIGITAL DAN BUDAYA MEMBACA: HARMONI ATAU KONFLIK?

Secara konseptual, literasi digital merujuk kepada keupayaan seseorang bukan sahaja untuk memahami secara yakin dan kritis, malah yang lebih penting, untuk memanfaatkan sumber maklumat digital baharu, alatan dan platform bagi mencari, menilai, menggunakan, mencipta serta berkomunikasi maklumat dengan menggunakan teknologi. Literasi digital juga merupakan gabungan kemahiran teknikal, iaitu keupayaan menggunakan peranti dan platform baharu

(Seungyeon & Seongcheol, 2024) bersama keupayaan kognitif untuk menavigasi persekitaran digital secara selamat dan berkesan. Asasnya, ia melibatkan pemahaman terhadap kandungan digital, keupayaan berkolaborasi dalam talian, serta perlindungan data peribadi.

Dari sudut organisasi dan komuniti, literasi digital merangkumi keupayaan dan kebolehan yang turut mengambil kira nuansa budaya dan tingkah laku dalam memahami teknologi serta menyediakan platform dan alatan teknologi yang diperlukan bagi memastikan operasi berjalan dengan cekap. Di samping itu, ia juga menekankan keperluan memastikan pekerja dan komuniti mempunyai kompetensi untuk mencari, menilai, mencipta dan berkomunikasi maklumat secara kritis dengan menggunakan teknologi (Chairul Amni et al., 2026).

Hal ini disokong oleh Martínez-Bravo et al. (2022) melalui kajian mereka yang mengenal pasti enam dimensi utama literasi digital dalam kerangka abad ke-21, iaitu kritikal, kognitif, sosial, operatif, emosi dan projekatif. Dimensi kritikal merujuk kepada keupayaan menilai, menganalisis dan mempersoalkan kandungan serta teknologi digital. Dimensi kognitif melibatkan pemahaman, pemprosesan dan pengurusan maklumat. Dimensi sosial pula merangkumi keperluan untuk berkolaborasi, berkomunikasi dan mengambil bahagian dalam persekitaran dalam talian. Dimensi operatif merujuk kepada kemahiran teknikal yang diperlukan untuk menggunakan alatan digital. Dimensi emosi melibatkan keupayaan mengurus emosi serta empati dalam interaksi maya. Sementara itu, dimensi projekatif merujuk kepada keupayaan mengguna dan memanfaatkan teknologi bagi tujuan masa hadapan yang bersifat kreatif dan inovatif.

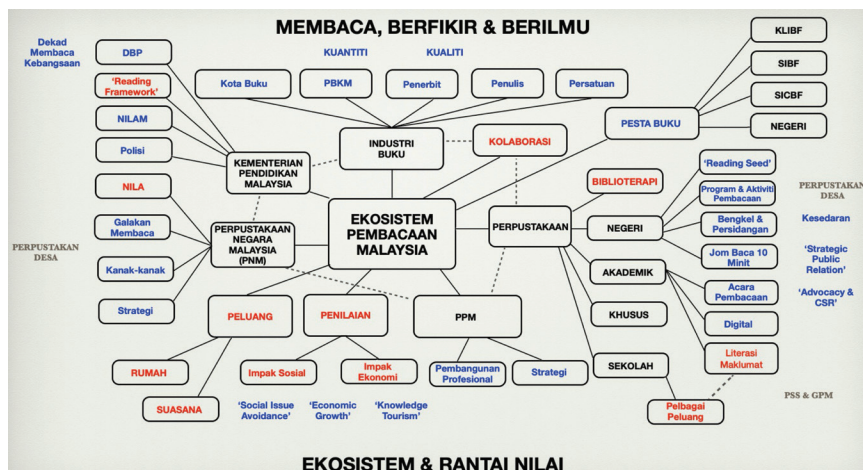
Walau bagaimanapun, konsep literasi digital sentiasa berkembang, bukan sahaja disebabkan oleh kemajuan dan evolusi teknologi seperti AI, tetapi juga dipengaruhi oleh penerimaan budaya terhadap teknologi tersebut (Greene dan Crompton, 2025).

Budaya membaca pula merupakan suatu ekosistem yang memupuk amalan membaca sebagai tabiat harian. Ia merujuk kepada persekitaran, komuniti atau masyarakat yang menghargai, meraikan dan menjadikan pembacaan sebagai norma kehidupan, bukan sekadar hobi. Oleh itu, ekosistem pembacaan ialah satu sistem saling berkaitan yang

melibatkan individu, organisasi, dasar, teknologi, acara, aktiviti serta pembelajaran dan ruang pembelajaran seperti sekolah, perpustakaan dan rumah. Kesemua komponen ini berinteraksi secara berterusan untuk memupuk budaya tersebut, dengan menyediakan bahan serta galakan agar amalan membaca dapat berkembang (Quan-Hoang et al., 2021).

EKOSISTEM PEMBACAAN DI MALAYSIA

Pemerhatian terhadap kemungkinan ekosistem pembacaan di Malaysia, seperti yang ditunjukkan dalam Rajah 1, memperlihatkan bahawa Malaysia telah melaksanakan pelbagai usaha dalam komponen-komponen berbeza dalam ekosistem ini. Ia memberikan gambaran menyeluruh tentang makna pembacaan dalam konteks Malaysia. Ekosistem ini bermula dengan pemegang taruh utama, yang merangkumi Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM), industri buku, Perpustakaan Negara Malaysia (PNM), serta perpustakaan lain di Malaysia.



Rajah 1 Ekosistem pembacaan Malaysia.

Sebagai kementerian yang bertanggungjawab terhadap pendidikan di Malaysia, KPM menggubal hala tuju dasar pendidikan, dan dasar-dasar ini merangkumi program pembacaan dengan matlamat untuk

menjadikan Malaysia bukan sahaja sebuah masyarakat berilmu, tetapi juga sebuah negara pembaca. Hala tuju dasar utama adalah berteraskan Falsafah Pendidikan Kebangsaan yang memandang pendidikan sebagai wahana pembangunan holistik kanak-kanak, meliputi aspek intelek, rohani, emosi dan jasmani (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2019). Pada tahun 2026, KPM telah melancarkan Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia: 2026–2035, menggantikan Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia 2013–2025. Pelan ini menekankan pembinaan sistem pendidikan yang berkualiti tinggi, inklusif dan berdaya saing di peringkat global (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2026).

Prinsip asas pelan ini menekankan kepentingan pembacaan sebagai asas kepada pembinaan kerangka pelaksanaan program pembacaan di Malaysia. Selain dari sekolah-sekolah, beberapa buah organisasi di bawah kementerian telah diwujudkan bagi memastikan asas ini kukuh. Antaranya, Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) bukan sahaja berperanan memastikan kesusasteraan Melayu terus berada di hadapan, malah bertanggungjawab terhadap pelaksanaan kempen Dekad Membaca Kebangsaan. Perbadanan Kota Buku pula berperanan menyokong kepentingan buku dan industri buku tempatan melalui pembangunan konsep “Kota Buku” di Malaysia (Perbadanan Kota Buku, 2026). Majlis Buku Kebangsaan Malaysia (MBKM) bertanggungjawab menganjurkan Pesta Buku Antarabangsa Kuala Lumpur (PBAKL) setiap tahun. Di samping itu, terdapat pelbagai lagi unit di bawah KPM yang menyokong agenda ini.

Pemegang taruh kedua terbesar dalam ekosistem ini ialah industri penerbitan buku itu sendiri. Sektor penerbitan yang merangkumi penulis, penterjemah, ilustrator, pencetak, penerbit, kedai buku serta semua persatuan berkaitan dalam rantaian nilai industri buku memastikan bekalan bahan bacaan yang berterusan merentasi bahasa, genre dan format. Peranan industri ini bukan sahaja dari segi kuantiti buku, tetapi juga dalam memastikan kualiti bahan bacaan untuk masyarakat Malaysia.

Selain kedai buku dan platform dalam talian, satu inisiatif penting yang menghubungkan industri dengan masyarakat ialah penganjaran pesta buku. Yang terbesar di Malaysia ialah PBAKL. Selain itu, terdapat juga pesta buku negeri yang dianjurkan oleh Perbadanan Perpustakaan

Awam Negeri di seluruh negara. Sebahagian daripada pesta buku negeri ini telah mencapai taraf antarabangsa, seperti Pesta Buku Antarabangsa Selangor (SiBF), Bazar Buku Antarabangsa Johor dan Pesta Buku ASEAN Pulau Pinang.

Sebagai sebahagian daripada ekosistem, perkembangan ini amat positif kerana pesta buku negeri bukan sahaja merancakkan industri buku, malah membuka akses kepada bahan bacaan berkualiti kepada seluruh lapisan masyarakat. Dari sudut ekonomi, pesta buku turut membantu mengurangkan kos pemilikan buku. Kini, pesta buku bukan sekadar platform jual beli, tetapi juga acara ilmu tahunan dengan pelbagai aktiviti pembacaan yang memupuk budaya membaca, budaya pencarian dan perkongsian pengetahuan dalam kalangan rakyat Malaysia.

Pemegang taruh utama seterusnya dalam ekosistem pembacaan ialah perpustakaan di Malaysia. Perpustakaan negeri, daerah, desa, akademik dan sekolah terus menjadi pemain utama dalam memupuk budaya membaca. Semua perpustakaan ini menjadikan Program Galakan Membaca sebagai perkhidmatan teras kepada masyarakat. Program ini merangkumi pelbagai aktiviti seperti sesi bercerita, kelab membaca, pertandingan membaca, sesi bersama penulis, ulasan buku, bengkel, seminar serta perkhidmatan jangkauan komuniti.

Salah satu komponen utama dalam program ini ialah literasi maklumat dan literasi digital. Literasi maklumat telah lama menjadi teras perkhidmatan perpustakaan dan kini diperluaskan kepada literasi digital.

Di peringkat tertinggi rangkaian perpustakaan ini ialah PNM, yang menetapkan standard kebangsaan, membangunkan platform digital seperti u-Pustaka, menyelaraskan kempen membaca di peringkat nasional, mengumpul statistik pembacaan negara serta menasihati kerajaan dalam dasar perpustakaan dan maklumat. PNM juga berperanan sebagai pemangkin kerjasama antara pemegang taruh, memastikan bekalan buku, mesej kempen dan pelaksanaan program tempatan selari dengan visi nasional.

Walaupun pelbagai usaha telah dilaksanakan dalam ekosistem ini, masih terdapat jurang yang membuka ruang penambahbaikan dalam usaha memperkukuh budaya membaca dalam kalangan rakyat

Malaysia. Jurang yang paling ketara ialah tahap penembusan budaya membaca yang masih rendah dalam institusi keluarga. Hakikatnya, isu dan penyelesaian kepada budaya membaca ada di rumah. Jika ibu bapa tidak mengamalkan tabiat membaca dan persekitaran rumah tidak kondusif, maka sukar untuk membina budaya membaca yang mampan.

Rumah bukan sahaja merupakan ruang awal pembentukan sikap terhadap pembacaan, malah tempat terbaik untuk menjadikan membaca sebagai amalan harian yang akhirnya membentuk budaya dalam keluarga. Oleh itu, dalam konteks ekosistem, lebih banyak usaha kesedaran, program dan aktiviti perlu dilaksanakan bersama keluarga di rumah. Perkara ini akan dibincangkan dengan lebih lanjut dalam kertas ini.

Secara keseluruhannya, ekosistem pembacaan di Malaysia merupakan satu rangkaian pelbagai pemegang taruh yang bersifat pelbagai dimensi. Tanggungjawab memupuk budaya membaca dikongsi bersama oleh semua pihak. Setiap pihak perlu memainkan peranan masing-masing: KPM, industri penerbitan buku, serta perpustakaan, termasuk peranan penting PNM sebagai penyelaras utama. Rajah 1 yang dibincangkan membantu kita melihat pembacaan di Malaysia dalam perspektif yang lebih luas, seterusnya membolehkan kita memahami dengan lebih mendalam serta mengenal pasti keutamaan strategik untuk tindakan secara kolaboratif pada masa hadapan.

APAKAH ITU PEMBACAAN?

Ekosistem pembacaan memberikan gambaran menyeluruh tentang apa yang wujud, usaha yang telah dilaksanakan, serta peluang untuk menambah baik tingkah laku membaca di Malaysia. Persoalan seterusnya yang wajar ditanyakan ialah: mengapakah kita membaca?

Mengapakah Kita Membaca?

Terdapat pelbagai sebab mengapa kita membaca buku; namun secara umum, terdapat enam sebab utama (Dehaene et al., 2015; Berns et al., 2013; Kidd dan Castano, 2013). Pertama, untuk memperoleh ilmu, sama ada bagi mendapatkan pengetahuan baharu atau seterusnya

mencipta pengetahuan baharu daripada kefahaman terhadap bahan yang dibaca.

Kedua, untuk imaginasi, iaitu membolehkan minda meneroka serta membentuk gambaran dan perspektif dalam fikiran. Pembacaan membolehkan kita “mengembara” ke tempat yang mungkin tidak dapat dikunjungi secara fizikal serta mengalami pelbagai pengalaman. Penerokaan ini penting bagi perkembangan kognitif.

Ketiga, membaca sebagai satu bentuk relaksasi atau hiburan. Kita membaca, khususnya novel, semasa dalam perjalanan bercuti atau di rumah untuk melepaskan diri daripada kesibukan, menenangkan fikiran dan memberikan ketenangan.

Keempat, membaca bersifat sosial, iaitu sebagai medium untuk berhubung dan berinteraksi dengan orang lain, khususnya dalam kalangan pembaca. Kelima, kita membaca semata-mata untuk menikmati jalan cerita itu sendiri.

Keenam, membaca sebagai “terapi” yang membantu menyembuhkan tekanan emosi dan pengalaman yang mencabar. Pembacaan mampu membawa kita keluar seketika daripada realiti dan secara perlahan membantu memulihkan kesejahteraan mental. Hal ini dikenali sebagai biblioterapi (Borges et al., 2024), iaitu apabila pembacaan menjadi ruang perlindungan mental kepada pembaca. Pembacaan bahan dan cerita tertentu juga dapat membantu mengurangkan keadaan mental negatif serta memberikan ketenangan (Yuan et al., 2018).

Walau apa pun sebabnya, seseorang pembaca akan terus membaca, dan lama-kelamaan amalan ini menjadi tabiat yang memberi manfaat dalam kehidupan.

Sains Pembacaan

Seterusnya, kita perlu memahami apakah makna pembacaan dari sudut sains. Sains pembacaan menjelaskan bahawa membaca bukanlah satu proses biologi semula jadi yang diperoleh secara spontan seperti pertuturan. Bahasa lisan diperoleh sejak lahir melalui pemerhatian, peniruan dan persekitaran, manakala pembacaan perlu diajar secara formal (Gough dan Tunmer, 1986).

Perkara pertama dalam sains pembacaan, berdasarkan model “Simple View of Reading”, menekankan asas kognitif, iaitu kefahaman membaca merupakan hasil gabungan dua komponen utama: penyahkodan (decoding), iaitu keupayaan menterjemah simbol bertulis kepada bunyi dan perkataan, serta kefahaman bahasa, iaitu keupayaan memahami bahasa lisan (Gough dan Tunmer, 1986). Hubungan antara kedua-dua keupayaan ini sangat penting kerana ketiadaan salah satu daripadanya tidak dapat ditakrifkan sebagai pembacaan. Matlamat utama pembacaan ialah kefahaman (Konza, 2011). Model ini menjelaskan mengapa pembacaan kekal penting walaupun dalam era teknologi.

Kefahaman tidak akan tercapai sekiranya pembaca kekurangan kosa kata atau pengetahuan latar (*background knowledge*). Oleh itu, individu yang boleh menyebut perkataan dengan lancar atau mempunyai kemahiran bahasa lisan yang baik masih akan menghadapi kesukaran memahami teks jika mereka tidak mampu menyahkod (*decode*) bahan bercetak.

Kajian kedua dalam sains pembacaan melibatkan pengimejan otak yang mengenal pasti tiga kawasan utama di hemisfera kiri otak yang aktif semasa membaca, iaitu kawasan pemasangan fonologi yang menghubungkan huruf dengan bunyi, pemproses ortografi yang mengenal pasti corak huruf dan perkataan dengan pantas, serta kawasan semantik dan konteks yang menghubungkan perkataan dengan makna. Proses ini dikenali sebagai kitar semula neuron (*neuronal recycling*) (Dehaene, 2008). Kajian neurosains menunjukkan bahawa otak manusia tidak dilahirkan dengan pusat khusus untuk membaca. Sebaliknya, melalui pengajaran eksplisit dan latihan, otak menyesuaikan semula rangkaian saraf sedia ada (Dehaene et al., 2015). Ini bermaksud pembacaan ialah satu ciptaan budaya yang perlu diamalkan secara berterusan untuk memperkukuh struktur sistem otak bagi meningkatkan pengetahuan dan kefahaman.

Kajian ketiga menekankan kepentingan keluasan kosa kata, pengetahuan sintaksis, pengetahuan latar (*background knowledge*), penaakulan verbal (*verbal reasoning*) serta kesedaran terhadap struktur teks. Secara ringkas, semakin luas pengetahuan seseorang pembaca tentang sesuatu topik, semakin mudah untuk mereka

mengintegrasikan maklumat baharu semasa membaca. Keith Stanovich (1986) memperkenalkan konsep “Matthew Effect”, yang bermaksud semakin banyak seseorang membaca, semakin berkembang keupayaan kognitifnya. Inilah sebabnya pembacaan amat penting dalam perkembangan awal kanak-kanak agar mereka tidak ketinggalan.

Bahagian kedua dalam sains pembacaan ialah struktur pengajaran membaca yang merangkumi lima komponen utama, iaitu kesedaran fonemik, fonik, kelancaran, kosa kata dan kefahaman (Bouchard, 2012).

Struktur Pembacaan

Komponen ketiga yang penting dalam pembacaan ialah kerangka struktur pembacaan. Sains kognitif pembacaan menjelaskan bagaimana otak menyahkod (*decode*) dan memahami teks. Perkembangan pembacaan mengikuti satu struktur yang saling melengkapi dengan pelbagai bentuk penglibatan terhadap bahasa, iaitu pembacaan sendiri, membaca kepada orang lain, membaca bersama, mendengar orang lain membaca, penceritaan dan penulisan (Gough dan Tunmer, 1986; Stanovich, 1986). Setiap bentuk ini mengaktifkan kemahiran yang berbeza, memenuhi tujuan perkembangan yang berbeza, dan secara keseluruhannya membentuk ekologi literasi yang holistik.

Pembacaan sendiri merupakan bentuk pembacaan di mana pembaca berinteraksi dengan teks secara bersendirian, mengikut kadar dan pilihan sendiri. Dalam pembacaan sendiri, otak berlatih secara berulang dalam pemetaan ortografi, membina daya tahan membaca, serta memperluas kosa kata melalui pendedahan kontekstual. Pembacaan sendiri yang berkesan bagi kanak-kanak memerlukan akses kepada bahan bacaan yang sesuai dengan tahap mereka, masa khusus dalam rutin harian, serta persekitaran yang menghargai kebebasan memilih.

Membaca kepada orang lain secara lantang, khususnya kanak-kanak, merupakan antara aktiviti paling berkesan dalam membina asas literasi. Dari sudut kognitif, apabila kita membaca kepada orang lain, kita menyediakan model pembacaan yang lancar dan ekspresif. Dari sudut emosi, ia mengaitkan pembacaan dengan kehangatan,

perhatian dan keseronokan, sekali gus membentuk sikap sepanjang hayat terhadap pembacaan.

Membaca bersama di mana pembacaan itu satu aktiviti kolaboratif yang melibatkan beberapa orang pembaca berinteraksi dengan teks yang sama secara serentak. Selain itu, membaca juga merupakan aktiviti sosial di mana pembaca yang lebih mahir menyokong pembaca yang kurang mahir, menyediakan sokongan yang membolehkan pembaca mencuba teks yang lebih mencabar tanpa rasa kecewa. Pembacaan kolaboratif juga membantu kefahaman melalui perbincangan dan penjelasan.

Mendengar orang lain membaca merupakan satu bentuk literasi yang tersendiri dan sering kurang diberi perhatian, walaupun kelihatan bertindih dengan membaca kepada orang lain. Fokusnya adalah kepada pengalaman pendengar, yang membolehkan kanak-kanak mengakses struktur ayat yang kompleks, kosa kata yang kaya serta naratif yang mendalam, walaupun mereka belum mampu menyahkodkan sendiri.

Bercerita pula membina asas bahasa lisan yang menjadi dasar kepada literasi tulisan. Ia mengembangkan keupayaan mendengar, penyusunan urutan, kefahaman naratif dan pemikiran inferens, semuanya merupakan kemahiran teras dalam pembacaan. Dari sudut budaya, penceritaan menyampaikan nilai, sejarah dan identiti yang mengukuhkan ikatan komuniti.

Penulisan ialah pembacaan dari dalam ke luar dan merupakan pelaksanaan terhadap apa yang telah dibaca. Penulis mengaplikasikan struktur, urutan dan kejelasan yang diperoleh melalui pembacaan. Selain itu, penulisan menyokong kefahaman; semakin seseorang memahami cara menyampaikan idea, semakin tinggi penghargaan terhadap buku dan penulis lain. Penulisan melengkapkan kitaran pembacaan kerana ia memperdalam penglibatan serta mengukuhkan kefahaman.

Keenam-enam bentuk dalam struktur pembacaan ini merupakan sebahagian daripada seni bina pembacaan yang bersepadu dan tidak bersifat linear, sebaliknya boleh berlaku secara serentak dalam satu sesi pembelajaran atau pembacaan.

IMPLIKASI TERHADAP EKOSISTEM PEMBACAAN MALAYSIA

Implikasi yang besar adalah dengan kesedaran dan pemahaman yang baik mengenai sains pembacaan dan ekosistem pembacaan di Malaysia memastikan kita melakukan perkara yang betul. Juga, membuka pelbagai peluang untuk penambahbaikan dan menghasilkan usaha baru.

Gabungkan pemahaman tentang sains pembacaan dan kerangka enam mod pembacaan membolehkan satu pelan tindakan berfokuskan keluarga yang praktikal dirangka dan dilaksanakan oleh perpustakaan, penganjur pesta buku dan peneraju kempen kebangsaan. Ini satu peluang baik untuk memperkukuh ekosistem pembacaan kita.

Perpustakaan kini semakin memahami rasional di sebalik penganjuran aktiviti dan program dalam Program Galakan Membaca, sekali gus membolehkan mereka merancang program yang lebih berimpak. Program boleh direka secara strategik dengan menggabungkan aktiviti seperti kumpulan bercerita, rakan pembacaan berpasangan, sudut buku audio, sesi bacaan lantang serta bengkel penulisan asas.

Pesta buku yang kini diiktiraf sebagai acara ilmu telah pun merangkumi ruang untuk persembahan penceritaan secara langsung, sesi bacaan oleh penulis, serta zon pembacaan bersama keluarga di samping aktiviti jual beli buku. Dengan pemahaman yang lebih mendalam, lebih banyak inisiatif boleh dilaksanakan dalam pesta buku.

Peluang terbesar sebenarnya berada di rumah, iaitu tempat terbaik untuk membangunkan penyelesaian terhadap isu pembacaan. Inisiatif berasaskan rumah boleh menyediakan panduan yang mudah dan praktikal kepada keluarga untuk mengaplikasikan mod pembacaan secara berperingkat sepanjang minggu. Ibu bapa juga dapat dibimbing dengan lebih jelas dalam menyokong perkembangan pembacaan, sekali gus mewujudkan persekitaran membaca yang terbaik di rumah.

Apa yang boleh diperkukuh lagi ialah kerjasama semua pemegang taruh dalam ekosistem untuk melaksanakan inisiatif berfokuskan keluarga. Antara contoh inisiatif ialah semua perpustakaan memperluas kempen perpustakaan di rumah di peringkat kebangsaan

serta melaksanakan pinjaman buku secara pukal kepada isi rumah. Pembangunan modul untuk ibu bapa bagi mengintegrasikan program sekolah dan perpustakaan. Menambah aktiviti pesta buku berasaskan antara generasi dengan zon keluarga khusus yang merangkumi sesi bacaan lantang, bengkel keibubapaan, serta pakej buku untuk koleksi isi rumah.

Sains pembacaan menjelaskan apa yang berlaku dalam otak, manakala struktur pembacaan menunjukkan apa yang perlu dilakukan di rumah, di perpustakaan, di bilik darjah dan dalam komuniti agar pembacaan bukan sekadar kemahiran, tetapi menjadi satu cara hidup bersama.

Pembinaan sebuah negara yang membaca yang mampan tidak boleh digalas oleh institusi semata-mata. Industri penerbitan buku, KPM dan perpustakaan, dengan penyelarasan oleh PNM, perlu merangka inisiatif yang menjangkau hingga ke dalam ruang kediaman keluarga. Dengan menjadikan rumah sebagai nod paling penting dalam ekosistem pembacaan, Malaysia berupaya menangani inti pati budaya yang lebih mendalam terhadap jurang pembacaan serta membina generasi pembaca sepanjang hayat.

Format Cetak atau Digital?

Persepsi umum pada masa kini ialah masyarakat, khususnya generasi muda, lebih banyak membaca bahan dalam format digital. Namun, hubungan antara pembacaan bahan bercetak dan digital adalah lebih bernuansa daripada sekadar pilihan antara satu dengan yang lain. Kajian secara konsisten menunjukkan bahawa walaupun bahan digital sering dipilih atas faktor kemudahan, pembacaan dalam format bercetak lazimnya memberikan kelebihan dari segi kefahaman mendalam (Kaygısız, 2025; Froud et al., 2024; de-la-Peña et al., 2024; Florit et al., 2025; Sidi et al., 2017).

Ini terus disokong oleh penyelidikan Altamura et al. (2023) dan Salmerón et al. (2024), iaitu dapatan konsisten bahawa individu cenderung menunjukkan kefahaman membaca yang lebih rendah, pemikiran kritis yang lemah serta metakognisi yang kurang berkesan apabila membaca teks di skrin digital berbanding teks yang sama dalam bentuk bercetak.

Hakemulder dan Mangen (2024) mengatakan pembacaan melalui skrin juga berisiko mendorong amalan “imbasan sepintas lalu” (*skimming*) serta kecenderungan kepada kandungan multimedia yang ringkas.

Walau bagaimanapun, kesan ini tidak bersifat mutlak, sebaliknya sangat bergantung kepada konteks, jenis tugas serta tabiat pembaca. Kajian juga mendapati bahawa pembacaan digital dapat meningkatkan penglibatan, kosa kata serta kefahaman cerita dalam kalangan kanak-kanak prasekolah, khususnya apabila menggunakan e-buku yang dilengkapi ciri multimedia. Dalam persekitaran akademik pula, pelajar sering memilih buku teks digital kerana kemudahan mencari maklumat dan penggunaannya dalam tugas akademik (Hare et al., 2024; Liang et al., 2025; Santhi, 2025).

Berdasarkan pemerhatian terhadap budaya membaca di Malaysia, terdapat anggapan bahawa generasi muda lebih cenderung membaca bahan digital, manakala generasi lebih berusia lebih memilih bahan bercetak. Namun, dapatan kajian menunjukkan perbezaan ini tidak begitu ketara; rakyat Malaysia membaca berdasarkan keperluan dan tujuan pembacaan.

Platform digital, e-buku dan media sosial merupakan antara pilihan pembaca untuk akses maklumat yang pantas, sama ada bagi tujuan kerja atau pembelajaran. Masyarakat Malaysia, khususnya generasi muda, cenderung memilih bahan digital. Namun, bagi pembacaan mendalam seperti karya fiksyen dan bukan fiksyen, bahan bercetak masih menjadi pilihan utama. Pemilihan format, sama ada digital atau bercetak, ditentukan oleh tujuan dan situasi pembacaan. Kita menukar format mengikut keperluan. Sebagai contoh, novel fizikal dibaca untuk keseronokan atau pembacaan mendalam, manakala peranti mudah alih atau pembaca elektronik digunakan semasa perjalanan bercuti kerana lebih ringan dan memudahkan pencarian maklumat. Bagi tujuan akademik, bahan digital seperti artikel, laporan dan buku teks sering digunakan melalui tablet atau komputer riba. Hal ini disokong oleh pemerhatian serta kajian akademik yang telah dibincangkan di atas. Justeru, kita sebenarnya merupakan pembaca hibrid (*hybrid reader*).

Selain itu, didapati generasi muda merupakan majoriti pengunjung dan pembeli buku bercetak semasa PBAKL setiap tahun. Fenomena yang sama turut berlaku di pesta buku negeri di seluruh negara. Jumlah pengunjung PBAKL juga menunjukkan peningkatan setiap tahun. Pada tahun 2025, jumlah pengunjung mencecah 1.8 juta orang, dengan majoritinya terdiri daripada generasi muda. Hal ini sekali gus menangkis persepsi umum generasi muda tidak lagi membaca.

MEMUPUK BUDAYA MEMBACA

Seperti yang ditunjukkan dalam Ekosistem Pembacaan Malaysia, setiap pihak mempunyai peranan dalam memupuk budaya membaca. Penekanan dan fokus sewajarnya perlu diberikan kepada punca utama isu tersebut. Strategi dan program perlu dirancang untuk menjadikan institusi keluarga dan rumah sebagai tempat lahirnya pembaca sepanjang hayat. Berasaskan pemahaman tentang sains pembacaan, program pembelajaran yang berkesan dan memberi tumpuan kepada pembaca hibrid perlu dibangunkan. Segalanya bermula dengan institusi keluarga.

Strategi mengikut Kumpulan Umur

Apa yang terpenting dalam memupuk budaya membaca ialah memulakannya sejak awal kehidupan. Dari sudut saintifik dan juga keagamaan, kita memahami permulaan kehidupan berlaku ketika janin berkembang dalam kandungan ibu. Dengan kerjasama pakar perkembangan kanak-kanak, ahli psikologi dan pihak berkaitan, Pustaka Negeri Sarawak telah memulakan 'Program Reading Seed' dalam kalangan ibu mengandung di Sarawak pada tahun 2016 (Awang et al., 2024).

Selain itu, idea utama program ini adalah menjadikan buku sesuatu yang menyeronokkan dan sebahagian daripada kehidupan harian. Ketika kanak-kanak berusia sejak lahir hingga tiga tahun, mereka belajar melalui interaksi dan emosi. Penggunaan gambar serta penamaan objek membantu membina kosa kata. Pada usia ini, ibu dan penjaga tidak seharusnya memaksa anak untuk duduk diam, sebaliknya mengikuti rentak dan perkembangan mereka. Dari segi bahan bacaan

pula, penggunaan buku yang mudah, berwarna-warni dan tahan lasak dapat menjadikan pengalaman membaca lebih menyeronokkan (High dan Klass, 2014).

Apabila kanak-kanak meningkat usia antara tiga hingga lima tahun, matlamatnya adalah membina kefahaman dan kemahiran bercerita (Hutton et al., 2015). Pada peringkat ini, mereka mula berfikir dan berimajinasi dengan lebih aktif. Mengaitkan cerita dengan pengalaman kehidupan kanak-kanak membantu memperdalam kefahaman mereka.

Bagi kanak-kanak usia persekolahan, iaitu enam tahun ke atas, matlamatnya adalah membentuk minat membaca sepanjang hayat. Aktiviti membaca bersama perlu diteruskan walaupun kanak-kanak sudah mampu membaca secara berdikari. Perbincangan juga boleh diperluaskan kepada topik yang lebih mendalam, seperti makna cerita atau pilihan watak dalam cerita. Yang paling penting, pilihan bahan bacaan kanak-kanak perlu dihormati. Apabila mereka dibenarkan memilih bahan yang diminati, mereka lebih cenderung untuk terus membaca secara sukarela dan konsisten.

Strategi ini membentuk pembaca sejak usia muda di samping mengukuhkan kemahiran keibubapaan. Ibu bapa dan penjaga memainkan peranan penting dalam membentuk tabiat membaca kanak-kanak. Institusi pula boleh menyokong mereka melalui panduan, program dan ruang yang menggalakkan pembacaan bersama seperti yang disediakan oleh perpustakaan. Apabila ibu bapa memahami cara membaca bersama anak-anak dan menjadikannya satu pengalaman yang menyeronokkan, anak-anak lebih berpotensi membesar sebagai pembaca sepanjang hayat.

Guru Terbaik: Mewujudkan Persekitaran Membaca

Orang dewasa, khususnya ibu bapa, perlu menjadi contoh teladan di rumah kepada anak-anak. Mereka ialah guru terbaik kepada anak-anak sendiri dan memainkan dua peranan utama. Pertama, mereka sendiri perlu menjadi pembaca dan menjadi teladan yang boleh dicontohi, ditiru dan akhirnya dijadikan tabiat oleh anak-anak. Mereka perlu memimpin melalui contoh, iaitu apabila anak-anak melihat ibu bapa membaca secara konsisten sebagai sesuatu yang normal dan menyeronokkan.

Peranan kedua adalah mewujudkan persekitaran yang baik di rumah agar keluarga mencintai pembacaan (Hutton et al., 2015). Membina persekitaran membaca yang kukuh di rumah sebenarnya tidak sukar atau rumit. Yang paling penting ialah aksesibiliti dan keselesaan.

Sebahagian daripada peranan kedua ini juga melibatkan pengawalan gangguan seperti penggunaan peranti digital dan hiburan berlebihan. Kuncinya ialah keseimbangan gaya hidup serta memastikan anak-anak mempunyai ruang dan tumpuan yang mencukupi terhadap buku dan pembacaan.

Lebih daripada Sekadar Perkataan

Pembacaan bukan sekadar mengenal perkataan di halaman buku. Ia membawa satu “kurikulum tersembunyi” yang secara halus membentuk perkembangan menyeluruh kanak-kanak. Ibu bapa perlu memahami perkara ini kerana ia seharusnya menjadi prinsip asas dalam mewujudkan persekitaran dan aktiviti membaca yang baik di rumah. Manfaat ini terbukti penting dalam membina asas kukuh bagi pembelajaran sepanjang hayat (Hutton et al., 2015).

Salah satu manfaat utama berada dalam persekitaran membaca yang baik ialah perkembangan pemikiran kritis. Apabila kanak-kanak selesai mendengar atau membaca cerita, mereka mula bertanya soalan, mengait dan membentuk pandangan tentang apa yang berlaku. Mereka belajar menjangka kemungkinan, memahami sebab dan akibat serta merenung pilihan yang dibuat oleh watak dalam cerita. Proses pemikiran kecil ini membantu mereka menjadi individu yang lebih analitis dan matang dalam berfikir.

Pembacaan juga membantu perkembangan sosial kanak-kanak kerana kemahiran komunikasi dan perbualan mereka menjadi lebih baik dan lebih semula jadi. Pembacaan mengajar kanak-kanak menghargai nilai buku dan membantu membina fokus dan tumpuan.

Membaca Bersama itu Penting

Membaca secara lantang bersama-sama membantu perkembangan kemahiran kognitif kanak-kanak. Apabila orang dewasa membaca dengan kuat, kanak-kanak didedahkan kepada perkataan baharu, idea dan cara berfikir yang mungkin belum dapat mereka akses sendiri.

Pengalaman bersama ini membantu membina hubungan yang erat dengan ibu bapa serta menjadi asas kepada pembelajaran sepanjang hayat (Mol et al., 2008; Sim dan Berthelsen, 2014).

Di samping itu, membaca bersama turut menyokong pembelajaran sosioemosi. Cerita sering mengetengahkan emosi, hubungan dan cabaran kehidupan, sekali gus membantu kanak-kanak memahami perasaan dan membina empati.

Tabiat akan Menjadi Budaya

Menjadikan pembacaan sebagai tabiat tidak memerlukan masa yang panjang atau keadaan yang sempurna. Yang paling penting ialah konsistensi. Walaupun hanya 10 minit sehari, ia mampu membawa perubahan besar (Adams, 2011; Matsui dan Noro, 2017). Apabila pembacaan menjadi sebahagian daripada rutin harian, seperti sebelum tidur atau selepas makan malam, kanak-kanak mula menanti dan menikmati aktiviti tersebut. Lama-kelamaan, usaha kecil tetapi konsisten ini akan membentuk tabiat membaca yang kukuh dan berkekalan.

BUDAYA MEMBACA DAN LITERASI DIGITAL BERSATU

Persepsi umum ialah kandungan digital, peranti dan platform digital memudaratkan budaya membaca kita. Dalam beberapa aspek tertentu, media digital sememangnya telah mengubah cara kita membaca, iaitu mekanisme pembacaan, khususnya dalam kalangan generasi muda. Namun begitu, kebanyakan perubahan ini tidak mengubah tabiat atau budaya membaca; secara umumnya, kita masih membaca.

Sains di Sebalik Perkara Ini

Sains memberikan dua perspektif utama. Perspektif pertama menyatakan bahawa media digital terutamanya mengubah tindakan membaca, iaitu aspek kognitif dan bukannya budaya membaca. Perspektif ini berhujah bahawa skrin komputer dan peranti mengubah cara kita memproses teks, perhatian, kedalaman pembacaan dan kefahaman lebih daripada mengubah budaya membaca itu sendiri. Beberapa kajian menunjukkan bahawa persekitaran digital

menggalakkan amalan mengimbas (*skimming*), menyaring (*scanning*) dan perhatian yang berpecah-belah (*fragmented attention*) (Clinton-Lisell, 2019; Clinton-Lisell dan Litzinger, 2026; Yifan dan Lingling, 2024). Delgado et al. (2018) menggunakan istilah “kesan inferioriti skrin” (*screen inferiority effect*), yang disokong oleh “hipotesis pendangkalan” (*shallowing hypothesis*), iaitu pendedahan berterusan kepada media mengukuhkan tabiat pemprosesan yang cetek (Annisette dan Lafreniere, 2016).

Oleh itu, perspektif ini mencadangkan bahawa walaupun terdapat pelbagai risiko berkaitan media pembacaan, masyarakat masih membaca dengan kerap. Nilai pembacaan tidak semestinya berkurangan; sebaliknya, cara kita membaca berubah.

Perspektif kedua pula menyatakan bahawa media digital turut mengubah budaya membaca. Perspektif ini menekankan bahawa perubahan yang berlaku bukan sahaja bersifat kognitif, malah turut mempengaruhi sebab dan kekerapan kita membaca. Ia merupakan perubahan sosial, budaya dan tingkah laku dalam amalan membaca. Kajian menunjukkan bahawa berlaku transformasi lebih luas dalam amalan pembacaan, contohnya pembaca, khususnya pelajar, menggunakan media digital untuk kemudahan, tetapi memilih bahan bercetak untuk pembacaan serius, mendalam dan berfokus (Baron, 2021; Mizrachi et al., 2018). Hal ini menyokong pandangan bahawa kita kini menjadi pembaca hibrid.

Perspektif ini juga mencadangkan bahawa pembacaan kini terpecah merentasi kandungan, peranti dan platform digital sehingga mengaburkan sempadan antara membaca dan melayari maklumat (*browsing*). Selain itu, pembacaan sebagai tingkah laku kini merangkumi aktiviti mengimbas (*skimming*), memberi reaksi (*reacting*) dan berkongsi (*sharing*), bukan sekadar penglibatan mendalam (*deep engagement*) dengan teks. Oleh itu, pembacaan masa kini bersifat hibrid dan sentiasa berkembang (*evolving*).

Strategi Memperkukuh Literasi Digital Tanpa Mengorbankan Budaya Membaca

Institusi seperti perpustakaan, sekolah dan pusat komuniti tidak seharusnya melihat literasi digital dan budaya membaca sebagai

matlamat yang saling bersaing. Sebaliknya, kedua-duanya boleh berkembang secara bersama. Literasi digital dan budaya membaca mempunyai hubungan saling mengukuhkan, bukannya hubungan sebab dan akibat (*cause and effect*) secara sehalu (Stiegler-Balfour et al., 2023).

Institusi-institusi ini perlu merangka strategi untuk meningkatkan kesedaran serta membangunkan program bagi memperkukuh literasi digital. Idea utamanya mudah, iaitu literasi digital yang dipertingkatkan akan menggalakkan penggunaan alat digital untuk menyokong pembacaan, bukannya menggantikannya.

Bagi pustakawan dan institusi perpustakaan, sejarah membuktikan bahawa teknologi merupakan alat dan pemboleh (*enabler*) yang harus dihadap terlebih dahulu. Setelah dihadami ia diterap dan diadaptasikan (*adopt and adapt*), menjadikan ia peluang. Dalam konteks literasi digital, pustakawan dan perpustakaan berperanan mewujudkan kesedaran dan menjadi tenaga pengajar dan rujukan kepada para pengguna.

Literasi digital memperluas akses dan format pembacaan. Ia membolehkan pengguna menavigasi e-buku, buku audio, artikel dalam talian yang dikurasi (*curated online article*) serta pangkalan data akademik. Selain itu, literasi digital membantu pembaca menilai kredibiliti maklumat, mengelakkan maklumat palsu dan mengenal pasti kandungan berkualiti bagi mengekalkan pembacaan mendalam dalam persekitaran maklumat yang padat dan bising.

Dalam masa yang sama, budaya membaca turut membentuk keperluan terhadap literasi digital. Hal ini demikian kerana budaya membaca yang kukuh menggalakkan pelibatan kritis terhadap teks bercetak dan digital. Pembaca yang kerap juga lebih cenderung membangunkan kemahiran pencarian digital, anotasi dan sintesis maklumat yang lebih maju.

Literasi digital seharusnya merangkumi strategi metakognitif, iaitu keupayaan mengurus perhatian (*managing attention*) dan menggunakan alat pembacaan mendalam (*deep-reading tools*) bagi memelihara, malah memperkukuh budaya membaca. Pendekatan ini dapat mengurangkan masalah pengimbasan sepintas lalu (*skimming*), pembacaan cetek (*scanning*) dan melakukan pelbagai tugas serentak (*multitasking*).

Dari sudut amalan praktikal, perpustakaan dan sekolah boleh mempromosikan kedua-dua literasi digital dan budaya membaca bagi menghasilkan impak yang lebih baik. Antaranya melalui bengkel literasi digital yang digabungkan dengan cabaran membaca, yang dapat meningkatkan pembacaan secara sukarela. Selain itu, penggunaan platform pembacaan sosial secara strategik seperti Goodreads dan kelab buku dalam talian menggabungkan kemahiran digital dengan amalan pembacaan komuniti.

Oleh itu, literasi digital bukan ancaman kepada budaya membaca, sebaliknya pemudah cara kepada budaya tersebut, dengan syarat ia merangkumi kemahiran maklumat kritis dan pengurusan perhatian (*attention management*). Tanpa elemen tersebut, akses digital yang bersifat cetek hanya akan memecahbelahkan (*fragment*) tabiat membaca. Sebagai contoh, platform digital membantu masyarakat mengakses lebih banyak buku, menyertai komuniti pembaca dan menemukan idea baharu. Pada masa yang sama, institusi seperti perpustakaan dan sekolah perlu terus memupuk tabiat membaca bahan bercetak dan digital secara lebih bermakna.

KESIMPULAN

Kesimpulannya, konflik yang sering dipersepsikan antara literasi digital dengan budaya membaca sebenarnya merupakan satu dikotomi yang tidak sepenuhnya tepat. Bukti yang dibentangkan melalui ekosistem pembacaan, sains pembacaan serta kajian kontemporari tentang format cetak dan digital menunjukkan realiti yang lebih bernuansa, ia itu pembacaan tidak berkurangan, sebaliknya berkembang. Rakyat Malaysia bukan kurang membaca, tetapi membaca secara berbeza, menyesuaikan tingkah laku mereka mengikut konteks, tujuan dan medium. Kemunculan “pembaca hibrid” mencerminkan perubahan ini, di mana platform digital memenuhi keperluan segera dan akses pantas, sementara bahan bercetak terus menjadi paksi dan asas kepada pembacaan yang mendalam, reflektif dan berterusan.

Sains pembacaan menegaskan bahawa proses asas kefahaman, kognisi dan pembinaan pengetahuan (*knowledge-building*) kekal tidak berubah tanpa mengira medium. Yang berubah ialah cara

perhatian diuruskan dan bagaimana teks dihayati. Persekitaran digital mungkin menggalakkan kepantasan dan pembacaan yang berpecah-belah (*fragmentation*), namun ia juga memperluas akses, penyertaan dan peluang penglibatan. Oleh itu, cabarannya bukanlah menolak transformasi digital, tetapi membentuknya dengan memastikan literasi digital merangkumi kemahiran metakognitif dan pemikiran kritis yang diperlukan untuk menyokong pembacaan mendalam, bukannya melemahkannya.

Dalam konteks Malaysia, kekuatan ekosistem pembacaan yang disokong oleh institusi, industri penerbitan dan dasar kebangsaan menyediakan asas yang kukuh. Namun begitu, medan paling penting tetap berada di rumah. Budaya membaca yang mampan tidak boleh bergantung semata-mata pada usaha institusi; ia mesti dihayati setiap hari dalam keluarga. Apabila pembacaan menjadi sesuatu yang dapat dilihat, dikongsi dan diamalkan secara konsisten di rumah, ia melangkaui format dan menjadi sebahagian daripada identiti dan budaya.

Akhirnya, literasi digital dan budaya membaca bukanlah dua kuasa yang saling bertentangan, tetapi dua tonggak yang saling bergantung dalam pembentukan masyarakat celik ilmu. Apabila diselaraskan secara strategik, kedua-duanya saling memperkukuh—alat digital memperluas akses dan pelibatan, manakala budaya membaca yang kukuh memastikan kedalaman, makna dan kesinambungan. Masa depan pembacaan di Malaysia bukan terletak pada memilih antara cetak atau digital, tetapi pada usaha mengharmonikan kedua-duanya dalam satu ekosistem holistik yang memupuk pembaca sepanjang hayat, pemikir kritis dan masyarakat bermaklumat.

RUJUKAN

- Adams, M.J. 2011. *Technology for developing children's language and literacy: bringing speech recognition to the Classroom*. New York: The Joan Ganz Cooney Center at Sesame Workshop.
- Annisette, L., dan Lafreniere, K. "Social media, texting, and personality: A test of the shallowing hypothesis" dlm. *Personality and Individual Differences*. 115, 2016. <https://doi.org/10.1016/j.paid.2016.02.043>

- Awang Rozaimie, Norseha Unin, Aiza Johari, ... dan Abdul Ismail. "The reading seed programme (RSP)'s efficacy in fostering toddlers' reading habits in early childhood literacy" dlm. *Journal of Interdisciplinary Studies in Education* 14:1, hlm. 112–131, 2024. <https://doi.org/10.32674/kb8vxr06>
- Baron, N. S. 2021. *How we read now: strategic choices for print, screen, and audio*. Oxford University Press.
- Berns, G. S., Blaine, K., Prietula, M. J., ... dan Pye, B. E. "Short- and long-term effects of a novel on connectivity in the brain" dlm. *Brain Connectivity* 3:6, hlm. 590–600, 2013. <https://doi.org/10.1089/brain.2013.0166>
- Borges, A., Morgado, T., Melo, C., ... dan Carvalho, D. "Bibliotherapy and mental health: literature as a mediator of expressiveness and resilience in the face of global threat narratives and psychological vulnerability" dlm. *The Psychologist: Practice & Research Journal* 7:2, 2024. <https://www.psyprjournal.com/index.php/PPRJ/article/view/158/99>
- Bouchard, E. 2012. *National Reading Panel Teaching Children to Read: An Evidence-Based Assessment of the Scientific Research Literature on Reading and Its Implications for Reading Instruction*. Reports of the Subgroups.
- Chairul Amni, Nailis Sa'adah dan Muhammad Nur. "Bridging the digital divide in remote Islands: Exploring literacy, culture, and community identity in Pulau Breueh, Indonesia" dlm. *Social Sciences & Humanities* 13, 2026. <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2026.102495>
- Clinton-Lisell, V. "Reading from paper compared to screens: A systematic review and meta-analysis" dlm. *Journal of Research in Reading* 42:2, hlm. 288–325, 2019. <https://doi.org/10.1111/1467-9817.12269>
- Clinton-Lisell, V., dan Litzinger, C. "Decoding digital reading: a network meta-analysis of comprehension across devices" dlm. *Education and Information Technologies* 31, hlm. 1611–1643, 2026. <https://doi.org/10.1007/s10639-025-13843-8>
- de-la-Peña, C., Chaves-Yuste, B., dan Luque-Rojas, M. J. "Bridging the printed or digital controversy: a meta-analysis of the impact of digital and print resources on college students' reading comprehension" dlm. *Journal of College Reading and Learning* 54:2, hlm. 79–102, 2024.
- Dehaene, S. 2008. "Cerebral constraints in reading and arithmetic: education as a "neuronal recycling" process" dlm. Battro, A. M., Fischer, K. W. dan Léna, P. J. (ed.). *The Educated Brain: Essays in Neuroeducation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dehaene, S., Cohen, L., Morais, J., ... dan Kolinsky, R. "Illiterate to literate: behavioural and cerebral changes induced by reading acquisition" dlm.

- nature reviews neuroscience* 16:4, hlm. 234–244, 2015. <https://doi.org/10.1038/nrn3924>
- Delgado, P., Vargas, C., Ackerman, R., ... dan Salmerón, L. “Don’t throw away your printed books: a meta-analysis on the effects of reading media on reading comprehension” dlm. *Educational Research Review* 25, hlm. 23–38, 2018.
- Dharmarajlu, S. M. “A comparison study of electronic versus traditional print textbooks on the influence of university students’ learning” dlm. *Journal of Educators Online* 22:3, 2025.
- Florit, E., De Carli, P., Roda, A., ... dan Mason, L. “Reading from paper, computers, and tablets in the first grade: the role of comprehension monitoring” dlm. *Computers and Education Open* 8, 2025.
- Froud, K., Levinson, L., Maddox, C., ... dan Smith, P. “Middle-schoolers’ reading and lexical-semantic processing depth in response to digital and print media: An N400 study” dlm. *PLOS ONE* 19:5, 2024. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0290807>
- Gough, P.B., dan Tunmer, W.E. “Decoding, Reading, and Reading Disability” dlm. *Remedial and Special Education* 7, hlm. 10–6, 1986.
- Greene, J. A, dan Crompton, H. “Synthesising definitions of digital literacy for the Web 3.0” dlm. *TechTrends: Linking Research and Practice to Improve Learning* 69:1, hlm. 21–37, 2025.
- Hakemulder, F., dan Mangen, A. “Literary reading on paper and screens: associations between reading habits and preferences and experiencing meaningfulness” dlm. *Reading Research Quarterly* 59:1, hlm. 57–78, 2024. <https://doi.org/10.1002/rrq.527>
- Hare, C., Johnson, B., Vlahiotis, M., ... dan Curtin, S. “Children’s reading outcomes in digital and print mediums: a systematic review” dlm. *Journal of Research in Reading* 47:3, hlm. 309–329, 2024. <https://doi.org/10.1111/1467-9817.12461>
- High, P., dan Klass, P. “Literacy promotion: an essential component of primary care pediatric practice” dlm. *Pediatrics* 134:2, hlm. 404–9, 2014.
- Hutton, J. S., Horowitz-Kraus, T., Mendelsohn, A. L., ... dan Holland, S. K. “Home reading environment and brain activation in preschool-age children listening to stories” dlm. *Pediatrics* 136:3, hlm. 466–478, 2015. <https://doi.org/10.1542/peds.2015-0359>
- Kaygisiz, Ç. “Comparision of digital and printed text reading process” dlm. *Education and Information Technologies* 30, hlm. 22709–22733, 2025. <https://doi.org/10.1007/s10639-025-13668-5>

- Kementerian Pendidikan Malaysia. 2019. *Execute summary: Malaysia Education Blueprint 2013-2025 (preschool to post secondary education)*. <https://www.pmo.gov.my/wp-content/uploads/2019/07/Malaysia-Education-Blueprint-2013-2025.pdf>
- Kementerian Pendidikan Malaysia. 2026. *Rancangan Pendidikan Malaysia 2026-2035*. [https://www.moe.gov.my/storage/files/shares/Pengumuman/RPM%202026-2035%20\(1\).pdf](https://www.moe.gov.my/storage/files/shares/Pengumuman/RPM%202026-2035%20(1).pdf)
- Kidd, D. C., dan Castano, E. "Reading literary fiction improves theory of mind" dlm. *Science* 342:6156, hlm. 377–380, 2013. <https://doi.org/10.1126/science.1239918>
- Konza, D. 2011. *Research into Practice: Understanding the Reading Process*. <http://www.evokelearning.ca/wp-content/uploads/SA-DECS-Phon-Awareness-doc.pdf>
- Lidia, A., Vargas, C., dan Salmerón, L. "Do new forms of reading pay off? A meta-analysis on the relationship between leisure digital reading habits and text comprehension" dlm. *Review of Educational Research* 95:1, 2023. <https://doi.org/10.3102/00346543231216463>
- Liang, C., Zhang, L., dan Sun, J. "The comparative impact of digital and print storybook reading on preschool children's comprehension and vocabulary learning: a two-decade meta- analysis" dlm. *International Journal of Early Childhood* 57:2, hlm. 547–573, 2025. <https://doi.org/10.1007/s13158-024-00410-4>
- Matsui, T., dan Noro, T. "The effects of 10-minute sustained silent reading on junior high school EFL learners' reading fluency and motivation" dlm. *ARELE: Annual Review of English Language Education in Japan* 21, hlm. 71–80, 2017. https://doi.org/10.20581/arele.21.0_71
- Martínez-Bravo, M. C., Chalezquer, C. S., dan Serrano-Puche, J. "Dimensions of Digital Literacy in the 21st Century Competency Frameworks" dlm. *Sustainability* 14:3, hlm. 1867, 2022. <https://doi.org/10.3390/su14031867>
- Mizrachi, D., Salaz, A. M., Kurbanoglu, S., ... dan Boustany, J. "Academic reading format preferences and behaviours among university students worldwide: a comparative survey analysis" dlm. *PLoS ONE* 13:5, 2018. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0197444>
- Mol, S. E., Bus, A. G., de Jong, M. T., ... dan Smeets, D. J. H. "Added Value of Dialogic Parent–Child Book Readings: A Meta-Analysis" dlm. *Early Education and Development* 19:1, hlm. 7–26, 2008. <https://doi.org/10.1080/10409280701838603>

- Perbadanan Kota Buku. 2026. *About us*. <https://www.kotabuku.my/about-kota-buku>
- Salmerón, L., Altamura, L., Delgado, P., ... dan Vargas, C. “Reading comprehension on handheld devices versus on paper: a narrative review and meta-analysis of the medium effect and its moderators” dlm. *Journal of Educational Psychology* 116:2, hlm. 153–172, 2024.
- Seungyeon H., dan Seongcheol K. “Developing a conceptual framework for digital platform literacy” dlm. *Telecommunications Policy* 48, 2024.
- Sidi, Y., Shpigelman, M., Zalmanov, H., dan Ackerman, R. “Understanding metacognitive inferiority on screen by exposing cues for depth of processing” dlm. *Learning and Instruction* 51, hlm. 61–73, 2017. <https://doi.org/10.1016/j.learninstruc.2017.01.002>.
- Sim, S. S., dan Berthelsen, D. “Shared book reading by parents with young children: evidence-based practice” dlm. *Australasian Journal of Early Childhood* 39:1, hlm. 50–55, 2014. <https://doi.org/10.1177/183693911403900107>
- Stanovich, K. E. “Matthew Effects in reading: some consequences of individual differences in the acquisition of literacy” dlm. *Reading Research Quarterly* 21:4, hlm. 360–407, 1986.
- Stiegler-Balfour, J. J., Roberts, Z. S., LaChance, A. S., ... dan Newborough, E. D. “Is reading under print and digital conditions really equivalent? Differences in reading and recall of expository text for higher and lower ability comprehenders” dlm. *International Journal of Human-Computer Studies* 176, 2023. <https://doi.org/10.1016/j.ijhcs.2023.103036>
- Vuong, Q., La, V., Nyuyen, T. T., ... dan Ho, M. “Impacts of parents and reading promotion on creating a reading culture: evidence from a developing context” dlm. *Children and Youth Services Review* 131, 2021. <https://doi.org/10.1016/j.childyouth.2021.106311>
- Yifan L. dan Lingling Y. “Which reading comprehension is better? A meta-analysis of the effect of paper versus digital reading in recent 20 years” dlm. *Telematics and Informatics Reports* 14, 2024. <https://doi.org/10.1016/j.teler.2024.100142>
- Yuan, S., Zhou, X., Zhang, Y., ... dan Xie, P. “Comparative efficacy and acceptability of bibliotherapy for depression and anxiety disorders in children and adolescents: a meta-analysis of randomised clinical trials” dlm. *Neuropsychiatric Disease and Treatment* 14, hlm. 353–365, 2018. <https://doi.org/10.2147/NDT.S152747>

LITERASI KELUARGA DAN PERAN TBM DALAM PENGUATAN BUDAYA BACA DI ERA DIGITAL: SEBUAH STUDI KASUS DI KOTA SORONG

**Dayu Rifanto, M.M., Prof. Dr. Jajat S. Ardiwinata, M.Pd
dan Dr. Joni R. Pramudia, M.Si.**

Universitas Pendidikan Indonesia

dayurifanto@upi.edu, jsardipls@upi.edu, jonirp@upi.edu

ABSTRAK

Berbagai penelitian menunjukkan bahwa tingkat literasi di Papua Barat Daya, masih tergolong rendah, sebagaimana dapat dilihat melalui Survey Alibaca 2019, hingga Laporan Indeks Pembangunan Literasi Masyarakat 2024. Di sisi lain, Kota Sorong sebagai ibukota Provinsi Papua Barat Daya, menyimpan banyak potensi pengembangan literasi melalui keberadaan 22 TBM yang ada di Kota Sorong. Penelitian ini ingin (1) mengidentifikasi karakteristik program literasi yang ada di TBM Kota Sorong, (2) menganalisis kebutuhan keluarga serta potensi penguatan budaya membaca melalui bahan bacaan digital dengan pendampingan TBM. Penelitian menggunakan pendekatan campuran (mix-methods), di mana terdapat survei, penelusuran dokumen, wawancara dan grup diskusi terpumpun, serta observasi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa TBM menjadi ruang akses bacaan bagi masyarakat, sayangnya sebagian besar terbatas pada anak. Belum ada program yang menjangkau keluarga. Di sisi lain, semua responden memiliki akses pada perangkat digital, sayangnya pemanfaatannya untuk akses penguatan literasi keluarga masih rendah. Sebagian besar keluarga belum memiliki kebiasaan membaca yang rutin di rumah, dan belum memanfaatkan platform digital untuk

membangun kebiasaan membaca anak di rumah. Temuan penelitian menunjukkan adanya kebutuhan yang kuat terhadap pendampingan literasi keluarga, terutama untuk membangun kebiasaan membaca anak di rumah. Dalam konteks ini, TBM berpeluang menjadi ruang pendampingan literasi keluarga berbasis digital dan sosial. Sehingga TBM selain menjadi ruang baca, juga fasilitator yang menghubungkan keluarga dengan praktik membaca di rumah, baik melalui buku fisik, maupun buku digital dalam rangka membangun ekosistem literasi kolaboratif di Kota Sorong, Papua Barat Daya.

Kata kunci: literasi keluarga, literasi digital, TBM, ekosistem literasi, Kota Sorong

PENDAHULUAN

Keterampilan membaca adalah keterampilan mendasar yang membuka banyak kesempatan. Meski begitu, kemampuan membaca di Indonesia masih memprihatinkan, bahkan terjadi penurunan kemampuan membaca. Hasil dari tes *Programme for International Student Assessment* (PISA), atau sebuah studi internasional yang diselenggarakan oleh kelompok *Organisation for Economic Co-operation and Development* (OECD), untuk mengukur kemampuan literasi membaca, matematika dan sains dari para siswa di berbagai negara yang mengikuti tes ini mengkonfirmasi hal ini (Mustafa, 2023; Nugrahanto & Zuchdi, 2019).

Di Indonesia, membaca pemahaman juga jadi persoalan, atau yang disebut literasi fungsional. Di mana meski telah bersekolah dan dapat membaca, tetapi membaca dan memahami yang dibaca juga menjadi persoalan (Kurniawan, 2019; World Bank, 2018). Literasi fungsional dapat dimaksudkan sebagai ketidakmampuan seseorang untuk menggunakan keterampilan dasarnya, baik membaca, menulis dan berhitung dalam kesehariannya. Kondisi ini berdampak negatif tidak hanya bagi individu, tetapi juga soal sosial dan ekonomi (Vágvölgyi et al., 2016).

Persoalan lainnya adalah ketimpangan pendidikan di Indonesia, sebab adanya perbedaan akses telah memperlebar kesenjangan kualitas antar wilayah. Terutama di Papua, keterbatasan infrastruktur dan

rendahnya kesadaran masyarakat menyebabkan tingginya angka buta huruf termasuk rendahnya kemampuan literasi (Hafida et al., 2020b; Ramallah et al., 2019). Persoalan literasi di Papua juga dikonfirmasi oleh Survei Alibaca, yang menempatkan Papua dan Papua Barat di peringkat terendah secara nasional (Solihin et al., 2019). Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan mengidentifikasi karakteristik program literasi di TBM yang ada di Kota Sorong, serta analisis kebutuhan keluarga dan penguatan minat membaca melalui literasi digital berbasis pendampingan TBM di Kota Sorong.

ISU KAJIAN/PENELITIAN

Isu dalam kajian penelitian ini berangkat dari kenyataan bahwa Papua, sebagai daerah di Indonesia yang merupakan daerah otonomi khusus (Aditya Wahyu Saputra et al., 2024a; Agustus et al., 2025a), dengan tujuan menjadi lebih sejahtera. Dalam konteks penelitian ini, rendahnya kualitas pendidikan, terutama rendahnya persoalan literasi membaca masih merupakan kenyataan di Papua Barat Daya. Termasuk, 6 provinsi di Tanah Papua adalah provinsi dengan penduduk miskin tertinggi di Indonesia per Maret 2025 (Puspita, 2025).

Secara khusus, terkait literasi, pada tahun 2019 saat hanya ada Provinsi Papua dan Papua Barat, keduanya merupakan provinsi dengan pencapaian terendah dari aktivitas literasi membaca (Badan Penelitian dan Pengembangan, 2019). Ketika telah terjadi pemekaran banyak provinsi di Papua, memang terjadi peningkatan daya literasi, tetapi sebagai contoh Papua Barat Daya, IPLM-nya pada laporan 2024 berada pada 4 peringkat terbawah (Perpusnas RI, 2023). Temuan lainnya yang mengkonfirmasi persoalan literasi di Papua, terutama kemampuan membaca yang rendah di banyak usia sekolah (Nursalim & Sudibyo, 2018; Parker & Sudibyo, 2024; Wijaya et al., 2025; Yektingtyas-Modouw & Modouw, 2023).

Melihat persoalan literasi tersebut, masyarakat tak tinggal diam begitu saja. Hadir Taman Bacaan Masyarakat (TBM), yang mengakar atau berkembang sejak masa pra-kolonial dalam bentuk persewaan buku oleh imigran Tionghoa, berlanjut melalui gerai buku Balai Pustaka, dan mendapat perhatian pemerintah pada 1945–1966 (Opik et al., 2021).

Beragam penelitian mengkonfirmasi peran dari TBM dalam meningkatkan minat membaca di Indonesia (Dwiyanoro, 2019; Rifanto et al., 2024a; Saepudin & Mentari, 2016). TBM merupakan inisiatif masyarakat yang menyediakan akses buku, promosikan kegiatan membaca, serta memberikan pelatihan literasi atau keterampilan sesuai dengan kebutuhan masyarakat setempat (Jovanda et al., 2021; Lusiana et al., 2022; Novrita et al., 2025). TBM di Indonesia kemudian berkembang, secara umum di Indonesia terdapat beberapa asosiasi atau organisasi yang mewadahi TBM, antara lain terdapat Forum TBM (Forum TBM, 2026b). TBM ini kemudian berkembang ke berbagai penjuru Indonesia, termasuk ke Papua. Di Papua, TBM menjadi bagian penting masyarakat untuk meningkatkan literasi masyarakat.

Sebagai sebuah ibukota dari provinsi terbaru, Kota Sorong menyimpan potensi terutama dari jumlah taman bacanya yang berjumlah 22 ruang baca (Banafanu, 2025; Perpustnas RI, 2026). Dari 22 TBM yang ada di Kota Sorong, jika dirinci terdapat perpustakaan komunitas (16), perpustakaan kelurahan (5), yang dikelola pada tingkat pemerintahan lokal serta satu (1) perpustakaan daerah sebagai pusat layanan literasi di Kota Sorong.

TEMUAN PENELITIAN

Karakteristik Program TBM di Kota Sorong

Dari 22 TBM, hanya ada sebelas (11) TBM yang mengikuti survei, hingga mau hadir dalam kelompok diskusi terpumpun yang kami lakukan. Sebagian besar TBM baru hadir sejak periode 2019, 2020, 2021. Sedangkan hanya ada dua TBM yang sudah hadir pada tahun 2013 (1) dan 2015 (1). Seperti kita ketahui, pada periode 2017 sampai dengan 2018, terdapat program pemerintah Free Cargo Literasi. Sebuah program kirim buku gratis dalam berat tertentu, kepada berbagai TBM/ruang baca komunitas di Indonesia (Rifanto et al., 2024b; Zakaria, 2021) Besar dugaan ikut menghadirkan beragam TBM di Kota Sorong.

Persoalan literasi di Kota Sorong, membuat banyak TBM hadir. Meski menggunakan alamat di mana TBM berada, sebagian besar masih ada di daerah perkotaan. Sedangkan yang beroperasi di daerah

pinggiran kota, masih sedikit atau hanya ada dua TBM saja. Ada sebelas (11), empat (4) TBM masih berbasis komunitas, sedangkan tujuh (7) lainnya telah memiliki status sebagai komunitas dengan badan hukum yayasan.

Sebagian besar TBM menggunakan media sosial, terutama instagram untuk menyebarkan kegiatannya. Walau terdapat perbedaan antara satu dengan lain TBM dalam mengelolanya. TBM seperti Pinjam Pustaka dan Rumah Kata Sorong memiliki aktivitas digital paling tinggi, masing-masing 1.104 dan 1.407 postingan, dengan 5.906 pengikut dan 3.285 pengikut yang menunjukkan jangkauan digital yang luas. Sementara lainnya, masih berada pada pemanfaatan yang relatif rendah dan menunjukkan ketimpangan pengelolaan secara digital, di mana yang terbanyak adalah pengelolaan yang relatif rendah. Selain itu, hanya satu TBM yang memiliki website.

Sebelum ada bantuan buku dari 1000 buku bacaan bermutu Perpustakaan RI, maka rentang koleksi bacaan buku anak di tiap TBM beragam, dari rentang di bawah 100 buku hingga sekitar 1000 buku. Ini menunjukkan ketimpangan koleksi dari masing-masing TBM. Setelah ada dukungan 1000 bahan bacaan bermutu, seluruh TBM mengalami peningkatan jumlah koleksi secara signifikan yang akan mendukung tiap TBM (Opik et al., 2025; Perpustakaan RI, 2023a). Sayangnya, pengelola TBM baru sedikit bernapas lega mendapat dukungan buku, Perpustakaan RI sudah mendapat tantangan dengan adanya penurunan anggaran. Dalam RAPBN 2026, anggarannya diperkirakan turun menjadi Rp. 377 miliar, setelah sebelumnya anggaran tercatat Rp. 660 miliar (2022), Rp. 714 miliar (2023), dan Rp. 7025 miliar (2024), kemudian turun Rp. 721,68 miliar (2025) (Hutabarat, 2026). Hal ini membuat ada kekhawatiran, akan berakibat pada terhentinya program 1000 buku bacaan bermutu terutama bagi komunitas termasuk TBM (Forum TBM, 2026a).

Mengenai kegiatan, tujuh (7) TBM menyatakan bahwa ada kegiatan belajar membaca dan menulis (calistung) sedang sisanya tidak ada kegiatan seperti itu. Selain itu, pada lima (5) TBM yang menjadi tempat di mana anak-anak putus sekolah ikut belajar atau membaca di TBM. Meski, rentang anak putus sekolah yang datang beragam mulai dari 4 hingga 23 anak. TBM lainnya membuka ruang akses bacaan,

satu (1) TBM fokus pada isu anak terutama kekerasan pada anak, satu (1) TBM pada isu sastra di Kota Sorong, dan satu (1) TBM lagi pada kelas-kelas belajar non formal seperti Inggris, Matematika, Yospan, hingga Debat dan Public Speaking yang rutin dilakukan.

Sayangnya, sebagian besar TBM mengakui tidak memiliki program atau aktivitas literasi yang melibatkan orang tua. Selama ini, ruang baca kebanyakan didatangi oleh anak-anak saja. Ada yang menyatakan ada ruang untuk orang tua, tetapi ternyata bentuknya adalah satu kali pelatihan tentang isu kelola sampah rumah tangga. Yang lainnya adalah menyediakan ruang WA untuk orang tua memantau perkembangan anak belajar di TBM. Sedang yang lain, praktis tidak ada kegiatan penjangkauan pada orang tua. Padahal, keluarga dapat menjadi unit terkecil untuk mendukung minat membaca anak (Laraswati & Lidyasari, 2024)

Dan dengan perkembangan teknologi digital, melalui buku digital dapat memperluas akses bacaan bagi keluarga (Sabrina Jamil et al., 2026), dan TBM mendampingi keluarga dalam meningkatkan minat membaca melalui intervensi pendampingan.

Dari FGD yang diikuti oleh pemangku kepentingan (Dinas Pendidikan Kota Sorong, Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Kota Sorong, Dinas Perpustakaan dan Kearsipan Provinsi Papua Barat Daya, Perwakilan PKK Papua Barat Daya, perwakilan organisasi guru, perwakilan Forum TBM dan perwakilan keluarga), ikut mengkonfirmasi persoalan membaca di masyarakat. Bahkan pada level SMA juga masih ada persoalan dengan keterampilan membaca. Di sisi lain, perpustakaan daerah juga hanya buka pada hari kerja, sedangkan ada masukan dari keluarga bahwa perpustakaan idealnya menjadi ruang rekreasi keluarga di akhir pekan.

Secara umum, intervensi peningkatan minat membaca kepada masyarakat masih terbatas dengan hadirnya perpustakaan di sekolah, perpustakaan di perguruan tinggi dan perpustakaan daerah. Meski, juga amini salah satu perwakilan organisasi guru bahwa tidak semua sekolah dalam jaringan organisasinya memiliki perpustakaan. Artinya, secara umum ada layanan pada siswa sekolah, dan mahasiswa. Sayangnya, sekali lagi untuk menjangkau keluarga belum ada program khusus dari pemerintah daerah, kecuali kunjungan ke masyarakat insidental untuk membaca dongeng pada anak-anak.

Analisis Kebutuhan Keluarga Akan Literasi Digital Dengan Dampingan Tbm

Kami melakukan survei pada masyarakat di Kota Sorong dan terdapat 47 orang yang menjawab survei yang kami lakukan. Responden didominasi oleh perempuan dengan rentang usia 24–35 tahun, dan diikuti oleh 36–45 tahun dengan beragam profesi atau peran, terbanyak adalah orang tua. Data menunjukkan hampir semua responden memiliki akses ke perangkat digital, dengan HP yang paling dominan. 70%-nya juga memiliki laptop/komputer.

Sayangnya, frekuensi kunjungan ke perpustakaan, toko buku, hingga TBM masih rendah. Sebab ada sekitar 60% yang berada pada kategori jarang datang selama setahun dan sebagian kecil 10% tidak pernah berkunjung. Hal ini terkonfirmasi, sebab belum ada TBM di Sorong yang juga membuat kegiatan yang melibatkan keluarga secara rutin. Lebih banyak, menjadi ruang untuk anak. Sebaliknya, praktik membaca tercatat bahwa 30% membaca buku setiap hari, dan 40% lainnya membaca buku beberapa kali dalam seminggu. Sisanya tidak memiliki praktik membaca yang tetap.

Selain itu, dari survei tersebut semua peserta merasa penting kehadiran ruang baca atau perpustakaan digital terutama yang berkonteks lokal di Sorong. Artinya ada kebutuhan pada buku-buku dengan konteks Papua yang hadir dalam ruang baca digital tersebut. Sedangkan model dari akses bacanya adalah menggunakan unduhan dalam bentuk PDF diikuti membaca langsung di website. Keragaman akses konten audio dan video menjadi penting. Meski begitu, ada penekanan bahwa aksesnya mudah, hemat data dan bila perlu dapat diakses secara offline. Terutama, akan membantu daerah yang terkendala jaringan internet. Artinya ada semacam kebutuhan ruang baca digital yang inklusif, agar dapat dimanfaatkan siapa saja. Secara umum, sebagian besar mendorong agar layanan digital ini tidak hanya hadirkan akses buku, tapi terhubung dengan sekolah, pemerintah maupun pelibatan komunitas hingga menjadi ekosistem literasi yang saling terhubung, dan mendukung.

Setelah itu, kami melakukan wawancara mendalam pada 10 keluarga untuk memetakan apa yang paling dibutuhkan oleh keluarga, terutama jika hadir layanan digital untuk membantu meningkatkan

minat membaca anak yang dapat diakses. Temuan dari wawancara mendalam menunjukkan bahwa, dari sepuluh keluarga yang diwawancarai terlihat bahwa tampak kebiasaan membaca yang rendah hingga sedang, di rumah. Sebanyak 60% keluarga belum memiliki kebiasaan membaca yang rutin, dan belum melakukan pendampingan secara aktif. Literasi digital untuk membantu membaca, juga masih terbatas digunakan. Ada 60% keluarga yang belum pernah akses platform literasi digital. Misalnya mengakses bacaan digital.

Di sisi lain, terdapat kebutuhan terutama untuk mendapatkan pendampingan agar tumbuh kebiasaan membaca yang dapat dibiasakan pada anak-anak di rumah. 70% keluarga menginginkan kegiatan literasi keluarga, dan 60% membutuhkan fasilitator atau pendamping literasi. Selain itu, ada 40% keluarga yang menunjukkan kebutuhan literasi digital, meski ada kekhawatiran dampak penggunaan gawai, terutama jika tidak didampingi.

Melalui temuan ini, menjadi penegasan bahwa TBM sebagai ruang baca, dapat dikembangkan tidak hanya sebagai penyedia buku, tetapi sebagai ruang pendampingan keluarga yang nantinya menguatkan kapasitas keluarga, menghadirkan ruang yang menghubungkan antar keluarga, serta menjadi pendamping keluarga dalam mengakses literasi digital di rumah. Dengan begitu, TBM dapat terus relevan dalam perubahan, termasuk menjadi unit penting bersama keluarga dalam meningkatkan kegemaran membaca di masyarakat.

GAGASAN KESIMPULAN

Penelitian ini menunjukkan adanya kesenjangan antara kepemilikan perangkat digital dan pemanfaatannya untuk literasi keluarga di Kota Sorong, terutama dalam mengakses bacaan digital. Seluruh responden memiliki akses terhadap gawai dan sebagian besar memiliki laptop atau komputer. Sayangnya, akses perangkat digital belum diikuti pemanfaatan optimal menjadi praktik literasi membaca dalam keluarga di rumah. Sebagian besar keluarga belum pernah akses platform literasi digital untuk membaca melalui gawai.

Di sisi lain, wawancara menunjukkan bahwa sebagian besar keluarga memiliki kebutuhan yang kuat pada pendampingan literasi berbasis

keluarga, terutama dalam membangun kebiasaan membaca bersama anak di rumah. Hal ini juga menunjukkan bahwa pendampingan sistematis diperlukan untuk menguatkan kapasitas keluarga dan literasi membutuhkan interaksi dan dukungan semua orang di rumah. Perihal penggunaan gawai, juga memperlihatkan bahwa meski gawai adalah hal yang falmiliar, serta membuka peluang akses pada lebih banyak bacaan digital misalnya, tetapi ada kekhawatiran terkait distraksi, kecanduan digital jika tidak disertai dengan pendampingan.

Dalam konteks tersebut, TBM mempunyai peluang strategis jika dari sekadar menjadi ruang baca komunitas yang kerap terbatas merupakan ruang akses buku dan didatangi anak-anak saja, menjadi ruang intervensi literasi keluarga berbasis digital dan sosial. Artinya, TBM yang memiliki buku-buku fisik, dapat berfungsi menjadi penghubung antara keluarga, buku fisik, buku digital, sekaligus TBM menjadi fasilitator yang mendorong terbentuknya ekosistem literasi kolaboratif antar keluarga di Kota Sorong.

DAFTAR PUSTAKA

- Saputra, A. W., Shahibunnahar, S., Febriyanti, P., Irsyada, N. R., & Omi, O. (2024). Analisis Dampak Pasca Pemekaran Daerah di Provinsi Papua Barat Daya. *RISOMA: Jurnal Riset Sosial Humaniora Dan Pendidikan*, 3(1), pp. 29–41. <https://doi.org/10.62383/risoma.v3i1.487>
- Agustus, F. S., Andoko, D., Muniasari, M., Savitri, C. M., Nurisnaeny, P. S., & Maya, H. B. (2025). Strengthening the Papua Steering Committee strategy: Reducing instability for accelerated development in Papua, Indonesia. *Social Sciences and Humanities Open*, 11. <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2025.101413>
- Banafanu, Y. L. (2025). Kota Sorong bentuk Pokja Bunda PAUD dan Literasi. *Antara News*. <https://papuatengah.antaranews.com/berita/73365/kota-sorong-bentuk-pokja-bunda-paud-dan-literasi>
- Forum TBM. (2026a). *Anggaran Perpustnas Menyusut, Program 1.000 Buku Musnah - Kabar TBM*. <https://kabar.forumtbm.or.id/anggaran-perpustnas-menyusut-program-1-000-buku-musnah/>
- Forum TBM. (2026b). *Tentang Forum TBM | forumtbm.or.id*. <https://forumtbm.or.id/tentang-forum-tbm/>
- Hafida, S. H. N., Prayitno, H. J., Sutama, & Musiyam, M. (2020). The role of adaptation patterns to improve information literacy skills of students

- from affirmation program. *ACM International Conference Proceeding Series*, 110, pp. 1–6. <https://doi.org/10.1145/3452144.3453770>
- Hutabarat, D. (2026). *Anggaran Tumbang, “Buku Bergizi Gratis” untuk Desa Ditangguhkan*. <https://www.liputan6.com/news/read/6292472/anggaran-tumbang-buku-bergizi-gratis-untuk-desa-ditangguhkan>
- Jovanda, R., Fradila, R., Aditia, D., & Sumargono, S. (2021). Taman Baca Masyarakat Iqra Aksara Lampung Sebagai Upaya Pelestarian Budaya Lampung Di Daerah Way lima Pesawaran. *Suluah Bendang: Jurnal Ilmiah Pengabdian Kepada Masyarakat*, 21(3), pp. 320. <https://doi.org/10.24036/sb.01710>
- Kurniawan, F. (2019). Benarkah Klaim Prabowo 55 % Rakyat Indonesia Buta Huruf Fungsional? *Tirto.Id*, pp. 1–13.
- Laraswati, W., & Lidyasari, A. T. (2024). Revolutionizing Elementary Education: The Family Literacy Module - Boosting Reading Interest and Skills. *AL-ISHLAH: Jurnal Pendidikan*, 16(2). <https://doi.org/10.35445/alishlah.v16i2.4699>
- Lusiana, E., Yanto, A., Samson, C., Rukmana, E. N., Perdana, F., & Kusnandar. (2022). Leadership Communication for Community Reader: Case Study at Komunitas Gada Baca, West Java, Indonesia. *University Library at a New Stage of Social Communications Development. Conference Proceedings*, 0476(7), pp. 95–109. https://doi.org/10.15802/unilib/2022_270930
- Mustafa, A. N. (2023). Reflection on the latest PISA results of Indonesia. *International Journal of Advanced Research*, 11(05), pp. 1223–1228. <https://doi.org/10.21474/ijar01/16988>
- Novrita, J., Elizarni, Oktavia, R., & Sari, T. Y. (2025). Making ‘Taman Baca’ Sustainable”, lessons learned from community-based non-formal education in Aceh, Indonesia. *International Journal of Educational Development*, 113, pp. 103186. <https://doi.org/10.1016/j.ijedudev.2024.103186>
- Nugrahanto, S., & Zuchdi, D. (2019). *Indonesia PISA result and impact on the reading learning program in Indonesia*, 297, pp. 373–377. <https://doi.org/10.2991/icille-18.2019.77>
- Nursalim, & Sudibyo, D. (2018). Pengembangan EGRA mengukur kemampuan baca tulis siswa SD kelas awal daerah pinggiran & terpencil Kabupaten Sorong. *Jurnal ABDIMASA Pengabdian Masyarakat*, 1(1), pp. 6–14. <https://doi.org/https://doi.org/10.36232/jurnalabdimasa.v1i1>
- Opik, O., Djuhaeri, H., & Erik, H. K. (2021). *Pedoman Pengembangan Budaya Baca*. <https://repositori.kemendikdasmen.go.id/35972/1/MERINTIS%20DAN%20MENGELOLA%20TBM.pdf>

- Opik, O., Sunendar, D., Damayanti, V. S., Maftuh, B., & Rifanto, D. (2025). Exploring multicultural narratives in 1000 library grant book: A focus on West Java context. *DWIJA CENDEKIA: Jurnal Riset Pedagogik*, 9(2), pp. 186. <https://doi.org/10.20961/jdc.v9i2.101069>
- Parker, L., & Sudibyo, L. (2024). Why young people leave school early in Papua, Indonesia, and education policy options to address this problem. *Compare*, 54(1), pp. 146–162. <https://doi.org/10.1080/03057925.2022.2084037>
- Perpusnas RI. (2026). *Daftar Mitra*. Perpusnas.Go.Id. https://transformasi.perpusnas.go.id/dashboard/mitra?provinsi_id=92&kabupaten_id=0&kecamatan_id=0&desa_id=0&per_page=105
- Perpusnas RI. (2023a). *Kajian Indeks Pembangunan Literasi Masyarakat (IPLM) 2024*. https://dispustakar.balikkpapan.go.id/files/iplm_bpp_2024_20250326022701.pdf
- Puspita, M. D. (2025). 10 Provinsi dengan Jumlah Penduduk Miskin Terbanyak. *Tempo*. <https://www.tempo.co/ekonomi/10-provinsi-dengan-jumlah-penduduk-miskin-terbanyak-2050924>
- Ramallah, Z., Hidayat, D. R., Venus, A., & Rahmat, A. (2020). Communication behaviour: A struggle against illiteracy in eastern Indonesia. *International Journal of Innovation, Creativity and Change*, 7(5), pp. 362–374.
- Rifanto, D., Hufad, A., & Hasanah, V. R. (2024). Exploring community reading park's role in Sorong City. *Jurnal Kajian Informasi & Perpustakaan*, 12(1), pp. 85–102. <https://doi.org/10.24198/jkip.v12i1.48333>
- Sabrina Jamil, N., Nur Aziza, A., Nabilah Rahadatul, A., Calya Ifthara, E., Nyoman Rudra Saguna, I., & Gunarti, E. (2026). Preferensi Masyarakat Terhadap Buku Digital dan Buku Fisik di Indonesia. *EduTech: Jurnal Teknologi Pendidikan*. <https://doi.org/10.17509/e.v25i1.94624>
- Solihin, L., Utama, B., Pratiwi, I., & Novirina, N. (2019). Indeks aktivitas literasi membaca. In *Pusat Penelitian Kebijakan Pendidikan dan Kebudayaan, Badan Penelitian dan Pengembangan, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan*.
- Vágvölgyi, R., Coldea, A., Dresler, T., Schrader, J., & Nuerk, H. C. (2016). A review about functional illiteracy: Definition, cognitive, linguistic, and numerical aspects. *Frontiers in Psychology*, 7, pp. 1–13. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2016.01617>
- Wijaya, A. W. A., Siantoro, A., Triwibowo, H., Asih, R. A., Sambo, M. S., & Layuk, M. (2025). Literacy improvement for remote primary school students in Papua, Indonesia: The Wahana Literasi program. *Issues in Educational Research*, 35(1), pp. 395–421.

- World Bank. (2018). Pendidikan untuk pertumbuhan. *Indonesia Economic Quarterly*.
- Yektingtyas-Modouw, W., & Modouw, J. (2023). Bringing Book to Life: Engaging Papuan Children to Read. *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, 1, pp. 58–63. <https://doi.org/10.1353/bkb.2023.0007>
- Zakaria, A. (2021). *Mobiilisasi Sumberdaya dalam Gerakan Literasi Komunitas Kampung Buku Cibubur, Jakarta Timur*. <https://www.repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/58113/1/ACHMAD%20ZAKARIA.FISIP.pdf>

PERPUSTAKAAN MASA HADAPAN: INTEGRASI LITERASI DIGITAL, AI DAN KELESTARIAN ILMU

Dr. Mohd Faizal Hamzah¹ dan Dr. Ranita Hisham Shunmugam²

¹Jabatan Pengajian Sains dan Teknologi, Fakulti Sains, Universiti Malaya, faizal586@um.edu.my

²Jabatan Sains Perpustakaan dan Maklumat, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya, ranita@um.edu.my

ABSTRAK

Naratif transformasi perpustakaan sering dipacu oleh retorik digitalisasi dan penerapan kecerdasan buatan (artificial intelligence atau AI), namun wacana ini masih cenderung bersifat superfisial dan berorientasikan teknologi semata-mata tanpa menilai implikasi epistemologi, etika dan kelestarian ilmu secara menyeluruh. Dalam konteks ini, kertas konseptual ini mengkritik pendekatan sedia ada yang melihat perpustakaan sekadar sebagai penerima teknologi, sebaliknya menegaskan keperluan untuk memposisikan perpustakaan sebagai agen strategik dalam membentuk ekosistem ilmu yang adil, inklusif dan mampan. Berasaskan analisis kritikal literatur dan sintesis kerangka teori dalam bidang literasi digital, AI dan kelestarian maklumat, kertas ini mencadangkan model konseptual yang mengintegrasikan tiga dimensi teras, iaitu literasi digital kritikal, AI beretika dan kelestarian ilmu. Literasi digital ditafsirkan semula sebagai keupayaan untuk menilai dan mencipta ilmu secara kritikal dalam persekitaran algoritma dan maklumat tidak sah. Penerapan AI dalam perpustakaan pula dianalisis dari sudut bias algoritma, ketelusan dan kebergantungan teknologi. Kelestarian ilmu diperluas kepada isu tadbir urus data, akses terbuka dan keadilan pengetahuan global. Kertas ini berhujah bahawa tanpa kerangka konseptual yang holistik, transformasi

perpustakaan berisiko menjadi bersifat kosmetik dan tidak memberi impak jangka panjang. Oleh itu, perpustakaan masa hadapan perlu bergerak daripada model operasi reaktif kepada peranan sebagai arkitek ekosistem ilmu yang proaktif dan beretika.

Kata kunci: perpustakaan masa hadapan, literasi digital, kecerdasan buatan, kelestarian ilmu, AI beretika, transformasi perpustakaan

1. PENGENALAN

Transformasi digital telah mengubah landskap pengurusan ilmu secara drastik dalam dua dekad terakhir. Kemunculan teknologi kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI), data raya, automasi maklumat dan platform digital telah mengubah cara masyarakat mengakses, menilai dan menghasilkan pengetahuan. Dalam konteks ini, perpustakaan tidak lagi boleh dilihat sebagai ruang penyimpanan koleksi fizikal semata-mata, tetapi sebagai pusat ekosistem ilmu yang memainkan peranan penting dalam pembangunan masyarakat berpengetahuan.

Namun begitu, banyak inisiatif transformasi perpustakaan hari ini terlalu menumpukan kepada aspek teknologi tanpa memberi perhatian serius kepada dimensi sosial, epistemologi dan etika. Perpustakaan sering dinilai berdasarkan jumlah teknologi yang digunakan, seperti penggunaan chatbot AI, automasi katalog, sistem pintar atau ruang digital interaktif. Pendekatan sedemikian menyebabkan transformasi perpustakaan menjadi bersifat instrumental dan kosmetik, sedangkan isu yang lebih mendasar seperti ketidaksamarataan akses maklumat, manipulasi algoritma, literasi digital kritikal dan kelestarian ilmu masih kurang diberi perhatian.

Masalah ini menjadi lebih kritikal apabila AI semakin mendominasi ekosistem maklumat global. Algoritma kini menentukan kandungan yang dilihat pengguna, mempengaruhi pencarian maklumat serta membentuk pola pemikiran masyarakat. Dalam keadaan sedemikian, perpustakaan menghadapi cabaran besar untuk mengekalkan integriti ilmu dan kebebasan intelektual pengguna. Jika perpustakaan hanya menjadi pengguna pasif kepada teknologi komersial, maka institusi ini berisiko kehilangan peranan tradisionalnya sebagai penjaga keadilan maklumat dan demokrasi ilmu.

Tambahan pula, jurang digital global masih wujud dengan ketara. Negara maju mempunyai akses kepada infrastruktur digital dan AI yang lebih kukuh, manakala banyak negara membangun masih bergelut dengan isu akses internet, kemahiran digital dan keterbukaan ilmu. Situasi ini menyebabkan transformasi perpustakaan berlaku secara tidak seimbang dan berpotensi memperluas jurang pengetahuan global. Oleh itu, kertas ini akan membangunkan satu kerangka konseptual yang mengintegrasikan literasi digital, AI dan kelestarian ilmu dalam konteks perpustakaan masa hadapan. Hujahan bahawa perpustakaan perlu diposisikan semula sebagai institusi strategik yang bukan sahaja mengurus maklumat, tetapi turut membentuk ekosistem ilmu yang lebih adil, kritikal dan mampan.

2. LITERATUR

2.1 Literasi Digital dalam Era AI

Konsep literasi digital telah berkembang daripada sekadar kemahiran menggunakan teknologi kepada kemampuan memahami, menilai dan menghasilkan maklumat secara kritikal. Greene dan Crompton (2025), mendefinisikan literasi digital sebagai keupayaan memahami dan menggunakan maklumat daripada pelbagai sumber digital. Namun, dalam era AI dan algoritma, definisi ini menjadi semakin kompleks.

Menurut Li et al. (2025), Buckingham (2015) dan Weninger, C. (2023), literasi digital perlu melibatkan kesedaran terhadap manipulasi media, algoritma dan kuasa platform digital. Pengguna bukan sahaja perlu tahu menggunakan teknologi, tetapi perlu memahami bagaimana teknologi mempengaruhi cara maklumat disusun, diprioritikan dan disebarkan. Ini penting kerana algoritma media sosial dan enjin carian sering mencipta “filter bubble” yang mengehadkan kepelbagaian perspektif pengguna (Haug et al., 2025).

Dalam konteks perpustakaan, literasi digital perlu diperluaskan kepada literasi AI. Pengguna perlu memahami bagaimana AI menghasilkan cadangan maklumat, bagaimana bias algoritma berlaku serta bagaimana data pengguna digunakan oleh sistem digital. Oleh itu, perpustakaan masa

hadapan perlu menjadi pusat pendidikan literasi digital kritikal, bukan sekadar penyedia akses teknologi.

2.2 Kecerdasan Buatan dan Transformasi Perpustakaan

AI semakin memainkan peranan penting dalam perpustakaan moden melalui penggunaan chatbot, automasi metadata, sistem cadangan bacaan dan pengurusan koleksi digital secara pintar. Teknologi ini membantu meningkatkan kecekapan operasi perpustakaan serta memperbaiki pengalaman pengguna melalui perkhidmatan yang lebih pantas, responsif dan diperibadikan. Dalam perpustakaan akademik dan penyelidikan, AI turut membantu mempercepat proses pengindeksan, pencarian maklumat dan pengurusan repositori institusi.

Walau bagaimanapun, perkembangan AI turut menimbulkan pelbagai isu etika, sosial dan epistemologi. Menurut Victor Barros (2025) serta Philipp Csaszar dan Nan Jia (2026), AI bukanlah teknologi yang neutral kerana algoritma dibangunkan berdasarkan data, struktur kuasa dan kepentingan tertentu. Jika data latihan mengandungi bias sosial, budaya atau ekonomi, maka sistem AI juga berpotensi menghasilkan keputusan yang berat sebelah. Dalam konteks perpustakaan, isu ini penting kerana perpustakaan berperanan sebagai institusi ilmu yang menekankan akses maklumat yang adil dan inklusif. Bias dalam sistem pencarian atau cadangan bacaan boleh menyebabkan sesuatu sumber lebih dominan berbanding sumber lain, sekali gus meminggirkan perspektif minoriti atau sumber dari *Global South* yang kurang diwakili dalam pangkalan data antarabangsa. Situasi ini boleh menyumbang kepada ketidaksamarataan maklumat dan dominasi pengetahuan oleh syarikat teknologi global.

Selain itu, penggunaan AI secara berlebihan juga boleh menjejaskan autonomi intelektual pengguna. Sistem cadangan automatik boleh mewujudkan fenomena “*filter bubble*” dan “*echo chamber*”, di mana pengguna hanya menerima maklumat yang selari dengan minat sedia ada. Dalam jangka panjang, keadaan ini boleh mengurangkan pemikiran kritikal dan menghadkan penerokaan ilmu secara lebih terbuka.

Penggunaan AI juga menimbulkan isu privasi dan pengawasan data pengguna. Sistem AI memerlukan pengumpulan data tingkah laku pengguna untuk meningkatkan ketepatan analitik dan personalisasi perkhidmatan. Namun, pengumpulan data secara berlebihan tanpa ketelusan boleh mencabar hak privasi pengguna dan membuka ruang kepada eksploitasi data. Oleh itu, perpustakaan perlu memastikan penggunaan AI dilaksanakan secara beretika supaya hak kebebasan intelektual dan privasi pengguna terus terpelihara.

2.3 Kelestarian Ilmu dan Keadilan Pengetahuan

Kelestarian ilmu sering dikaitkan dengan pemeliharaan digital, pengarkibankesinambungan akses ke sumber pengetahuan. Namun, konsep ini sebenarnya lebih luas kerana turut melibatkan keterangkuman, keadilan pengetahuan dan peluang yang adil untuk masyarakat menghasilkan serta mengakses ilmu. Kelestarian ilmu bukan sekadar memastikan maklumat disimpan untuk jangka panjang, tetapi juga memastikan ilmu dapat dikongsi dan dimanfaatkan secara saksama tanpa dipengaruhi oleh jurang ekonomi atau teknologi.

UNESCO (2023) menegaskan bahawa akses terbuka kepada ilmu merupakan elemen penting dalam menyokong pembangunan lestari global dan memperkukuh keadilan pendidikan. Walau bagaimanapun, realiti semasa menunjukkan bahawa sebahagian besar penerbitan akademik berkualiti masih dikuasai oleh penerbit komersial dan institusi elit yang mempunyai pengaruh besar dalam ekosistem penerbitan ilmiah. Situasi ini mewujudkan jurang pengetahuan antara negara maju dan negara membangun, khususnya dari segi akses kepada bahan ilmiah, peluang penerbitan dan penyertaan dalam penghasilan ilmu global.

Dalam konteks ini, perpustakaan mempunyai tanggungjawab penting untuk memastikan ilmu tidak dimonopoli oleh kuasa ekonomi dan teknologi tertentu. Perpustakaan perlu memperkukuh inisiatif akses terbuka, membangunkan repositori institusi, menggalakkan perkongsian ilmu secara beretika dan memastikan warisan

ilmu tempatan terus dipelihara. Peranan perpustakaan hari ini bukan lagi sekadar menyediakan bahan bacaan, tetapi juga sebagai institusi yang menyokong keadilan maklumat dan keterangkuman ilmu.

Kelestarian ilmu juga berkait rapat dengan kelestarian budaya dan identiti masyarakat. Dalam era globalisasi digital, kandungan tempatan dan bahasa minoriti terpinggir akibat dominasi platform global dan kandungan berbahasa utama. Jika tidak dipelihara dengan baik, banyak pengetahuan lokal dan warisan budaya berisiko hilang daripada ruang digital. Oleh itu, perpustakaan perlu memainkan peranan aktif dalam mendokumentasikan, mendigitalkan dan memelihara pengetahuan tempatan supaya kepelbagaian budaya dan ilmu terus lestari untuk generasi akan datang.

3. KAJIAN KES CABARAN PERPUSTAKAAN DI NEGARA MEMBANGUN

Sebaliknya, banyak perpustakaan di negara membangun masih berhadapan dengan cabaran asas seperti kekurangan infrastruktur digital, latihan profesional yang terhad dan akses kepada teknologi baharu seperti AI. Walaupun transformasi digital semakin berkembang di peringkat global, pelaksanaannya di banyak negara membangun masih tidak seimbang dari segi sumber kewangan, kepakaran dan kesiapsiagaan institusi. Menurut *International Federation of Library Associations and Institutions* (IFLA), perpustakaan memainkan peranan penting dalam memperkukuh keterangkuman digital dan memastikan masyarakat tidak terpinggir dalam era maklumat (IFLA, 2023). Di negara maju, transformasi perpustakaan kini lebih tertumpu kepada pembangunan ekosistem ilmu yang menyokong literasi digital, akses terbuka dan penggunaan AI secara beretika. Namun, di beberapa buah negara membangun termasuk di Asia Tenggara, transformasi perpustakaan kadangkala lebih memberi penekanan kepada aspek fizikal dan penggunaan teknologi bagi menunjukkan imej “perpustakaan moden”. Walaupun penggunaan chatbot, sistem automasi dan platform digital semakin diperkenalkan, tahap literasi digital kritikal dan pemahaman etika AI dalam kalangan pengguna masih agak rendah.

Dalam konteks Malaysia, pelbagai usaha pendigitalan perpustakaan telah dilaksanakan melalui pembangunan repositori institusi, perpustakaan digital dan platform akses terbuka. Perpustakaan Negara Malaysia turut memperkenalkan pelbagai inisiatif digital bagi memperluaskan akses masyarakat kepada bahan bacaan dan sumber elektronik. Namun begitu, cabaran seperti jurang digital antara bandar dan luar bandar, kekurangan kepakaran teknologi dan keterbatasan kewangan masih mempengaruhi keberkesanan transformasi digital perpustakaan.

Selain itu, penggunaan teknologi tanpa pengukuhan budaya ilmu dan pemikiran kritikal boleh menyebabkan transformasi yang bersifat superfisial. Pengguna mungkin mempunyai akses kepada teknologi digital, tetapi masih kurang kemahiran untuk menilai kesahihan maklumat, memahami bias algoritma dan menggunakan AI secara beretika. Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) menekankan bahawa literasi digital dan pemikiran kritikal merupakan kemahiran penting dalam menghadapi persekitaran maklumat yang kompleks dan dipengaruhi oleh algoritma (OECD, 2024). Oleh itu, transformasi perpustakaan di negara membangun perlu dilihat secara lebih menyeluruh dengan menyeimbangkan pembangunan teknologi, latihan profesional dan pengukuhan budaya ilmu. Tanpa keseimbangan ini, transformasi digital perpustakaan sukar mencapai matlamat yang inklusif dan lestari.

4. MODEL KONSEPTUAL PERPUSTAKAAN MASA HADAPAN

4.1 Literasi Digital Kritikal

Dalam era limpahan maklumat digital, literasi digital tidak lagi terhad kepada kebolehan menggunakan teknologi, tetapi turut melibatkan keupayaan menilai kesahihan maklumat, memahami operasi algoritma dan membuat keputusan secara kritikal. Kajian oleh Heiss et al. (2023) dan Chan (2024), menunjukkan bahawa tahap literasi maklumat media sosial yang rendah meningkatkan risiko *information overload*, penghindaran berita dan kecenderungan mempercayai maklumat tidak sahih. Dalam konteks pendidikan tinggi, Cheng et al. (2024) pula mendapati penggunaan media sosial

tanpa kawalan berkait dengan penurunan keupayaan pemikiran kritikal dalam kalangan pelajar universiti.

Perkembangan AI generatif dan algoritma cadangan kandungan menjadikan cabaran ini semakin kompleks. Pengguna bukan sahaja berhadapan dengan lambakan maklumat, tetapi juga sistem digital yang secara aktif membentuk pola perhatian dan tingkah laku pengguna melalui personalisasi kandungan. Oleh itu, perpustakaan perlu berfungsi sebagai ruang pendidikan masyarakat yang membangunkan literasi digital kritikal, termasuk kefahaman terhadap bias algoritma, etika AI dan keselamatan data. Pendekatan ini selari dengan penekanan OECD, 2021 bahawa pemikiran kritikal dan literasi digital merupakan kompetensi utama masyarakat digital abad ke-21.

4.2 AI Beretika dan Inklusif

Penggunaan AI dalam perpustakaan semakin berkembang melalui chatbot, automasi metadata, sistem cadangan bacaan dan analitik pengguna. Walaupun teknologi ini meningkatkan kecekapan operasi, beberapa orang sarjana menegaskan bahawa AI bukanlah teknologi yang neutral. Izak et al. (2025) dan Wang et al. (2026) berhujah bahawa algoritma dibentuk oleh data, struktur kuasa dan kepentingan institusi tertentu, sekali gus berpotensi menghasilkan bias sosial dan epistemologi.

Dalam konteks perpustakaan, isu ini penting kerana perpustakaan secara tradisional berfungsi sebagai institusi demokrasi ilmu yang menekankan akses maklumat secara adil dan inklusif. Noble (2018), misalnya, menunjukkan bagaimana algoritma carian digital boleh menghasilkan ketidakseimbangan keterlihatan maklumat dan meminggirkan kumpulan tertentu. Jika tidak dikawal secara beretika, sistem AI perpustakaan juga berpotensi memperkukuh dominasi pengetahuan tertentu serta mengurangkan kepelbagaian perspektif. Sehubungan itu, penerapan AI perlu disokong oleh prinsip ketelusan, akauntabiliti dan perlindungan privasi pengguna. UNESCO (2021) turut menekankan bahawa pembangunan AI perlu

berpaksikan hak asasi manusia dan keadilan sosial. Dalam masa yang sama, pustakawan masa hadapan perlu mempunyai kompetensi baharu dalam tadbir urus AI, analitik data dan etika teknologi agar mampu berfungsi sebagai fasilitator literasi digital dan penasihat ekosistem ilmu.

4.3 Kelestarian Ilmu

Kelestarian ilmu bukan sekadar melibatkan pemeliharaan digital, tetapi juga akses terbuka, keterangkuman budaya dan keadilan pengetahuan. Menurut Suber (2012), gerakan akses terbuka penting untuk mengurangkan ketidaksamarataan pengetahuan global, khususnya antara negara maju dan negara membangun. Walau bagaimanapun, realiti semasa menunjukkan bahawa sebahagian besar penerbitan akademik dan pangkalan data ilmiah masih dikuasai oleh penerbit komersial besar, menyebabkan akses kepada ilmu berkualiti sering bergantung kepada kemampuan kewangan institusi.

Situasi ini memberi kesan besar kepada universiti dan perpustakaan di negara membangun, termasuk Malaysia, yang berhadapan kekangan langganan pangkalan data dan penerbitan berimpak tinggi. Dalam konteks ini, perpustakaan memainkan peranan penting sebagai institusi yang memastikan ilmu tidak dimonopoli oleh kuasa ekonomi dan teknologi tertentu melalui pembangunan repositori institusi, penerbitan akses terbuka dan pendigitalan warisan ilmu tempatan. Selain itu, kelestarian ilmu juga berkait rapat dengan pemeliharaan identiti budaya dan pengetahuan lokal. Dalam era globalisasi digital, kandungan tempatan dan bahasa minoriti sering terpinggir akibat dominasi platform global dan algoritma antarabangsa. Oleh itu, perpustakaan perlu memainkan peranan lebih aktif dalam mendokumentasikan, memelihara dan mempromosikan warisan ilmu tempatan agar terus relevan dalam landskap digital global.

5. PERBINCANGAN DAN KESIMPULAN

Transformasi perpustakaan masa hadapan tidak boleh lagi diukur hanya melalui tahap digitalisasi atau kecanggihan teknologi yang digunakan. Perubahan yang lebih penting ialah bagaimana perpustakaan membentuk budaya ilmu, meningkatkan pemikiran kritikal dan memastikan akses maklumat yang adil dalam masyarakat digital. Dalam konteks ini, perpustakaan perlu dilihat bukan sekadar sebagai penyedia maklumat, tetapi sebagai institusi yang membantu masyarakat memahami, menilai dan menggunakan ilmu secara bertanggungjawab.

Penggunaan AI sememangnya memberi banyak manfaat kepada perpustakaan, termasuk meningkatkan kecekapan operasi, automasi perkhidmatan dan pengalaman pengguna yang lebih baik. Namun begitu, beberapa orang sarjana menegaskan bahawa AI bukan teknologi yang neutral kerana algoritma dipengaruhi oleh data, struktur kuasa dan kepentingan tertentu. Tanpa tadbir urus yang jelas, penggunaan AI boleh menyebabkan bias algoritma, eksploitasi data pengguna dan ketidakseimbangan akses maklumat. Situasi ini boleh menjejaskan peranan perpustakaan sebagai institusi demokrasi ilmu yang menekankan keterangkuman dan kebebasan intelektual.

Selain itu, perpustakaan masa kini turut berhadapan cabaran seperti penyebaran berita palsu, manipulasi media, *information overload* dan jurang akses pengetahuan. Dalam era media sosial dan AI generatif, pengguna sering terdedah kepada lambakan maklumat yang sukar dinilai secara kritikal. Oleh itu, perpustakaan perlu memainkan peranan lebih aktif dalam membangunkan literasi digital kritikal, termasuk keupayaan memahami algoritma, menilai kesahihan maklumat dan menggunakan teknologi secara beretika. Peranan pustakawan juga semakin berkembang daripada pengurus koleksi kepada fasilitator literasi dan penasihat ekosistem ilmu digital.

Perbincangan ini menunjukkan bahawa perpustakaan yang relevan pada masa hadapan bukanlah perpustakaan yang paling canggih dari sudut teknologi semata-mata, tetapi perpustakaan yang mampu mengimbangi inovasi dengan tanggungjawab sosial dan etika ilmu. Dalam konteks negara membangun seperti Malaysia, cabaran ini lebih

kompleks kerana transformasi digital sering tertumpu kepada aspek infrastruktur dan imej “smart library”, sedangkan pembangunan budaya ilmu kritikal dan tadbir urus AI masih kurang diberikan perhatian.

Secara keseluruhannya, kertas konseptual ini menegaskan bahawa masa depan perpustakaan perlu dibina melalui integrasi literasi digital kritikal, AI beretika dan kelestarian ilmu secara holistik. Perpustakaan masa hadapan harus diposisikan sebagai institusi strategik yang mempertahankan integriti ilmu, kebebasan intelektual dan keadilan maklumat dalam era AI dan kapitalisme digital.

Walau bagaimanapun, model konseptual yang dicadangkan ini masih memerlukan pengujian empirikal melalui reka bentuk penyelidikan yang lebih sistematik dan sesuai. Kajian masa hadapan boleh menggunakan pendekatan kualitatif, kuantitatif atau *mixed methods* untuk menilai hubungan antara literasi digital, penggunaan AI, etika maklumat dan kelestarian ilmu dalam konteks perpustakaan. Pengujian empirikal ini penting bagi memastikan model yang dicadangkan bukan sahaja kukuh dari sudut teori, tetapi juga relevan untuk pembangunan dasar dan amalan perpustakaan masa hadapan.

RUJUKAN

- Barros, A. “The Atlas of AI: Power, politics, and the planetary costs of artificial intelligence” dlm. *Academy of Management Learning & Education*, hlm. 1–3, 2025. <https://doi.org/https://doi.org/10.5465/amle.2025.0053>
- Buckingham, D. “Defining digital literacy-what do young people need to know about digital media?” dlm. *Nordic Journal of Digital Literacy* 10, hlm. 21–35, 2015. <https://doi.org/10.18261/ISSN1891-943X-2015-Jubileumsnummer-03>
- Chan, M. “News literacy, fake news recognition, and authentication behaviors after exposure to fake news on social media” dlm. *New media & society* 26:8, hlm. 4669–4688, 2024. <https://doi.org/10.1177/14614448221127675>
- Cheng, L., Fang, G., Zhang, X., ... dan Liu, L. “Impact of social media use on critical thinking ability of university students” dlm *Library Hi Tech* 42:2, hlm. 642–669, 2024. <https://doi.org/https://doi.org/10.1108/LHT-11-2021-0393>
- Csaszar, F. A., dan Jia, N. 2026. “Editors’ introduction: Artificial intelligence and strategy, charting new frontiers” dlm. *Handbook of Artificial*

- Intelligence and Strategy* (hlm. 1–13). United Kingdom: Edward Elgar Publishing.
- Greene, J. A., dan Crompton, H. “Synthesizing Definitions of Digital Literacy for the Web 3.0” dlm. *TechTrends* 69:1, hlm. 21–37, 2024. <https://doi.org/10.1007/s11528-024-01015-3>
- Haug, M., Maier, C., Gewald, H., ... dan Weitzel, T. “Supporting opinions to fit in: a spiral of silence-theoretic explanation for establishing echo chambers and filter bubbles on social media” dlm. *Internet Research* 35:7, hlm. 30–51, 2025. <https://doi.org/10.1108/INTR-03-2024-0413>
- Heiss, R., Nanz, A. dan Matthes, J. “Social media information literacy: Conceptualization and associations with information overload, news avoidance and conspiracy mentality” dlm. *Computers in Human Behavior* 148, 2023. <https://doi.org/10.1016/j.chb.2023.107908>
- IFLA. “The delivery of digital inclusion via libraries’ adaptation to the Digital Economy” dlm. *IFLA News*, 17 November 2023.
- Izak, M., Barros, A., Prasad, A., ... dan Śliwa, M. “Generative artificial intelligence and learning: At the dawn of Idiocracy?” dlm. *Management Learning* 56:3, hlm. 407–415, 2025. <https://doi.org/10.1177/13505076251348575>
- Li, F., Cheng, L., Wang, X., ... dan Islam, A. (2025). “The causal relationship between digital literacy and students’ academic achievement: a meta-analysis” dlm. *Humanities and Social Sciences Communications* 12:1, hlm. 108, 2025. <https://doi.org/10.1057/s41599-025-04399-6>
- Noble, S. U. 2018. *Algorithms of Oppression: How Search Engines Reinforce Racism*. New York: NYU Press.
- Organisation for Economic Co-operation and Development, 2021. *21st-Century Readers: Developing Literacy Skills in a Digital World*. Italy: OECD Publishing.
- Organisation for Economic Co-operation and Development, 2024. *OECD Digital Economy Outlook 2024 (Volume 2): Strengthening connectivity, innovation and trust*. Italy: OECD Publishing.
- Suber, P. 2012. *Open access*. Cambridge: The MIT press. <https://mitpress.mit.edu/9780262300988/openaccess/#:~:text=In%20this%20concise%20introduction%2C%20Peter,what%20its%20future%20may%20hold.>
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2021. *Recommendation on the ethics of artificial intelligence*. France: UNESCO Publishing. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000381137>
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. “UNESCO recommendation on Open science” dlm. *UNESCO*, 21 September, 2023. <https://www.unesco.org/en/open-science/about>

- Wang, C., Yin, Y. dan Hu, H. "The rise of algorithmic governance and the dual revolution: Applications, challenges, and governance of artificial intelligence in public administration" dlm. *Technology in Society* 86, hlm. 103264, 2026. <https://doi.org/10.1016/j.techsoc.2026.103264>
- Weninger, C. "Digital literacy as ideological practice" dlm. *Elt Journal* 77:2, hlm. 197–206, 2023. <https://doi.org/10.1093/elt/ccad001>

MEMUPUK BUDAYA MEMBACA MENERUSI KELAB MEMBACA DAN PROGRAM KERJASAMA

Herman Rothman

Kumpulan Arkib & Perpustakaan, Lembaga Perpustakaan Negara (NLB), Singapura

PENGENALAN

Lembaga Perpustakaan Negara Singapura atau National Library Board (NLB) merupakan institusi utama yang berperanan memupuk budaya membaca, pembelajaran sepanjang hayat, literasi maklumat serta penghargaan terhadap sejarah dan warisan Singapura. Melalui visi “*Pembaca Sepanjang Hayat, Komuniti Pembelajaran, Negara Berilmu*” dan misi “*Kami menghidupkan ilmu, mencetuskan imaginasi dan mencipta peluang*”, NLB berusaha menyediakan akses pembelajaran yang mudah dicapai oleh seluruh masyarakat sama ada melalui perpustakaan fizikal mahupun sumber digital. Dengan rangkaian 28 perpustakaan serta Arkib Negara Singapura (NAS), NLB berjaya mendekati 8 daripada setiap 10 penduduk di Singapura melalui pelbagai perkhidmatan, program dan ruang pembelajaran yang disediakan.

Bagi memenuhi visi dan misinya, NLB telah melaksanakan pelbagai inisiatif pembacaan, antaranya Gerakan Membaca Kebangsaan atau *National Reading Movement* (NRM) yang diperkenalkan pada tahun 2016. Gerakan ini bertujuan memupuk keseronokan membaca dan pembelajaran dalam masyarakat melalui slogan “*Lebih Banyak Membaca, Membaca Secara Meluas, Membaca Bersama*”. NRM menggalakkan masyarakat meneroka genre baharu, membaca bahan

dalam bahasa ibunda serta berkongsi bahan bacaan bersama keluarga dan rakan-rakan. Di samping itu, NRM turut menjalinkan kerjasama dengan pelbagai pihak berkepentingan untuk memperkayakan pengalaman membaca masyarakat dan membina komuniti yang berilmu serta mampu membaca secara kritis.

Selaras dengan matlamat NRM, Kelab Membaca Ilham Pustaka (IP) ditubuhkan pada 29 April 2017 hasil kerjasama Perkhidmatan Perpustakaan Bahasa Melayu NLB bersama tokoh-tokoh persuratan Melayu Singapura, iaitu Dr. Subari Sukaini, Dr. Norman Suratman, Almarhum Suratman Markasan, Hamed Ismail dan Jamal Ismail. Sharifah Mohamed menyertai para pelopor ini kemudian. Kelab ini diwujudkan sebagai platform pertemuan bagi pencinta sastera, pendidik, pelajar, aktivis persuratan dan masyarakat umum untuk berbincang mengenai kesusasteraan Melayu tempatan dan serantau dalam suasana santai, mesra dan interaktif.

Menurut laporan Berita Harian Singapura (2017), antara matlamat utama IP adalah menggalakkan amalan membaca dalam bahasa ibunda serta meningkatkan penghayatan terhadap sastera Melayu tempatan melalui perbincangan aktif tentang karya-karya terpilih dan pemikiran penulis Singapura. Sejak penubuhannya, IP telah menjalankan sekitar 10 sesi setahun secara bulanan dan telah menganjurkan lebih daripada 80 sesi yang meliputi sekitar 160 topik. Program ini berpangkalan di Perpustakaan Woodlands, namun turut diadakan di luar ruang perpustakaan untuk mendekati masyarakat yang lebih luas.

ISU KAJIAN

Kajian ini meneliti usaha memupuk budaya membaca menerusi kelab membaca dan program kerjasama yang dilaksanakan oleh NLB melalui Kelab Membaca Ilham Pustaka. Dalam era digital dan perubahan gaya hidup masyarakat moden, minat membaca khususnya dalam bahasa ibunda semakin berdepan cabaran. Selain itu, kurangnya ruang perbincangan sastera formal yang santai dan terbuka menyebabkan masyarakat kurang terdorong untuk membaca secara kritis dan mendalam. Penulis muda juga sering berhadapan dengan kekurangan platform untuk mengetengahkan karya mereka kepada khalayak.

Strategi Pelaksanaan dan Perbincangan

Bagi menangani cabaran tersebut, IP melaksanakan pelbagai strategi dan pendekatan. Dari segi pemilihan topik dan penyampai, IP memastikan topik yang dibincangkan selaras dengan Dasar Pembangunan Koleksi NLB yang menekankan penyediaan sumber yang kaya, relevan dan sentiasa berkembang mengikut keperluan pembaca. Topik yang dipilih bersifat terbuka dan merentas pelbagai aspek seperti mengupas karya, teori sastera, perfileman, drama dan genre penulisan. Topik yang terpilih sekali gus mempromosikan koleksi bahan bahasa Melayu NLB. Kaedah ini turut membantu peserta untuk meneroka lebih luas lagi bahan bacaan yang berkaitan dengan perkara yang disampaikan.

IP turut mengundang tokoh luar negara untuk berkongsi kepakaran mereka. Contohnya, penulis Malaysia, Puan Nisah Haron, diundang membicarakan isu autisme menerusi karya *Chempaka dengan Piano* pada 7 Ogos 2025 serta pernah berkongsi pengalaman mengenai penulisan travelog buku. Pendekatan ini membuka peluang kepada masyarakat untuk menimba pengetahuan daripada tokoh-tokoh persuratan serantau serta memperluaskan pembacaan karya bermutu merentas sempadan negara. Tokoh-tokoh persuratan ternama Malaysia lain yang pernah memenuhi undangan IP termasuk Prof. Awang Sariyan, SN Dr. Zurinah Hassan, SN Siti Zainon Ismail, Prof. Lim Swee Tin dan Prof. Madya Mawar Shafie turut menjadi tetamu.

Dari aspek format pengisian, setiap sesi IP diadakan secara santai dan terbuka kepada masyarakat umum daripada pelbagai latar belakang usia dan pendidikan. Program berlangsung selama dua jam dengan dua orang penyampai, disertai sesi soal jawab dan ruang interaksi tidak formal seperti sesi “mengeteh”. Pihak perpustakaan turut mempamerkan bahan bacaan berkaitan topik yang dibincangkan bagi menggalakkan peserta meminjam buku dan meneruskan pembacaan secara sendiri. Penyampai juga diberi peluang mempromosikan karya mereka, manakala pihak perpustakaan menghadihkan buku sebagai penghargaan kepada penyampai.

Pengemudi sesi memainkan peranan penting dalam memastikan kelangsungan program. Tokoh seperti Dr. Subari Sukaini, Hamed Ismail, Jamal Ismail, Almarhum Suratman Markasan dan Sharifah Mohamed

bukan sahaja bertindak sebagai moderator, malah membantu memilih tema, mendapatkan penyampai dan mempromosikan program kepada masyarakat. Mereka turut menjadi pemudah cara dalam perbincangan agar sesi berlangsung secara aktif dan inklusif.

Bagi memperluaskan capaian program, IP menggunakan pelbagai medium promosi seperti platform rasmi NLB, media sosial Facebook Perkhidmatan Perpustakaan Bahasa Melayu, platform Majlis Bahasa Melayu Singapura (MBMS), media penyiaran dan e-mel. Strategi promosi ini membantu meningkatkan penyertaan masyarakat dalam setiap sesi yang dianjurkan.

Selain itu, IP aktif menjalin kerjasama dengan pelbagai organisasi tempatan dan luar negara. Antaranya termasuk Pesta Buku Melayu Singapura yang menyenaraikan IP dalam kalendar program rasmi pada tahun 2024 dan 2025. Contohnya, pada tahun lalu, dua orang sarjana serantau, iaitu Dr. Muhammad Najib Noorashid dari Universiti Brunei Darussalam dan Profesor Roosfa Hashim dari Yayasan Karyawan Malaysia diundang berkongsi mengenai sastera dan manuskrip Melayu. Program ini bukan sahaja memperkukuh jaringan ilmu serantau malah meningkatkan kesedaran masyarakat terhadap kepentingan memelihara warisan persuratan Melayu.

IP turut bekerjasama dengan Institut Pendidikan Nasional (NIE/NTU) dengan menyediakan ruang kepada mahasiswa dan guru pelatih untuk membentangkan tugas berkaitan kesusasteraan Melayu Singapura.

Kerjasama dengan Majlis Bahasa Melayu Singapura pula membolehkan pembentangan kertas kerja yang pernah dibentangkan di luar negara dikongsi semula kepada khalayak tempatan. Selain itu IP mendapat sokongan daripada Sahabat Sastera yang merupakan sebuah program melahirkan bakat muda yang boleh menulis, menggerakkan kegiatan sastera, menghasilkan kritikan sastera, kajian sastera dan berketerampilan berbudaya serta berseni dalam latar sastera.

Jabatan Bahasa Melayu Universiti Nasional Singapura (NUS) juga terlibat apabila calon PhD.nya asal Indonesia, Okky Madasari, diundang membicarakan topik "*Sastera Penggugah Kesedaran*".

Selain itu, pelibatan IP dalam acara di Malaysia seperti Pesta Buku Antarabangsa Kuala Lumpur (PBAKL) menunjukkan pengiktirafan

terhadap peranan program perpustakaan Singapura dalam menggerakkan budaya membaca. Wakil NLB menerima undangan selaku ahli panel sesi Sofa Putih ITBM bagi topik “Bagaimana Mengekstravaganzakan Perpustakaan (2019) dan BooktubeMY membicarakan topik “Aktifkan Kelab Membaca” (2024).

Dalam usaha mendekati masyarakat, IP tidak terhad kepada ruang perpustakaan semata-mata. Program turut diadakan di luar perpustakaan bagi menarik kelompok masyarakat yang kurang selesa dengan suasana formal perpustakaan. IP juga menyokong budaya membaca melalui promosi ruang kedai buku Melayu serta membina hubungan mesra dengan pemilik kedai buku untuk memperkukuh jaringan komuniti pembaca dan penulis.

Di samping itu, IP menganjurkan pelbagai program sokongan seperti majlis pelancaran buku dan Gig Puisi. Program-program ini memberi ruang kepada penulis tempatan memperkenalkan karya mereka kepada masyarakat. Contohnya, acara “*Tujuh Buku, Tujuh Pengalaman*” yang berlangsung pada tahun 2019 menyaksikan pelancaran tujuh buku oleh enam orang penulis tempatan, majoritinya peserta IP sendiri. Program seperti ini menunjukkan bahawa IP bukan sahaja menggalakkan pembacaan, malah menyokong perkembangan industri penulisan tempatan.

Ketika wabak COVID-19 melanda, perbincangan menerusi platform Zoom diadakan. Salah satu sesi yang menonjol mengetengahkan Dr. Sa’eda Buang, mantan Penolong Ketua (Bahasa Melayu) bagi Jabatan Bahasa dan Budaya Asia di Institut Pendidikan Nasional (NIE) – Universiti Teknologi Nanyang (NTU), yang membicarakan cerpen beliau, “Razi” pada Januari 2022. Ia merupakan salah satu bahan bacaan bagi projek One Story, sebuah inisiatif NLB yang bertujuan menjadikan cerpen-cerpen karya penulis Singapura dapat dibaca dalam bahasa-bahasa lain.

IP turut memanfaatkan media sosial seperti Facebook untuk memuat naik video pendek berkenaan kesusasteraan. Pendekatan ini mengekalkan tempo kegiatan membicarakan sastera menerusi alam maya.

Dalam aspek inovasi, IP turut meneroka penggunaan teknologi seperti kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) untuk

menganalisis karya sastra, memparafrasakan teks klasik, menjana soalan berkaitan teks sastra, menghasilkan dapatan kualitatif tentang karya dan penulis serta menterjemahkan karya dalam bentuk teks dan visual. Pendekatan ini membuktikan bahawa program pembacaan juga perlu bergerak seiring dengan perkembangan teknologi bagi memastikan relevansinya kepada generasi baharu.

GAGASAN KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, Kelab Membaca Ilham Pustaka merupakan contoh kejayaan usaha memupuk budaya membaca menerusi kelab membaca dan program kerjasama yang dilaksanakan secara konsisten dan menyeluruh. Walaupun fokus utamanya adalah menggalakkan pembacaan dalam bahasa ibunda dan merealisasikan visi serta misi NLB, IP secara semula jadi telah berkembang menjadi ikon gerakan membaca yang melangkaui sempadan negara.

IP berjaya mewujudkan ruang intelektual yang mesra masyarakat dengan menghimpunkan penulis, pembaca, pendidik, mahasiswa dan aktivis persuratan dalam suasana yang terbuka dan inklusif. Program ini bukan sahaja menggalakkan masyarakat membaca, malah membentuk budaya berfikir secara kritis melalui perbincangan karya, pertukaran idea dan perkongsian pengalaman. Kehadiran tokoh tempatan dan antarabangsa turut memperkayakan wacana sastra Melayu serta memperkukuh jaringan persuratan serantau.

Pendekatan IP yang menggabungkan pemilihan topik yang relevan, format santai, kerjasama institusi, promosi meluas, pendekatan komuniti dan inovasi teknologi membuktikan bahawa budaya membaca dapat diperkasa apabila wujud ekosistem pembelajaran yang aktif dan kolaboratif. Sokongan terhadap penulis tempatan melalui pelancaran buku dan program seni pula membantu memperkukuh perkembangan sastra Melayu di Singapura.

Justeru, usaha seperti yang dijalankan oleh IP wajar diteruskan dan diperluaskan sebagai model pembangunan budaya membaca dalam masyarakat moden. Dengan sokongan pemerintah, institusi, pelibatan komuniti dan penggunaan teknologi baharu, budaya membaca bukan sahaja dapat dikekalkan malah mampu berkembang sebagai asas

pembentukan masyarakat berilmu, kreatif dan berdaya intelektual tinggi.

RUJUKAN

- Berita Harian Singapura. (2025, Nov 23). Sastera kanak-kanak, filem punya peranan penting dalam masyarakat. Diambil daripada <https://www.beritaharian.sg/bahasa-budaya/sastera-kanak-kanak-filem-punya-peranan-penting-masyarakat>
- Berita Harian Singapura. (2025, Okt. 12) Kelab Membaca Ilham Pustaka: Mencetus ilham sastera serumpun. Diambil daripada <https://www.beritaharian.sg/bahasa-budaya/kelab-membaca-ilham-pustaka-mencetus-ilham-sastera-serumpun>
- Berita Harian Singapura. (2022, Jan. 10). Cerpen kupas dilema ibu jaga anak autistik. Diambil daripada <https://www.beritaharian.sg/bahasa-budaya/cerpen-kupas-dilema-ibu-jaga-anak-autistik>
- Berita Harian Singapura. (2019, Nov. 15). Semarak Sastera: Pelancaran Buku & Gig Puisi. Diambil daripada <https://www.beritaharian.sg/singapura/semarak-sastera-pelancaran-buku-gig-puisi>
- Berita Harian Singapura. (2019, Apr. 1). 6 penulis lancar 7 buku di acara 'Tujuh Buku, Tujuh Pengalaman'. Diambil daripada <https://www.beritaharian.sg/bahasa-budaya/6-penulis-lancar-7-buku-di-acara-tujuh-buku-tujuh-pengalaman>
- Berita Harian Singapura. (2017, Mei 15) Hasrat bicara karya sastera tempatan jadi kenyataan. Diambil daripada <https://www.beritaharian.sg/bahasa-budaya/hasrat-bicara-karya-sastera-tempatan-jadi-kenyataan>
- Berita Harian Singapura. (2017, Mei 2). Kelab membaca ditubuh galak bicara karya penulis setempat. Diambil daripada <https://www.beritaharian.sg/singapura/kelab-membaca-ditubuh-galak-bicara-karya-penulis-setempat>
- National Library and Archives Board. (2025, Julai 2). *Reimagine reading with NLB's READ30, a celebration of stories, senses and surprises*. Diambil daripada <https://www.nlb.gov.sg/main/about-us/press-room-and-publications/media-releases/2025/Read30>
- National Reading Movement. (2026, Mac 30). *About Us*. Diambil daripada <https://readingnation.nlb.gov.sg/>
- Malay Library Services. (2026, Mei 30). Malay Library Services. Diambil daripada <https://www.facebook.com/groups/MalayLibraryServices.SG> akses pada 30 Mei 2026.
- MediaCorp Berita. (2026, Mei 30). <https://berita.mediacorp.sg/topic/epustaka>



PROSIDING SIMPOSIUM ANTARABANGSA
KEPUSTAKAAN, TERJEMAHAN DAN
KECERDASAN BUATAN 2026

Keberadaan Ilmu, Bahasa dan Budaya
dalam Era Kecerdasan Buatan:
Menerawangkan Kesempurnaan

Prosiding Simposium Antarabangsa Kepustakaan, Terjemahan dan Kecerdasan Buatan (LiTr.AI) 2026 menghimpunkan pelbagai pemikiran, penyelidikan dan wacana ilmiah berkaitan dengan hubungan antara ilmu, bahasa, budaya dan kecerdasan buatan (*artificial intelligence* atau AI) dalam landskap dunia yang sedang mengalami transformasi digital secara pesat. Berteraskan tema *Keberadaan Ilmu, Bahasa dan Budaya dalam Era Kecerdasan Buatan: Menerawangkan Kesempurnaan*, penerbitan ini menjadi wadah penting dalam usaha mempertemukan perspektif akademik, kepustakaan, terjemahan dan kemanusiaan dalam satu ekosistem ilmu yang bersepadu.

Prosiding ini memuatkan makalah daripada para sarjana, penyelidik, pustakawan, pengamal industri dan penggiat budaya dari Malaysia, Indonesia, China, Brunei Darussalam, Thailand dan Singapura. Perbincangan yang diketengahkan merangkumi evolusi perpustakaan dan ekosistem ilmu, inovasi penerbitan dalam era AI, bahasa dan terjemahan sebagai pengantara ilmu dan budaya, pemerkasaan karya agung, literasi digital serta keseimbangan antara kemajuan teknologi dengan nilai sejagat.

Keseluruhan makalah memperlihatkan bahawa AI bukan sekadar instrumen teknologi, tetapi turut memberikan kesan langsung terhadap pembangunan ilmu, identiti budaya, pembentukan masyarakat berpengetahuan dan masa depan peradaban manusia. Dalam konteks tersebut, prosiding ini menjadi sumber rujukan penting kepada ahli akademik, penyelidik, pustakawan, penggiat industri kreatif dan masyarakat umum untuk memahami cabaran serta peluang dunia ilmu dalam era kecerdasan buatan.

Lebih daripada sekadar himpunan makalah akademik, penerbitan ini mencerminkan komitmen bersama institusi ilmu serantau dalam usaha memperkukuh budaya ilmu, memelihara nilai kemanusiaan dan membina masa depan yang seimbang antara teknologi, bahasa, budaya dan peradaban.

ISBN 978-629-494-088-8



9 786294 940888



Perpustakaan Jakarta
Jakarta Public Library | PDS H&J Jassin



UTM
UNIVERSITI TEKNOLOGI MALAYSIA